Intersteno Rotterdam 1977

32 Intersteno congres / Rotterdam 23-29 juli 1977

Verslag / Rapport / Bericht / Report



Kurzschrift u. Maschinenschreiben
in Bayreuth E. V.
8580 Bayreuth, Nibelungenstr. 47

La 84

Redactie:
Cees van Beurden,
Tijs Boon

Verslag
van het 32ste Congres van de Internationale Federatie voor Stenografie en Machineschrijven Intersteno Rotterdam, 23–29 juli 1977

Rapport
du 32e Congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie Intersteno Rotterdam, 23–29 juillet 1977

Bericht
über den 32. Kongress der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben Intersteno Rotterdam, 23–29 Juli 1977

Report
of the 32nd Congress of the International Federation for Stenography and Typewriting Intersteno Rotterdam, 23–29 July 1977

Liste des congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie

1	Londen I	1887
2	Parijs I	1889
3	München	1890
4	Berlijn	1891
5	Chicago	1893
6	Stockholm	1897
7	Parijs II	1900
8	Brussel I	1905
9	Darmstadt	1908
10	Madrid	1912
11	Boedapest I	1913
12	Straatsburg	1920
13	Dresden	1922
14	Lausanne	1924
15	Milaan I	1926
16	Brussel II	1927
17	Boedapest II	1928
18	Parijs III	1931
19	Amsterdam	1934
20	Londen II	1937
21	Monaco	1955
22	Milaan II	1957
23	Wenen	1959
24	Wiesbaden	1961
25	Praag	1963
26	Parijs IV	1965
27	Bern	1967
28	Warschau	1969
29	Brussel III	1971
30	Valencia	1973
31	Boedapest III	1975
32	Rotterdam	1977

Liste des abréviations (orateurs et participants des concours)

A	Autriche
B	Belgique
BG	Bulgarie
CDN	Canada
CH	Suisse
CS	Tchécoslovaquie
D	République Fédérale d'Allemagne
DDR	République Démocratique Allemande
F	France
GB	Grande-Bretagne
I	Italie
H	Hongrie
J	Japon
JA	Jamaïque
L	Luxembourg
MC	Monaco
NL	Pays-Bas
PL	Pologne
RI	Indonésie
SF	Finlande
TR	Turquie
USA	Etats-Unis d'Amérique
YU	Yougoslavie

Inhoudsopgave
Table des matières
Inhaltsverzeichnis
Table of contents

1
Opening van het congres, 7
Ouverture du congrès, 7
Eröffnung des Kongresses, 7
Opening of the congress, 7

2
Wedstrijden, 24
Concours, 24
Wettbewerbe, 24
Contests, 24

3
Wetenschappelijke grondslagen van de stenografische theorie, 36
Les bases scientifiques de la théorie sténografique, 36
Wissenschaftliche Grundlagen der stenografischen Theorie, 36
Scientific principles of the stenographic theory, 36

4
De beroepssituatie van de parlements- en vergaderingstenografen, 62
La situation professionnelle des sténographes parlementaires et de discours, 62
Die berufliche Situation der Parlaments- und Verhandlungsstenografen, 62
The professional situation of parliamentary and meeting reporters, 62

5
De beroepssituatie van de leraren stenografie, machineschrijven en kantoorpraktijk, 80
La situation professionnelle des professeurs de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau, 80
Die berufliche Situation der Lehrer in Kurzschrift, Maschinenschreiben und Bürotechnik, 80
The professional situation of shorthand, typewriting and office practice teachers, 80

6
Machineschrijven en taal, 99
La dactylographie et la langue, 99
Maschinenschreiben und Sprache, 99
Typewriting and language, 99

7
De beroepssituatie van de parlements- en vergaderingstenografen [Voortzetting] 108
La situation professionnelle des sténographes parlementaires et de discours [Suite] 108
Die berufliche Situation der Parlaments- und Verhandlungsstenografen [Fortsetzung] 108
The professional situation of parliamentary and meeting reporters [Continuation] 108

8
Algemene vergadering van Intersteno, 113
Assemblée Générale d'Intersteno, 113
Generalversammlung von Intersteno, 113
General Assembly of Intersteno, 113

9
Organisatie en deelneming, 116
Organisation et participation, 116
Organisation und Teilnahme, 116
Organization and participation, 116

10
Reacties, 133
Réactions, 133
Reaktionen, 133
Reactions, 133



1
Opening van het congres
Ouverture du congrès
Eröffnung des Kongresses
Opening of the congress

Zaterdag
23/7/1977 – 15.00
Samedi
23/7/1977 – 15.00
Samstag
23/7/1977 – 15.00
Saturday
23/7/1977 – 15.00

Tijs Boon, President van Intersteno:

Dames en Heren. Namens het Organisatiecomité heet ik u allen welkom op dit 32e congres van de Internationale Federatie voor Stenografie en Machineschrijven. In het bijzonder begroet ik de Staatssecretaris van Onderwijs en Wetenschappen, dr. Klein, die ons de eer zal aandoen het congres te openen. Verder heet ik van harte welkom het lid van het Comité van Aanbeveling, de heer André, oud-directeur van de Stenografische Dienst der Staten-Generaal. Van de heer Vondeling, Voorzitter van de Tweede Kamer, is een telegram ingekomen, waarin een succesvol congres wordt toegewenst.
Een speciaal woord van welkom richt ik tot de heer Marcel Racine, secretaris-generaal van Intersteno, met zijn echtgenote, die te zamen de continuïteit van Intersteno verzekeren, de erevoorzitters van Intersteno: onze landgenoot de heer Smit, de eerste erevoorzitter van Intersteno, prof. Wilhelm Zorn, dr. Fritz Haeger, Václav Freml, Marcel Chouvet en dr. László Barabási, en voorts de voorzitters van de internationale jury's voor stenografie en machineschrijven, de heren Arnold Rysler en Friedrich Baumgartner.
Ten slotte zijn uiteraard van harte welkom allen, die zich voor dit congres als deelnemers hebben gemeld, hetzij uit belangstelling voor de congreszittingen, hetzij als deelnemers aan de internationale wedstrijden voor stenografie en machineschrijven. Wat deze wedstrijddeelnemers betreft, moet mij van het hart, dat ik de grootste bewondering heb voor het doorzettingsvermogen, waarvan zij steeds weer blijk geven. Wij, ouderen, zijn dikwijls maar al te zeer geneigd de jeugd van tegenwoordig te vergelijken met onze jeugd, een vergelijking, die dan altijd in ons voordeel uitvalt. De jeugd van tegenwoordig wordt dan verweten dat zij minder verantwoordelijkheidsgevoel, minder plichtsbesef, minder arbeidslust zou hebben dan wij in onze tijd. Wie echter ziet wat tijdens de internationale wedstrijden in het kader van Intersteno door de jeugd van nu wordt gepresteerd en zich realiseert hoeveel training aan die prestatie moet zijn voorafgegaan, komt tot een andere conclusie. Ik wens u sterkte toe bij de wedstrijden van morgen en overmorgen en hoop voor ieder van u dat u het resultaat bereikt, dat u uzelf gedacht hebt.

In de periode tussen het congres in Boedapest, twee jaar geleden, en dit congres ontvielen ons uit de Intersteno-familie twee vooraanstaande leden, beiden grondleggers van Intersteno, te weten prof. Andreini en prof. Aliprandi. Hoe trots zouden beiden zijn geweest als zij hadden gezien hoe Intersteno na een aarzelend begin is uitgegroeid tot een wereldorganisatie.
Ik verzoek u allen op te staan en beide grondleggers van Intersteno gedurende enkele ogenblikken van stilte te herdenken.

Dames en Heren. Twee jaar geleden in Boedapest heb ik aan het einde van het 31ste congres in mijn toespraak als nieuwe president van Intersteno gezegd, dat ik onder de indruk was van de wijze, waarop het congres georganiseerd was, maar dat ik mij er tevens van bewust was, dat ik maar het topje van de ijsberg had gezien. Welnu, ik kan u de verzekering geven, dat ik inmiddels de hele ijsberg heb gezien. Het organisatiecomité heeft zich tot het uiterste ingespannen om het u allen zoveel mogelijk naar de zin te maken. Wij zijn echter realistisch genoeg om te beseffen, dat dit bij een zo groot congres vrijwel onmogelijk is. Bij voorbaat bieden wij u onze verontschuldigingen aan voor eventuele oneffenheden.

Zoëven heb ik welkom geheten alle deelnemers aan dit congres. Ik meen echter, dat een woord van bijzondere erkentelijkheid op zijn plaats is voor hen, die van buiten Europa naar Rotterdam zijn gekomen. Ik zal dadelijk enkele namen noemen en ik verzoek dan hen, die hun naam horen noemen op te staan.
Ik noem in de eerste plaats de Japanse delegatie van 27 man onder leiding van de heer Takusari. Onze Japanse vrienden zijn al aanwezig geweest op de congressen in Brussel, Valencia en Boedapest. Het doet ons genoegen, niet alleen dat zij hier aanwezig zijn, maar bovendien dat zij aan de machineschrijfwedstrijden deelnemen en dan nog wel in de Engelse taal. Onze bewondering.
In de tweede plaats noem ik de Amerikaanse delegatie van 11 personen, onder leiding van de heer Foster. Na de hartelijke ontvangst, die mij verleden jaar ten deel viel in Washington, zult u begrijpen, dat het mij een groot genoegen is u thans in Rotterdam welkom te heten. Ik hoop, dat u straks met evenveel genoegen zult terugzien op dit congres als ik op het uwe.
Verder noem ik de heer Fitz-Henley uit Jamaica, die ik eveneens in Washington heb ontmoet. Sam en Olive, van harte welkom.
Dan is er de Indonesische delegatie van 11 personen onder leiding van de heer Tengker. De heer Tengker was in Boedapest de enige vertegenwoordiger van zijn land. Het doet ons groot genoegen, dat hij thans met 10 andere landgenoten aanwezig is.
Ik noem verder de heren Leeter en Kollau uit Suriname, mevrouw Horvath uit Canada en de heer Boumédienne Damerdji uit Algerije.
Uw bijzondere aandacht vraag ik echter voor de man, die de verste reis van u allen heeft gemaakt, namelijk Earle Rawlings uit Australië. Earle, het was een groot

genoegen je in Washington te ontmoeten. Het was voor mij een absolute verrassing dat je na je wereldreis van verleden jaar ook weer bereid was naar Nederland te komen. Hartelijk welkom.

Dames en Heren. In het voorlopige programma, dat u begin van dit jaar werd toegezonden, hebben wij vermeld, dat de Internationale Federatie voor Stenografie en Machineschrijven op weg was een wereldorganisatie te worden. Welnu, dat is overduidelijk gebleken uit de ingekomen aanmeldingen. Dr. Barabási, die president was tijdens het in Boedapest gehouden congres, kon met trots vermelden, dat zich uit 26 landen 730 personen hadden gemeld, waarmee een absoluut record in de geschiedenis van Intersteno was bereikt. Hij zal zich herinneren, dat ik hem met het behalen van dat record heb gelukgewenst, maar dat ik hem tevens de verzekering heb gegeven, dat wij alles in het werk zouden stellen om dit record in Nederland te breken. Welnu, dr. Barabási, het spijt mij voor u, maar u bent dat record weer kwijt. Uit niet minder dan 31 landen hebben zich 784 deelnemers gemeld. Bij mijn weten zijn voor het eerst in een Interstenocongres vertegenwoordigers uit alle vijf werelddelen aanwezig.

Dames en Heren. Hoe belangrijk de kwantiteit voor het slagen van een congres ook is, de kwaliteit is van meer betekenis. Moge die kwaliteit tot uiting komen tijdens de congreszittingen en de te houden wedstrijden. Ik wens u allen een leerzame en daarnaast toch ook prettige week in ons mooie land toe en spreek de hoop uit, dat u straks, als u weer thuis bent, met veel genoegen op dit congres zult terugzien.

Ik geef thans het woord aan de Staatssecretaris van Onderwijs en Wetenschappen, dr. Klein.

Tijs Boon, Président d'Intersteno:

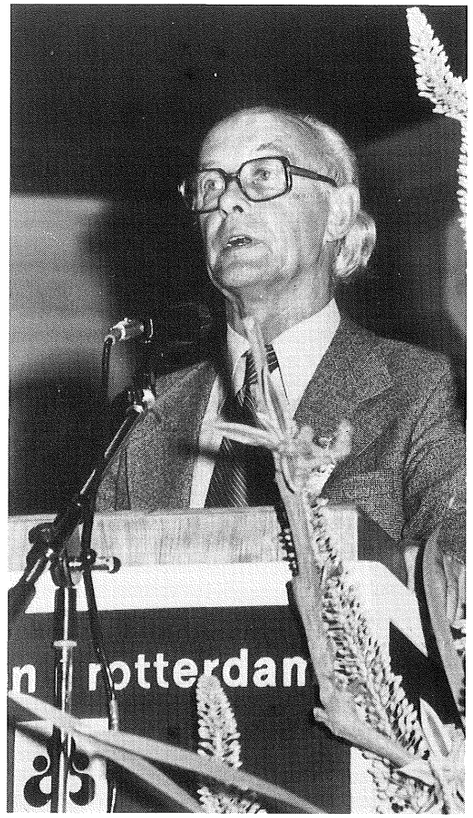
Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs. Au nom du Comité d'Organisation je vous souhaite la bienvenue à vous tous à ce 32ième congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie. Je salue spécialement M. le Secrétaire d'Etat à l'Enseignement et aux Sciences, le Dr. Klein, qui nous fera l'honneur d'ouvrir ce congrès. Puis, je souhaite la bienvenue à M. André, membre du Comité de Recommandation et ancien directeur du Service des comptes rendus sténographiques des Etats-Généraux. De M. Vondeling, Président de la Chambre des Députés, nous avons reçu un télégramme, dans lequel il nous souhaite un congrès couronné de succès.
Sont spécialement les bienvenus M. Marcel Racine et son épouse, qui assurent ensemble la continuité d'Intersteno, les Présidents d'Honneur d'Intersteno: notre compatriote M. Smit, premier Président d'Honneur d'Intersteno, le Professeur Wilhelm Zorn, le Dr Fritz Haeger, M. Vaclav Freml, M. Marcel Chouvet et le Dr László Barabási et aussi les présidents des jurys internationaux de sténographie et de dactylographie: M. Arnold Rysler et M. Friedrich Baumgartner.
Il va sans dire que sont aussi les bienvenus tous ceux qui participent à ce congrès, soit qu'ils s'intéressent aux séances du congrès, soit qu'ils participent aux concours internationaux de sténographie et de dactylographie. Quant aux participants aux concours, je dois vous avouer que j'ai la plus grande admiration pour la persévérance dont ils font chaque fois preuve. Nous autres, qui appartenons à la vieille génération, avons toujours tendance à comparer la jeunesse d'aujourd'hui avec la jeunesse d'autrefois, et cette comparaison tourne toujours à notre avantage.
On reproche à la jeunesse d'aujourd'hui qu'elle a moins de responsabilité, moins de sentiment du devoir et moins d'amour du travail que nous avions quand nous étions jeunes. Mais celui qui voit les prestations de la jeunesse d'aujourd'hui pendant les concours internationaux d'Intersteno et qui se réalise combien d'entraînement a dû précéder ces prestations, arrive à une autre conclusion. Je vous souhaite beaucoup de succès aux concours de demain et d'après-demain et j'espère pour chacun de vous que vous atteindrez le résultat que vous croyez pouvoir atteindre.

Dans la période entre le congrès de Budapest, il y a deux ans, et ce congrès-ci, deux membres éminents de notre famille Intersteno sont décédés, à savoir le Professeur Andreini et le Professeur Aliprandi, tous les deux fondateurs d'Intersteno. Combien ces deux personnalités auraient été fiers de voir comment Intersteno, après les hésitations du début, s'est transformé en une organisation mondiale.
Je vous prie de vous lever et de commémorer ces fondateurs d'Intersteno pendant quelques moments de silence.

Mesdames et Messieurs. Il y a deux ans, j'ai dit à Budapest, à la fin du 31ième congrès, dans mon discours en ma qualité de nouveau président d'Intersteno, que j'étais impressionné de la façon dont avait été organisé ce congrès, mais que j'étais aussi conscient du fait que je n'avais vu que le sommet de l'iceberg. Or, je peux vous assurer que dans l'intervalle j'ai vu l'iceberg entier. Le Comité d'Organisation s'est efforcé au plus haut degré de vous contenter tous. Mais nous sommes assez réalistes pour nous réaliser que cela est à peu près impossible lors d'un si grand congrès et nous vous présentons préalablement nos excuses pour des imperfections éventuelles.

Je viens de souhaiter la bienvenue à tous les participants à ce congrès. Je crois cependant qu'il nous faut exprimer notre reconnaissance spéciale à ceux qui sont venus à Rotterdam d'un pays hors de l'Europe. Je vais mentionner quelques noms et je prie ceux qui entendent leur nom, de se lever.
Je mentionne en premier lieu la délégation japonaise de 27 personnes sous la direction de M. Takusari. Nos amis japonais ont déjà été présents aux congrès de Bruxelles, de Valence et de Budapest. Nous sommes très heureux non seulement qu'ils soient présents ici, mais aussi qu'ils participent aux concours de dactylographie et cela en langue anglaise. Ils méritent notre admiration.
En deuxième lieu, je mentionne la délégation américaine de 11 personnes, sous la direction de M. Foster.
Après l'accueil cordial qu'on m'a fait l'année passée à Washington, vous comprendez que je suis très heureux de pouvoir maintenant vous souhaiter les bienvenus à Rotterdam. J'espère que plus tard vous vous souviendrez de ce congrès avec autant de plaisir que je le fais du vôtre.
Puis il y a M. Fitz-Henley de la Jamaïque, que j'ai aussi rencontré à Washington. Sam et Olive, soyez les bienvenus.
Ensuite, il y a la délégation indonésienne de 11 personnes sous la direction de M. Tengker. A Budapest, M. Tengker a été le seul représentant de son pays. Nous sommes trés heureux qu'il soit présent maintenant avec 10 de ses compatriotes.
Puis je mentionne MM. Leeter et Kollau du Surinam, Mme Horvath du Canada et M. Boumédienne Damerdji d'Algérie.

1 Tijs Boon
2, 3 Secretariaat



1



2



3



Je demande votre attention spéciale pour celui qui a fait le plus long voyage de vous tous, M. Earle Rawlings d'Australie. Earle, c'était un grand plaisir de vous rencontrer à Washington. Ce fut pour moi une surprise totale d'apprendre qu'après votre tour du monde de l'année passée, vous étiez disposé aussi à venir en Hollande. Soyez le bienvenu.

Mesdames et Messieurs. Dans le programme provisoire qui vous a été envoyé au début de cette année, nous avons constaté que la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie était en train de devenir une organisation mondiale. Or, les inscriptions l'ont clairement prouvé. Le Dr Barabási, qui était président lors du congrès de Budapest, a pu annoncer avec fierté que 730 personnes provenant de 26 pays s'étaient fait inscrire, établissant ainsi un record absolu dans l'histoire d'Intersteno. Il se rappelle sans doute que je l'ai félicité avec ce record mais qu'en même temps je lui ai donné l'assurance que nous mettrions tout en œuvre pour battre ce record aux Pays Bas. Eh bien, cher Dr Barabási, je le regrette pour vous, mais ce record n'est plus le vôtre. 784 participants, provenant de non moins de 31 pays se sont fait inscrire. A ma connaissance, c'est la première fois qu'à un congrès d'Intersteno des représentants des cinq continents sont présents.

Mesdames, Messieurs. La quantité a beau être importante pour la réussite d'un congrès, la qualité a davantage de signification. Que cette qualité puisse se faire jour pendant les séances du congrès et pendant les concours. Je vous souhaite, à vous tous, une semaine instructive et agréable en même temps dans notre beau pays et j'exprime l'espoir qu'une fois rentrés chez vous, vous garderez de bons souvenirs de ce congrès.

Maintenant je donne la parole au Dr Klein, Secrétaire d'Etat à l'Enseignement et aux Sciences.

Tijs Boon, Präsident von Intersteno:

Damen und Herren. Im Namen des Organisationskomitees heisse ich Sie alle willkommen in diesem 32. Kongress der Internationalen Föderation für Stenographie und Maschinenschreiben. Vor allem begrüsse ich den Staatssekretär für Unterricht und Wissenschaft, Herrn Dr. Klein, der uns die Ehre erweisen wird den Kongress zu eröffnen. Weiter heisse ich herzlich willkommen das Mitglied des Empfehlungskomitees Herrn André, den vormaligen Direktor des Stenographischen Dienstes der Generalstaaten. Von Herrn Vondeling, Vorsitzender der Zweiten Kammer, ist ein Telegramm erhalten, worin er uns einen erfolgreichen Kongress wünscht.
Ein spezielles Wort des Willkommens richte ich an Herrn Marcel Racine, Generalsekretär von Intersteno, und seine Gemahlin, die zusammen die Kontinuierung in Intersteno versichern, die Ehrenvorsitzenden von Intersteno: unsern Landsmann Herrn Smit, den ersten Ehrenvorsitzenden von Intersteno, Prof. Wilhelm Zorn, Dr. Fritz Haeger, Václav Freml, Marcel Chouvet und Dr. László Barabási, und ferner die Vorsitzenden der internationalen Jurys für Stenographie und Maschinenschreiben, die Herren Arnold Rysler und Friedrich Baumgartner.
Zum Schluss sind selbstverständlich alle diejenigen herzlich willkommen, die sich für diesen Kongress als Teilnehmer gemeldet haben, sei es aus Interesse für die Kongressitzungen, sei es als Teilnehmer an den internationalen Wettbewerben für Stenographie und Maschinenschreiben. Was diese Wettbewerbteilnehmer betrifft, muss ich Ihnen sagen, dass ich die grösste Bewunderung habe für die Ausdauer, die sie immer wieder zeigen. Wir, Aeltere, sind oft nur all zu sehr geneigt die Jugend der Gegenwart zu vergleichen mit unserer Jugend, eine Vergleichung, die dann immer zu unsern Gunsten ausfällt. Der Jugend der Gegenwart wird dann vorgeworfen dass sie weniger Verantwortlichkeitsgefühl, weniger Pflichtgefühl und weniger Arbeitslust haben würde als wir in unserer Zeit. Wer jedoch sieht was alles während der internationalen Wettbewerbe im Rahmen von Intersteno von der gegenwärtigen Jugend geleistet wird und sich vergegenwärtigt wieviel Übung dieser Leistung vorangegangen sein muss, gelangt zu einer anderen Folgerung. Ich wünsche Ihnen alles Beste bei den Wettbewerben von morgen und übermorgen und hoffe für jeden von Ihnen dass Sie das Ergebnis erreichen, das Sie sich gedacht haben.

In der Periode zwischen dem Kongress in Budapest, vor zwei Jahren, und diesem Kongress wurden der Interstenofamilie zwei hervorragende Mitglieder, beide Gründer von Intersteno, entrissen, nämlich Prof. Andreini und Prof. Aliprandi. Wie stolz würden beide gewesen sein wenn sie gesehen hätten wie Intersteno nach einem zögernden Anfang herangewachsen ist zu einer Weltorganisation.
Ich bitte Sie sich alle zu erheben und beide Gründer von Intersteno während einiger Augenblicke des Stillschweigens zu gedenken.

Damen und Herren. Vor zwei Jahren in Budapest habe ich am Ende des 31. Kongresses in meiner Anrede als neuer Präsident von Intersteno gesagt, dass ich beeindruckt wäre von der Weise, wie der Kongress organisiert wäre, aber dass ich mir gleichzeitig bewusst wäre, dass ich nur den Gipfel des Eisberges gesehen hätte. Nun denn, ich kann Ihnen versicheren, dass ich inzwischen den ganzen Eisberg gesehen habe. Das Organisationskomitee hat sich aufs Aeusserste angestrengt, es Ihnen allen möglichst viel recht zu machen. Wir sind jedoch realistisch genug um einzusehen, dass dies bei einem so grossen Kongress fast unmöglich ist. Im voraus bieten wir Ihnen unsere Entschuldigungen an für etwaige Unebenheiten.

Vorher habe ich willkommen geheissen alle Teilnehmer an diesem Kongress. Ich meine jedoch, dass ein Wort besonderer Erkenntlichkeit angebracht ist für diejenigen, die von ausserhalb Europa nach Rotterdam gekommen sind. Ich werde gleich einige Namen nennen und ich bitte dann diejenigen, die ihren Namen hören, aufzustehen.
Ich nenne an erster Stelle die japanische Delegation von 27 Mann unter Führung des Herrn Takusari. Unsere japanischen Freunde waren schon anwesend auf den Kongressen in Brüssel, Valencia und Budapest. Es macht uns Vergnügen, nicht nur dass sie hier anwesend sind, sondern obendrein an den Maschinenschreibwettbewerben teilnehmen und dann zwar in der englischen Sprache. Unsere Bewunderung.
An zweiter Stelle nenne ich die amerikanische Abordnung von 11 Personen, unter Führung des Herrn Foster. Nach dem herzlichen Empfang in Washington, dem mir voriges Jahr zuteil wurde, werden Sie verstehen, dass es mir ein grosses Vergnügen ist Sie heute in Rotterdam willkommen zu heissen. Ich hoffe, dass Sie nachher mit gleich viel Vergnügen zurückblicken werden auf diesen Kongress wie ich auf den Ihrigen.

Weiter nenne ich Herrn Fitz-Henley aus Jamaica, dem ich gleichfalls in Washington begegnet bin. Sam und Olive, herzlich willkommen.
Dann gibt es die indonesische Abordnung von 11 Personen unter Führung des Herrn Tengker. Herr Tengker war in Budapest der einzige Vertreter seines Landes. Es macht uns grosses Vergnügen, dass er jetzt mit 10 anderen Landsmännern anwesend ist.
Ich nenne weiter die Herren Leeter und Kollau aus Surinam, Frau Horvath aus Kanada und Herrn Boumédienne Damerdji aus Algerien.
Ihre besondere Aufmerksamkeit bitte ich jedoch für den Mann, der die weiteste Reise von Ihnen allen gemacht hat, nämlich Earle Rawlings aus Australien. Earle, es war ein grosses Vergnügen Dir in Washington zu begegnen. Es war für mich eine völlige Ueberraschung, dass Du nach deiner vorjährigen Weltreise auch wieder bereit warst nach den Niederlanden zu kommen. Herzlich willkommen.

Damen und Herren. Im vorläufigen Programm, das Ihnen Anfang dieses Jahres zugesandt wurde, haben wir vermeldet, dass die Internationale Föderation für Stenographie und Maschinenschreiben auf dem Wege wäre eine Weltorganisation zu werden. Nun denn, das ist mehr als deutlich hervorgegangen aus den eingegangenen Anmeldungen. Dr. Barabási, der Präsident war während des in Budapest abgehaltenen Kongresses, konnte mit Stolz erwähnen, dass sich aus 26 Ländern 730 Personen gemeldet hätten, womit ein absoluter Rekord in der Geschichte von Intersteno erreicht worden wäre. Er wird sich erinnern, dass ich ihm zu dem Erzielen jenes Rekordes beglückwünscht habe, aber dass ich ihm gleichfalls die Versicherung gegeben habe, dass wir alles ins Werk setzen würden um diesen Rekord in den Niederlanden zu brechen. Nun denn, Dr. Barabási, es tut mir Leid für Sie, aber Sie sind diesen Rekord wieder los. Aus nicht weniger als 31 Ländern haben sich 784 Teilnehmer gemeldet. Meines Wissens sind zuerst in einem Interstenokongress Vertreter aus allen fünf Weltteilen anwesend.

Damen und Herren. Wie wichtig die Quantität für das Gelingen eines Kongresses auch ist, die Qualität ist von mehr Bedeutung. Möge diese Qualität zum Ausdruck gelangen während der Kongressitzungen und der abzuhaltenden Wettbewerbe. Ich wünsche Ihnen allen eine lehrreiche und daneben doch auch eine angenehme Woche in unserem schönen Lande zu, und spreche die Hoffnung aus, dass Sie nachher, wenn Sie wieder zu Hause sind, mit viel Vergnügen auf diesen Kongress zurückblicken werden.

Ich gebe jetzt dem Staatssekretär für Unterricht und Wissenschaft, Herrn Dr. Klein, das Wort.

Tijs Boon, President of Intersteno:

Ladies and gentlemen. On behalf of the Organizing Committee I welcome you all at this 32nd Congress of the International Federation for Stenography and Typewriting. In particular I welcome the Under-Secretary of State for Education and Science, Dr. Klein, who will do us the honour to open the congress. Next I welcome the member of the Committee of Recommendation mr. André, former Editor of the Official Report (Hansard). From Dr. Vondeling, President of the Second Chamber of the States-General, we received a telegram, wishing us a successful congress.

A special welcome to mr. Marcel Racine, Secretary General of Intersteno, and his wife, who together ensure the continuity of Intersteno; the Presidents of Honour of Intersteno: our fellow countryman, mr. Smit, the first President of Honour, Prof. Wilhelm Zorn, Dr. Fritz Haeger, Václav Freml, Marcel Chouvet and Dr. László Barabási, furthermore the presidents of the international juries for shorthand and typewriting: mr. Arnold Rysler and mr. Friedrich Baumgartner.
Finally, a warm welcome to all those who attend this congress, either out of pure interest, or as participants in the international competitions for shorthand and typewriting. As for the participants in the competitions, I must admit that I have great admiration for the perseverance they keep showing. We, the 'elderly', are often only too much inclined to compare the contemporary younger generation with the young ones of some 40 years ago, a comparison, which always turns out to be in our advantage.
Today's youth is reproached for not having the sense of responsibility, the sense of duty, for having less love of work than we had in our days. However, when one observes the performance, during the international competitions within the framework of Intersteno, of today's generation, and when one realizes how much training must have gone into it, one forms a different opinion. I extend my best wishes for success in the competitions of tomorrow and the day after tomorrow and I do hope each of you will attain the aims you set yourself.

In the period between the congress in Budapest two years ago and now, our Intersteno family lost two prominent members, both founders of Intersteno, Prof. Andreini and Prof. Aliprandi. How proud they would both have been to witness Intersteno grow after a hesitating beginning, into a worldwide organisation. May I ask you all to rise and commemorate in silence for some moments these two founders of Intersteno.

Ladies and gentlemen. Two years ago in Budapest at the end of the 31st congress I said in my speech as new President of Intersteno, that I was deeply impressed by the way in which the congress had been organized, but that at the same time I realized that I had only seen the top of the iceberg. I can now assure you that meanwhile I have seen the entire iceberg. The members of the Organizing Committee have gone out of their way to please you. However, we are realists enough to be aware of the fact that perfection is nearly impossible. In advance we apologize for any possible flaws.

Just now I welcomed all the participants of this congress. However, I think that a word of special gratitude is due to those who have come to Rotterdam from countries outside Europe. Presently I'll call several names and I should like to ask those who hear their name mentioned to rise.
In the first place I mention the Japanese delegation of 27 people, lead by mr. Takusari. Our Japanese friends already attended the congresses in Brussels, Valencia and Budapest. We are happy, not only because they are present here, but also because they take part in the typewriting contests and in the English language, too! They deserve our admiration.
Secondly I mention the American delegation of 11 people, headed by mr. Foster. After the cordial reception I was accorded last year in Washington, you will understand it is with great pleasure that I welcome you now in Rotterdam. I hope you will look back on

this congress with as much pleasure as I do on yours. The next to mention is mr. Fitz-Henley from Jamaica, whom I also met in Washington. Sam and Olive, a hearty welcome to you!
Then there is the Indonesian delegation of 11 people under the leadership of mr. Tengker. In Budapest mr. Tengker was the only representative of his country. We are very happy that he is here now with 10 fellow-countrymen.

Furthermore a word of welcome to mr. Leeter and mr. Kollau from Surinam, mrs. Horvath from Canada and mr. Boumédienne Damerdji from Algeria.
Your special attention I ask for the man who made the longest voyage of you all, i.c. mr. Earle Rawlings from Australia. Earle, it was a great pleasure to meet you in Washington and it was a complete surprise for me, that, after your world-tour of last year, you were again willing to come to the Netherlands. A hearty welcome!

Ladies and gentlemen. In the provisional program we sent you in the beginning of this year, we mentioned that the International Federation for Stenography and Typewriting was on its way to become a worldwide organisation. Well, this has become quite evident from the applications at hand. Dr. Barabási, who was President during the congress held in Budapest could proudly state that applications of 730 people from 26 countries had come in, setting an absolute record in the history of Intersteno. He will remember that I congratulated him on this high score, while at the same time assuring him that we would do our utmost to break this record in Holland. Well, Dr. Barabási, I'm sorry for you, but you lost your record again. From no less than 31 countries 784 participants have entered their names. To my knowledge it is for the first time that representatives from all five continents attend an Intersteno congress.

Ladies and gentlemen. However important quantity may be for the success of a congress, quality is of greater importance. May the quality show during the sessions and during the competitions to be held. I wish you all an instructive and also pleasant stay in our beautiful country, and express the hope that once home again, you will look back with pleasure on this congress.

I now give the floor to the Under-Secretary of State for Education and Science, Dr. Klein.

Dr. Ger Klein, Staatssecretaris van Onderwijs en Wetenschappen:

Geachte dames en heren, uit binnen- en buitenland, uit Europa en andere continenten, hier bijeen voor uw 32ste internationale congres, hartelijk welkom.
U vond de weg naar Nederland, naar Rotterdam om hier uw kennis onderling uit te wisselen en uw bekwaamheden jegens elkaar te tonen. U hebt met Rotterdam een goede keus gedaan, want het karakter van Rotterdam is bepaald door een internationale economische functie en heeft een bevolking die uit alle delen van het eigen land en uit het buitenland afkomstig is. Rotterdam is niet een stad waar de verschillen worden ervaren als tegenstellingen, maar als het normale gevolg van de functie van metropool, van wereldhaven, waar koopvaardijschepen uit alle windstreken samenkomen, goederen brengen, goederen halen, en waar mens en schip recupereren.
Rotterdam is ook de stad waar Erasmus geboren werd en door de eeuwen heen ook werd geëerd. De rijksuniversiteit in deze stad heeft niet voor niets de roepnaam van Erasmus-universiteit. Erasmus was een geleerd man, met een scherpe pen, en soms een scherpe tong, die het contact zocht met de groten der aarde, niet alleen om van hen het geld te krijgen waarvan hij leven moest, maar ook om hun gewetensvragen te stellen, bij voorbeeld hoe zij het ontketenen van een oorlog konden rechtvaardigen als zij tegelijk de godsdienst van de liefde, het christendom, aankleefden. Erasmus was een humanist die een beroep deed op de menselijke vermogens om een verantwoorde samenleving op te bouwen, zonder haat, zonder vooroordeel, zonder minachting voor de underdog.
Erasmus heeft veel geschreven. In het Latijn en met een ganzenveer. Hij was een monnik uit de vijftiende eeuw. Hij kende geen stenografie en geen machineschrijven. Wij moeten dat betreuren, want hij heeft op zijn grote en inspannende reizen door Europa ongetwijfeld veel invallen gehad, die hij door de onmogelijkheid om snel notities te maken vast niet alle aan de vergetelheid heeft ontrukt.

Eigenlijk is het vreemd dat het handwerk van schrijven ook vandaag nog heel veel wordt beoefend, hoewel onze eeuw er een is waarin ontzettend veel handwerk is vervangen door machines en apparaten. In de produktie van goederen wordt het handwerk al meer en meer vervangen door computer-gestuurde processen, die een preciesheid en een snelheid hebben die het menselijk vermogen te boven gaan.
In de produktie is het handwerk uitgeschakeld, maar in de dienstenverlenende sector van onze maatschappij blijft de persoonlijke hand onmisbaar. Dat geldt ook voor het staatkundige leven, dat – met wat goede wil – tot de dienstensector gerekend mag worden. En juist op dat terrein van staatsbestuur heb ik het genoegen om veel beoefenaren van de stenografie te ontmoeten en heb ik ook uw eminente voorzitter, de heer Tijs Boon, leren kennen. Een enkel woord ter toelichting. De heer Boon is directeur van de stenografische dienst van het parlement, en ik zelf pleeg, als staatssecretaris voor het hoger onderwijs, in dat zelfde parlement mijn beleid te verdedigen, in open discussie met vrij gekozen volksvertegenwoordigers, van velerlei partijen, regeringsgezind of oppositioneel gezind, maar altijd kritisch.

Het komt in het parlement op goed spreken, op nauwkeurig bepalen aan. De normale manier van spreken is niet zo nauwkeurig, maar wat slordig, is niet zo trefzeker, maar soms wat aarzelend. Als sprekers later hun letterlijke tekst in de Handelingen zouden terugvinden, zouden zij niet willen geloven, dat zij het toch zo hebben gezegd. De stenografische dienst van het parlement werkt daarom, ook vandaag, niet uitsluitend met mechanische apparatuur, maar bovenal met mensen van vlees en bloed, die niet onkritisch alles registreren, maar denkend opschrijven wat de hoofdpunten van het betoog zijn. Dat kan alleen met goede stenografen, die bovendien hun stenogram zelf snel en goed uittikken.
In het Nederlandse parlement zijn deze goede stenografen sedert 1849 aan het werk. Zij zorgen dus al meer dan 125 jaar voor snelle optekening van de parlementaire gedachtenwisselingen, en maken het zo mogelijk, dat het besprokene snel wordt gepubliceerd. In onze tijd worden de belangrijke debatten in het parlement rechtstreeks door radio en televisie uitgezonden. Het volk ziet zijn parlementariërs en zijn bewindslieden op het slappe koord. En soms vallen zij daar van af. De beschermende hand van de stenograaf moet de politicus dan node ontberen. Maar in de vergaderingen van kleinere vertegenwoordigende lichamen, zoals de gemeenteraden en de provinciale staten, en in het bedrijfsleven dringen de radio en televisie niet zo binnen. Hier blijft de stenograaf onbedreigd.
De stenograaf kan zijn werk alleen goed doen, wanneer hij het onderwerp waarover gesproken wordt door en door beheerst. Hij moet bovendien een grote algemene ontwikkeling hebben, die hem in staat stelt een onverwachte overgang naar een vreemde taal of naar een dialect vlot te volgen. Wie dat alles kan, kan nog veel meer. In Nederland hebben wij vele jaren, namelijk van 1948 tot 1958, een algemeen gewaardeerde minister-president gehad, dr. Drees, die zijn maatschappelijke carrière was begonnen als parlementsstenograaf.

Hoe leert men in dit land stenografie en machineschrijven? Ik heb u al gezegd dat ik belast ben met de zorg voor het hoger onderwijs. Stenografie en machineschrijven komen niet voor in de studieprogramma's van het hoger onderwijs in dit land zodat als ik iets over dat onderwijs ga vertellen, dat doe buiten het terrein van mijn competentie, maar ik hoop dat u het wel van mij wilt horen.
Welnu, voor scholen voor lager economisch en administratief onderwijs – dat zijn vierjarige scholen die onmiddellijk aansluiten op het lager onderwijs – zijn voor het vak machineschrijven minimaal vier lessen per week verplicht voorgeschreven. Verschillende scholen van dit type besteden aan dit vak vijf lessen en enkele zelfs zes lessen, verdeeld over de vier leerjaren.
Op deze scholen voor lager economisch en administratief onderwijs is het vak stenografie geen verplicht voorgeschreven vak, maar toch zijn er enkele scholen van dit type waar desondanks een of twee lessen steno worden gegeven.
Voor het middelbaar economisch en administratief onderwijs – dit onderwijs sluit aan zowel op het vierjarig middelbaar algemeen voortgezet onderwijs als op het vierjarig lager beroepsonderwijs – zijn twee lessen machineschrijven verplicht voorgeschreven. Slechts enkele scholen voor middelbaar economisch en administratief onderwijs besteden aan dit vak één les meer. Stenografie behoort niet tot de verplichte vakken, maar door de meeste scholen wordt er toch één les aan besteed. Voor het eveneens vierjarig lager middenstandsonderwijs is maar één les machineschrijven verplicht voorgeschreven en in de regel blijft het bij die ene les. Het vak stenografie komt bij het lager middenstandsonderwijs niet voor.
Voor de scholen van middelbaar middenstandsonderwijs komen de vakken machineschrijven en stenografie niet voor op de verplichte lessentabel. Machineschrijven wordt op een aantal scholen voor middelbaar algemeen voortgezet onderwijs onderwezen als een naschoolse activiteit.

Naast deze scholen spelen tal van verenigingen, instituten en particuliere opleiders een grote rol bij het onderricht in de vakken machineschrijven en stenografie, ook bij de opleiding tot leraar. Uiteraard zijn er ook velen in dit land die beginnen met een opleiding tot en met het hoger onderwijs om zich dan alsnog vaak voor een betere uitoefening van hun functie het stenograferen en/of machineschrijven eigen te maken.

Hiermee heb ik u, geloof ik, in kort bestek een beeld gegeven van het onderwijs in de twee vakken waarin u zich gespecialiseerd hebt. Voorlopig is uw doel, in Rotterdam, uit te maken wie de beste stenograaf onder de stenografen is, en de beste machineschrijver onder de machineschrijvers.

Voor u allen hoop ik, dat u aan het verblijf in Nederland een goede herinnering aan een paar gelukkige dagen zult overhouden. En hiermee verklaar ik uw 32ste internationale congres gaarne voor geopend.

Le Dr Ger Klein, Secrétaire d'Etat à l'Enseignement et aux Sciences:

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, A vous tous qui venez des Pays-Bas et de tous les pays du monde entier pour assister au 32e Congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie, je vous souhaite la bienvenue.
Vous vous réunissez aux Pays-Bas, à Rotterdam, pour y échanger vos connaissances et montrer vos capacités et talents. C'est à juste titre que vous avez choisi Rotterdam, car la ville se caractérise par sa fonction économique internationale et par sa population diversifiée, originaire de toutes les régions de notre pays et de l'étranger. C'est une ville où les différences ne sont pas ressenties comme des contrastes, mais comme la conséquence normale de ses activités de métropole, de port mondial où des navires battant pavillon de tous les pays viennent décharger et charger des marchandises, et où équipages et bateaux font relâche.

Rotterdam est également la ville natale d'Erasme, qui y est honoré depuis des siècles. Rien d'étonnant donc à ce que l'Université d'Etat établie dans cette ville porte le nom de cet homme illustre. Erasme était un savant, à la plume virulente et aux propos parfois caustiques, qui recherchait la compagnie des grands de ce monde non seulement pour en obtenir des subsides, mais aussi pour semer le doute dans leur conscience en leur demandant, par exemple, comment ils pouvaient justifier le déchaînement d'une guerre alors qu'ils étaient aussi de fervents adeptes de la religion prêchant l'amour: le christianisme. Erasme était un humaniste qui faisait appel aux qualités humaines pour bâtir une société quitable et harmonieuse sans haine, sans préjugés, sans mépris pour le 'mal aimé'.
Erasme a beaucoup écrit. En latin et avec une plume d'oie. Ce religieux du XVe siècle ne connaissait évidemment ni la sténographie ni la dactylographie. C'est fort regrettable, car, au cours de ses longs et captivants périples à travers l'Europe, il a certainement eu de nombreux traits de génie qu'il n'a pas pu fixer à cause de l'impossibilité de prendre rapidement des notes.

Mais, chose curieuse, les travaux d'écriture sont de nos jours encore fort courants, alors que, dans notre siècle, dominé par la technicité, de nombreux travaux manuels sont supplantés par des machines et des appareils. Dans le domaine de la production des biens de consommation, les travaux faits à la main sont de plus en plus remplacés par des systèmes à gestion informatique dont la précision et la rapidité dépassent les capacités humaines. Dans le secteur de la production, l'artisanat disparaît, mais dans le secteur des services, la main humaine demeure indispensable. Cela vaut aussi pour la vie politique qui – pour ainsi dire – fait partie du secteur des services. Et c'est précisément dans le domaine politique que j'ai eu le plaisir de rencontrer de nombreux sténographes et de faire connaissance de votre éminent Président, M. Tijs Boon. M. Boon est directeur du Service de Sténographie du Parlement, et moi-même, en ma qualité de Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement supérieur, j'ai pour tâche de défendre ma politique devant ce Parlement, au cours de discussions franches avec des parlementaires librement

choisis, provenant de divers partis, de la majorité comme de l'opposition, mais toujours critiques.

Au Parlement, il s'agit de bien s'exprimer et d'être précis. La manière normale de parler n'est pas très rigoureuse, mais un peu négligée; elle n'est pas très précise, mais parfois hésitante. Si les orateurs relisaient ultérieurement le texte littéral de leurs interventions, ils refuseraient de croire qu'ils se sont exprimés ainsi. Même aujourd'hui, le Service de Sténographie du Parlement ne travaille pas exclusivement avec des appareils mécaniques, mais aussi – et surtout – avec des êtres de chair et de sang qui n'enregistrent pas tout passivement, mais notent intelligemment les points essentiels de l'argumentation. Ce n'est possible qu'avec des sténographes de qualité qui, en outre, sont capables de taper vite et bien leurs sténogrammes.

Le Parlement néerlandais dispose de ces excellents sténographes depuis 1849. Voilà donc plus de 125 ans qu'ils se chargent de noter avec célérité les échanges de vues au sein du Parlement et font en sorte que les débats soient rapidement publiés. De nos jours, les débats parlementaires importants sont directement diffusés par la radio et la télévision. Le bon peuple voit ses parlementaires et ses ministres s'avancer sur la corde raide du débat politique. Il leur arrive parfois de tomber, et les hommes politiques ne peuvent plus compter sur la main secourable du sténographe. Mais dans les réunions d'autres organismes représentatifs tels que les conseils municipaux et les Etats provinciaux, ainsi que dans le monde des affaires, la radio et la télévision n'ont pas droit d'entrée. Le sténographe y conserve sa place.
Le sténographe ne peut bien exercer sa profession que s'il maîtrise parfaitement le thème traité. Il doit en outre avoir une bonne culture générale qui lui permet de suivre facilement le passage soudain à une langue étrangère ou à un dialecte. Celui qui est capable de tout cela a bien des perspectives. Les Pays-Bas ont eu pendant de nombreuses années – de 1948 à 1958 – un ministre-président fort apprécié, Willem Drees, qui débuta dans la vie comme sténographe aux Etats généraux.

Comment enseigne-t-on aux Pays-Bas la sténographie et la dactylographie? Je vous ai déjà dit que je suis chargé de l'enseignement supérieur. La sténographie et la dactylographie ne figurent pas aux programmes d'étude de l'enseignement supérieur aux Pays-Bas; donc, ce que je vous dirai est en dehors de mes compétences, mais j'espère que vous voudrez bien me prêter une oreille attentive.
Les écoles d'enseignement économique et administratif élémentaire – c'est un enseignement de quatre ans qui suit directement l'enseignement primaire – doivent obligatoirement assurer au moins quatre heures de dactylographie par semaine. Plusieurs de ces écoles consacrent à cette discipline cinq heures par semaine, et certaines même six, et ce, pendant quatre années d'études.
Dans ces écoles, la sténographie n'est pas une matière obligatoire, mais certaines y consacrent néanmoins une ou deux heures par semaine.
Dans l'enseignement économique et administratif moyen – qui fait suite tant à l'enseignement secondaire général élémentaire de quatre ans qu'à l'enseignement professionel élémentaire, qui dure aussi quatre ans –, il est prévu deux heures obligatoires de dactylographie par semaine. Il n'y a que quelques écoles qui consacrent à cette matière une heure supplémentaire. La sténographie n'est pas une matière obligatoire, mais la plupart des écoles y consacrent cependant une heure.
L'enseignement élémentaire pour le commerce de détail, l'artisanat et l'industrie hôtelière prévoit dans son programme une heure obligatoire de dactylographie et, en général, s'en tient à cette heure. La sténographie ne figure pas au programme de cet enseignement.
Dans les écoles d'enseignement moyen pour le commerce de détail, l'artisanat et l'industrie hôtelière, la dactylographie et la sténographie ne font pas partie des matières obligatoires. La dactylographie est enseignée en tant qu'activité connexe dans un certain nombre d'écoles d'enseignement secondaire général moyen. Outre ces écoles, nombre d'associations, d'instituts et d'enseignants privés jouent un grand rôle dans l'enseignement de la dactylographie et de la sténographie et dans la formation de professeurs dans ces deux matières. Evidemment, nombreux sont ceux qui commencent une formation de niveau supérieur et qui, pour mieux exercer leur profession, apprennent aussi la sténographie ou la dactylographie.

Ainsi je crois avoir illustré, en substance, l'enseignement des deux matières dans lesquelles vous vous êtes spécialisés. Votre objectif présent, à Rotterdam, est de savoir qui est le meilleur sténographe parmi les sténographes et le meilleur dactylographe parmi les dactylographes.

Je vous souhaite d'excellentes journées et j'espère que vous garderez un bon souvenir de votre séjour aux Pays-Bas. Je déclare ouvert le 32e Congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie.

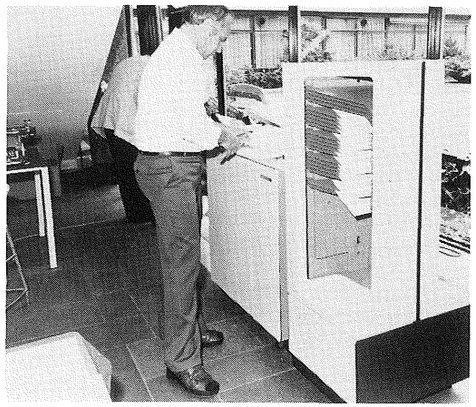
Dr. Ger Klein, Staatssekretär für Unterricht und Wissenschaft:

Meine Damen und Herren aus dem In- und Ausland, aus Europa und von anderen Kontinenten, ich heisse Sie hier auf dem 32. internationalen Kongress herzlich willkommen!
Sie haben den Weg in die Niederlande, nach Rotterdam, gefunden, um hier Ihre Erfahrungen auszutauschen und Zeugnis von Ihren Fertigkeiten abzulegen. Sie haben es mit Rotterdam gut getroffen, denn Rotterdam ist geprägt durch seine Funktion als internationales Wirtschaftszentrum und seine Bevölkerung stammt aus allen Teilen der Niederlande, aus allen Teilen der Welt. Rotterdam ist keine Stadt, in der Unterschiede als Gegensätze empfunden werden, sondern als normale Begleiterscheinung einer Weltstadt, eines Welthafens, in dem Handelsschiffe aus allen Windrichtungen Waren anlanden, Waren abholen und wo Mensch und Schiff wieder zu Kräften kommen.

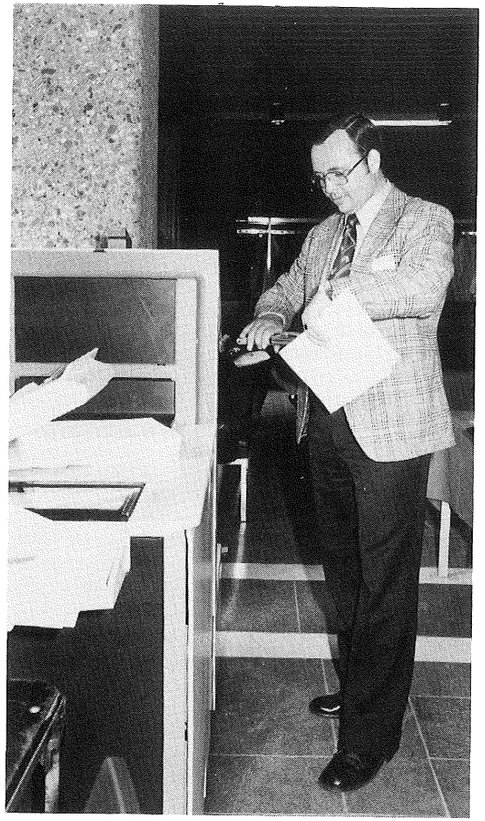
Rotterdam ist auch die Stadt, in der Erasmus geboren wurde und die ihn jahrhundertelang ein ehrenvolles Andenken bewahrt hat. Die staatliche Universität dieser Stadt trägt nicht umsonst den Namen Erasmus-Universität. Erasmus war ein gelehrter Mann – mit einer scharfen Feder und manchmal einer scharfen Zunge –, der den Kontakt zu den Grossen dieser Welt suchte – nicht nur um des Geldes willen, um seinen Lebensunterhalt zu bestreiten, sondern auch, um sie zu fragen, wie sie es wohl mit ihren Gewissen vereinbaren könnten, einen Krieg zu entfesseln und sich gleichzeitig der Religion der Nächstenliebe, dem Christentum, zu verpflichten. Erasmus war ein Humanist, der an den Menschen appellierte, eine gerechte Gesellschaft aufzubauen,



1



2



3

1 Staatssecretaris Klein
2, 3 Secretariaat



ohne Hass, ohne Vorurteile, ohne Missachtung der weniger Privilegierten.
Erasmus, ein Mönch aus dem fünfzehnten Jahrhundert, hat viel geschrieben: auf Latein und mit einer Gänsefeder. Stenografie und Maschineschreiben waren ihm unbekannt. Und das ist schade, denn er hatte auf seinen grossen und anstrengenden Reisen durch Europa gewiss viele Einfälle, die, weil er sie nicht rasch genug notieren konnte, bisweilen in Vergessenheit gerieten.

Seltsam eigentlich, dass das Schreiberhandwerk auch heute noch so häufig ausgeübt wird, obwohl in unserem Jahrhundert Maschinen und Apparate viel Handarbeit ersetzt haben. In der Industrie treten an die Stelle der Handarbeit komputergesteuerte Produktionsprozesse, deren Genauigkeit und Schnelligkeit der Mensch nicht erreichen kann. In der Produktion ist die Handarbeit weitgehend überflüssig geworden, im Dienstleistungssektor ist sie jedoch nach wie vor unentbehrlich. Das gilt auch für unseren Staatsverwaltung, die – mit etwas gutem Willen – zum Dienstleistungssektor gerechnet werden kann. Und gerade hier habe ich häufig das Vergnügen, Leuten, die sich der Stenografie bedienen, zu begegnen und hier habe ich auch Ihren Vorsitzenden, Herrn Tijs Boon, kennengelernt. Zu Ihrer Information: Herr Boon ist Direktor des Stenografischen Dienstes des Parlaments, und ich selbst muss als für den Tertiärunterricht zuständiger Staatssekretär in diesem Parlament meine Politik verteidigen, in offener Diskussion mit den gewählten Volksvertretern vieler Parteien. Sie sind regierungsfreundlich oder oppositionell, aber immer kritisch.

Im Parlament kommt es auf präzise Formulierungen, auf genaue Begriffsbestimmungen an. Beim Sprechen nimmt man es jedoch im allgemeinen nicht so genau: man formuliert etwas schlampig, wenig treffsicher, mitunter zögernd. Wenn die Sprecher später ihre Ausführungen Wort für Wort in den Sitzungsberichten wiederfänden – sie würden es nicht glauben wollen, so etwas gesagt zu haben. Der Stenografische Dienst des Parlaments kann sich daher auch heute nicht ausschliesslich auf die Technik verlassen sondern ist nach wie vor auf den Menschen angewiesen, der nicht unkritisch alles aufnimmt, was er hört, sondern denkend das niederschreibt, worauf es ankommt.
Dazu bedarf es aber eines guten Stenografen, der darüber hinaus sein Stenogramm selbst rasch und gut in die Maschine übertragen kann.

Im niederländischen Parlament sind gute Stenografen seit 1849 am Werk. Sie sorgen also seit mehr als 125 Jahren für die rasche Aufzeichnung des parlamentarischen Gedankenaustausches und machen es möglich, dass das Besprochene rasch veröffentlicht wird. Heute werden wichtige Parlamentsdebatten unmittelbar von Radio und Fernsehen übertragen. Das Volk sieht seine Parlamentarier und Politiker auf dem Seil tanzen – und manchmal rutschen sie auch aus und fallen herunter. Auf die schützende Hand des Stenografen muss der Politiker in so einem Fall notgedrungen verzichten. Aber die Türen der Sitzungsräume kleinerer Körperschaften, etwa der Gemeinderäte, der Provinzialstaaten oder der Wirtschaft bleiben Radio und Fernsehen meist verschlossen. Diese Sitzungsräume sind die ausschliessliche Domäne des Stenografen.
Der Stenograf kann seiner Aufgabe nur dann gerecht werden, wenn er das Thema, das zur Diskussion steht, von Grund auf beherrscht. Er muss zudem eine sehr breite Allgemeinbildung haben, um bei einem unerwarteten Übergang in eine Fremdsprache oder in einen Dialekt den Faden nicht zu verlieren. Wer das alles kann, kann aber noch viel mehr: In den Niederlanden hatten wir viele Jahre lang, nämlich von 1948 bis 1958, einen allgemein geschätzten Ministerpräsidenten, Dr. Drees, der seine Laufbahn als Stenograf beim Parlament begann.

Wie lernt man in diesem Land Stenografie und Maschinenschreiben? Ich habe Ihnen schon gesagt, dass ich für den Tertiärunterricht in den Niederlanden zuständig bin. Stenografie und Maschinenschreiben fehlen in den Studienprogrammen des Tertiärunterrichts, so dass ich meine Kompetenzen überschreite, wenn ich dieses Thema hier behandle. Dennoch hoffe ich, dass Sie hierüber etwas von mir hören wollen.

Nun, im Wirtschafts- und Verwaltungsunterricht der Grundstufe – dass ist eine Ausbildung, die unmittelbar an die Grundschule anschliesst – sind für das Fach Maschinenschreiben mindenstens vier Stunden pro Woche obligatorisch. Verschiedene Schulen dieses Typs widmen diesem Fach fünf Stunden und einige sogar sechs Stunden, verteilt über vier Schuljahre. Stenografie ist an den eben genannten Schulen kein Pflichtfach, doch gibt es einige Schulen, an denen ein oder zwei Stenostunden pro Woche gegeben werden. Für den Wirtschafts- und Verwaltungsunterricht der Mittelstufe – er schliesst an den vierjährigen allgemeinbildenden Sekundärunterricht sowie an den vierjährigen berufsbildenden Unterricht der Grundstufe an – sind zwei Stunden Maschinenschreiben obligatorisch. Nur einige Schulen für Wirtschafts- und Verwaltungsunterricht der Mittelstufe widmen diesem Fach eine Stunde mehr. Stenografie gehört nicht zu den Pflichtfächern, aber trotzdem gibt es an den meisten Schulen dieser Art eine Stenostunde. Für den ebenfalls vierjährigen kaufmännischen Unterricht der Grundstufe ist nur eine Stunde Maschinenschreiben vorgeschrieben, und in der Regel bleibt es auch bei dieser eine Stunde. Das Fach Stenografie gibt es in dieser Unterrichtssparte nicht.
An den Schulen für kaufmännischen Unterricht der Mittelstufe gehören Maschinenschreiben und Stenografie nicht zu den Pflichtfächern. Maschinenschreiben wird an einer Reihe von Schulen für allgemeinbildenden Sekundärunterricht ausserhalb des Stundenplans gelehrt.
Neben diesen Schulen spielen zahlreiche Vereinigungen, Institute und Privatlehrer eine wichtige Rolle beim Unterricht in Maschinenschreiben und Stenografie, auch in der Lehrerausbildung.
Selbstverständlich gibt es in den Niederlanden auch viele, die nach dem Sekundär- oder Tertiärunterricht Stenografie und/oder Maschinenschreiben für ihren Beruf erlernen.

Hiermit habe ich Ihnen eine kurze Übersicht über den Unterricht in den beiden Fächern gegeben, in denen Sie sich spezialisiert haben. Vorläufig geht es Ihnen aber darum, hier in Rotterdam herauszufinden, wer der beste Stenograf unter den Stenografen ist und wer der beste Maschinenschreiber unter den Maschinenschreibern.

Vor allem aber wünsche ich Ihnen, dass Sie in den Niederlanden angenehme Tage verbringen, an die Sie sich später gern erinnern werden. Und hiermit erkläre ich den zweiunddreissigsten internationalen Kongress für eröffnet.

Dr. Ger Klein, State Secretary for Education and Science:

Ladies and Gentlemen, You have come from many places, from other parts of Europe and other continents, to attend this conference, your 32nd International Congress. It is my privilege to extend to you a most cordial welcome.
You have made your way to Holland, to Rotterdam, to exchange know-how and to show each other your accomplishments. And in selecting Rotterdam you made a good choice. It is an international city because of its economic function and the fact that the people here come from all corners of the Netherlands and abroad. Rotterdam is not a city where these differences are thought of as being incompatible; they are the normal consequence of its function as a metropolis, a world port, where ships from all points of the compass converge, bringing goods, collecting goods, a place where man and ship recuperate.

Rotterdam is also the city where Erasmus was born and where he has been honoured through the centuries. The State University in Rotterdam is not called Erasmus University for nothing. Erasmus was a man of learning with an incisive pen and a sharp tongue who sought the company of great men not just to get money from them to live on, but to ask them questions which pricked their consciences, such as how they could justify provoking wars if they were adherents of Christianity, the religion of love. He was a humanist appealing to man's capacity to build a sound community, without hate, without prejudice, without contempt for the underdog.
Erasmus wrote a great deal. He wrote in Latin with a quill pen. He was a monk living in the 15th century, so he had never heard of stenography or typing; that is a pity because during his long and strenuous journeys through Europe he undoubtedly had many flashes of inspiration which were lost to posterity because of the impossibility of making rapid notes.

Really it is quite surprising that the art of handwriting is still practised a lot today, when our century is one in which so much manual work has been replaced by machines. In production industries manual work is being taken over more and more by computer controlled processes, which are much more accurate and quick than we could ever be.
Although manual operation has been cut out of the production process, the personal touch is indispensable in the services sector. The same applies to politics as well, which, if we stretch a point, we can count as belonging to the services sector. It is in this sphere, the administration of the nation's affairs, that I have had the pleasure of meeting many stenographers and have made the acquaintance of your eminent president, Mr. Tijs Boon. Perhaps a word of explanation is called for. Mr Boon is Editor of the Official Report of the Parliament, and I, as State Secretary for Higher Education, have a duty to defend my policy in Parliament in open discussion with the freely chosen representatives of the people. They belong to many parties, government and opposition, but one thing they have in common is that they are always critical.

In Parliament you have to speak well and be precise. Normally we are not so accurate in what we say, we are sometimes a bit slovenly, we do not come to the point, we hesitate. If speakers in Parliament were to look at the word for word text of what they had said as reproduced in the proceedings they would not believe it. So even today the Official Report of Parliament does not work exclusively with mechanical equipment but employs people, who do not just uncritically register everyting that is said, but use their brains to note what the main points of a speech were. That can only be done with good reporters who in addition to taking it all down can quickly type it out.
Good reporters have been working in the Dutch parliament since 1849. For more than 125 years they have been making sure that the ideas exchanged in Parliament have been rapidly recorded, and they have made it possible for what was said to be published without delay. Nowadays the most important debates in Parliament are broadcast live on radio and television. Everyone sees their members of parliament and government Ministers on the tight rope. Sometimes they fall off. The politicians then reluctantly have to do without the protective hand of the reporter. But in meetings of smaller bodies, such as Municipal Councils and the Provincial Executives, and in industry, there is no radio and television and the reporters are not a threatened species.
Reporters can only do their work properly if they have a thorough command of the subject being discussed. They must be well-educated and capable of switching without warning to a foreign language or to a dialect easily. Anyone who can do all that can do even more. For many years we had a Prime Minister Dr Drees, who was highly thought of by everyone. He held office from 1948 to 1958, and had started his career as a reporter in Parliament.

How do you learn shorthand and typing in the Netherlands? I have already said that I am responsible for higher education. Shorthand and typing are not taught on higher education courses in Holland, so if I tell you anything about them I am talking about something wich is not in my own field, but I hope you will bear with me.

In junior commercial schools, which provide four year courses and take children direct from primary school, there are four compulsory periods of typing per week. Some schools devoted five or even six periods a week to the subject over the four years. Shorthand is not compulsory in these schools but nevertheless there are a few which teach it for one or two periods a week.
In senior commercial schools, to which students go after taking a four year course at intermediate general secondary schools or junior vocational schools, two compulsory periods of typing are prescribed. Only very few of these schools spend more time on the subject.
Shorthand is not compulsory but the majority of these schools teach it for one period a week. Junior trade schools (4 year course) have one compulsory typing period and this is not usually exceeded. Shorthand is not taught at these schools.
In senior trade schools neither typing nor shorthand are compulsory subjects. Typing is sometimes taught as an out of school activity in intermediate general secondary schools.
In addition to the schools, there are numerous associations, institutes and private teachers who provide shorthand and typing courses and also train teachers. Of course there are also many people in this country who had a higher education and decide later to master shorthand and typing because it will be useful to them in their profession.

I have briefly described to you the courses in

shorthand and typing, the subjects in which you have specialized. And now I leave it to you to see who is the best reporter and the best typist here in Rotterdam at the moment.

I hope you enjoy your stay in Holland and take home pleasant memories. I declare the 32nd International Congress open.

Marcel Racine, secrétaire général:

Nous allons passer à la petite cérémonie qui ne plaît pas à tout le monde, mais à laquelle nous tenons pour des raisons folkloriques; c'est que nous aimons bien voir au moins une fois pendant nos congrès internationaux et entendre dans leur langue les représentants des groupements.
C'est la raison pour laquelle je vous prie d'avoir un petit peu de patience et de compréhension pour ma 'show', c'est la show-Racine.

Autriche
Wilhelm Zorn, Wien:

. . . . . Die Oesterreichischen Stenografen und Maschinenschreiber grüssen die schöne Stadt Rotterdam – die Stadt von Erasmus, wie mein Vorredner es gesagt hat – das weltoffene Holland und den 32sten Kongress unserer liebgewordenen Intersteno herzlichst . . . . .

Belgique
Jozef Jossart, Tienen:

. . . . . Mijnheer de Staatssecretaris heeft Rotterdam een goede keus genoemd. Dat is het inderdaad. Maar Rotterdam is niet alleen een wereldhaven, is niet alleen de geboorteplaats van Erasmus, het is ook de geboorteplaats van een voornaam stenograaf, namelijk Johan Reyner, die hier in 1673 zijn eerste werk van stenografie uitgaf. Ook aan Johan Reyner, al is het drie eeuwen later, een vrome hulde! . . . . .

Bulgarie
Vesselin Cvetkov, Sofia:

. . . . . Die bulgarischen Stenografen und Maschinenschreiber schätzen die Initiative der Internationalen Föderation für Stenographie und Maschinenschreiben für die Entwicklung und Vervollkommnung der Theorie, Methodik und Praxis der Stenografie und des Maschinenschreibens und für den Austausch von positiven Erfahrungen zwischen Stenografen und Maschinenschreiber in der Welt sehr hoch . . . . .

Danemark (absent)

Espagne (absent)

Finlande
Unto Räty, Helsinki:

. . . . . Das Tätigkeitsgebiet der Intersteno, das heisst die Wortbehandlung mit Hilfe der Stenografie und des Maschinenschreibens, ist wichtig in der Verwaltung, in der Politik und im Wirtschaftsleben. Deshalb ist es notwendig in der Entwicklung mit zu gehen und sie zu befördern. In dieser Hinsicht sind die internationalen Zusammenkünfte und Wettbewerbe sehr nützlich . . . . .

France
Henry Fleury, Enghien:

. . . . . Aux représentants je dis: longue vie à nos associations et prospérité. Et pour nous tous, pour les groupements nationaux, que nous puissions encore de longues années travailler dans la paix à la réalisation des buts qui nous sont chers . . . . .

Hongrie
Károly Kiss, Budapest:

. . . . . In the name of the Hungarian stenographers welcome to the new members of Jamaica, Japan and the United States of America on this 32nd congress of Intersteno. We sincerely hope that your membership will strengthen the federation and further enhance the already good reputation of our profession . . . . .
. . . . . Dames en heren. Sta mij toe dat ik met enkele woorden in het Nederlands tot u spreek. Het is mij niet mogelijk in uw taal een lange redevoering te houden, zoals uw geëerde president van Intersteno, de heer Boon, dit twee jaar geleden in Boedapest in het Hongaars heeft gedaan. Met plezier zijn wij naar uw mooie land gekomen. Wij hebben een grote historische binding met Nederland. Het Hongaarse volk is nog steeds blij met de hulp die de Nederlanders hun in de loop van de eeuwen hebben geboden. Het begon bij de bevrijding van Hongaarse galeislaven door admiraal De Ruijter. Ook zijn wij nog niet vergeten dat na de eerste wereldoorlog tienduizenden ondervoede kinderen liefderijk in Nederlandse gezinnen zijn ontvangen. Ik wil ook nog wijzen op de relaties die de laatste jaren tussen Nederland en Hongarije zijn ontstaan door de handel in bloemen. Dit is misschien bij de meesten van u niet bekend. Wij hopen dat de historische relaties zich zullen voortzetten in een werkelijke vriendschap tussen de Nederlandse en de Hongaarse stenografen. Ik hoop dat het in deze stad, waar Hugo de Groot, de grondlegger van het recht, en Erasmus, de vader van het humanisme, woonden, een goed congres zal worden, en vooral wensen wij voor alle volkeren vrede en vriendschappelijke samenwerking . . . . .

Italie
Flaviano Rodriguez, Firenze:

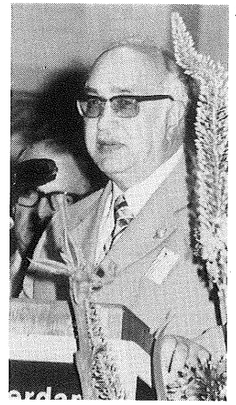
. . . . . Io sono qui a rappresentare la delegazione italiana qui a mezzo mio porge al comitato organisatore, ai membri del comitato centrale, ai concurrenti e a tutti i congressisti il piu caloroso saluto dell'Italia e l'augurio che questo trentaduesimo congresso internazionale abbia pieno successo . . . . .

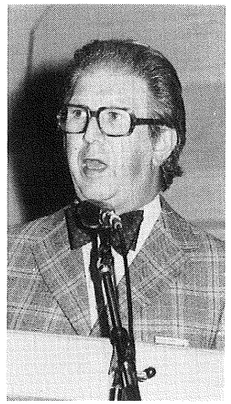
Jamaïque
Samuel Fitz-Henley, Kingston:

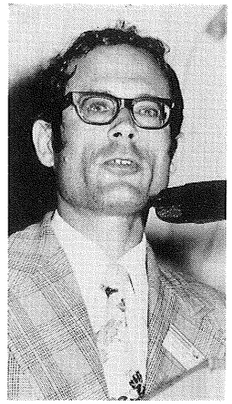
. . . . . We do look forward to a very fruitful session and extend our heartest congratulations to all of you here from the various countries and to all those who will be participating. We do hope that one day we shall

1 Marcel Racine
2 Wilhelm Zorn
3 Jozef Jossart
4 Vesselin Cvetkov
5 Unto Räty
6 Henry Fleury
7 Károly Kiss
8 Flaviano Rodriguez
9 Secretariaat
10 Samuel Fitz-Henly


1

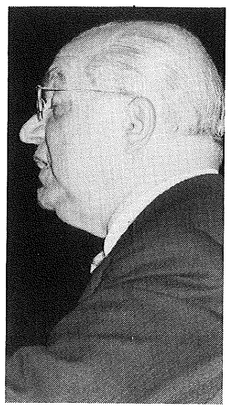

2

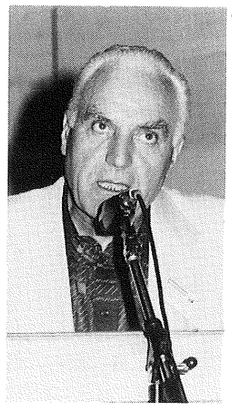

3


4

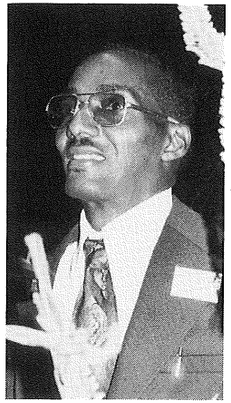

5


6


7


8


9


10

have the pleasure of welcoming all of you from all parts of the world to the sunny Caribbean and all the pleasures of tropical Jamaica . . . . .

Japon
Genichi Takusari, Tokyo:

Speech in Japanese

Luxembourg
Michel Lemmer, Luxembourg:

. . . . . J'ai l'honneur et le plaisir de remercier nos compatriotes du Benelux, nos amis hollandais, de leur aimable invitation, d'adresser à toutes et à tous nos meilleurs vœux, nos meilleures salutations et de formuler les vœux les plus chaleureux pour une pleine réussite de ce congrès . . . . .

Monaco
Le Secrétaire général

. . . . . Je me répète depuis vingt ans: un congrès sans Morard n'est pas un congrès de l'Intersténo. Morard est toujours là, même si on lui a tout volé la semaine passée!

André Morard, Nice:

. . . . . Le délégué de la Principauté de Monaco, ébloui par la nombreuse et chaleureuse assistance qu'il a reçue, adresse ses remerciements à l'hospitalière Hollande et tout particulièrement au dynamique président de l'Intersténo, monsieur Boon, qui par son initiative heureuse a permis à notre fédération internationale de connaître une dimension mondiale et un avenir plein de promesses. Vive nos amis des Pays-Bas! . . . . .

Pays-Bas
Le Secrétaire général:

In der Reihenfolge meines Alfabets wäre jetzt die Niederlande, les Pays-Bas, aber Herr Van Doorn, so bescheiden wie er ist – seit neun Jahren kenne ich ihn jetzt schon – hat mir gesagt dass der Präsident schon für Holland gesprochen hat und dass er darum verzichtet. Ich möchte aber diese Gelegenheit benützen, da Herr Van Doorn dieses Jahr zum letzten Mal als Vertreter der Niederlande im Zentralkomitee sein wird, ihm und auch madame Van Doorn für die neun Jahre wirklich treue, liebsame Zusammenarbeit herzlich zu danken.

Pologne
Halina Borysowa, Warszawa:

. . . . . Erlauben Sie mir im Namen der polnischen Stenografen und Maschinenschreiber Ihnen die besten Grüsse zu übergeben. Wir grüssen Sie alle in Rotterdam, wünschen beste Erfolge und gute Rekorde . . . . .

République Démocratique Allemande
Heinz Helmholz, Berlin:

. . . . . Die Landesgruppe der Deutschen Demokratischen Republik kann hier in Rotterdam ein kleines Jubiläum feiern, weil sie nunmehr seit zwanzig Jahren, seit Mailand, Mitglied der Intersteno ist. Das bedeutet für uns das Bemühen die gemeinsame Arbeit nach besten Kräften zu unterstützen und unseren Beitrag auf den fachlichen und wissenschaftlichen Gebieten zu leisten . . . . . Ein kleiner Beitrag der Landesgruppe der DDR soll ein soeben erschienenes Buch der Stenographischen Bibliothek in Dresden sein. Sie hat den sechsten Teilkatalog veröffentlicht. Dieser Teilkatalog ist speziell den internationalen Stenographenkongresse, ihren Tagungen und Vorträgen gewidmet. Sie finden in diesem Katalog die Geschichte der internationalen Stenographenkongresse von London (1887) bis Budapest (1975). Ausserdem ein Verzeichnis von rund 560 Vorträgen die auf diesen bisherigen Kongressen gehalten wurden. . . . . Wir haben einige Exemplare mitgebracht. Ich werde die ersten Exemplare unserem Herrn Präsidenten und den Herren Ehrenpräsidenten überreichen. Dem Kongress wünschen wir als Vertreter der Landesgruppe der DDR einen vollen Erfolg. . . . .

République Fédérale Allemande
Willy Kühnel, Kiel:

. . . . . Als in Budapest der glanzvolle Kongress unter der Leitung meines Freundes Dr. Barabási abgeschlossen war und der Herr Präsident auf eine Rekordzahl von Teilnehmern hinweisen konnte, zog mich mein langjähriger Freund, der heutige Präsident Tijs Boon, beiseite und sagte zu mir: Du muszt alles tun damit ich mit dem guten Barabási in Rotterdam wenigstens konkurrieren kann. Nun, meine sehr verehrten Damen und Herren, Präsidium und Generalsekretär meiner Landesgruppe haben sich bemüht. Wir haben nicht mehr als 220 Teilnehmer nach Rotterdam bringen können und sie sind alle hier . . . . . .

Suède (absent)

Suisse
Arnold Rysler, Bern:

. . . . . Ich grüsse aber auch die Vertreter aller übrigen teilnehmenden Länder, insbesondere die jungen und auch die älteren – das gibt es nämlich auch – Wettschreiber, denen ich viel Glück und vollen Erfolg wünsche. Es lebe Rotterdam, es lebe Holland, es lebe die Intersteno! . . . . . .

Tchéco-Slovaquie
Marta Brzobohatá, Bratislava:

. . . . . Die Zahl 32 zeugt von einer schönen Tradition die unsere Zusammentreffen schon besitzen. Dieser Kongress in Rotterdam wird bestimmt dazu beitragen unsere Zusammenarbeit weiter zu verbessern. Dazu wünschen wir allen Teilnehmern viel Erfolg . . . . .

Turquie
Ihsan Yener, Beyazit-Istanbul:

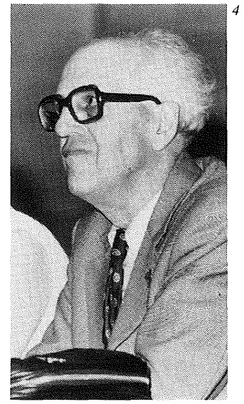
. . . . . We as representatives of the Turkish shorthand writers and typists thought we came from a far off country, but now we realize that our country is

1 Genichi Takusari
2 Michel Lemmer
3 André Morard
4 J. W. van Doorn
5 Halina Barysowa
6 Heinz Helmholz
7 Willy Kühnel
8 Arnold Rysler
9 Marta Brzobohotá
10 Ihsan Yener
11 Secretariaat


1


2


3


4

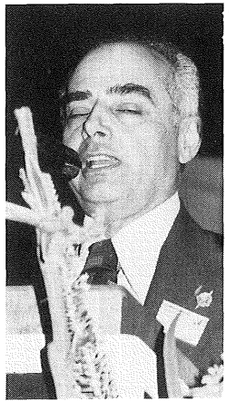

5


6


7


8


9


10


11

not so distant from Rotterdam in comparison with Jamaica, Japan, America and Australia. We are happy to meet here representatives out of these countries, because they strenghten Intersteno . . . . . .

Etats Unis d'Amérique
Harry J. Foster, Philadelphia:

Personally it is a tremendous privilege for me to be here, addressing you today, representing our country. I feel quite humble in this great gathering. I would like to read to you a message from the president of the National Shorthand Reporters Association, which I do have with me.
'On this our first official contact with the members of your organization at an Intersteno congress and on behalf of the NSRA may I express our appreciations for the invitation last year of your president, Tijs Boon, to become affiliated with Intersteno. We are extremely honoured to be represented at this congress in Rotterdam by our delegates and sincerely hope we will be accepted by you as delegates from among the family of shorthand writing nations for membership in Intersteno.
In reading shorthand journals from various parts of the world I noticed that your problems are our problems, that with the advent of modern technology many uninformed people feel the shorthand writer can be dispensed with and replaced by an electrical recording device. Experiences thusfar show however that this is not the case, but that we must develop our skills to higher and higher degrees of profiency, to be able to cope with the advancement of alternative systems of recording the spoken word.
Intersteno is to be congratulated for having shorthand and typing competitions at its congresses, so that individuals are constantly uprating their skills in this indispensable area of human endeavour. NSRA welcomes you to attend our meetings in the future and mix with our shorthand writers. The International Breakfast at the 1976 NSRA Bicentennial convention in Washington in the United States last year was an event which will never be forgotten. Some of you here were in attendance. I stated in my president's address in Washington that shorthand on an international basis should occupy the same status as music. The words may be different but the skill to play the words demands the same amount of artistry, no matter what the language. May our future relations be friendly and fruitful.
Respectfully, Roy Voelker, President.'
May I add in closing, on behalf of mrs. Gilman, mr. Weinstein and myself as representatives here with you, that we look forward to what we believe will be the finest meeting you have ever held and that we will be able to participate in it to our own satisfaction.

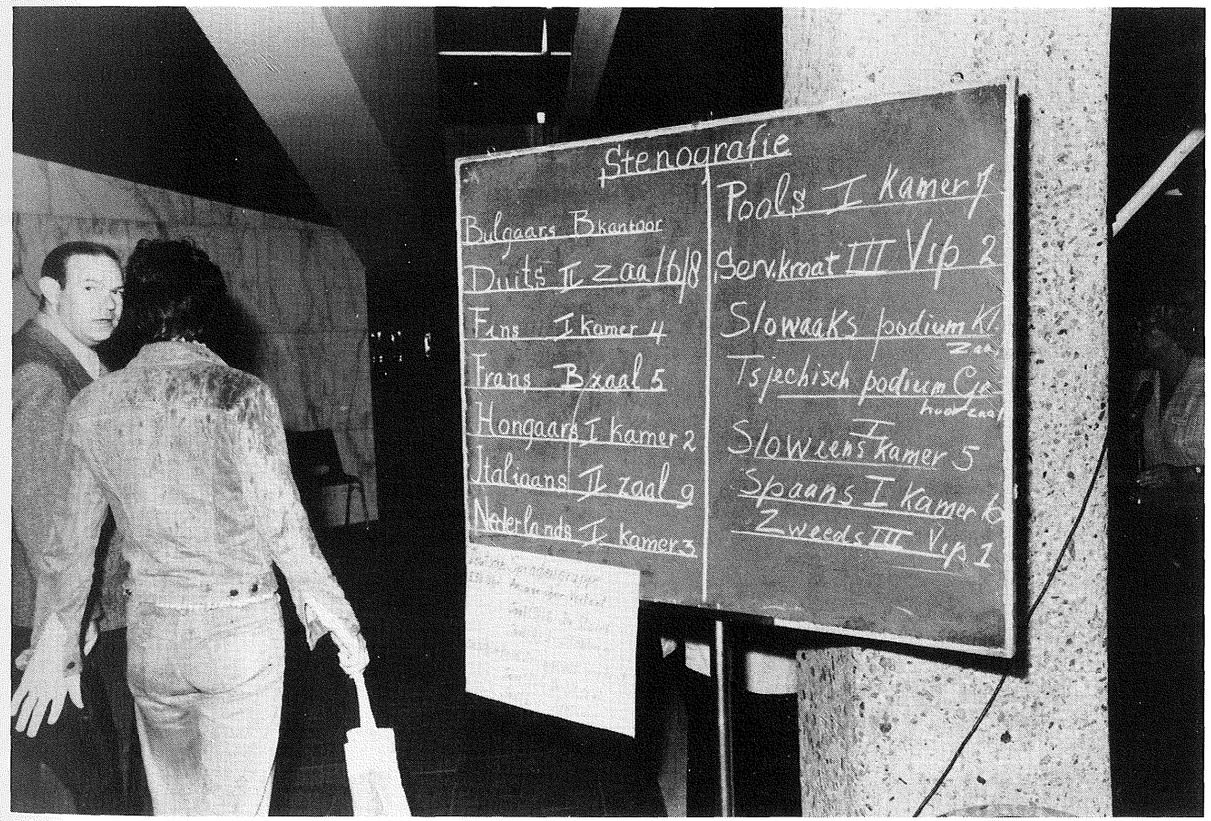
Yougoslavie
Marija Tomć, Beograd:

. . . . . Unser Land, die Sozialistische Föderative Republik Yugoslavien, alle unsere Stenografen und Maschinenschreiber wünschen dem Organisator erfolgreiches Schaffen. Den Wettbewerbern wünschen wir einen grossen Erfolg, den Teilnehmern und den Delegierten freundschaftliche, gesellige und günstige Mitarbeit . . . . .





1 *Harry J. Foster*
2 *Marija Tomć*



2
Wedstrijden
Concours
Wettbewerbe
Contests

Wereldkampioenschap machineschrijven
Championnat mondial de dactylographie
Weltmeisterschaft in Maschinenschreiben
Worldchampionship typewriting

Statistiek

	Elektrisch	*Niet-elektrisch*	*Totaal*
Snelheid – Vitesse Geschwindigkeit – Speed			
Classé	175	19	194
Non-classé	31	13	44
Accuratesse – Perfection Perfection – Perfection			
Classé	127	23	150
Non-classé	79	9	88

Elektrische machines

Snelheid – Vitesse – Geschwindigkeit – Speed

Rang	*Naam Nom Name Name*			*Land Pays Land Country*	*Machine*	*Bruto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes*	*Fouten Erreurs Fehler Faults*	*%*	*Netto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes*
1	Dr. Ulbrichné-Varga Erzsébet		WK	H	IBM	19 765	11	0,06	18 665
2	Proksch-Steinhauser Johanna			A	IBM	21 572	36	0,17	17 972
3	Bobková Marie			CS	IBM	19 530	16	0,08	17 930
4	Mattl Heidelinde			A	IBM	19 009	14	0,07	17 609
5	Just Erika			D	IBM	18 627	12	0,06	17 427
6	Pantschier Ilse			A	IBM	18 983	18	0,09	17 183
7	Roubíčková Helena			CS	IBM	17 938	8	0,04	17 138
8	Šteinerová Zdeňka			CS	IBM	18 009	9	0,05	17 109
9	Gross Luise			D	Triumph/Adler	18 374	13	0,07	17 074
10	Matheis Günther			D	IBM	18 645	16	0,09	17 045
11	Vavrová Anna			CS	IBM	18 567	18	0,10	16 767
12	Klein Liane	J	WK	D	IBM	18 859	21	0,11	16 759
13	Sager Franz			A	IBM	18 883	23	0,12	16 583
14	Mihailović Sloboda			YU	IBM	18 857	24	0,13	16 457
15	Šerkinić Ružica			YU	IBM	19 125	27	0,14	16 425
16	Zwing Birgit	J		D	IBM	19 020	29	0,14	16 120
17	Monath Gabriele			D	IBM	20 324	43	0,21	16 024
18	Busija Marija			YU	IBM	18 198	22	0,12	15 998
19	Potočnik Jelka			YU	IBM	18 964	30	0,19	15 964
20	Friese Birgit			D	Olivetti	17 072	12	0,07	15 872
21	Bannert Regina			DDR	Daro/Optima	17 356	15	0,09	15 856

J = Junior
WK = Wereldkampioen

Rang	*Naam Nom Name Name*		*Land Pays Land Country*	*Machine*	*Bruto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes*	*Fouten Erreurs Fehler Faults*	*%*	*Netto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes*
22	Ehrgott Renate	J	D	IBM	19 340	35	0,18	15 840
23	Pfeifer Ilse		DDR	Daro/Optima	17 937	22	0,12	15 737
24	Erki Rozália		H	IBM	15 861	5	0,03	15 361
25	Gömmel Brigitte		D	Triumph/Adler	17 736	24	0,14	15 336
26	Winrich Maria		D	IBM	19 323	40	0,21	15 343
27	Matoušová Věra		CS	IBM	16 491	12	0,07	15 291
28	Nedić Danka		YU	Olympia	15 469	2	0,01	15 269
29	Nikolić Milada		YU	IBM	18 251	32	0,18	15 051
30	Nietzer Mathilde		D	Triumph/Adler	16 948	20	0,12	14 948
31	Kulik Teresa		PL	IBM	16 130	12	0,07	14 930
32	Moldenhauer Annemarie		D	IBM	16 551	17	0,10	14 851
33	Tukodi Radmila		YU	IBM	15 714	9	0,06	14 814
34	Linn Rosemary		D	IBM	16 285	15	0,09	14 785
35	Moldenhauer Helga		D	IBM	16 318	16	0,10	14 718
36	Kovářová Mária		CS	IBM	16 016	13	0,08	14 716
37	Kokoscharova Stefka		BG	Olympia	15 290	6	0,04	14 690
38	Siwczak Aurelia		PL	IBM	17 810	32	0,18	14 610
39	Milinčić Andjelka		YU	IBM	16 604	20	0,12	14 604
40	Preuschoff-Blees Christa		D	IBM	18 492	39	0,21	14 592
41	Lauritsch Edeltraud		A	IBM	15 251	8	0,05	14 451
42	Ćuzulan Radojka		YU	IBM	15 197	8	0,05	14 397
43	Hrašnová Mária		CS	IBM	15 092	7	0,05	14 392
44	Posavec Stefica		YU	IBM	16 345	20	0,12	14 345
45	Čordarov Julijana		YU	IBM	17 341	30	0,17	14 341
46	Dóra Berta		H	IBM	16 119	19	0,12	14 219
47	Koop Walburga		D	IBM	16 308	21	0,13	14 208
48	Breuer Elsbeth		D	IBM	15 401	12	0,08	14 201
49	Ing. Bahnová Mária		CS	IBM	16 593	24	0,14	14,193
50	Bauersachs Sylvia	J	DDR	Daro/Optima	16 224	21	0,13	14 124
51	Schrader Otto		D	IBM	16 288	22	0,14	14 088
52	Greidenweis Ursula		D	IBM	16 377	23	0,14	14 077
53	Michaelis Christine		D	Olivetti	15 431	14	0,09	14 031
54	Menschaart-v.d. Brink Mary		NL	Olivetti	16 323	23	0,14	14 023
55	Kelebuh Dragica		YU	IBM	14 333	6	0,04	13 733
56	Koppmeier Monika		D	IBM	16 629	29	0,17	13 729
57	Harder-Ingwers Maike		D	IBM	14 129	5	0,04	13 629
58	Ebeling Kerstin	J	D	IBM	17 812	42	0,24	13 612
59	Poslední Věra		CS	IBM	17 104	35	0,20	13 604
60	Schmidt Elke	J	D	IBM	20 103	66	0,33	13 503
61	Rühle Ingeborg		D	IBM	16 355	29	0,18	13 455
62	Stahl Norma		D	IBM	15 000	17	0,11	13 300
63	Mayer Annemarie		A	IBM	14 660	14	0,10	13 260
64	Vetterle Helga		D	Olivetti	14 692	15	0,10	13 192
65	Broszey Christel		D	IBM	15 758	26	0,16	13 158
66	Lastrucci Paolo		I	Olivetti	15 910	28	0,18	13 110
67	Bucknor Virginia Mary		GB	IBM	17 468	44	0,25	13 068
68	Ciganek Gerlinde		A	Olivetti	14 077	11	0,08	12 977
69	Theberath Gisela		D	IBM	15 373	24	0,16	12 973
70	Reeber Elisabeth	J	D	IBM	16 553	36	0,22	12 953
71	Saint-Raymond Jeannette		F	IBM	14 729	19	0,13	12 829
72	Kirsch Almuth		D	IBM	13 970	12	0,09	12 770
73	Barna Lászlóné		H	IBM	13 858	11	0,08	12 758
74	Lenzen-Wittor Marlene		D	IBM	13 756	10	0,07	12 756
75	Kowaczek Urszula		PL	IBM	15 226	27	0,18	12 526
76	Taufenecker Ingeborg		A	Olivetti	13 296	8	0,06	12 496
77	Gludowatz Johann	J	A	IBM	14 123	17	0,12	12 423
78	Sharku Fahredin		YU	IBM	17 405	50	0,29	12 405
79	Pluygers Mariëtte		NL	Triumph	14 248	19	0,13	12 348
80	Correction							
81	Ollesch Gisela		D	IBM	13 687	15	0,11	12 187
82	Baars-Winter Theresia		NL	Adler	14 978	28	0,19	12 178
83	Schumacher Helga		D	IBM	14 275	21	0,15	12 175
84	Vehrenberg Inge	J	D	IBM	13 852	17	0,12	12 152
85	Stegemann Norbert		D	IBM	12 839	7	0,05	12 139
86	Beulke Monika		D	IBM	15 436	33	0,21	12 136
87	Schottmüller Hildegard		D	IBM	13 626	15	0,11	12 126
88	Unstädt Elke		D	IBM	13 506	14	0,10	12 106

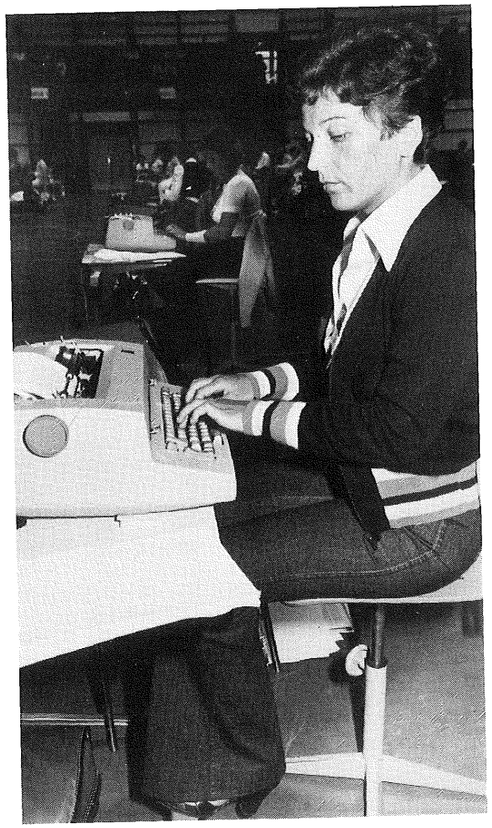
J = Junior

Rang	*Naam* *Nom* *Name* *Name*		*Land* *Pays* *Land* *Country*	*Machine*	*Bruto Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*	*Fouten* *Erreurs* *Fehler* *Faults*	*%*	*Netto Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*
89	Maruyama Kiyoshi		J	IBM	13 237	12	0,09	12 037
90	Goedhart Ursula		D	Olivetti	13 755	18	0,13	11 955
91	Weiler Cornelia	J	D	Adler	15 538	36	0,23	11 938
92	Hummel Liselotte		A	Olivetti	14 390	25	0,17	11 890
93	Rémy Arlette		B	IBM	14 237	25	0,18	11 737
94	Meissner Eva-Ruth		D	IBM	15 758	42	0,27	11 558
95	Mayr Wilma		D	IBM	14 267	28	0,20	11 467
96	Plaue Edeltraut		D	IBM	12 108	7	0,06	11 408
97	Steiner Hannes		D	Adler	13 564	22	0,16	11 364
98	Weigelt Lieselotte		D	IBM	13 514	22	0,16	11 314
99	Filges Renate		D	IBM	14 067	28	0,20	11 267
100	Oehlmann Ingrid		D	IBM	14 316	31	0,22	11 216
101	Fischer Irmgard		D	IBM	12 600	14	0,11	11 200
102	Voss Gisela		D	IBM	14 164	30	0,21	11 164
103	Gross Dieter		D	Adler	12 896	18	0,14	11 096
104	Munz-Bechtel Ruth		D	IBM	13 792	28	0,20	10 992
105	Walkova Angelina		BL	Olympia	14 585	36	0,25	10 985
106	Halin Colette		F	Olympia	12 649	17	0,13	10 949
107	Moerman Emile		F	IBM	15 042	41	0,27	10 942
108	Devriendt Danny	J	B	Olympia	13 608	28	0,21	10 808
109	Correction							
110	Favart-Guillon Sandra		F	IBM	17 231	66	0,38	10 631
111	Holiet Ludwig		D	IBM	15 199	46	0,30	10 599
112	Meemann Martina	J	D	IBM	13 098	25	0,19	10 598
113	Röttger Monika	J	D	IBM	15 025	45	0,30	10 525
114	Schale Sigrid		D	IBM	14 994	45	0,30	10 494
115	Endlicher Jutta	J	D	IBM	14 684	43	0,29	10 384
116	Pickenbrock Martina		D	IBM	12 795	25	0,20	10 295
116a	Van Nielen-Hanegraaf Anna		NL	IBM	12 485	22	0,18	10 285
117	Städter Martina	J	D	IBM	13 364	31	0,23	10 264
118	Müller Brigitte		D	IBM	12 932	27	0,21	10 232
119	Mayer Daniela	J	A	IBM	14 123	39	0,28	10 223
120	Goyens Anna		B	IBM	14 915	47	0,32	10 215
121	Boegel Lothar Willi		D	IBM	15 670	55	0,35	10 170
122	Bernert Helmut	J	D	IBM	12 614	26	0,21	10 014
123	Vanhamme Christine		B	IBM	12 413	24	0,19	10 013
124	Pickering Vera		D	IBM	13 884	39	0,28	9 984
125	Stegner Brigitte		D	IBM	12 278	23	0,19	9 978
126	Düppengieszer Eva		D	IBM	13 176	32	0,24	9 976
127	Peekel Elsbeth		D	IBM	11 824	19	0,16	9 924
128	Gross Ralf		D	IBM	12 172	23	0,19	9 872
129	Robert Winfried		D	IBM	12 721	29	0,23	9 821
130	Mertesacker Rudi		D	IBM	12 095	23	0,19	9 795
131	Flühr Gabriele		D	IBM	14 257	45	0,32	9 757
132	Petermann Waltraud		D	IBM	13 753	40	0,29	9 753
133	Van Huizen Margarete		D	IBM	12 351	26	0,21	9 751
134	Wirges Rolf		D	Olivetti	12 925	32	0,25	9 725
135	Scherer Annelie		D	IBM	12 518	28	0,22	9 718
136	Tešović Vitomir Radomir		YU	IBM	16 907	72	0,43	9 707
137	Tietz Christel		D	IBM	15 874	62	0,39	9 674
138	Paclov Pano Stojmir		YU	IBM	15 831	62	0,39	9 631
139	Bremer Connie		NL	IBM	12 937	34	0,26	9 537
140	Dewulf Dany	J	B	Olivetti	13 236	37	0,28	9 536
141	Fricke Angela	J	D	IBM	14 593	51	0,35	9 493
142	Dietzig Gaby	J	D	IBM	14 086	46	0,33	9 486
143	Morris Joyce Gertrude		GB	Imperial	11 285	18	0,15	9 485
144	Bouma-Oosthoek Maria		NL	IBM	14 090	47	0,33	9 390
145	Reckhaus Angelika		D	IBM	13 489	41	0,30	9 389
146	Dujardin Gabriel		B	Olympia	14 220	49	0,34	9 320
147	Schultheisz Annemarie	J	D	Adler	12 039	28	0,23	9 239
148	De Ridder Karin		NL	IBM	14 524	53	0,36	9 224
149	Wischermann Bernd		D	IBM	13 554	44	0,32	9 154
150	Conrad Elke		D	IBM	12 208	31	0,25	9 108
151	Tretter Silvia	J	D	IBM	15 204	61	0,40	9 104
152	Groen Anna Maria		NL	Triumph	12 498	34	0,27	9 098
153	Fransooi Nel	J	NL	Triumph	13 066	40	0,31	9 066
154	Wouters-van Sundert Petra		NL	IBM	15 166	62	0,41	8 966

J = Junior







Rang	*Naam* *Nom* *Name* *Name*		*Land* *Pays* *Land* *Country*	*Machine*	*Bruto* *Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*	*Fouten* *Erreurs* *Fehler* *Faults*	*%*	*Netto* *Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*
155	Ver Eecke Marc	J	B	Olivetti	12 464	35	0,28	8 964
156	Johann Elisabeth	J	D	IBM	16 239	74	0,46	8 839
157	Wischermann Annette		D	IBM	11 298	25	0,22	8 798
158	Schäfer Helga		D	IBM	12 083	34	0,28	8 683
159	Daut Kerstin	J	D	IBM	12 348	37	0,30	8 648
160	Steiner Christl		D	Adler	12 107	38	0,31	8 307
161	Tjong A Tjoe Cornelly		NL	Adler	13 876	56	0,40	8 276
162	Van Geldorp-Wagensveld Aaltje		NL	IBM	12 092	40	0,33	8 092
163	Diehl Hannelore		D	Triumph	11 558	35	0,30	8 058
164	Dekimpe Anita	J	B	IBM	14 733	67	0,45	8 033
165	Borger Monika	J	D	IBM	11 451	36	0,31	7 851
166	Debusschere Rudi		B	Remington	13 938	63	0,45	7 638
167	Müller Carin		D	IBM	12 462	49	0,39	7 562
168	Hetzel Ingeborg	J	D	IBM	12 826	53	0,41	7 526
169	Koop Karl-Heinz	J	D	IBM	11 704	42	0,36	7 504
170	Wagener Marie-Paule		L	Olivetti	13 493	60	0,44	7 493
171	Koop Gerhard	J	D	Olympia	11 974	47	0,39	7 274
172	De Borst Anneke	J	NL	Addo	13 523	65	0,48	7 023
173	Sahm Horst Erich		D	IBM	11 689	49	0,42	6 789
174	Borger Marion		D	IBM	11 622	52	0,45	6 422
175	Aubord Claude	J	CH	IBM	11 846	55	0,46	6 346

J = Junior

Elektrische machines

Accuratesse – Perfection – Perfektion – Perfection

Rang	*Naam* *Nom* *Name* *Name*			*Land* *Pays* *Land* *Country*	*Machine*	*Bruto* *Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*	*Fouten* *Erreurs* *Fehler* *Faults*	*%*	*Netto* *Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*
1	Proksch-Steinhauser Johanna	WK		A	IBM	6 498	2	0,03	5 498
2	Šerkinić Ružica			YU	IBM	5 980	1	0,02	5 480
3	Klein Liane	WK	J	D	IBM	5 474	0	0,00	5 474
4	Busija Marija			YU	IBM	5 961	1	0,02	5 461
5	Vavrová Anna			CS	IBM	5 380	0	0,00	5 380
6	Bobková Marie			CS	IBM	5 850	1	0,02	5 350
7	Sager Franz			A	IBM	5 947	2	0,03	4 947
8	Bannert Regina			DDR	Daro/Optima	4 942	0	0,00	4 942
9	Nedić Danka			YU	Olympia	4 873	0	0,00	4 873
10	Friese Birgit			D	Olivetti	5 247	1	0,02	4 747
11	Kulik Teresa			PL	IBM	5 193	1	0,02	4 693
12	Siwczak Aurelia			PL	IBM	5 185	1	0,02	4 685
13	Monath Gabriele			D	IBM	6 111	3	0,05	4 611
14	Dr. Ulbrichné-Varga Erzsébet			H	IBM	5 514	2	0,04	4 514
15	Roubíčková Helena			CS	IBM	5 470	2	0,04	4 470
16	Zwing Birgit		J	D	IBM	4 433	0	0,00	4 433
17	Weiler Cornelia		J	D	Adler	4 409	0	0,00	4 409
18	Gross Luise			D	Triumph/Adler	5 384	2	0,04	4 384
19	Baars-Winter Theresia			NL	Adler	4 347	0	0,00	4 347
20	Lauritsch Edeltraud			A	IBM	4 299	0	0,00	4 299
21	Nietzer Mathilde			D	Triumph/Adler	4 778	1	0,02	4 278
22	Pantschier Ilse			A	IBM	5 759	3	0,05	4 259
23	Rühle Ingeborg			D	IBM	4 234	0	0,00	4 234
24	Moldenhauer Helga			D	IBM	5 213	2	0,04	4 213
25	Winrich Maria			D	IBM	5 134	2	0,04	4 134
26	Mattl Heidelinde			A	IBM	5 591	3	0,05	4 091

WK = Wereldkampioen
J = Junior

Rang	*Naam* *Nom* *Name* *Name*		*Land* *Pays* *Land* *Country*	*Machine*	*Bruto* *Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*	*Fouten* *Erreurs* *Fehler* *Faults*	*%*	*Netto* *Aanslagen* *Frappes* *Anschläge* *Strokes*
27	Favart-Guillon Sandra		F	IBM	4 590	1	0,02	4 090
28	Stegemann Norbert		D	IBM	4 089	0	0,00	4 089
29	Kelebuh Dragica		YU	IBM	4 582	1	0,02	4 082
30	Erki Rozália		H	IBM	4 520	1	0,02	4 020
31	Poslední Věra		CS	IBM	5 511	3	0,05	4 011
32	Masetti Alfredo		I	Olivetti	4 009	0	0,00	4 009
33	Moldenhauer Annemarie		D	IBM	4 998	2	0,04	3 998
34	Michaelis Christine		D	Olivetti	4 492	1	0,02	3 992
35	Posavec Štefica		YU	IBM	4 859	2	0,04	3 859
36	Städter Martina	J	D	IBM	3 824	0	0,00	3 824
37	Kokoscharova Stefka		BG	Olympia	4 821	2	0,04	3 821
38	Koop Walburga		D	IBM	4 295	1	0,02	3 795
39	Dorá Berta		H	IBM	4 728	2	0,04	3 728
40	Just Erika		D	IBM	4 723	2	0,04	3 723
41	Nikolić Milada		YU	IBM	5 717	4	0,07	3 717
42	Ćuzulan Radojka		YU	IBM	4 713	2	0,04	3 713
43	Mihailović Sloboda		YU	IBM	5 708	4	0,07	3 708
44	Matoušová Věra		CS	IBM	4 707	2	0,04	3 707
45	Čordarov Julijana		YU	IBM	5 642	4	0,07	3 642
46	Harder-Ingwers Maike		D	IBM	4 126	1	0,02	3 626
47	Kowaczek Urszula		PL	IBM	4 605	2	0,04	3 605
48	Kovářová Mária		CS	IBM	5 097	3	0,06	3 597
49	Hrašnová Mária		CS	IBM	4 076	1	0,02	3 576
50	Ciganek Gerlinde		A	Olivetti	4 552	2	0,04	3 552
51	Pluygers Mariëtte		NL	Triumph	4 545	2	0,04	3 545
52	Pavlov Pano Stoimir		YU	IBM	4 517	2	0,04	3 517
53	Weigelt Lieselotte		D	IBM	3 491	0	0,00	3 491
54	Steiner Christl		D	Adler	3 473	0	0,00	3 473
55	Van Huizen Margarete		D	IBM	3 421	0	0,00	3 421
56	Debusschere Rudi		B	Remington	3 907	1	0,03	3 407
57	Menschaart-v.d. Brink Mary		NL	Olivetti	5 401	4	0,07	3 401
58	Plaue Edeltraut		D	IBM	3 397	0	0,00	3 397
59	Preuschoff-Blees Christa		D	IBM	4 878	3	0,06	3 378
60	Goedhart Ursula		D	Olivetti	3 327	0	0,00	3 327
61	Milinčić Andjelka		YU	IBM	5 289	4	0,08	3 289
62	Devriendt Danny	J	B	Olympia	3 758	1	0,03	3 258
63	Barna Lászlóne		H	IBM	3 734	1	0,03	3 234
64	Spijksma-v.d. Ploeg Helena		NL	IBM	3 726	1	0,03	3 226
65	Lenzen-Wittor Marlene		D	IBM	4 216	2	0,05	3 216
66	Neuhof Katharina		D	IBM	3 687	1	0,03	3 187
67	Theberath Gisela		D	IBM	4 684	3	0,06	3 184
68	Pfeifer Ilse		DDR	Daro/Optima	5 654	5	0,09	3 154
69	Aubord Claude	J	CH	IBM	3 653	1	0,03	3 153
70	Taufenecker Ingeborg		A	Olivetti	4 127	2	0,05	3 127
71	Stegner Brigitte		D	IBM	3 117	0	0,00	3 117
72	Pickenbrock Martina		D	IBM	3 111	0	0,00	3 111
73	Bauersachs Sylvia	J	DDR	Daro/Optima	5 081	4	0,08	3 081
74	Matheis Günther		D	IBM	5 580	5	0,09	3 080
75	Reeber Elisabeth	J	D	IBM	4 061	2	0,05	3 061
76	Meemann Martina	J	D	IBM	4 040	2	0,05	3 040
77	Robert Windfried		D	IBM	3 539	1	0,03	3 039
78	Schrader Otto		D	IBM	5 007	4	0,08	3 007
79	Schultheisz Annemarie	J	D	Adler	2 995	0	0,00	2 995
80	Schottmüller Hildegard		D	IBM	3 952	2	0,05	2 952
81	Vetterle Helga		D	Olivetti	4 451	3	0,07	2 951
82	Stahl Norma		D	IBM	4 950	4	0,08	2 950
83	Düppengieszer Eva		D	IBM	3 433	1	0,03	2 933
84	Breuer Elsbeth		D	IBM	4 391	3	0,07	2 891
85	Johann Elisabeth	J	D	IBM	4 391	3	0,07	2 891
86	Mayer Annemarie		A	IBM	4 387	3	0,07	2 887
87	Gömmel Brigitte		D	Triumph-Adler	5 382	5	0,09	2 882
88	Munz-Bechtel Ruth		D	IBM	3 863	2	0,05	2 863
89	Ing. Bahnová Mária		CS	IBM	4 862	4	0,08	2 862
90	Tietz Christel		D	IBM	4 354	3	0,07	2 854
91	Diehl Hannelore		D	Triumph	2 789	0	0,00	2 789
92	Fischer Irmgard		D	IBM	2 770	0	0,00	2 770

J = Junior

Rang	Naam Nom Name Name		Land Pays Land Country	Machine	Bruto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes	Fouten Erreurs Fehler Faults	%	Netto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes
93	Goyens Anna		B	IBM	4 217	3	0,07	2 717
94	Koppmeier Monika		D	IBM	4 703	4	0,09	2 703
95	Unstädt Elke		D	IBM	4 168	3	0,07	2 668
96	Röttger Monika	J	D	IBM	4 127	3	0,07	2 627
97	Saint-Raymond Jeannette		F	IBM	5 125	5	0,09	2 625
98	Wischermann Bernd		D	IBM	3 597	2	0,06	2 597
99	Bouma-Oosthoek Maria Margriete		NL	IBM	4 061	3	0,07	2 561
100	Bremer Connie		NL	IBM	4 057	3	0,07	2 557
101	Fransooi Nel	J	NL	Triumph	4 033	3	0,07	2 533
102	Peekel Elsbeth		D	IBM	3 027	1	0,03	2 527
103	Borger Monika	J	D	IBM	3 020	1	0,03	2 520
104	Fricke Angela		D	IBM	4 012	3	0,07	2 512
105	Sahm Horst Erich		D	IBM	2 998	1	0,03	2 498
106	Pickering Vera		D	IBM	3 978	3	0,08	2 478
107	Vanhamme Christine		B	IBM	3 884	3	0,08	2 384
108	Dekimpe Anita	J	B	IBM	2 881	1	0,03	2 381
109	Wagener Marie-Paule		L	Olivetti	3 285	2	0,06	2 285
110	Reckhaus Angelika		D	IBM	3 758	3	0,08	2 258
111	Ollesch Gisela		D	IBM	4 257	4	0,09	2 257
112	Wischermann Annette		D	IBM	2 723	1	0,04	2 223
113	Voss Giselá		D	IBM	2 720	1	0,04	2 220
114	Vehrenberg Inge	J	D	IBM	4 189	4	0,09	2 189
115	Borger Marion		D	IBM	3 165	2	0,06	2 165
116	Ehrgott Renate	J	D	IBM	4 132	4	0,09	2 132
117	Steiner Hannes		D	Adler	4 110	4	0,09	2 110
118	Schale Sigrid		D	IBM	3 065	2	0,07	2 065
119	Hummel Liselotte		A	Olivetti	4 047	4	0,09	2 047
120	Deppert Annemarie		D	IBM	3 522	3	0,09	2 022
121	Wirges Rolf		D	Olivetti	3 409	3	0,09	1 909
122	Müller Brigitte		D	IBM	3 331	3	0,09	1 831
123	Keel Claudine		CH	IBM	3 294	3	0,09	1 794
124	Endlicher Jutta	J	D	IBM	3 278	3	0,09	1 778
125	Schäfer Helga		D	IBM	3 195	3	0,09	1 695
126	Mertesacker Rudi		D	IBM	3 144	3	0,09	1 644
127	Clicteur Geert		B	Olivetti	3 044	3	0,09	1 544

Niet-elektrische machines
Snelheid – Vitesse – Geschwindigkeit – Speed

Rang	Naam Nom Name Name			Land Pays Land Country	Machine	Bruto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes	Fouten Erreurs Fehler Faults	%	Netto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes
1	Ebersbach Gisela		WK	DDR	Daro/Optima	17 343	18	0,10	15 543
2	Marić Ilija			YU	Olympia	16 102	7	0,04	15 402
3	Kovář Miroslav			CS	Consul	16 516	21	0,13	14 416
4	Topçu Cemal			TR	Olympia	15 204	10	0,07	14 204
5	Kiffusová Margita			CS	Consul	14 740	7	0,05	14 040
6	Boháčková Anna			CS	Consul	15 507	18	0,12	13 707
7	Jančiková Anna			CS	Consul	14 375	10	0,07	13 375
8	Stefanová Táňa			CS	Consul	13 543	8	0,06	12 743
9	Vlčeková Alena			CS	Consul	15 409	28	0,18	12 609
10	Brau Ronald	J	WK	DDR	Daro/Optima	14 545	22	0,15	12 345
11	Kadayifçi Mahir			TR	Olympia	13 041	14	0,11	11 641
12	Ertaş Recep	J		TR	Olympia	14 339	32	0,22	11 139
13	Yener Sevinç	J		TR	Olympia	11 720	9	0,08	10 820
13a	Henke Karl Wilhelm			D	Olympia	12 406	16	0,13	10 506
14	Erdem Bülent	J		TR	Olympia	11 883	16	0,13	10 283
15	Van der Valk- van Zijl Adriana			NL	Adler	13 595	39	0,29	9 695
16	Furchner Edith			D	Triumph	11 518	23	0,20	9 218
17	Wagner-v.d. Oever Adriana			NL	Adler	12 146	31	0,26	9 046
18	Zeka Zyber			YU	Tops S-3	14 630	57	0,39	8 930
19	Pakker Katerin	J		TR	Olympia	11 953	34	0,28	8 553

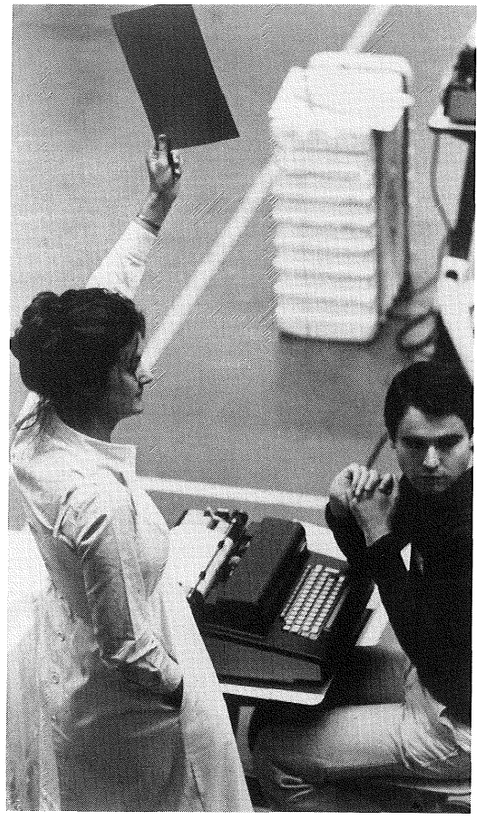
J = Junior
WK = Wereldkampioen

Niet-elektrische machines
Accuratesse – Perfection – Perfektion – Perfection

Rang	Naam Nom Name Name			Land Pays Land Country	Machine	Bruto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes	Fouten Erreurs Fehler Faults	%	Netto Aanslagen Frappes Anschläge Strokes
1	Ebersbach Gisela		WK	DDR	Daro/Optima	5 017	0	0,00	5 017
2	Marić Ilija			YU	Olympia	4 694	0	0,00	4 694
3	Kovář Miroslav			CS	Consul	4 931	1	0,02	4 431
4	Kiffusová Margita			CS	Consul	4 648	1	0,02	4 148
5	Topçu Cemal			TR	Olympia	4 082	0	0,00	4 082
6	Boháčková Anna			CS	Consul	4 926	2	0,04	3 926
7	Brau Ronald	J		DDR	Daro/Optima	3 898	0	0,00	3 898
8	Jančiková Anna			CS	Consul	4 743	2	0,04	3 743
9	Kröll-Kroon Marijke Renée			NL	Olympia	3 580	0	0,00	3 580
10	Wagner- v.d. Oever Adriana			NL	Adler	3 494	0	0,00	3 494
11	Stefanová Táňa			CS	Consul	3 736	1	0,03	3 236
12	Van der Valk- van Zijl Adriana			NL	Adler	3 653	1	0,03	3 153
13	Erdem Bülent	J		TR	Olympia	3 651	1	0,03	3 151
14	Pakker Katerin	J		TR	Olympia	3 149	0	0,00	3 149
15	Kadayifçi Mahir			TR	Olympia	3 975	2	0,05	2 975
16	Vlčeková Alena			CS	Consul	4 863	4	0,08	2 863
17	Savels Christine	J		B	Olivetti	3 099	1	0,03	2 599
18	Zeka Zyber			YU	Tops S-3	4 077	3	0,07	2 577
19	Gunzel- v.d. Straeten Erica			NL	Olivetti	2 571	0	0,00	2 571
20	Leopolda Traina			I	Olympia	2 760	1	0,04	2 260
21	Furchner Edith			D	Triumph	3 693	3	0,08	2 193
22	Henke Karl Wilhelm			D	Olympia	3 059	2	0,07	2 059
23	Yener Sevinç	J		TR	Olympia	3 257	3	0,06	1 757

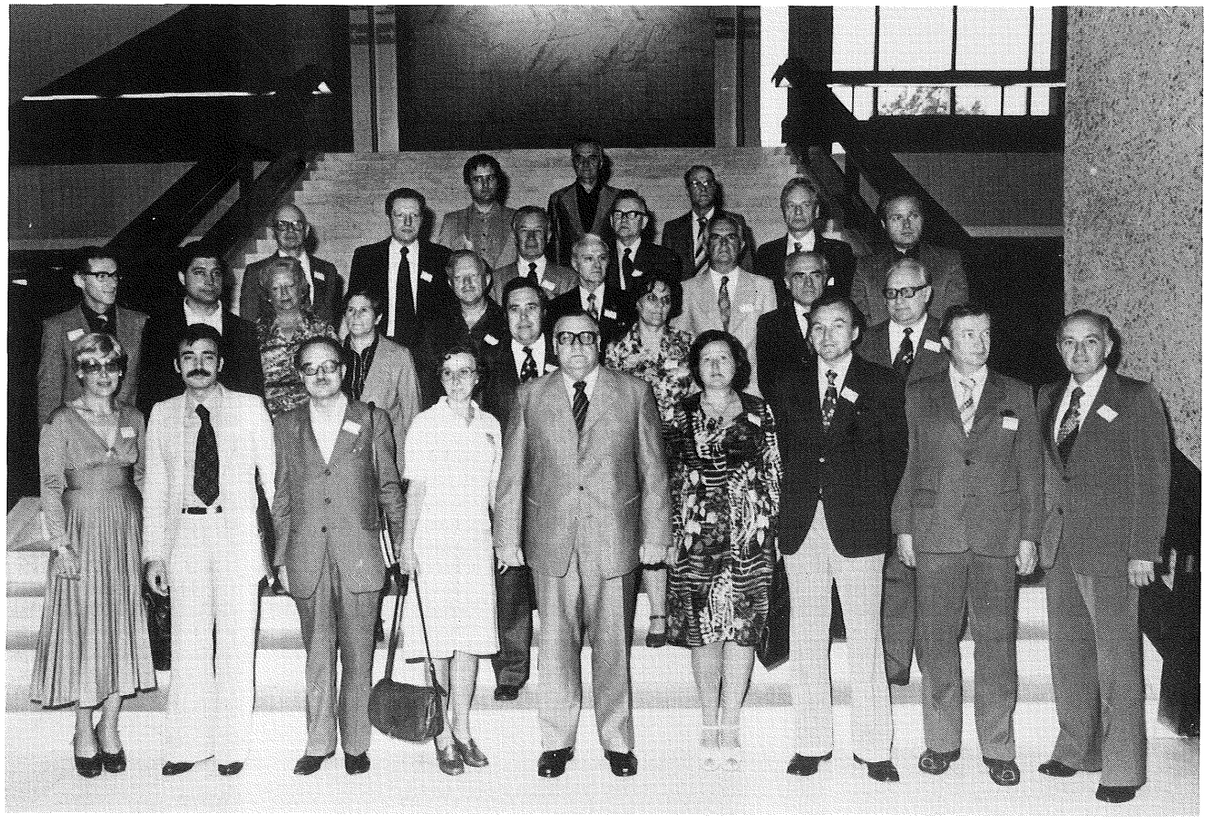
J = Junior
WK = Wereldkampioen

1 Matty van Dansik-Heyligers et Friedrich Baumgartner
2 Membres du jury international de sténographie. Président du jury: Arnold Rysler et son adjoint: Florindo Tarreghetta





1



2

3 Maria Chrusciewicz
4 Erzsébet Ulbrichné-Varga
5 Johanna Proksch-Steinhauser
6 Membres du jury international de dactylographie. Président du jury: Friedrich Baumgartner et son adjoint: Reinhold Köhler



3



4



5

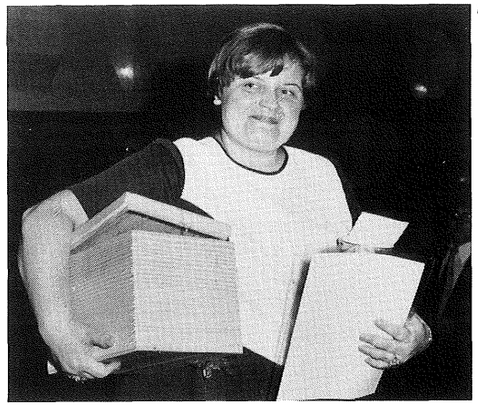


6

Internationale wedstrijd in stenografie
Concours international de sténographie
Internationaler Kurzschriftwettbewerb
International contest in stenography

Rang	*Naam* *Nom* *Name* *Name*		*Land* *Pays* *Land* *Country*	*Minuten*	*Fouten* *Pénalités* *Fehlerpunkte* *Mistakes*
1	Chrusciewicz Maria		PL	10	60
2	Milcheva Anni	J	BG	9	49
3	Hrycyk Josef		D	9	54
4	Bruccoleri Lillo Salvatore		I	8	51
5	Bojnansky Ladislav		CS/sl	8	66
6	Kehrer Manfred		DDR	8	69
7	Keskiewicz Wladyslawa		PL	8	78
8	Gremmer Bernhard		D	7	20
9	Molnár Vladimir		CS/sl	7	31
10	Gehmert Helmut		DDR	7	51
11	Zvetanka Kiosseva		BG	7	53
12	Stiffel Klaus		D	7	55
13	Kujal Josef		CS/ts	7	55
14	Kozorog Helena		YU/sl	6	12
15	Ihnátová Eva		CS/sl	6	22
16	Dr. Baczony László		H	6	36
17	Hesse Ursula		D	6	38
18	Niittuinperä Jari Juhani	J	SF	6	49
19	Nováková Ludmila		CS/ts	6	52
20	Winrich Maria		D	5	31
21	Hüttner Bertram		A	5	33
22	Milenković Milenko		YU/se	5	41
23	Bahnová Mária		CS/sl	5	45
24	Gold Hannelore		D	4	28
25	Holopainen Pirkko		SF	4	35
26	Harder-Ingwers Maike		D	4	39
27	Proksch Theodor		A	3	2
28	Favart-Guillon Sandra		F	3	5
29	Kovár Miroslav		CS/ts	3	15
30	Saint-Raymond Jeannette		F	3	18
31	Steiner Hannes		D	3	20
32	Jaklová Eva		CS/ts	3	20
33	Henke Karl Wilhelm		D	3	24
34	Pehrs Christa		D	3	27
35	Zacharias Gabriele		D	3	28
36	Kroiss Hans-Andreas		D	3	31
37	Kruljević Novica		YU/se	3	32
38	Unstädt Elke		D	2	4
39	Braun Astrid		D	2	13
40	Niemeyer Heike	J	D	2	14
41	Eilting Franz-Josef		D	2	17
42	Donnet Annie		F	2	18
43	Hollinger Klaus Dieter		D	2	19
44	Muhs Annette	J	D	2	23
45	Schulze Ulrike		D	2	24
46	Seguès Marie-Micheline		F	2	26
47	Aubord Claude	J	CH	1	2
48	Böttcher Joachim		D	1	6
49	Olschewski Andreas	J	D	1	6
50	Bruni Riccardo		I	1	6
51	Büttner Frank	J	D	1	10
52	Kapitza Christoph	J	D	1	11
53	Schrader Otto		D	1	14
54	Chianello Gaetana		I	1	17
55	Schröder Gertrud	J	D	1	17
56	Skups Gerhard		D	1	18
57	Kunze Christiane		D	1	18
58	Moldenhauer Helga		D	1	22

Non-classé: 33



1



2

1 Gisela Ebersbach
2 Liane Klein


INTERSTENO
Internationale Federatie voor
Stenografie en Machineschrijven

12e wereldkampioenschap machineschrijven

DIPLOMA

Dr Ulrich Sondorné geb Margit Ebersbach



3
Wetenschappelijke grondslagen van de stenografische theorie
Les bases scientifiques de la théorie sténographique
Wissenschaftliche Grundlagen der stenografischen Theorie
Scientific principles of the stenographic theory

Eerste zitting
dinsdag
26/7/1977 – 09.00
Première séance
Mardi
26/7/1977 – 09.00
Erste Sitzung
Dienstag
26/7/1977 – 09.00
First sitting
Tuesday
26/7/1977 – 09.00

Discussieleider: Dr. Fritz Haeger [D]

Referent: Miloš Matula [CS]:

Um ihren Zweck (eine schnelle grafische Fixierung der Rede, bzw. des Gedankens) auf eine optimale Weise erfüllen zu können, muss die Stenografie im weiten Umfang untersuchen die grammatischen, semantischen, wahrscheinlichkeitstheoretischen, stilistischen, formal-logischen und anderen Eigenschaften des stenografierten Textes, sowie die biomechanischen, psychologischen usw. Aspekte des Prozesses des Stenografierens und der Eigenschaften des Stenografen selbst. Daraus folgt, dass sich eine weitere Vertiefung der stenografischen Theorie und ein weiteres Steigern der Möglichkeiten der Stenografie auf umfangreiche und vielseitige interdisziplinare Untersuchungen stützen sollte; diese Untersuchungen sollten insbesondere ein wissenschaftliches Studium der Stenografie als Schrift und des Stenografierens als Tätigkeit einschliessen, und zwar u. a. 1 vom linguistischen Standpunkt, 2 vom psycholinguistischen Standpunkt, 3 vom 'geometrischen' Standpunkt, 4 vom biomechanischen Standpunkt, 5 vom psychologischen Standpunkt, 6 vom logischen Standpunkt – und selbstverständlich noch von einigen weiteren Gesichtspunkten (wichtig sind z. B. didaktische Aspekte, notwendig ist auch das Studium der historischen Entwicklung der Stenografie und ihrer Ideen u.ä.). Die umfangreichste Anwendung findet dabei vielleicht die psycholinguistische Problematik (die natürlich auch gewisse kybernetische Aspekte enthalten kann und sich in vielen Fragen mit der linguistischen, psychologischen oder logischen Problematik berührt).
Auf dem Gebiete der wissenschaftlichen Grundlagen der stenografischen Theorie wurde schon eine Arbeit geleistet, noch mehr bleibt aber noch zu tun. In einer Reihe von Fragen müssen wir erst nach geeigneter Richtung der Forschung und nach geeigneter Methodik der Lösung betreffender Probleme suchen. Auch dort, wo das Ziel und die Methodik der Forschung verhältnismässig klar sind, stehen uns oft nur die Keime einer theoretischen Analyse zur Verfügung und die Problematik bedarf einer ausführlicheren und mehr systematischen Bearbeitung, bzw. sollte auf eine solidere theoretische Basis gestützt werden. Es ist klar, dass eine Entwicklung der stenografischen Theorie auf diese Weise die Kräfte eines einzelnen und auf vielen Gebieten bestimmt auch die Kräfte der Stenografen eines einzelnen Landes übersteigt. Es wäre sehr zweckmässig, über Möglichkeiten einer internationalen Zusammenarbeit nachzudenken. Dieser Vortrag soll einen Schritt in dieser Richtung bedeuten – er soll nämlich den betreffenden Problemkreis (wenn auch natürlich keineswegs vollständig) andeuten und dann verschiedene Beispiele von offenen Fragen vorführen, von welchen zwar manche von der Sprache abhängig sind und für jedes Sprachgebiet besonders erforscht werden müssen, sehr viele jedoch einen ziemlich allgemeinen Charakter tragen und könnten in einer internationalen Zusammenarbeit gelöst werden.

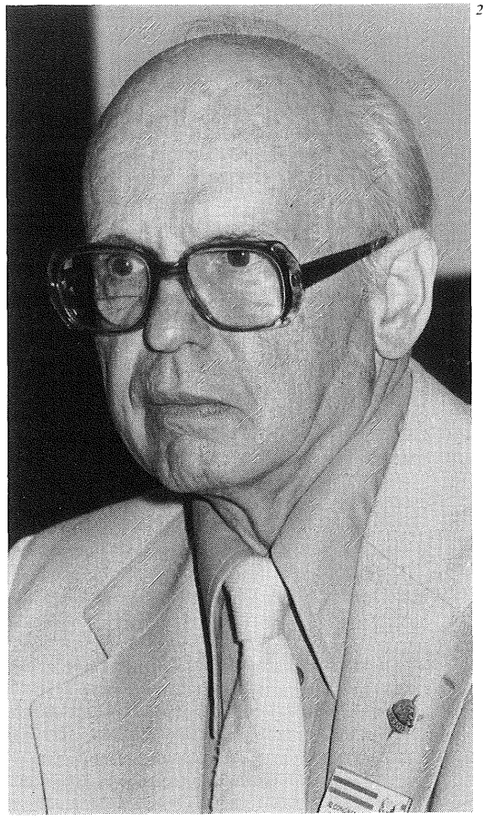
Mein Referat sollte daher natürlich mit einer Übersicht über die Problematik der stenografischen Theorie und damit zugleich die Problematik der Forschungstätigkeit in der Stenografie beginnen. Eine solche Übersicht müsste notwendig zu umfangreich für einen Vortrag sein. Ich habe mich daher entschieden, meinen Artikel 'Die Problematik der Forschungstätigkeit in der Stenografie' zugrundezulegen, der zwar ursprünglich für das Symposium in Sofia in Oktober 1975 geschrieben, gleichzeitig aber schon auch als vorbereitendes Material für unseren jetzigen Kongress konzipiert wurde, und der (in einer vorzüglicher Übersetzung des Schriftfreundes Manfred Kehrer) in der Zeitschrift 'Theorie und Praxis' 1976/2-3 erschien. Der Inhalt dieses Artikels wird (mit ganz geringen Abweichungen) im Kongressalmanach abgedruckt werden, und hier wird auf diese Problematik angebunden mit Beispielen offener Probleme der stenografischen Theorie, bzw. der Probleme, die systematischer und ausführlicher als bisher erforscht werden sollten. Es folgt nun die erwähnte Übersicht.

1 Zielstellung und Klassifizierung der Problematik der stenografischen Theorie

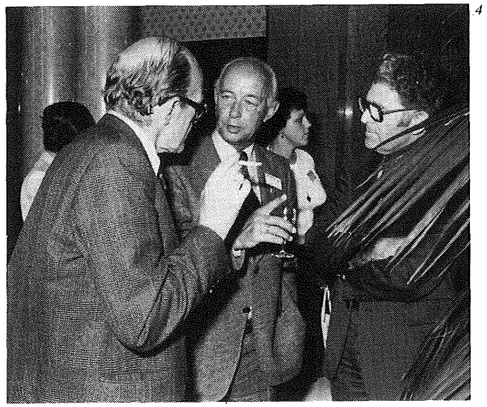
Zu diesem Punkt bemerke ich, dass eine bestimmte Klassifizierung aus dem Folgenden ersichtlich ist. Von grösster Wichtigkeit ist hier, dass die Kurzschrift zur grafischen Fixierung der gesprochenen Rede bestimmt ist. Wir haben es hier mit der Sprache als sprachlichem System (Code) zu tun, das ein Instrument des Mitteilungsprozesses, also des Sprechaktes ist (zwischen einer sprechenden, auf Grund einer eigenen Intention die betreffende Mitteilung 'codierenden' Person und einer aufnehmenden, die Mitteilung decodierenden und interpretierenden Person); das Ergebnis dieses Prozesses ist ein gewisser Komplex sprachlicher Erscheinungen, den wir hier 'Text' nennen können. Bei der stenografischen Forschung müssen wir sowohl die Struktur der Mitteilung (was bedeutet, auch die Sprache als System zu studieren)

1 Milos Matula
2 Dr. Fritz Haeger
3, 4, 5 Réception offerte par le Maire et les Echevins de Rotterdam


1


2


3


4


5

als auch den Kommunikationsprozess, die Tätigkeit der sprechenden und der zuhörenden Person, und schliesslich die Eigenschaften des Textes (insbesondere auch die wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften) im Auge haben. Bei jeder dieser Komponenten ist es nötig, ihre verschiedenen Aspekte in Erwägung zu ziehen; beispielweise hat das Sprechen eine artikulatorische Seite, die sich darauf bezieht, wie die Lautfolgen produziert werden, und eine akustische Seite, die die physikalische Beschaffenheit der produzierten Gebilde betrifft; das Hören hat eine akustische Seite, die mit der physikalischen Beschaffenheit der aufgenommenen Laute und ihrer Kombinationen zusammenhängt, und eine auditive Seite, die die Hörwahrnehmungen des Hörers betrifft. Die akustische Analyse führt z. B. zur Unterscheidung der Konsonanten und Vokale, während zur Differenzierung der Konsonanten auch eine auditive Beschreibung der vernommenen Worte nötig ist. Ausserdem ist z. B. das erfolgreiche Aufnehmen (Wahrnehmen) von Gesprochenem durch einen Hörer überhaupt und erst recht durch einen Stenografen, dessen Aufgabe es ist, gleichzeitig eine Codierung der vernommenen Ausserung in Form des Stenogramms vorzunehmen, durch verschiedene psychologische Faktoren bedingt. Die Stenografie erreicht bekanntlich ihre Geschwindigkeit einerseits durch grafische Kürze (Wahl grafisch einfacher Alphabetzeichen, Festlegung einfacher Zeichen für häufige Laute und Lautgruppen, symbolische Vokalbezeichnung usw.), andererseits durch sprachliche Verkürzung (insbesondere Auslassung redundanter Elemente – von der Auslassung nicht gesprochener Konsonanten, sog. beweglicher Vokale u. ä. bis zur Auslassung ganzer Morpheme und Wortteile, ja evtl. ganzer Wörter in der gekürzten Schrift). Ein theoretisch optimales Stenografiesystem, das nach unseren Vorstellungen die Forderung leichter Erlernbarkeit in seiner Grundstufe, die Forderung einer guten grafischen Qualität und der Möglichkeit des Übergangs zu einer das Stenografieren hoher Geschwindigkeiten ermöglichenden Form erfüllt, muss gleichzeitig vielen Aspekten gerecht werden.

2 Grafische Mittel der Stenografie

2.1 Statische Analyse und Klassifizierung der grafischen Elemente; im Zusammenhang damit z. B. auch Studium der im gegebenen System nicht ausgenutzten grafischen Möglichkeiten.

2.2 Möglichkeiten der Kombination grafischer Elemente in grössere grafische Komplexe.

2.3. Biomechanische Analyse des Schreibprozesses; im Zusammenhang damit zum Beispiel auch
a Studium der Realisierung einzelner grafischer Elemente bzw. ihrer Kombinationen beim tatsächlichen Prozess des Stenografierens,
b stenometrische Messung der Schnellschreibbarkeit und leichten Ausführbarkeit grafischer Elemente und ihrer Kombinationen,
c Studium der Genauigkeit der praktischen Realisierung grafischer Gebilde beim Schreiben bzw. des Entstehens grafischer Deformationen,
d Studium des Verlaufs des Schreibprozesses bei den Pausen, d. h. den Zwischenräumen (beim Übergang zwischen grafischen Komplexen).

2.4 Möglichkeiten der sogenannten symbolischen Andeutung (d. h. grafischer Modifikationen eines bestimmten Typs) einschliesslich der stenometrischen Messung ihrer Schnellschreibeffektivität und des Studiums ihrer Deutlichkeit bzw. Widerstandsfähigkeit gegenüber grafischen Deformationen.

In Wirklichkeit wäre es allerdings augenscheinlich erforderlich, dass die statische Analyse der grafischen Mittel der Stenografie in bedeutendem Masse parallel zu ihrer biomechanischen Analyse verläuft. Die statische Untersuchung gibt uns vor allem eine grobe Grundorientierung über die grafischen Formen, die hoffen lassen, dass das Stenografiesystem sowohl bei der Niederschrift gut funktionieren wird (einfache Konturen der Zeichen, eine geringe Anzahl grafisch offenkundig unbequemer Zeichen und Zeichenkombinationen u. ä.) als auch beim Lesen des Stenogramms (gute gegenseitige Differenziertheit der stenografischen Zeichen hinsichtlich Gestalt, Grösse und Stärke, geringste Gefahr der Deformation der Zeichen und ihrer Kombinationen vom Gesichtspunkt der Entzifferung des Stenogramms u. ä.). Das Studium der biomechanischen Seite gewährt uns einen tieferen Einblick in die grafische Tätigkeit des Stenografen und macht deutlich, wie sich die grafische Qualität der stenografischen Mittel beim Prozess des Stenografierens tatsächlich äussert. Was die biomechanische Seite der Forschung angeht, möchte ich hier auf die bahnbrechende Arbeit von Prof. N. N. Sokolow hinweisen. An diese Arbeit müsste man stärker anknüpfen, insbesondere auch durch die Erweiterung der Theorie auf die Biomechanik des Schreibens komplizierter grafischer Gebilde. Ich kann mich hier nicht näher damit beschäftigen und verweise in dieser Beziehung auf die Informationen, die in meinem Buch 'Teorie a praxe têsnopisu' ('Theorie und Praxis der Stenografie') enthalten sind, und auf weitere Informationen in der vorbereiteten 2. Auflage.

3 Studium der Sprache als Struktur

(vom Gesichtspunkt der Bedürfnisse der Kurzschrift) und ihrer (in engem Zusammenhang mit der Problematik unter Abschnitt 2 realisierten) stenografischen Abbildung durch ein Kurzschriftsystem.

3.1 Die kleinsten mit semantischer Bedeutung versehenen sprachlichen Einheiten sind die *Morpheme.* Die morphologische Analyse des Wortes ist nicht nur vom Gesichtspunkt der Schaffung eines Stenografiesystems und seiner Kürzungssystems wichtig, sondern auch für die Arbeit des Stenografen. Ich kann hier nur flüchtig eingehen auf das ziemlich schwierige Problem der Segmentierung der Morpheme (vor allem der Stammorpheme) und darauf aufmerksam machen, dass für die Stenografie, inbesondere für die gekürzte Schrift, die möglichst weitgehende Beibehaltung des morphologischen Baus der Wörter vorteilhaft ist. (Aus diesem Grunde sind z. B. Rechtschreibreformen, die die Orthographie des Geschriebenen bisweilen durch die Zerstörung der morphematischen Gliederung der Wörter vereinfachen, für den Stenografen nicht allzu begrüssenswert.) Die stenografische Theorie muss für ihre Bedürfnisse die formalen und semantischen Eigenschaften der Morpheme und ihre Häufigkeit (und zwar nicht nur die Häufigkeit der Präfixe und Suffixe, sondern auch der Stammorpheme), die Länge der Morpheme und ihren Zusammenhang mit ihrer Anzahl u. ä. studieren. Praktisch ist es notwendig, im Zusammenhang mit dieser Frage z. B. die Rolle der Morpheme
a bei der Schaffung des stenografischen Alphabets,
b bei der stenografischen Lösung der Konsonantengruppen,
c bei der stenografischen Lösung der Vokalisation,
d beim Studium der Möglichkeiten der Lautklassen (in der Regel den konsonanten) Gesichtspunkt aus zu untersuchen.

Im Unterschied zum Morphem ist die Silbe natürlich kein semantischer Begriff, und sie ist nicht nur vom linguistischen, sondern auch vom stenografischen Gesichtspunkt weniger wichtig als das Morphem. Für einige stenografische Zwecke (z. B. die Kennzeichnung der Länge eines Textes oder die Messung der Sprechgeschwindigkeit) kann die Silbe allerdings bis zu einem gewissen Grade das Morphem ersetzen (wobei sie für diese Zwecke den Vorteil hat, dass man mit ihr formal leichter arbeiten kann).

3.2 Ein Morphem hat eine bestimmte Bedeutung (und in dieser Beziehung ist es unteilbar) und eine lautliche Form, und in dieser Beziehung kann es weiter in *Phoneme* (genauer gesagt: Phoneme der betreffenden Sprache) zerlegt worden. Phoneme gibt es nur eine begrenzte Anzahl. Das Phonem ist ein allgemeinerer Begriff als der Laut (grob gesagt, es ist ein Laut, der fähig ist, Wörter oder ihre Formen zu unterscheiden). Während sich die Phonetik mit dem Studium des physikalischen Charakters der Laute beschäftigt, studiert die Phonologie diejenigen ihrer Eigenschaften, die für ihre Funktion als Phoneme entscheidend sind (z. B. Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit). Diese Eigenschaften bezeichnen wir als distinktive Züge und betrachten sie als Einheiten des phonologischen Systems in dem Sinne, dass man das Phonem als Komplex distinktiver Züge auffassen kann (während das Morphem ein Komplex von Phonemen mit sematischer Bedeutung ist). Einige Autoren von Kurzschriftsystemen bemühen sich das möglichst konsequent zu berücksichtigen und schon ihr stenografisches Alphabet so aufzustellen, dass soweit wie möglich eine einheitliche Unterscheidung der phonologischen Gegensätze vorhanden ist; andere Autoren lassen den phonologischen Gesichtspunkt in bedeutendem Masse unberücksichtigt und bemühen sich, das System der Phoneme als System globaler Einheiten, vor allem unter Beachtung ihrer Frequenz u. ä. möglichst optimal stenografisch zu lösen. Die stenografische Theorie muss in jedem Falle die Phoneme und die distinktiven Züge des phonologischen Systems, die Klassifizierung der Phoneme, ihre phonetischen und funktionellen Eigenschaften, ihre wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften studieren. Gleiches gilt auch für die Phonemkomplexe.

Führen wir einige Beispiele der Bedeutung der genannten Problematik für die Schaffung des stenografischen Alphabets, der Vokalisation u. ä. an: Im Tsjechischen tritt in starkem Masse ein vokalisches Wortende auf (was wiederum insbesondere mit den Flexionsendungen zusammenhängt); das häufige Vorkommen offener Silben ist ein Argument für das Prinzip der Symbolisierung des Vokals am vorhergehenden Zeichen. Die Tatsache, dass die Zahl der Vokale verhältnismässig klein ist (wobei gleichzeitig der Vokal Träger einer kleineren Informationsmenge ist), erhöht die Tendenz zur symbolischen Vokaldarstellung. Ich merke allerdings an, dass der Unterschied zwischen der sogenannten symbolischen Vokalisation (wobei der Vokal im wesentlichen durch die gegenseitige Lage der Konsonantenzeichen bestimmt ist) und der sogenannten buchstäblichen Vokalisation (wobei der Vokal durch die Gestalt des Verbindungshaarstrichs zwischen den Konsonantenzeichen wiedergegeben wird) in der Praxis ziemlich labil ist. Lautveränderungen in der etymologischen Entwicklung der Sprache haben eine gewisse Wandelbarkeit der Wortfundamente zur Folge und führen unter anderem zur Vermehrung der Konsonantengruppen. Weil die Stenografiesysteme grösstenteils eine Lösung wählen, bei der einer der beiden Lautklassen (in der Regel den Konsonanten) die Abstrichzeichen und der anderen Klasse (in der Regel den Vokalen) die Haarstrichzeichen zugeteilt sind, führt das Bemühen um einen regelmässigen Schreibrhythmus zu der Tendenz, die Konsonantenverbindungen soweit wie möglich mit einem Zeichen auszudrücken. (Das wird z. B. durch die Verwendung von besonderen Zeichen für Konsonantenverbindungen – deren Zahl allerdings im Hinblick auf die Begrenzung des grafischen Materials begrenzt bleiben muss –, durch Symbolisierung, grafische Verschmelzung – mit eventueller gewisser Modifizierung der Zeichen – u. ä. realisiert). Die konsequente Respektierung dieser Tendenz würde allerdings eine extreme Ausnutzung des grafischen Materials bedeuten, was die Lesbarkeit vermindert und das Regelsystem kompliziert.

3.3 Die stenografische Theorie kann auch die *Deklinations- und Konjugationstypen,* ihre Häufigkeit usw. nicht ausser acht lassen; im Zusammenhang damit steht das Studium der Möglichkeiten entsprechender stenografischer Lösungen (z. B. für die Flexionsendungen) einschliesslich eventueller Weglassungen.

3.4 Vom Gesichtspunkt des erfahrenen Stenografen ist die wichtigste Einheit des sprachlichen Systems zweifellos das *Wort.* Das Wort kann man, grob gesagt, als die kleinste Einheit bezeichnen, die in der Rede selbständig verwendet werden kann. (Die genauere, aber mehr formale linguistische Definition lautet ungefähr so, dass das Wort die kleinste sprachliche Einheit ist, die gleichzeitig ein Komplex von Morphemen und ein Komplex von Silben ist). Vom Standpunkt der Stenografie quält uns die Frage der vorteilhaftesten Definition des Wortes nicht so sehr. Die Kurzschrift bildet nämlich – wenigstens in den Sprachen, wo der Unterschied zwischen der Phonetik und der Orthographie nicht zu ausgeprägt ist – doch nur mehr die geschriebene als die gesprochene Sprache ab, und für die Mehrzahl der stenografischen Zwecke können wir das Wort einfach im orthographischen Sinne als eine Einheit auffassen, die vom übrigen Text durch Zwischenräume getrennt ist. Die stenografische Theorie muss allerdings dem Studium der Wörter, ihrer Klassifizierung, den phonetischen, formalen und semantischen Eigenschaften, ihren wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften eine grosse Aufmerksamkeit widmen, z.B. dem Studium ihrer Rolle
a beim isolierten Kürzen und beim Kürzen im Kontext (natürlich wieder in enger Verbindung mit der unter Abschnitt 2 angeführten Problematik), und zwar unter dem Gesichtspunkt der Bestimmung des Umfangs des Kürzungsfonds (im Hinblick auf ein bestimmtes verfolgtes schnellschriftliches Ziel) und unter dem Gesichtspunkt der Schaffung und der grafischen und funktionellen Klassifizierung von Kürzungsmethoden,
b bei der stenografischen Lösung des Problems der

Synonyme und Homonyme,
c im Rahmen des Zusammenhangs z.B. zwischen der Länge der Wörter und ihres Kürzens usw.

Es ist leicht zu begreifen, dass unter diesen sprachwissenschaftlichen Problemen, die die stenografische Theorie stark beachten muss, die Fragen der *Frequenz (Häufigkeit)* besonders ausgeprägt sind. Bekanntlich bemühen sich die Autoren von Stenografie- und Kürzungssystemen, den – vereinfacht gesagt – 'häufigsten Redeformen die kürzesten und schreibflüchtigsten stenografischen Bilder' zuzuordnen. Im Hinblick darauf, dass sich Frequenzuntersuchungen häufiger auf Wörter als auf andere sprachliche Einheiten erstrecken, komme ich auf die Frequenzfragen an dieser Stelle ein wenig allgemeiner zu sprechen (auch wenn über Frequenz auch bei anderen Punkten gesprochen wird). Man kann sagen, dass für den Menschen das ganze Gebiet der sprachlichen Kommunikation ausgeprägt wahrscheinlichkeitsmässig strukturiert ist. Der Mensch, ob er in der sprachlichen Kommunikation als Sprecher oder als Zuhörer fungiert, hat sich in seinen Erfahrungen nicht nur die grammatischen Regeln und die semantische Bedeutung der Wörter angeeignet, sondern auch die Schätzung der Wahrscheinlichkeit des Auftretens der Wörter und anderer sprachlicher Erscheinungen. (Zwischen den Zahlenangaben der Frequenzwörterbücher und den subjektiven Schätzungen der Wahrscheinlichkeit besteht weitgehend Übereinstimmung.) Die Möglichkeiten, unter denen der Sprechende auswählt, um seine Gedanken auszudrücken, und die, unter denen der Zuhörer auswählt, der die Mitteilung decodiert, sind nicht gleich, sondern unterscheiden sich in der Regel in ihren Wahrscheinlichkeiten. Die Frequenz der Wörter wie auch aller anderen sprachlichen Erscheinungen können wir einerseits lexikalisch als Vorkommen im Wörterbuch als Speicher der sprachlichen Einheiten, andererseits als Vorkommen in Texten untersuchen. Während zwischen der Wörterbuchfrequenz der Phoneme und ihrer Frequenz im Text kein allzu ausgeprägter Unterschied vorhanden ist, ist das bei den globaleren Einheiten, wie es die Wörter sind, schon wesentlich anders.

In Anbetracht des Charakters und der Wichtigkeit der Frequenzgesetzmässigkeiten ist es begreiflich, dass eine Reihe von Versuchen zur Erfassung ihres statistischen Charakters durch mathematische Formeln unternommen wurde. Ich kann an dieser Stelle nicht zitieren und mache nur auf einige oft zitierte Formeln aufmerksam, etwa das Zipfsche Gesetz und das Mandelbrotsche Gesetz, die sich um einen mathematischen Ausdruck der Beziehung zwischen der Ordnungszahl (dem Rang) des Wortes in einem nach der Frequenz geordneten Wörterverzeichnis und seiner Häufigkeit im Text bemühen. Eine nähere Erläuterung dazu würde hier zuviel Platz einnehmen, auch wenn diese Formeln sicherlich sehr interessant sind, ebenso wie ihre (meistens informationstheoretischen oder statistischen) Motivierungen, über die ich hier nur einige Worte sagen möchte. Eine Motivierung des Zipfschen Gesetzes geht davon aus, dass sich im Redeprozess, grob gesagt, ein Gleichgewicht herausbildet zwischen der Tendenz des Sprechenden, sich mit dem geringsten Aufwand auszudrücken, und dem Bedürfnis des Zuhörers, dass die Mitteilung so verständlich wie nur möglich sein möge; die erste Tendenz kommt in einem schwierigen Text relativ stärker zur Geltung, wo sich die Frequenzunterschiede verringern, die zweite Tendenz dagegen in einem leichten Text, wo sich die Frequenzunterschiede zwischen den Wörtern noch stärker ausprägen. Eine andere Motivierung geht davon aus, dass kürzere Wörter eine höhere Wahrscheinlichkeit des Auftretens haben (was wiederum entweder mit statistischen oder mit informationstheoretischen Argumenten begründet werden kann). Wieder eine andere Motivierung geht davon aus, dass im Verlaufe der Decodierung das vernommene Wort eine gewisse Zeit im Gedächtnis bleiben muss und dass das verstehende Aufnehmen der Aufeinanderfolge der Wörter nur dann genügend schnell vor sich gehen kann, wenn die häufigen Wörter in einer kurzen Form gespeichert werden können. Ich weise noch darauf hin, dass die erwähnten Formeln stets abgeleitet sind unter bestimmten Annahmen über die Sprache und ihre Verwendung, die bis zu einem gewissen Grade idealisierend sind, und dass sich empirisch einige der Formeln besser bewähren könnten, wenn einige der idealisierenden Annahmen aufgegeben würden um den Preis, dass die Formeln dann einen etwas komplizierteren mathematischen Ausdruck erhielten; an dieser Stelle kann ich darauf nicht näher eingehen. Es ist begreiflich, dass sich die Ordnungszahlen für die Rangordnung der häufigsten Wörter in verschiedenen Texten nicht allzu sehr unterscheiden, während ein selten vorkommendes Wort in verschiedenen Materialien sehr verschiedene Ordnungszahlen haben kann; angenähert kann man sagen, dass die Spannweite des Schwankens der Ordnungszahl etwa der Ordnungszahl selbst proportional ist.

Die Angabe über die Frequenz des Wortes ist allerdings nicht immer dem Ausdruck seiner Wichtigkeit adäquat; das erkennen wir leicht bei den Wörtern mit geringer Frequenz, deren Vorkommen in einem Material rein zufällig oder thematisch bedingt sein kann. Sofern die Bearbeiter einer Frequenzstatistik das Vorkommen der untersuchten Einheiten auch gesondert für verschiedene Teiltexte ermittelt haben, können sie auch die Streuung der Frequenz jedes Wortes errechnen und ausser mit der gesamten 'absoluten Frequenz' auch mit der 'relativen Frequenz', beispielweise als Produkt der absoluten Frequenz und der Streuung, arbeiten, wie das z. B. Prof. Mistrík in seiner Häufigkeitsstatistik im Slowakischen tut.
Vom Gesichtspunkt der Redeschrift, für die die Kenntnis der Frequenz der Wörter vor allem wichtig ist, interessiert uns allerdings insbesondere die Verteilung der Frequenz. In der stenografischen Praxis ist es zweckmässig, die Wörter nach ihrer Frequenzwichtigkeit in etwa vier Frequenzklassen zu unterteilen, wie wir das in unserer Kürzungsweise II. Grades getan haben; wie Prof. Mistrík feststellte, gibt es eine gewisse Übereinstimmung zwischen diesen Klassen und der Einteilung der Wörter in vier Kategorien nach der semantischen Funktion (ich bezeichne sie hier kurz als Formwörter, Wörter mit Teilbedeutung, allgemeine Wörter mit Vollbedeutung und thematische Wörter).
Es ist begreiflich, dass uns in den Frequenzuntersuchungen nicht nur die Frequenz des Wortes (oder allgemeiner irgendeines Elements des Textes) selbst interessiert, sondern auch die 'bedingte Wahrscheinlichkeit' seines Auftretens, d. h. die Wahrscheinlichkeit seines Auftretens unter der Voraussetzung, dass bestimmte gegebene Wörter vorausgehen; in unserer Lebenserfahrung haben wir auch gewisse Schätzungen dieser bedingten Wahrscheinlichkeiten erworben. Das hängt allerdings

schon mit einem weiteren Punkt zusammen, nämlich mit der Problematik der Wortgruppen, zu der ich nun übergehe.

3.5 Ein weiterer Gegenstand des Studiums sind die *Wortgruppen,* ihre Klassifizierung, ihre formalen und semantischen Eigenschaften, ihre wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften usw.; im Zusammenhang damit das Studium ihrer Rolle in der Problematik, die mit der Lösung der Wortgruppenkürzungen verbunden ist. Das Studium der Frequenz der Wortgruppen und – allgemeiner – das Studium der Umgebung des Wortes im Text ist für Stenografen aussergewöhnlich interessant. Im Rahmen der Frequenzstatistik, die wir bei uns im Zusammenhang mit der Arbeit an der Kürzungsweise II. Grades in unserem System anfertigten, führten wir auch eine grundsätzliche Frequenzanalyse der Wortgruppen von stenografischen Gesichtspunkt durch. Ich möchte noch auf den Zusammenhang zwischen dem gemeinsamen Auftreten von Wörtern in mehreren Texten und den assoziativen Verbindungen, die sich zwischen ihnen herausbilden, u. ä. aufmerksam machen.

3.6 Die grösste in der Linguistik untersuchte Einheit in dem Sinne, dass (bis auf Ausnahmen, die wir hier vernachlässigen können) ihr Bau im wesentlichen nicht vom Bau anderer Teile des Textes abhängt, ist der *Satz.* Bekanntlich kann man die Grammatik z.B. auch als die Disziplin auffassen, die sich mit den Regeln befasst, nach denen 'grammatisch richtige' Sätze gebildet werden, nämlich solche Wortfolgen (bzw. Morphemfolgen), die wir als Mitteilung begreifen. Mit der Art der Verwendung der Morpheme nicht im Inneren des Wortes, sondern im Hinblick auf ihre Funktion im Satz beschäftigt sich die Syntax. Im täglichen Umgang verwenden die Menschen in der Regel keine allzu komplizierte Satzsyntax, weil das zu einer unerträglich grossen Belastung des operativen Gedächtnisses führen würde.
In der stenografischen Praxis ist das bekanntlich anders. Die stenografische Theorie muss sich für die syntaktischen Eigenschaften der Sprache wie auch für ihre quantitativen Charakteristika interessieren. Im Zusammenhang damit steht das Studium ihrer Ausnutzung
a bei der stenografischen Lösung der morphologischen Struktur der Wörter,
b beim stenografischen Kürzen,
c beim Entziffern des Stenogramms usw.

3.7 Wir haben oben schon angedeutet, dass Gegenstand des Interesses der stenografischen Theorie auch Fragen sind, die mit der Problematik der gesprochenen und geschriebenen Sprache, der Beziehung der Stenografie zur Orthographie der geschriebenen Sprache usw. verbunden sind.

3.8 Bedeutsam für die stenografische Theorie sind auch Fragen der *sprachlichen Typologie,* z. B. das Studium
a des Einflusses der Struktur der Sprache (insbesondere auch einiger ihrer quantitativen Charakteristika, wie der durchschnittlichen Zahl der Morpheme je Wort als Index des Grades des synthetischen Aufbaus der Sprache, der statistischen Verteilung der Wortlänge usw.),
b des Einflusses dieser Struktur auf das stenografische Kürzen,
c der Problematik der Anpassung eines Stenografiesystems an fremde Sprachen u. ä.

In den letzten Jahren kam es in der Stenografie in grösserem Masse zur Anknüpfung internationaler Kontakte, und Fragen der Sprachtypologie gewannen an Interesse nicht nur vom Gesichtspunkt des Verständnisses für ausländische Stenografiesysteme, der Arbeit an Anpassungen des eigenen Systems an Fremdsprachen u. ä., sondern auch vom Gesichtspunkt des Austausches stenografischer Ideen im internationalen Massstab und der Entwicklung internationaler stenografischer Wettbewerbe.
Es ist offenkundig, dass der Aufbau eines Stenografiesystems und insbesondere des Kürzungswesens für Sprachen mehr analytischen Charakters in einigen Beziehungen von anderen Notwendigkeiten ausgehen muss als für Sprachen ausgeprägt flektierenden Typs. In Sprachen, die arm an morphologischen Typen sind, muss man mehr den syntaktischen Bau des Satzes berücksichtigen, weil die Endungen der Wörter im Durchschnitt eine geringere Informationsmenge enthalten und die Funktion des Wortes im Satz in grösserem Masse von seiner Stellung bestimmt wird als in den morphologisch reicheren Sprachen. Im grossen und ganzen kann man jedoch annehmen, dass der optimale stenografische Code z. B. für alle europäischen Sprachen, wo der Vergleich der stenografischen Leistungen aktuell in Erwägung gezogen wird, annähernd gleich wirkungsvoll ist. Das Studium dieser Fragen führte nämlich zu dem Schluss, dass sich der gleiche Inhalt in den verschiedenen Sprachen – wenigstens in einem System starker Kürzungen, was für die stenografische Spitzenwettbewerbe das entscheidende ist – (unter der Voraussetzung eines in gleichem Masse durchgearbeiteten Kürzungssystems) annähernd mit der gleichen Anzahl grafischer Einheiten ausdrücken lässt; man kann grob sagen, dass die gleiche stenografische Leistung nicht in der Niederschrift der gleichen Anzahl Wörter, Silben oder anderer ähnlicher Einheiten besteht, sondern in der Niederschrift der gleichen Informationsmenge in der gleichen Zeit. Wichtig ist in diesem Zusammenhang die (auch sonst interessante) Frage der Feststellung der 'Dichtekoeffizienten' der verschiedenen Sprachen (bzw. der Koeffizienten der Wortdichte, der Silbendichte u. ä.; im Grunde geht es hier um die Zahl der Wörter, Silben u. ä., die auf eine bestimmte Informationsmenge entfallen); für die Zwecke des Vergleichs der Leistungen in verschiedenen Sprachen genügt es allerdings, die gegenseitigen Relationen der Dichtekoeffizienten festzustellen.

4 Die Klassifizierung der Stenografiesysteme

gestützt auf die qualitative und quantitative grafisch-funktionelle Analyse der angewandten Methoden, unter Verwertung der unter 2. und 3. sowie auch unter 6. angeführten Problematik; im Zusammenhang damit die in sich abgeschlossene Charakteristik konkreter (insbesondere historisch und praktisch bedeutender) Stenografiesysteme.

5 Das Studium der Sprache als Text

(vom Gesichtspunkt der Bedürfnisse der Kurzschrift) und seiner stenografischen Abbildung durch ein Stenogramm.

5.1 Formale Eigenschaften des Textes, ihre quantitativen Charakteristika u. ä.; im Zusammenhang damit z. B. das Studium des Einflusses der Wortlänge usw. auf die stenografische Schwierigkeit.

5.2 Semantische Eigenschaften des Textes und ihre quantitativen Charakteristika; im Zusammenhang damit z. B. das Studium der Abhängigkeit der Schwierigkeit des Textes von den lexikalischen Eigenschaften des Textes, von der Frequenzverteilung der Wörter u. ä.
In die Nachbarschaft dieser Problematik können wir die für den Stenografen sehr wichtigen Gebiete der *wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften* des Textes einordnen. Einiges in dieser Richtung wurde schon in Abschnitt 3 angedeutet, weil es beim Studium der wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften der Rede manchmal schwierig oder auch unzweckmässig ist, das Studium der Sprache als Code und des Textes als Produkt der Redetätigkeit voneinander zu trennen.
Wie bekannt, verstehen wir unter der in irgendeiner Mitteilung enthaltenen Information die Beseitigung eines gewissen Grades von Unsicherheit beim Empfänger dieser Mitteilung. Wenn es sich um eine Mitteilung handelt, bei der der Zuhörer a priori Möglichkeiten hatte, deren Wahrscheinlichkeiten Pi.....Pn sind, dann lässt sich, wie in der Informationstheorie abgeleitet wird, die in der Mitteilung enthaltene durchschnittliche Information darüber, welche dieser Möglichkeiten eingetreten ist, definieren als Summe $H = -\Sigma Pi \log Pi$, wobei i die Zahlen 1, ..., n verläuft (und in der Regel wird der Logarithmus zur Basis 2 genommen). Als Einheit der Informationsmenge wird 1 bit genommen; eine solche Informationsmenge enthält eine Mitteilung, in der ursprünglich 2^n sämtlich gleichwahrscheinliche Möglichkeiten vorhanden waren. Ich kann hier allerdings nicht die Grundlagen der Informationstheorie darlegen und erwähne nur vom terminologischen Gesichtspunkt, dass in der Theorie der Informationsübertragung laufend bekannte Termini verwendet werden: Eintritt, Austritt, Sender, Empfänger, Kanal, rauschen u. ä.

In Zusammenhang mit den bedingten Wahrscheinlichkeiten haben wir angedeutet, dass die Redeerscheinungen durch strukturierte Folgen von Zeichen mit verschiedenen Wahrscheinlichkeiten des Vorkommens repräsentiert sind. Das bedeutet unter anderem auch, dass sie normalerweise eine gewisse Redundanz (Überflüssigkeit) enthalten; eine Mitteilung eines bestimmten Inhalts benötigt im Durchschnitt um so mehr Symbole, je grösser der Grad der Redundanz der betreffenden Sprache ist. Der Grad der Redundanz lässt sich zahlenmässig mit Hilfe der Entropie H ausdrücken. (Wir merken an, dass man die Entropie einer Mitteilung – bei Verwendung eines Logarithmensystems zur Basis 2 – auffassen kann als Verhältnis der Zahl der Zeichen, die die betreffende Mitteilung in dem am ökonomischsten zusammengestellten binären Code benötigen würde, zur Zahl der in der Mitteilung selbst enthaltenen Zeichen.) Der Grad R der Redundanz in den natürlichen Sprachen schwankt um etwa 70 Prozent. Vom Gesichtspunkt der Kurzschrift muss man jedoch daran erinnern, dass wir zur ökonomischsten Codierung des Textes auf eine wesentlich kompliziertere Art als durch blosse Streichung von 100 R % Symbolen in der ursprünglichen Fassung des Textes gelangen. Den Begriff der maximal erreichbaren Komprimierung des Textes in der stenografischen Kürzung kann man also nicht mit der Beseitigung der Redundanz im Sinne der Informationstheorie gleichsetzen, auch wenn hier zweifellos bedeutende Korrelationen bestehen dürften. Ich kann mich hier nicht über eine genauere Definierung des Komprimierungsgrades in einem gekürzten Stenogramm verbreiten; ich vermute, dass es bei einem geschwindigkeitsmässig optimal konstruierten System der starken Kürzung in einem Stenografiesystem unseres Typs möglich ist, die Zahl der im Stenogramm festgehaltenen Phoneme etwa auf 40 Prozent zu senken. Die Frequenzeigenschaften des Textes könnte man auch zur Messung der stenografischen Schwierigkeit eines Textes ausnutzen und zwar unabhängig von der Kenntnis des effektiven stenografischen Codes, d. h. eines gut durchgearbeiteten Kürzungssystems. Wie in meinem Buch 'Theorie a praxe těsnopisu' dargelegt ist, lässt sich die stenografische Schwierigkeit eines Textes an seinem Kürzungsgrad messen, d. h. an der Zahl (zweckmässig definierter) grafischer Einheiten, die bei einer stark gekürzten stenografischen Wiedergabe des Textes auf ein Wort entfallen. Für den Stenografen ist diese Art der Messung die bequemste und wahrscheinlich letzten Endes auch die adäquateste. Es gibt keine Zweifel, dass sich bei zweckmässiger Definition die stenografische Schwierigkeit eines Textes auf der Grundlage der Frequenz der im Text enthaltenen Wörter oder mit Hilfe zweckmässiger informationstheoretischer Begriffe (viel mühsamer und kaum adäquater, aber, wie gesagt, unabhängig von der Kenntnis der effektiven Art des Stenografierens) messen liesse.

5.3 Syntaktische Eigenschaften des Textes und ihre quantitativen Charakteristika; im Zusammenhang damit das Studium ihres Einflusses auf die stenografische Schwierigkeit des Textes.
Einer der Indizes, die in diese Gruppe gehören, ist die Satzlänge, auch wenn die Schwierigkeit des Stenografierens selbst nur wenig von der Länge der Sätze und allgemein von der syntaktischen Kompliziertheit des mitgeschriebenen Textes abhängt (in Übereinstimmung damit, dass der Stenograf bei der stenografischen Aufnahme in der Regel mit einer begrenzten Umgebung des niedergeschriebenen Wortes auskommt, und in Übereinstimmung mit dem begrenzten Bereich des operativen Gedächtnissen bei der Aufnahme); eher können komplizierte und insbesondere wenig geläufige Satzkonstruktionen die Übertragung des Stenogramms erschweren.

In diesem Zusammenhang möchte ich wenigstens einige Bemerkungen zu der oft diskutierten Frage des Kürzens auf der Grundlage des Kontextes und des Kürzens mit festen Kürzungen machen. In der gekürzten Schrift ist die grafische Kürze nicht so sehr eine Eigenschaft des Kurzschriftsystems selbst, sondern eine Eigenschaft des Stenogramms. Wenn wir jedoch annehmen, dass die Kürzungsweise in einem System einerseits durch das vorhandene Repertoire fester Kürzungen, andererseits durch bestimmte Grundsätze der improvisierten Bildung von Kürzungen definiert ist, dann können wir auch über die grafische Kürze des mit dem gegebenen Kürzungssystem ausgestatteten Stenografiesystems sprechen. Manchmal unterscheidet man zwischen der willkürlichen Schaffung von Kürzungen global für ganze Wörter und der Kürzung auf der Grundlage des Sprachbaus und des Satzkontextes, aber der Unterschied ist in der Praxis nicht so krass; weder die starken Kürzungen in den Händen eines erfahrenen Praktikers noch gar die Tironischen Noten sind in Wirklichkeit nur willkürlich geschaffene und zum Auswendiglernen bestimmte Bilder, sondern ihre Schaffung stützt sich auf bestimmte Prinzipien; der Unterschied liegt hier eher im Grad des Anspruchs dieser Prinzipien an den entsprechenden Grad der

stenografischen Reife des Stenografen. Auch ist der Unterschied zwischen festen und improvisierten Kürzungen nicht immer krass. Theoretisch besteht die Möglichkeit, dass sich eine improvisierte Kürzung nur im entsprechenden Kontext rekonstruieren lässt, aber praktisch bemüht sich der Stenograf mehr oder weniger bewusst darum, dass die improvisierte Kürzung auch für sich allein einen Sinn habe; damit hängt auch der bekannte Vorgang der Umwandlung einer ursprünglich improvisierten Kürzung in eine feste Kürzung zusammen, der eine der Quellen der ständigen Erweiterung des stenografischen Kürzungsrepertoires ist. Auf der anderen Seite bedeutet die Entwicklung des stenografischen Denkens vom Stenografieanfänger zum erfahrenen Verhandlungsstenografen in gewissem Sinne schon einen ständig stärkeren Grad der Globalisierung und den allmählichen Übergang von Phonemen und Phonemgruppen zu Morphemen, Wörtern, Wortgruppen und zum ganzen Satz. (Beim sogenannten redaktionellen Stenografieren wird offenkundig manchmal mit dem ganzen Satz als einem Begriff gearbeitet.) Man könnte (ein bisschen übertrieben) sagen, dass dieser Übergang eine Art Rückkehr von der Lautschrift über die Silbenschrift bis zur Wortschrift der Tironischen Noten ist. In den Händen des erfahrenen Stenografen ist die Kurzschrift immer in einem gewissen Masse und in gewissem Sinne eine Begriffsschrift.

5.4 Stilistische Eigenschaften des Textes und ihre Charakteristika; im Zusammenhang damit das Studium der Abhängigkeit der stenografischen Schwierigkeit des Textes von seiner stilistischen Beschaffenheit.
Ich werde keine mehr oder weniger bekannten Beispiele verschiedener Indizes, beispielweise den Index der Stereotypie des Textes oder den Prozentsatz der Formwörter, anführen. Bemerken wir nur zum Begriff der Stereotypie, dass die Erfahrung zeigt, dass Texte mit einem beträchtlichen Anteil von Wörtern der zweiten Frequenzklasse, wozu auch Texte gehören, die in dem stark standardisierten Teil der stenografischen Praxis vorkommen, einen ziemlich stereotypen Charakter haben. Es ist übrigens nicht uninteressant, dass die sogenannten Schlüsselwörter eines Textes (d. h. solche, die seine Thematik bzw. sein Stilgebiet besonders gut charakterisieren) meistens entweder allgemeine Wörter mit Vollbedeutung der ersten Frequenzklasse oder thematische Wörter der ersten beiden Frequenzklassen sind. In diesen Fragenbereich gehört z. B. auch die Frage des Einflusses des Grades der emotionalen Färbung des Textes auf die Schwierigkeit des Stenografierens u. ä. Führen wir als Beispiel an, dass Abschnitte, die eine negative Einschätzung enthalten, sich in der Regel schwerer schreiben lassen (was zum Teil psychologische Gründe haben kann, aber zum Teil sicherlich auch damit zusammenhängt, dass negativ gefärbte Ausdrücke in der Regel eine geringere Frequenz haben als ihre positiven Gegenstücke). Allgemein kann man konstatieren, dass im gegenwärtigen Stadium der Entwicklung die Sprache immer mehr durch den Fachstil beeinflusst wird.

5.5 Formal-logische Eigenschaften des Textes; im Zusammenhang damit dat Studium der Abhängigkeit der stenografischen Schwierigkeit des Textes von formal-logischen Faktoren.

5.6 Gesamtanalyse und Messung der globalen und lokalen Schwierigkeit eines Textes

a vom Gesichtspunkt des Stenografierens (und im Zusammenhang damit der objektiven Messbarkeit stenografischer Leistungen),
b vom Gesichtspunkt der Entzifferung des Stenogramms.

5.7 Die Problematik der Niederschrift eines komprimierten Textes; im Zusammenhang damit
a die Problematik der sogenannten geschickten Wortauslassung,
b des sogenannten redaktionellen Stenografierens.

6 Die Eigenschaften des Stenogramms

(vor allem die strukturellen Eigenschaften), ihre statistischen Charakteristika u. ä.; im Zusammenhang damit z. B. das Studium
a der Frequenzverteilung der grafischen Elemente und grafischen Mittel überhaupt,
b der Frequenzverteilung der verschiedenen Kürzungstypen,
c der globalen und lokalen Messung der grafischen Kürze des Stenogramms usw.
Das Stenogramm ist in ähnlichem Sinne wie ein normal geschriebener Text das Ergebnis einer Codierung, und ein Stenografiesystem und ein Stenogramm kann in mancher Hinsicht analog wie ein sprachliches System und ein Text studiert werden; so ist es z. B. nützlich, Gewissheit nicht nur über die Frequenz der Phoneme, Wörter usw., sondern auch über die Frequenz der entsprechenden grafischen Einheiten im Stenogramm u. ä. zu haben.

7 Die schnellschriftliche Effektivität der stenografischen Niederschrift und die Faktoren, die sie beeinflussen

7.1 Die biomechanischen Faktoren der Geschwindigkeit; im Zusammenhang damit z. B. das Studium der Abhängigkeit der stenografischen Leistung von der Redegeschwindigkeit.

7.2 Die psychologischen Faktoren der Geschwindigkeit sind ebenfalls sehr wichtig. Die Arbeit des Stenografen können wir grob in vier Hauptprozesse einteilen: a das Wahrnehmen (Hören und Verstehen) des Gesprochenen, b die Transformierung der aufgenommenen Redeeinheiten in stenografische Bilder, c die eigentliche grafische Erzeugung dieser stenografischen Bilder, d die Rekonstruktion, d. h. Entzifferung (insbesondere das Lesen) des Stenogramms. Von psychologischen Faktoren ist zwar auch die unter c angeführte Tätigkeit beeinflusst; aber für die übrigen Tätigkeiten sind Vorgänge psychologischer Natur in bedeutendem Masse bestimmend. Insbesondere im Falle der Wahrnehmung ist es allerdings manchmal schwer, die psychologischen und informationstheoretischen Aspekte voneinander zu trennen, unter anderem auch deshalb, weil uns besonders die Faktoren interessieren, die die Wahrnehmung des Stenografen erschweren und die begreiflicherweise häufig mit dem Vorhandensein störender Einflüsse oder, wie man in der Theorie der Informationsübertragung sagt, eines Rauschens zusammenhängen. Es gilt zum Beispiel die Gesetzmässigkeit, dass bei einer Aufnahme mit Nebengeräuschen die festgehaltene Informationsmenge im grossen und ganzen von der Frequenz der wahrgenommenen Einheiten unabhängig ist; der Prozentsatz der Einheiten mit hoher Frequenz, die richtig aufgenommen werden, ist viel grösser als bei Einheiten mit geringer Frequenz, wo der Zuhörer

z. B. die Elemente, die er nicht verstanden hat, schwerer auf der Grundlage seiner Frequenzerfahrungen ergänzen kann, auf der anderen Seite ist aber eine Einheit mit hoher Frequenz Träger einer geringeren Informationsmenge. Es ist leicht zu sehen, dass es sich hier gleichzeitig um einen der Einflüsse der Redundanz auf den Prozess der Wahrnehmung der gesprochenen Rede handelt. Das zeigt sich beispielweise auch darin, dass isolierte Wörter bei der Aufnahme schlechter erkannt werden als Wörter im Kontext; das ist insbesondere ersichtlich bei längeren Sprachgebilden, was in Übereinstimmung mit der bekannten Erfahrung steht, dass man lange Wörter leichter kürzen kann. Interessant ist z. B. auch das Verhältnis des Einflusses der syntaktischen und der lexikalischen Seite der Mitteilung; es wurde festgestellt, dass das Verstehen des Sinns eines aufgenommenen Satzes in der Regel weit stärker durch lexikalische Aspekte bedingt ist. Der Einfluss der Frequenz auf den Prozess des Aufnehmens zeigt sich freilich insbesondere auch darin, dass die Wörter mit hoher Frequenz schneller wahrgenommen werden (und dass sie im Durchschnitt auch leichter behalten werden).

Psychologische und psycholinguistische Experimente haben gezeigt, dass bei der Wahrnehmung meistens bei weitem nicht alle Unterscheidungsmöglichkeiten unserer Sinne ausgenutzt werden. Im Grunde haben wir hier einen Fall von Redundanz, und mit ihr ist – wie bei jeder Redundanz – das positive Element der Erhöhung der Zuverlässigkeit der Aufnahme verbunden. Die Notwendigkeit, ein gewisses Gleichgewicht zwischen diesen Vorteilen der Redundanz und der Tatsache der Verringerung der auf eine Einheit entfallenden Informationsmenge herzustellen, ist einer der Gründe für die unerlässliche Forderung nach hoher Intelligenz eines Verhandlungsstenografen. Der Prozess der Wahrnehmung wird wesentlich dadurch beschleunigt, dass es oft genügt, nur eine geringe Zahl Merkmale richtig zu identifizieren, um das betreffende Phonem richtig zu erkennen; damit verstärkt sich noch die auch so bedeutsame Tatsache, dass es vom Gesichtspunkt der Bedürfnisse der Redekommunikation (und also auch vom Gesichtspunkt des Stenografierens) nicht erforderlich ist, einen konkreten Laut tatsächlich genau wahrzunehmen, sondern dass es genügt, das Phonem zu identifizieren. In der Praxis geht die Aufnahme nicht ohne erschwerende Einflüsse ab, insbesondere das Vorhandensein von Nebengeräuschen, die Ablenkung der Schallwellen auf Grund eines physischen Hindernisses, das Sinken der Schallintensität infolge grosser Entfernung u. ä.; den Stenografen sind diese Schwierigkeiten gut bekannt. Die negative Beeinflussung durch Nebengeräusche ist vor allem dann fühlbar, wenn diese Nebengeräusche gleichfalls menschliche Sprache sind, auch wenn es möglich ist, dem durch Konzentration der Aufmerksamkeit auf die richtige Schallquelle recht erfolgreich zu begegnen. Der Zuhörer kann übrigens gleichzeitig zwei Mitteilungen aufnehmen, sofern sie eine geringe Gesamtinformation enthalten oder diese Kumulation nur eine so kurze Zeit dauert, dass das operative Gedächtnis ausreicht, die noch nicht begriffenen Elemente der Mitteilung, die aufgenommen werden soll, zu speichern. Psychologen haben verschiedene Versuche durchgeführt, die z. B. den Einfluss des gegenseitigen Verhältnisses der Intensität der Aufnahme einer sprachlichen Äusserung und eines gleichzeitig auftretenden Nebengeräusches auf die richtige Aufnahme usw. betreffen, Versuche, die ich hier nicht zitieren kann. Für den Stenografen wäre die bisher nicht erforschte Frage wichtig, in welchem Masse man die Leistungsfähigkeit des operativen Gedächtnisses bei der Wahrnehmung durch Training erhöhen kann. Ich lasse hier die sonst grundsätzlich wichtige Tatsache unberücksichtigt, dass eine der wichtigsten Komplikationsquellen bei der Wahrnehmung darin besteht, dass der stetig verlaufende Sprechakt als Aufeinanderfolge getrennter Einheiten wahrgenommen werden soll.

Vom Gesichtspunkt des Stenografierens ist es wichtig, dass ein schneller und glatter Verlauf der Wahrnehmung auch dadurch ermöglicht wird, dass der Mensch, indem er seine Spracherfahrungen ausnutzt, in der Lage ist, bei der Aufnahme in mancher Beziehung die Grenzen der aktuell gegebenen Information zu überschreiten. Insbesondere handelt es sich hier um die Vorwegnahme (Antizipation) der folgenden Einheiten auf der Grundlage der bisher aufgenommenen Einheiten, und zwar auf Grund der Wahrscheinlichkeitserfahrungen. (Das beschleunigt einerseits wesentlich den ganzen Aufnahmeprozess und erleichtert andererseits die richtige Aufnahme, wenn die Mitteilung durch Nebengeräusche gestört ist.) Ein anderes Beispiel der Beschleunigung des Aufnahmeprozesses auf der Grundlage der Spracherfahrungen des Aufnehmenden ist die schnelle Einordnung eines Elements, das aufgenommen wurde, im Moment aufgenommen wird oder gerade aufgenommen werden soll, in eine bestimmte Klasse (der Stenograf erwartet z. B., dass das folgende Wort ein Verb, ein Numerale oder ein Substantiv sein wird).

Wir können zusammenfassend sagen, dass in den Komplex der Fragen, die mit dem Einfluss der psychologischen Faktoren auf den Verlauf des Stenografierens verbunden sind, z.B. das Studium des Einflusses der akustischen Bedingungen, des Einflusses der Faktoren, die mit den sprachlichen Charakteristika der niederzuschreibenden Äusserung zusammenhängen, des Einflusses der Faktoren der Aufmerksamkeit auf die stenografische Leistung usw. gehört.

Wichtig ist die Problematiek des Einflusses der Automatisierung der Schrift auf die stenografische Leistung, womit allerdings auch das Studium der Faktoren zusammenhängt, die die Automatisierbarkeit beeinflussen (und hier besteht auch ein Zusammenhang mit den Abschnitten 7.1, 7.3, 7.4 und 7.5); diese Problematik fällt grösstenteils schon mehr in den Komplex der Fragen, die mit dem Einfluss der psychologischen Faktoren auf den Verlauf der Transformationstätigkeit verbunden sind. Auf diesem Gebiet besteht begreiflicherweise ein besonders enger Zusammenhang mit den Untersuchungen zur Methodik des Stenografieunterrichts. Es ist selbstverständlich, dass die Forderung nach leichter Erlernbarkeit des Systems zu Forderungen Solcher Art führt, dass Ausnahmen von der Regel selten sein sollen (und dass man zu ihnen möglichst nur in den Fällen greifen soll, wo die Ausnahme eine stenografisch ausgeprägt bessere Lösung bedeutet), dass die Systemregeln möglichst eindeutig in dem Sinne sein sollen, dass ihre Anwendung nicht zu häufig zu stenografischen Synonymen (das heisst, dass dem Stenografen verschiedene Alternativen der stenografischen Lösung gelassen werden) oder Homonymen (gleichen stenografischen Bildern verschiedener Bedeutung) u. ä. führt.





1, 2, 3 Réception offerte par le Maire et les Echevins de Rotterdam



7.3 Die textlich bedingten Faktoren der Geschwindigkeit; im Zusammenhang damit z. B. das Studium des Einflusses
a der grafematischen Eigenschaften des Textes,
b der wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Eigenschaften,
c der semantischen Eigenschaften,
d der syntaktischen Eigenschaften,
e der stilistischen Eigenschaften,
f der logischen Struktur des Textes usw. auf die stenografische Leistung und ihre einzelnen Komponenten (insbesondere auf die Geschwindigkeit des Verlaufs der sogenannten Transformationstätigkeit, d.h. der Konstruktion der Steneme beim Stenografieren),
g der durch die Wahrscheinlichkeit und der grammatisch bedingten Möglichkeiten der Antizipation bei der Wahrnehmung der stenografierten Rede.
Mit diesem Punkt hängen wiederum einige Fragen eng zusammen, die ich schon im Abschnitt 5 erwähnt habe.

7.4 Die durch das Stenografiesystem bedingten Geschwindigkeitsfaktoren; im Zusammenhang damit z. B. das Studium des Einflusses
a der grafischen Kürze,
b der stenografischen Synonyme,
c der grafischen Prägnanz,
d der Automatisierbarkeit der stenografischen Bilder,
e der gegenseitigen logischen Beziehungen zwischen den stenografischen Bildern (z. B. innerhalb eines Kürzungssystems) usw.

7.5. Die individuell bedingten Faktoren; im Zusammenhang damit z. B. das Studium des Einflusses
a des psychomotorischen Tempos (bzw. des grafokinetischen Niveaus),
b der individuellen Eigenschaften des Aufnehmens (insbesondere der Antizipationsfähigkeit),
c der individuellen Eigenschaften der Schrift,
d der individuellen Elemente, die in der stenografischen Kürzung zur Geltung kommen,
e der logischen Reife usw.
Teil der Untersuchung müssen auch aa) eine eingehende zeitliche Analyse des Stenografierens, bb) eine Analyse der praktisch erreichten stenografischen Leistungen, cc) eine Typologie der Stenografen und andererseits, dd) ein diachrones Studium der Entwicklung der individuellen Faktoren im Verlauf des Trainings bzw. der Praxis sein. Von den einzelnen hierher gehörenden Fragen führe ich als Beispiel die Abhängigkeit des Umfangs des Wortschatzes vom Intelligenzkoeffizienten des Stenografen an.

8 Die Eindeutigkeit der stenografischen Aufzeichnung vom Gesichtspunkt der Rekonstruktion (Entzifferung) des Stenogramms

8.1 Die biomechanischen Faktoren der Lesbarkeit des Stenogramms; im Zusammenhang damit z. B. das Studium der Typen der grafischen Deformationen im Stenogramm (und zwar das grafischfunktionelle Studium, d. h. unter Berücksichtigung der semantischen, syntaktischen u. ä. Wichtigkeit der Deformation).

8.2 Der psychologische Charakter des Prozesses der Entzifferung des Stenogramms und der Faktoren, die ihn beeinflussen. Wichtig ist z. B. die Tendenz, beobachtete Dinge, in diesem Falle die graphischen Bilder im Stenogramm, auf der Grundlage bestimmter an ihnen wahrgenommener Merkmale in bestimmte Klassen einzuordnen, was den Prozess der Entzifferung des Stenogramms beschleunigt, aber freilich manchmal zu voreiligem Lesen führen kann (mit dieser Problematik hängt z. B. auch die Frage der Messung der Ähnlichkeit der Bedeutung der Wörter nach der Menge der Kontexte, in denen sie an der gleichen Stelle auftreten können, u. ä zusammen). Die Lücken, die im Verlaufe des Lesens des Stenogramms durch Nichterkennen einiger Elemente entstehen, werden ununterbrochen durch Ergänzung der fehlenden Elemente auf der Grundlage des Kontextes und mit ununterbrochener Einschaltung der Frequenzerfahrungen des Stenografen beseitigt.

Begreiflicherweise kommt beim Lesen des Stenogramms noch viel mehr als beim eigentlichen Stenografieren die Tatsache zur Geltung, dass der Einfluss des Kontextes nicht nur auf das Aufnehmen der folgender Elemente, sondern auch nach rückwärts wirkt.

8.3 Die textlich bedingten Faktoren der Eindeutigkeit der Entzifferung des Stenogramms; im Zusammenhang damit z. B. das Studium
a des Einflusses der wahrscheinlichkeits- und informations-theoretischen Struktur des Textes und seiner semantischen, syntaktischen, stilistischen und formal-logischen Eigenschaften,
b des Einflusses der Kontextfaktoren (einschliesslich des Problems der Eindeutigkeit des Kürzungssystems im Kontext),
c der Möglichkeit der Rekonstruktion eines unvollständigen Stenogramms.

Merken wir an, dass die Schwierigkeit des Textes vom Gesichtspunkt des Lesens des Stenogramms vor allem abhängt von der Frequenz der verwendeten Wörter, aber auch von einigen anderen Faktoren (von der Satzlänge, der Interessantheit des Inhalts u. ä.).

8.4 Die durch das Stenografiesystem bedingten Faktoren der eindeutigen Entzifferung des Stenogramms; im Zusammenhang damit z. B. das Studium
a des Einflusses der Kürze der stenografischen Bilder,
b des Einflusses der Automatisierbarkeit der stenografischen Bilder,
c des Einflusses des stenografischen Kürzens,
d des Problems der stenografischen Homonyme und ihrer semantischen und syntaktischen Wichtigkeit,
e des Einflussus der grafischen Deutlichkeit der Differenzierung der einzelnen stenografischen Mittel.
Einige Systemverfasser betonen, dass das stenografische Alphabet so aufgebaut sein sollte, dass die der Deformation unterliegenden Zeichen und Zeichenverbindungen sich möglichtst zu solchen Zeichen deformieren sollten, die Laute oder Lautgruppen wiedergeben, die ihnen phonetisch ähnlich sind; die Bedeutung der Erfüllung dieser Forderung ist jedoch nicht genügend untersucht.

8.5 Die individuell bedingten Faktoren, insbesondere
a die individuellen Eigenschaften der Schriftqualität,
b die logische Reife.

8.6 Die Messung der Genauigkeit der stenografischen Übertragung.

8.7 Die Analyse der Fehler in den Stenogrammübertragungen.

8.8 Die Übertragung eines modifizierten Textes (insbesondere die Problematik der stilistischen Berichtigungen eines niedergeschriebenen Textes).

9 Die Methoden der sogenannten Maschinenstenografie bzw. weiterer stenografischer Mittel

10 Die Problematik der Anwendung der Stenografie in der Praxis

Zu dieser Aufzählung der Problematik ist zu bemerken, dass die entsprechenden Untersuchungen durchgeführt werden müssen:

1.a für einzelne Sprachen, bzw. für verschiedene thematische Gebiete der einzelnen Sprachen, 1.b mit Hilfe des vergleichenden Sprachstudiums, 1.c allgemein;
2.a für einzelne Stenografiesysteme, 2.b mit Hilfe des vergleichenden Studiums der Stenografiesysteme 2.c allgemein;
3.a mit Bezug auf die individuellen Unterschiede zwischen den Stenografen, 3.b für verschiedene Entwicklungsstufen der Schriftautomatisierung und für verschiedene Leistungskategorien der Stenografen, 3.c allgemein.
Andererseits muss man bedenken, dass die Forschungsproblematik der Kurzschrifttheorie begreiflicherweise nicht restlos linear organisiert werden kann und dass die betreffende Thematik in vielen Fällen eng mit anderen Fragen verbunden ist. So beeinflusst die Sprechgeschwindigkeit des Redners die Arbeit des Stenografen auf vielfältige Weise. Das betrifft nicht nur die biomechanische Komponente (nur an dieser Stelle habe ich das in der vorangehenden Übersicht ausdrücklich angeführt), sondern hängt auch mit der psychologischen Komponente, mit den durch den Charakter des niedergeschriebenen Textes (global und lokal) bedingten Faktoren, mit den durch das Stenografiesystem bedingten Faktoren und begreiflicherweise auch mit den Eigenschaften des Stenografen selbst zusammen (wobei dieser Zusammenhang wiederum eine ganze Reihe verschiedener Komponenten berührt). Auf dieses Netz gegenseitiger Beziehungen der einzelnen Fragen habe ich in dieser Übersicht nur in Ausnahmefällen aufmerksam gemacht.

Die Mehrzahl der genannten Fragen wird – evtl. in anderer systematischer Anordnung – in meinem Buch 'Teorie a praxe těsnopisu' behandelt (oder diese Fragen werden dort zumindest erwähnt); die hier angeführten illustrierenden Kommentare sind grösstenteils in der vorbereiteten neuen Auflage dieses Buches enthalten.
Allein schon aus der Übersicht der stenografischen Forschungsproblematik wird offenkundig, dass diese Problematik eine Reihe von Grenzbereichen berührt z. B. die mathematische Linguistik, die Informationstheorie, die Kybernetik, einige Gebiete der Psychologie usw., und dass daher auch manche Arbeiten aus dieser Gebieten, die sich nicht direkt mit den Bedürfnissen der Kurzschrift beschäftigen, für den Stenografen sehr interessant sein können; als ein typisches Beispiel unter vielen kann man hier die verschiedenen Frequenzwörterbücher nennen. Auf der anderen Seite ist bekannt, dass die stenografische Theorie auch Anregungen zur Entwicklung der quantitativen Linguistik gegeben hat und dass z.B. auf dem Gebiete der Frequenzuntersuchungen die Stenografen oftmals zu den Bahnbrechern gehörten.
Soweit die Übersicht über die Problematik.

Es ist nützlich zu bemerken, dass man die Forschungsproblematik auch anders gruppieren und klassifizieren kann, z. B. auf die im folgenden angedeutete Weise, die mehr von der eigentlichen stenografischen Problematik ausgeht (während die vorhergehende Übersicht mehr die interdisziplinaren Zusammenhänge hervorhebt):
1 Die Fragen der Sprachwissenschaft als Hilfsdisziplin (Lexikologie, Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax, Stilistik, Etymologie, sprachliche Typologie, Sprache als Text (insbesondere die Häufigkeitsfragen) u. ä.).
2 Stenografie als Schriftsystem: 2.1. Darstellungsmittel der Stenografie, 2.2 der Aufbau des Stenografiesystems, 2.3 die Klassifizierung und das vergleichende Studium der Stenografiesysteme, 2.4 die Problematik der Kürzung.
3 Die Fragen der Psychologie als Hilfsdisziplin (Wahrnehmung, Aufmerksamkeit, Gedächtnis und Lernen, Denkvorgänge, Fragen der Motivierung, Theorie der Persönlichkeit u. ä.).
4 Stenografieren als Tätigkeit: 4.1 Anwendung der Stenografie, 4.2 der Gesamtverlauf der stenografischen Tätigkeit, 4.3 die Wahrnehmung, 4.4 die Transformierung des Textes in das Stenogramm, 4.5 grafische Realisierung der Steneme, 4.6 Rekonstruktion (Entzifferung) des Stenogrammes, 4.7 Niederschrift eines modifizierten, bzw. komprimierten Textes, 4.8 Rekonstruktion eines unvollständigen Stenogramms, 4.9 die stenografische Leistung und ihre Komponenten.

Es folgen nun die angekündigten *Beispiele 'offener' Probleme* der stenografischen Theorie. Es kann sich hier selbstverständlich wirklich nur um Beispiele handeln, deren Zweck es ist, auf die weitere Entwicklung anregend zu wirken, wobei die Aufmerksamkeit vor allem auf die Fragen gerichtet wird, die bisher nicht zum traditionellen Gegenstand der theoretischen Forschung in der Stenografie waren.

A Grafische Mittel der Stenografie

1 Statische Analyse
Eine systematische Ubersicht über grafische Möglichkeiten, die im gegebenen System nicht ausgenutzt werden.

2 Biomechanische Analyse
Suchen nach optimalen Methoden zur Durchführung einer biomechanischen Analyse (verschiedene Arten von geeigneten Messapparaten usw.).
Studium der grafischen Realisation der Steneme im tatsächlichen Prozess des Stenografierens.
Genauere Erforschung der Frage, welche Organe der Hand sich an den Schreibbewegungen beteiligen und wie die Gesetzmässigkeiten der von ihnen durchgeführten Bewegungen lauten.
Eine gründlichere Durcharbeitung der biomechanischen Theorie der Zeichenverbindung (und allgemeiner der Bildung komplizierterer Steneme), vor allem auch die Frage, inwieweit sich kompliziertere Steneme wirklich aus einfacheren Elementen kombinieren und inwieweit umgekehrt ganze kompliziertere Steneme global gebildet werden.
Beispiele: ist ⌣ eine Verbindung von zwei Ellipsenteilen oder eine Zykloide? Oder: in der Verbindung ∩ kommt es infolge der Änderung der

Orientation der Zeichen – von der linkswendigen auf die rechtswendige – zu einer Verlangsämung der Bewegung, nach der vereinfachenden Theorie nur im Aufstrichteil (im Bindestrich), in Wirklichkeit werden aber auch die Abstrichteile wenigstens teilweise betroffen; evtl.: inwieweit ist diese Sache individuell, bzw. welche Gesetzmässigkeiten für eine Schwankung in dieser Hinsicht gelten u. ä.
Damit hängt das Studium verschiedener Möglichkeiten (beim Stenografieren) der dynamischen Charakterisierung von Elementen, die vom statistischen Standpunkt identisch sind, zusammen.
Studium der Präzision der praktischen Realisierung der Steneme, bzw. der Entstehung grafischer Deformationen (ausführlicher und systematischer als bisher). Speziell wäre es nützlich, angemessene quantitative Methoden zur Messung der Schriftgenauigkeit zu finden.
Studium des Verlaufs der Schreibbewegungen in den Pausen zwischen den Stenemen (besonders wenn Schwierigkeiten mit der gedanklichen Konstruktion des nächsten Steneme entstehen); Untersuchung der Geläufigkeit der einzelnen Pausenarten u. ä.
Ein Problem der Methodik der Untersuchung: Wie kann man bei der zeitlichen Messung der Pausen den Teil der Pause, wo der Stenograf wirklich 'wartet' (weil seine grafische Geschwindigkeit in dem Augenblick nicht voll ausgenutzt wird), von dem zu der Transformationstätigkeit gehörenden Teil (d. h. von der Verlangsamung der Pause infolge der Vorbereitung des folgenden Steneme) trennen?
Es wäre wünschenswert, dass die statische Analyse der grafischen Mittel (z. B. in dem Sinne, wie sie Kunowski in 'Die Kurzschrift als Wissenschaft und Kunst' bietet) bei der Untersuchung, bzw. beim Aufbau der stenografischen Theorie weitgehend parallel mit der biomechanischen Analyse verläuft.
Die Methoden der Strichzahlmessung: horizontale, vertikale, gemischte (die wahrscheinlich die genauesten sind, da die beiden ersten Methoden 'entgegengesetzt' sind).

B Studium der Sprache als Struktur

Die Beschreibungen der Stenografiesysteme usw. sollten vertieft werden mit Berücksichtigung der Eigenschaften des morphologischen, des phonologischen usw. Systeme der Sprache.
Weiteres Beispiel: Gründlicheres Studium des Verhältnisses der Stenografie zur Orthographie der Schriftsprache.

1 Morpheme
Ausführlichere Häufigkeitsuntersuchungen der Morpheme in verschiedenen Sprachen (auch der Stamm- und Suffixmorpheme).

2 Phoneme
Es wäre wünschenswert zu untersuchen, inwieweit es möglich und zweckmässig ist, für stenografische Zwecke in der Abstraktion noch über die Phoneme zu gehen im Sinne einer geeigneten Gruppierung der Phoneme in Klassen und (für gewisse Zwecke) einer Identifizierung der Phoneme einer und derselben Klasse (wie es übrigens z. B. manche englische Systeme mit den Vokalen tun; es wäre aber vielleicht der Mühe wert, vor allem für die Zwecke der starken Kürzung, über etwas ähnliches auch für die Konsonanten nachzudenken).

3 Deklinations- und Konjugationstypen
Systematischeres und tieferes Studium der Lösungsweisen, bzw. der Auslassungsmöglichkeiten der Flexionsendungen.

4 Worte
Für die Zwecke der Kürzung sollten die Beziehungen zwischen den Begriffen 'Redundanz' und 'Kompression' näher untersucht werden.
Im Zusammenhang damit wäre der maximale Grad der Komprimierung für einzelne Sprachen und mögliche stenografische Mittel zur Erreichung dieses Grades zu untersuchen.
Die Motivierung für die Wahl komprimierender Mittel, z. B.: akustische Ausgeprägtheit, optische Ausgeprägtheit, die Forderung grosser Informationsmenge je Zeichen, verschiedene Konsequenzen der morphologischen Struktur der Sprache.
Ausführliches Studium der gekürzten Schrift, nicht nur in der Richtung von den Kürzungsprinzipien zu ihrer Anwendung, sondern auch in der Richtung von den Eigenschaften der gekürzten Sprachgebilde zur Wahl der Kürzungsart.
Die Beziehung zwischen dem isolierten Kürzen der Worte und dem Kürzen im Kontext. Im Zusammenhang damit die Festlegung eines (mit Rücksicht auf das verfolgte Geschwindigkeitsziel) zweckmässigsten Kürzungsfondes und (was mit dem vorhergehenden Thema zusammenhängt) der Ausbau der Kürzungsmethoden und ihre Klassifizierung.
Es wäre zweckmässig, sich auf Grund der Stenogramme aus der Praxis (im Zusammenhang mit dem vorgehenden Thema) mit dem Umfang des Kürzungsfondes von Stenografen verschiedener Leistungsgrade zu befassen, bzw. mit der Frage der Existenz einer optimalen Grösse dieses Umfangs. Es wäre auch gründlicher zu untersuchen, inwieweit und auf welche Art die Improvisierung beim Kürzen möglich ist und in der Praxis verwendet wird.
Es wäre auch angebracht, den Verlauf des Prozesses näher zu untersuchen, in dem die ursprünglich improvisierten Kürzungen in der Praxis allmählich zu festen Kürzungen werden.
Für die untere Stufe der Stenografie wäre es zweckmässig, möglichst viel das 'mechanische' Kürzen nach Kürzungsschablonen anzuwenden. Es wäre dann eine ausreichend durcharbeitete Theorie eines solchen Kürzens zu schaffen (allgemein und für einzelne Systeme).
Die Abhängigkeit des Kürzungskoeffizienten von der Wortlänge, bzw. das Auffinden einer mathematischen Formulierung dieser Abhängigkeit, und die Untersuchung, ob und wie eine solche Gesetzmässigkeit evtl. vom Kürzungssystem abhängt.
Statistische Untersuchung der Verteilung des Textes mit gegebenem durchschnittlichem Kürzungskoeffizienten nach der Länge der Steneme.
Im Zusammenhang damit Untersuchung des Einflusses des Auftretens verschiedener (syntaktischer oder semantischer) Wortkategorien auf die Möglichkeit der Komprimierung des Textes.
Zusammenhang der Textschwierigkeit mit der Tendenz des Sprechenden, sich 'mit minimalen Kosten' auszudrücken, und dem Bedarf des Hörers nach möglichst grosser Verständlichkeit.
Untersuchung der Möglichkeiten einer Präzisierung der Zipfschen oder Mandelbrotschen u. ä. Formeln über die Häufigkeit (es ist z. B. nicht ausgeschlossen, dass diese Formeln eine Idealisierung für eine in einem gewissen Sinne unendliche Sprache darstellen).
Das Auftreten der formalen, halbbedeutungsvollen, bedeutungsvollen und thematischen Worten in den stenografierten Texten.

Es wären die Möglichkeiten der Einführung geeigneter semantischer quantitativer Charakteristika zu untersuchen (Beispiel: Koeffizient der inhaltlichen Schwierigkeit des Textes auf Grund einer Eliminierung des Einflusses der Wortlänge aus dem Koeffizienten der Gesamtschwierigkeit).

5 Wortgruppen
Die Klassifizierung und die Untersuchung der Eigenschaften (z. B. der Häufigkeit) der Wortgruppen – und im Zusammenhang damit die Theorie ihrer stenografischen Lösung – weiter durchzuarbeiten.
Die Systematik der Gruppenkürzungen wäre in stenografischer Hinsicht weiter auszubilden, sowohl in Bezug auf das 'singuläre' Kürzen der die Gruppenkürzung bildenden Worte, als auch in Bezug auf das 'totale' Kürzen der ganzen Wortgruppe.
Ähnlich wie bei den Kürzungen für einzelne Worte muss man hier nicht nur in der Richtung von den Regeln für Schaffung der Gruppenkürzungen zu ihren Anwendungen, sondern auch vom Charakter der betreffenden Wortgruppe zur Frage der adäquaten Wahl der Gruppenkürzung fortschreiten.
Ähnlich wie bei den Kürzungen für einzelne Worte ist die Problematik der Improvisierung der Gruppenkürzungen systematischer durchzuarbeiten.

6 Der Satz
Systematisches Studium der syntaktischen Eigenschaften der Sprache vom Standpunkt der stenografischen Bedürfnisse und der betreffenden quantitativen Charakteristika (was wichtig ist nicht nur in Bezug auf die stenografische Aufnahme, sondern auch auf das Lesen des Stenogrammes).

7 Die Typologie der Sprachen
Es wären geeignete quantitative Charakteristika einer einzelnen Sprache vom Standpunkt der sprachlichen Typologie zu finden (z. B.: 'der Mass des syntaktischen Charakters der Sprache' als durchschnittliche Anzahl der Morpheme je Wort u. ä.).
Theoretische Aspekte der Problematik der Übertragung eines Stenografiesystems auf eine fremde Sprache.
'Dichtekoeffizienten' einer Sprache bezüglich einer anderen Sprache.
Im Zusammenhang damit eine weitere Entwicklung der Theorie der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen.

C Klassifizierung der Stenografiesysteme

Diese Problematik bedarf einer tieferen und systematischeren Basis (ähnlich wie die Bildung systematischer Charakteristika von konkreten Stenografiesystemen).

D Studium der Sprache als Text

Systematisches Studium verschiedener quantitativer Charakteristika des Textes und ihres Einflusses auf die stenographische Schwierigkeit.
Weitere Entwicklung der Theorie und Praxis der Häufigkeitsuntersuchungen, z. B.: die Frage des optimalen Umfangs des Materials für Häufigkeitsstatistiken mit einem bestimmten Zweck, die Entwicklung von Methoden für eine geeignete Eliminierung zufälliger und eng thematischer Schwankungen, Verwendung der Häufigkeitsuntersuchungen zur Verteilung der Worte in Häufigkeitsklassen (was mit der Frage eines optimalen Umfangs des Kürzungsfondes zusammenhängt) usw.
Die Eigenschaften der Redundanz und der Kompression in Abhängigkeit vom Text.
Die Bearbeitung einer Theorie der inhaltlichen Komprimierung des Textes.
Weitere Entwicklung der Messung der stenografischen Schwierigkeit eines Textes (einerseits mit Hilfe des Kürzungskoeffizienten, andererseits auf Grund der Häufigkeit oder geeigneter informationstheoretischer Charakteristika).
Im Zusammenhang damit Fragen der Standardisierung der Textschwierigkeit (z. B. für den Bedarf der Vergleichbarkeit stenografischer Leistungen bei verschiedenen Texten).
Die Vergleichung des Wortschatzes in verschiedenen thematischen Gebieten (besonders in den für die Stenografie wichtigsten). Die Problematik des Kürzungssystems für verschiedene thematische Gebiete.
Studium syntaktischer Eigenschaften des Textes (z. B. die Satzlänge, der Grad der Kompliziertheit der Satzkonstruktionen) und ihres Einflusses auf die stenografische Schwierigkeit.
Die Möglichkeiten einer Messung des Umfangs des operativen Gedächtnisses bei der Wahrnehmung (im Verlaufe des Stenografierens).
Eine exaktere Untersuchung des Stenografierens eines komprimierten Textes (bei der Niederschrift des 'inhaltlichen Kernes', bei der 'geschickten Wortauslassung' oder bei einer stichwörtigen Notierung eigener Gedanken); hier wird manchmal mit einem ganzen Satz als einem Begriff gearbeitet.
Stilistische Eigenschaften des Textes, ihre quantitative Charakteristika und ihr Einfluss auf die stenografische Schwierigkeit (mit Rücksicht auf den entsprechenden Kürzungsgrad, auf das Vorkommen der Bedeutungswörter und der formalen Wörter u. ä.).
Weitere Entwicklung der Gesamtanalyse und der Messung der globalen und lokalen Schwierigkeit des Textes vom Standpunkt des Stenografierens (im Zusammenhang damit die Fragen der objektiven Messbarkeit stenografischer Leistungen) und vom Standpunkt der Rekonstruktion (Entzifferung) des Stenogramms.
Das Studium spezieller Methoden für die Messung der Leistung (nach Worten, Silben, Strichen usw.) bei Verfolgung des Grades der Unveränderlichkeit, bzw. der Grösse der Streuung u. ä. (es wäre wünschenswert, das ausführlicher für verschiedene Leistungskategorien der Stenografen zu verifizieren).

E Die Eigenschaften des Stenogramms

Untersuchungen der Eigenschaften des Stenogramms und ihrer Statistischen Charakteristika.
Die Vergleichung der Häufigkeit (und auch anderer Erscheinungen) im Text und im Stenogramm. Die Verfolgung der Konsequenzen einer solchen Vergleichung für eventuelle Korrekturen des Kürzungssystems (es entsteht die Frage, ob ein solcher Prozess 'konvergieren' würde, etwa zu einem vom Standpunkt der Kürze optimalen System).
Es ist dabei nicht ohne Interesse zu bemerken, dass manche Gesetzmässigkeiten, die sich auf die Häufigkeit, Kompression u. ä. beziehen, vielleicht im Stenogramm durchsichtiger als im Text selbst zum Ausdruck kommen könnten.

F Die schnellschriftliche Effektivität der stenografischen Niederschrift

1 Biomechanische Faktoren der Geschwindigkeit

Die Abhängigkeit der stenografischen Leistung von der Geschwindigkeit der aufgenommenen Rede (global und lokal); die konstante, steigende, variierende Geschwindigkeit usw.
Probleme der lokalen Schwierigkeit, eines gleichmässigen Verlaufs der Schwierigkeit usw.; vor allem wäre es wünschenswert (mit Hilfe einer ausführlichen Registrierung des Verlaufs des Stenografierens), die Fälle einer Zeitnot beim Stenografieren ausführlich zu analysieren. Es entsteht z. B. die Frage, wenn wir für die Messung der lokalen Schwierigkeit z. B. Abschnitte von x Sekunden zugrunde legen, wie hoch das Maximum der noch beherrschbaren lokalen Schwierigkeit liegt.
Der Anteil von Abschnitten mit verschiedenem Grad der Schwierigkeitsbelastung an dem Verlauf des Stenografierens (das kann zu einer Bestimmung des Masses für die Beherrschung bzw. Beherrschbarkeit des aufgenommenen Textes führen).
Bei der Untersuchung von Abschnitten der Zeitnot kann man z. B. fragen, wie viele solche erschöpfende Krisen ein Stenograf im Verlaufe einer stenografischen Aufnahme während einer bestimmten Zeit erfolgreich überwinden kann, wie lange solche Krisen dauern können, wie die durch eine solche Überwindung entstandene Erschöpfung zu messen wäre usw.
Der lokale Kürzungskoeffizient; die Abhängigkeit des Verlaufs der lokalen Schwierigkeit vom Kürzungssystem (Einfluss der Kürzungsart auf die Unterschiede zwischen den leichtesten und den schwierigsten Abschnitten usw.).
Es ist in Betracht zu ziehen, auf welche Weise die Rolle der Kürzung zum Ausdruck kommt, wenn die Schwierigkeit des stenografischen Textes der Grenze der Strichkapazität des Stenografen nahe kommt.
Für alle solche und ähnliche Zwecke sind Methoden einer genauen Messung des Verlaufs des Stenografierens zu untersuchen.
Die Abhängigkeit der Leistungsfähigkeit des Stenografen von seiner natürlichen Geschwindigkeit (psychomotorischem Tempo), bzw. eine mathematische Formulierung dieser Abhängigkeit.
Die Frage der Existenz und der Bestimmung der sog. optimalen Schreibgeschwindigkeit (über die hinaus nur noch die Schrift deformiert wird, ohne dass die eigentliche Schreibgeschwindigkeit steigt).
Die Frage, in welchem Ausmasse ein Stenograf seine natürliche Geschwindigkeit beim wirklichen Stenografieren ausnutzen kann (das Maximum wird sich wahrscheinlich nicht viel von 2/3 unterscheiden), für verschiedene Stenografenkategorien.
Ein idealer Stenograf sollte die 'maximale' Schreibgeschwindigkeit zu entwickeln und dabei die Grenze der subjektiven Lesbarkeit einzuhalten wissen; es wäre zu untersuchen, ob und wie diese (zweifellos ziemlich individuelle) Fähigkeit durch Training entwickelt werden kann und wie die faktische Lage bei den Stenografen in dieser Hinsicht aussieht.

2 Psychologische Faktoren der Geschwindigkeit
Einzelne Komponenten des Stenografierens (Wahrnehmung, Transformierung von sprachlichen Gebilden in Steneme, grafische Tätigkeit, d. h. die wirkliche Realisierung dieser Transformierung auf den Papier) sollten ausführlicher erforscht werden in ihrer zeitlichen Folge und ihrer zeitlichen Trennung, bzw. zeitlichen Durchdringung.
Abhängigkeit der Geschwindigkeit der Wahrnehmung von der Häufigkeit, der Wortlänge usw.
Auch in diesem Zusammenhang entsteht die Frage, inwieweit es möglich ist, durch Trainieren die Leistungsfähigkeit des operativen Gedächtnisses zu erhöhen, insbesondere wie viele Worte man beim Stenografieren im Gedächtnis behalten kann (was mit der Theorie der Lösung der Abschnitte von einer ausserordentlichen lokalen Schwierigkeitsbelastung zusammenhängt).
Es wäre nützlich, auch die Möglichkeiten der Adaptierung bei der Wahrnehmung zu untersuchen (z. B. die Geschwindigkeit des Wahrnehmens bei der Fortsetzung eines Themas und beim Übergang zu einem anderen Thema des stenografierten Textes).
Ausführliches Studium des Prozesses der Antizipation beim Wahrnehmen, bzw. das Studium der Möglichkeiten seiner Entwicklung durch Trainieren.
Das Studium (bzw. die Messung) des Einflusses der akustischen Bedingungen, des Einflusses der mit den Sprechcharakteristika des stenografierten Textes zusammenhängenden Faktoren, des Einflusses der Aufmerksamkeitsfaktoren. (Was die akustischen Bedingungen betrifft, wäre es interessant, die Lage, bzw. die Leistung des Stenografen mit seiner Situation zu vergleichen, wo derselbe Text in derselben Geschwindigkeit deutlich angesagt würde.)
Einfluss des Grades der Schriftautomatisierung auf die stenografische Leistung (und überhaupt der Einfluss psychologischer Faktoren auf den Verlauf der Transformationstätigkeit).
Eine genaue statistische Evidenz über die Improvisierung der Kürzungen beim Stenografieren.
Optimale Verteilung der Ausbildung und des Trainings in Bezug auf Regelmässigkeit und Häufigkeit des Trainings.
Abhängigkeit der Leistungsfähigkeit des Stenografen von der Zeitdauer der Ausbilding, evtl. ausgedrückt durch eine mathematische Formel.
Messung der Transformationstätigkeit (die 'Transformationszahl' als Mass für die – auf ein Wort entfallende – Abnahme der Automatik des Schreibens beim Stenografieren eines unbekannten Textes).
Es ist zweckmässig, z. B. die Grösse der Transformationszahl bei dem blossen Reproduzieren (Vergegenwärtigung) des Stenems (ohne Schreiben) für verschiedene leistungsfähige Stenografen zu untersuchen.
Die Frage, ob die Transformationszahl einen adäquaten Massstab für die Grösse der Anstrengung des Stenografen darstellt.
Die Problematik eines leichten Reproduzierens eines Stenems im Rahmen der Transformationstätigkeit: die Untersuchung (möglichst exakt) der Abhängigkeit von verschiedenen Eigenschaften des Textes (Häufigkeit, morphologische Kompliziertheit der Worte) und von den Eigenschaften der stenografischen Transformation (grafische Kürze, grafische Ausgeprägtheit, Umfang des Kürzungsfondes, Erlernbarkeit des Stenografiesystems überhaupt usw.).

3 Textbedingte Geschwindigkeitsfaktoren
Verschiedene Eigenschaften des Textes und ihr Einfluss auf das Stenografieren.

4 Individuell bedingte Faktoren
Weitere Entwicklung von Untersuchungen des psychomotorischen Tempos (der natürlichen Geschwindigkeit), z. B. die Festlegung der durchschnittlichen Zeitdauer des Striches und der Pause bei Stenemen von verschiedenem Automatisierungsgrad und für verschiedene Leistungsfähigkeiten der Stenografen.
Individuelle Eigenschaften des Wahrnehmens (vor allem die Fähigkeit der Antizipation).

Individuelle Eigenschaften der Schrift, z. B.: Abhängigkeit der Schriftgrösse von der Geschwindigkeit, die Komponenten, die die Lage (die Neigung) der Schrift beeinflussen usw.; es wäre eine genauere individuelle Untersuchung als bisher erforderlich.
Individuelle Elemente im Kürzen (z. B.: der durchschnittliche Kürzungskoeffizient bei verschiedenen Stenografenkategorien und in verschiedenen Kürzungssystemen, die Strichgeschwindigkeit verschiedener Stenografenkategorien, individuelle Fähigkeit der improvisierten Kürzung usw.).
Individuelle logische Fähigkeiten.
Umfangreiche Analysen von Praktikerstenogrammen (Kürzungsgrad, Grad der Gruppenkürzung, Schriftgrösse usw.).
Typologie der Stenografen und Typologie der Stenogramme. Das psychologische Profil des Stenografen (Anwendung von Persönlichkeitstesten, die Festlegung des abstrakten Subjekts 'Stenograf' usw.).
Der Anteil verschiedener Komponenten (natürliche Geschwindigkeit, Kürzung, Schriftautomatisierung) an der Steigerung der Leistungsfähigkeit des Stenografen von x auf y Einheiten pro Minute.

G Eindeutigkeit der stenografischen Niederschrift

1 Biomechanische Faktoren der Lesbarkeit des Stenogrammes
Durcharbeitung der Theorie von verschiedenen Typen grafischer Deformationen.
Die Problematik der grafischen Abstraktion – Vereinfachung auf ein grafisches Minimum, das noch die eindeutige Rekonstruierbarkeit ermöglicht (es entsteht die Frage, ob sich diese Sache exakt erfassen lässt).
Weitere Entwicklung der Theorie der Handlichkeit – eines Stenogramms oder eines Stenografiesystems – (definiert z. B. als Verhältnis zwischen der Anzahl der horizontalen und der vertikalen Schwingungen).

2 Textbedingte Faktoren
Einfluss der wahrscheinlichkeits- und informationstheoretischen Struktur des Textes und seiner weiteren Eigenschaften auf die Rekonstruktion (Entzifferung) des Stenogrammes.
Die Frage eines fehlerhaften Lesens des isolierten Wortes und eines fehlerhaften Lesens im Kontext.
Theorie der Möglichkeit der Rekonstruktion eines unvollständigen Stenogrammes.
Es wäre wünschenswert, Methoden einer quantitativen Messung der Entzifferung des Stenogramms und ihrer Faktoren zu finden (Beispiele: 'wesentliche Merkmale' bei dem Wiedererkennen eines Stenems, Messung der Geschwindigkeit des Stenogrammlesens und Untersuchung der diese Geschwindigkeit beeinflussenden Faktoren usw.).
Der Grad des globalen Lesens des Stenogramms.
Eine (wo möglich quantitative) Untersuchung der Fähigkeit des Stenografen zur Ergänzung der Lücken im Stenogramm u. ä.
Exaktes Studium und Klassifizierung der Schwierigkeiten beim Stenogrammlesen und der betreffenden Lösungsarten.

3 Durch das Stenografiesystem bedingte Faktoren
Einfluss der grafischen Kürze und Automatisierbarkeit der Steneme auf das Stenogrammlesen.
Einfluss der grafischen Deutlichkeit und der Deformation einzelner stenografischer Mittel (und allgemeiner die Messung der Deutlichkeit).
Abhängigkeit der Deutlichkeit von der Schreibgeschwindigkeit (gemessen z. B. durch die Zahl der horizontalen Schwingungen im Stenogramm).

4 Individuell bedingte Faktoren
Studium der individuellen Qualität der Schrift und der logischen Reife des Stenografen.
Suchen nach einer Methode für die Messung der Genauigkeit der Stenogrammübertragung (die sich nicht auf konventionelle, sondern auf 'natürliche' Einheiten stützen würde).
Methoden einer stetigen (progressiven) Wertung der Genauigkeit der Übertragung (die ohne eine Festlegung der Fehlergrenze auskommen).
Analyse der Fehler in den Stenogrammübertragungen, die Klassifizierung der Fehler und ihre Ursachen.
Durcharbeiten der Theorie der Verwechslungen bei der Stenogrammübertragung (für verschiedene Sprachen und verschiedene Stenografiesysteme); es wäre hier zweckmässig, von einer vollständigen Evidenz mehrwörtiger Gruppen bei der Durchführung einer Häufigkeitsstatistik auszugehen.
Gründlicheres Studium modifizierter Stenogrammübertragungen (vor allem der durch stilistische Verbesserungen des stenografierten Textes entstandenen).

H Die Lage der Stenografie in der Praxis

Hier wäre es z. B. wünschenswert, eine statistische Evidenz über den Stenografieunterricht auf verschiedenen Stufen, über die Anzahl von Stenografen, die Prüfungen in verschiedenen Geschwindigkeiten abgelegt haben, über die Anwendung der Stenografie in der Praxis usw. zu erweitern und zu vertiefen.
Nützlich wäre eine ziemlich ausführliche statistische Evidenz (und wenigstens in ausgewählten Fällen auch eine gründlichere Analyse) über die Ergebnisse verschiedener stenografischen Wettbewerbe, die Analyse der Wettbewerbsarbeiten usw.

Resumé du rapport de Miloš Matula [CS]:

La sténographie, pour atteindre son but (la fixation graphique rapide du discours ou de la pensée d'une manière optimale), doit tenir compte, entre autres facteurs, des éléments suivants intervenant dans le texte à sténographier:
les difficultés grammaticales
le contenu sémantique des mots = leur signification
les probabilités théoriques
le style
les formes logiques.

D'autre part, des aspects biomécaniques, psychologiques etc. du processus de la prise sténographique.
Enfin, des qualités personelles du sténographe.
Il en résulte que les études approfondies de la théorie sténographique et les possibilités d'augmenter son rendement devraient être fondées sur des enquêtes interdisciplinaires élargies. Ces enquêtes devraient englober en particulier une étude scientifique de la sténographie en tant qu'écriture et de la prise sténographique en tant qu'activité, en partant des différents points de vue suivants:
linguistique, psycholinguistique, géométrique, biomécanique, psychologique, logique.
D'autres aspects ne doivent par être négligés, par exemple les aspects didactiques, l'étude de l'évolution historique de la sténographie et des idées qui l'ont influencées.
Au cours de l'exposé, les problèmes de la théorie sté-

nographique qui touchent aux différentes catégories énoncées seront examinés en détail. Nous attirerons l'attention sur divers problèmes en suspens qui, à notre avis, devraient faire l'objet d'un examen approfondi, éventuellement dans le cadre d'une collaboration internationale.
J'ai cherché à rendre l'exposé attractif et suggestif pour les sténographes qui désireraient approfondir l'un ou l'autre des problèmes concrets de la théorie sténographique. Il est toutefois évident que l'évolution de la théorie sténographique disséquée sous cet angle dépasse les possibilités d'un individu et même, dans beaucoup de domaines, les forces des sténographes d'un seul pays. Il serait très utile de voir dans quelle direction il serait possible d'obtenir une certaine coordination internationale. l'Intersteno pourrait constituer à cet effet le milieu informel idéal.

Dr. Fritz Haeger:

Sie werden gespürt haben dasz ein Fachmann von ganz hohen wissenschaftlichen Rang zu Ihnen gesprochen hat. Herr Matula hat aber nicht nur theoretisch über die Stenographie, über das Kürzen nachgedacht, er hat es auch in der Praxis angewandt und bei früheren Kongressen, z. B. in Wiesbaden 1961, nach der Kürzungstheorie die er selbst wissenschaftlich erdacht hat, Geschwindigkeiten von 525 Silben in der Minute erziehlt. Es war also nicht ein reiner Theoretiker sondern auch ein Praktiker der zu Ihnen gesprochen hat.

Co-referent Dr. Hans Störel [DDR]:

Herr Matula hat einen ganzen Katalog von Fragen und Problemen aus dem Gebiet der Grundlagen der Stenografie genannt, die wissenschaftlich untersucht werden sollten. Ich will mich in meinem kleinen Beitrag unter der Überschrift 'Zum Problem der Textübersetzung für internationale Wettbewerbe in Stenografie' mit den beiden Punkten: 'Invarianz auf der Inhaltsebene – Variantenmöglichkeiten auf der formalen Ebene' auf etwas beschränken, was sich aus einem Teil seiner Ausführungen ergibt.

1 Bei den Untersuchungen zur Sprachstruktur, der Sprache als Text, fielen vorhin die Begriffe 'Sprachtypologie', 'Rolle von Häufigkeitsuntersuchungen' usw. Dazu ein paar kleine Bemerkungen.
Die Sprachtypologie spielt beim Vergleich der Sprachen eine Rolle. Bei uns wirkt sich das praktisch darin aus, dass wir die stenografischen Leistungen in verschiedenen Sprachen vergleichen wollen.
Am Rande möchte ich bemerken, dass es sicher auch interessant wäre – auch das ergibt sich aus den Ausführungen von Herrn Matula –, zu überprüfen, wieweit Häufigkeitswörterbücher, Häufigkeitsuntersuchungen, die in den letzten Jahren aus einer Menge von Gründen entstanden sind – nicht aus stenografischen Gründen, sondern beispielsweise zur Vorbereitung von Sprachlehrbüchern –, geeignet sind, auch Forschungen auf dem Gebiet der Stenografie zu befördern und hier mit als Grundlage zu dienen. Bei diesen Häufigkeitsuntersuchungen hat man – ich weiss das aus einem bestimmten Bereich – ganz spezielle Subsprachen, einzelne Wissenschaftssprachen, nicht nur unter lexikalischen, sondern auch unter syntaktischen, morphologischen und anderen Gesichtspunkten untersucht. Das sind alles Dinge, die sicher auch eine gute Grundlage bieten, um die verschiedensten Sprachen für unsere Zwecke miteinander zu vergleichen.

Die von Herrn Matula genannten Probleme sollen hier nicht unter theoretischlinguistischen Gesichtspunkten weiter verfolgt werden, sondern ich beschränke mich in meinem Beitrag auf einige praktische Fragen, die in engem Zusammenhang mit dem gestrigen Stenografiewettbewerb stehen. Ich bitte die Stenografen die anwesend sind um Entschuldigung, wenn ich an Wunden rühre die gestern im Wettbewerb geschlagen worden sind.
Ich reduziere meine Ausführungen von vornherein auf die Betrachtung von Texten, die für internationale Wettbewerbe in Stenografie, für Leistungsvergleiche der besten Stenografen verschiedener Länder benutzt werden. Es handelt sich dabei (laut Reglement) um thematisch, stilistisch und in gewisser Weise auch syntaktisch und lexikalisch eingeengte Texte – und nicht um die ganze Breite und Vielfalt der dem Berufsstenografen geläufigen Praxis. Ich erinnere an das Reglement unserer Wettbewerbe in Stenografie wo es heiszt dass der Text aus dem Gebiet der internationalen Wirtschaft entnommen werden soll und terminologisch und politisch neutral sein soll. Das ist eine gewaltige Einschränkung die wir uns da bewuszt auferlegen.

2 Eine weitere Einschränkung meiner Ausführungen ergibt sich aus der Tatsache, dass es mir hier nur um Fragen der Textübersetzung geht. Die bisherige – erfolgreiche – Praxis der internationalen Kurzschriftwettbewerbe zeigt, dass es notwendig ist, einige handhabbare Regeln für die Übersetzung aufzustellen, Hinweise zu geben, bevor langwierige und umfassende theoretische Untersuchungen angestellt worden sind, die sehr auswendig sein können. Ich setze dabei voraus – und das ist eine Grundbedingung für diese Art Wettbewerb –, dass jede Landesgruppe und jeder Übersetzer von dem Gedanken beherrscht werden, eine Übersetzung zu liefern, die den Basistext vollständig und in guter sprachlicher Qualität wiedergibt. Ich wiederhole noch einmal den Gedanken aus der Begründung dieses unseres Wettbewerbsverfahrens – der übrigens bereits 1962 von Herrn Matula einmal formuliert wurde –, dass Unterschiede in den langschriftlichen Silben- oder Wortzahlen der Texte zwischen den einzelnen Sprachen bei weitem nicht zo entscheidend sind, wenn der gleiche Inhalt mit annähernd gleichen sprachlichen Mitteln wiedergegeben wird und die Stenografen einen annähernd gleichen hohen Qualifikationsstand haben bzw. die Kürzungsweise hochentwickelt ist.
Die Beispiele habe ich Texten entnommen, die in Experimentalwettbewerben bzw. in internationalen Stenografiewettschreiben benutzt worden sind.

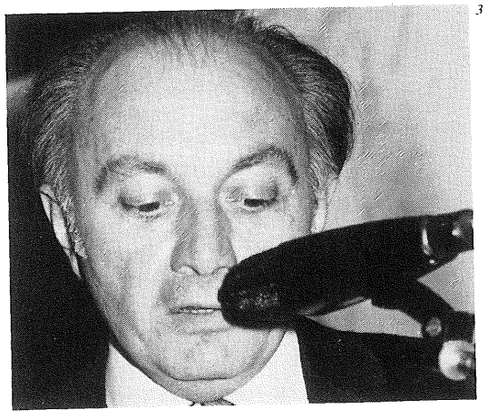
3 Im Reglement für internationale Wettbewerbe in Stenografie, angenommen auf der Sitzung des Zentralkomitees der Intersteno im Jahre 1974 in Portorož und im Programm von Rotterdam in mehreren Sprachen gedruckt, heisst es zu unserem speziellen Thema in der deutschen Fassung, die in diesem Fall das Original war:

'Die Übersetzung des Textes hat so zu erfolgen, dass der Inhalt vollständig wiedergegeben wird und etwa die gleiche sprachliche Dichte wie im Basistext eingehalten wird, wobei jedoch Abweichungen erlaubt sind, die sich infolge der Struktur, der stilistischen Normen und der Idiomatik der Zielsprache erforderlich machen.'









1 Dr. Hans Störel
2 Edward Trepnau
3 Dr. Karl Gutzler



Mein erstes Beispiel, das die unterschiedlichen Möglichkeiten der Übersetzung betrifft, entnehme ich der englischen und französischen Fassung unseres Reglements. Die englische Anweisung lautet:
'The translation of the text is to reproduce its contents completely and keep to the basic text as closely as possible, unless style and idiom of the translation make some deviation necessary.'
(deutsch: 'Die Übersetzung des Textes soll seinen Inhalt vollständig wiedergeben und sich so eng wie möglich an den Basistext halten, wenn nicht Stil und sprachliche Besonderheiten der Übersetzung eine gewisse Abweichung notwendig machen'.)

Es fehlt hier der Begriff 'Zielsprache', den das Deutsche aus der Terminologie der Translationstheorie entnommen hat. In 'style and idiom' sind 'Struktur, stilistische Normen und Idiomatik' zwar sehr knapp, aber doch deutlich genug wiedergegeben.

Die französische Fassung lautet:
'La traduction doit contenir toutes les idées du texte de base et la densité d'information ne doit pas s'éloigner plus que ne l'exigent le style et les particularités de la langue dans laquelle le texte est traduit.'
(deutsch: 'Die Übersetzung muss alle Gedanken (Begriffe?) des Basistextes enthalten, und die Informationsdichte darf nicht mehr abweichen als es der Stil und die Besonderheiten der Sprache erforderlich machen, in die der Text übersetzt wird.')

Hier scheint mir die erste Aussage zu grosszügig zu sein, denn 'toutes les idées du texte de base' lassen sich sicherlich auch in ganz anderer Form darstellen, und auch auf die formale Nähe (Wahl, der Lexik, syntaktische Strukturen) kommt es uns an. Auffällig ist weiterhin, dass der Begriff 'Zielsprache' sehr genau mit 8 (!) Wörtern erläutert ist: 'la langue dans laquelle le texte est traduit'.
Dieses Beispiel soll uns auf den unterschiedlichen Zweck von Übersetzungen hinweisen: Abgesehen von den kleinen Einwänden halte ich die obigen Anweisungen zum Zweck der Information, die dem Übersetzer im Reglement gegeben werden muss, für ausreichend. Die gleiche Art der Übersetzung wäre nicht angebracht bei Texten für Stenografie-wettbewerbe.

4 In der Mehrzahl der Fälle haben wir es – das zeigen die Erfahrungen der vergangenen Jahre – bei den Texten unserer Wettbewerbe mit normgerechten, adäquaten Übersetzungen bei ausgewogener sprachlicher Dichte und Redundanz zu tun.

5 Extrem lange oder kurze Entsprechungen (Übersetzungsabschnitte) können entweder subjektiv vom Übersetzer herbeigeführt oder aber durch Besonderheiten der Sprache bedingt sein.
Besonderheiten der Sprache beschränken sich hier nicht auf idiomatische Wendungen oder Termini, sondern betreffen auch solche Erscheinungen wie die häufige Verwendung von Verb + Substantiv anstelle einfacher Vollverben in der Sprache der Wissenschaft und Politik usw., z. B.: 'Zu der Erkenntnis gelangen' statt 'erkennen' u. ä.

6 Die stilistische Adäquatheit der Übersetzung spielt eine grosse Rolle. Auch hier kann ich auf Herrn Matula verweisen, der in seinem Vortrag in Sofia 1975 die anerkannte Erfahrung ausgesprochen hat, dass die emotionale Färbung eines Textes Einfluss auf die Schwierigkeit des Stenografierens hat. Die Stilebene, in der ein Text oder einzelne seiner Teile gehalten sind, darf von Sprache zu Sprache keine erheblichen Unterschiede aufweisen, wenn die Leistungen der Stenografen verglichen werden sollen. Es sollte ausserdem vermieden werden, allzu subjektiv und emotional geprägte Texte für unsere Wettbewerbe auszuwählen.
Ich kann mir vorstellen, dass es für die meisten Stenografen günstiger ist, eine sachliche, vorwiegend im stereotypen Wortschatz des betreffenden Gebietes formulierte Aussage zu schreiben.
Das bringt mich zu der Frage, ob es zulässig ist, in der Übersetzung eine im Basistext in gehobenem Stil getroffene Aussage zu 'versachlichen'.
Nehmen wir den Satz des englischen Textes von gestern:
'We cannot but be impressed by the solemnity of the occasion, for UNCTAD was born of the same burning aspirations which are now leading Africa into the final stage of its emancipation. .'
Eine stilistisch adäquate Übersetzung ins Deutsche könnte sein:
'Wir können uns dem Eindruck der Feierlichkeit des Anlasses nicht entziehen, denn die UNCTAD wurde auf Grund der gleichen dringenden Bedürfnisse (Anliegen) ins Leben gerufen, die nun Afrika in das Endstadium seiner Befreiung . . . . führen.'
oder: 'Wir können nur tief beeindruckt sein von der Feierlichkeit des Augenblicks, denn die UNCTAD wurde auf Grund der gleichen leidenschaftlichen Bestrebungen gegründet ...'

Es könnte aber auch eine Form entstehen, die so lautet:
'Wir sind uns der Bedeutung unserer Aufgabe bewusst, denn die UNCTAD wurde gegründet zur Lösung derselben dringenden Probleme, deren Lösung in Afrika gegenwärtig die Befreiung . . . . zum Ziele hat.'
Ich bin der Meinung, das diese Ubersetzung zu knapp ist, auch wenn sie inhaltlich nicht wesenlich abweicht. Aber der stilistische Anspruch des Basistextes ist zu wenig berücksichtigt.

7 Veränderungen der Satzstruktur sind durchaus möglich. Ein Beispiel: Im englischen Text heisst es: 'The restructuring of the world economy implies, among other things: . . . .' und nun folgen vier Nebensätze, alle eingeleitet durch 'that', alle abhängig von 'implies'.

In der Übersetzung sind folgende drei Wege gegangen worden:
1 annähernd wörtliche Übersetzung (also vier Nebensätze)
2 Beibehaltung des grossen Rahmens der Aufzählung, aber mittels Substantivierung (also: 'die Erhöhung' statt 'dass erhöht wird' 'die Erreichung' statt dass erreicht wird' usw.)
3 Verwandlung von drei Nebensätzen in Hauptsätze, Trennung durch Punkte. (Also: 'Es muss erhöht werden', 'Es muss erreicht werden' u. ä.)
Ich glaube, dass alle drei Arten der Übersetzung berechtigt sind. (Auch der formale Vergleich der Wort- und Silbenzahl der Textstelle zeigt keine erheblichen Unterschiede).

8 In den von mir genannten Beispielen wird die Verantwortung des Übersetzers besonders deutlich, zugleich aber auch die Verantwortung des

Jurypräsidenten und seiner Mitarbeiter, die versuchen müssen, die Einheitlichkeit der Wettbewerbstexte zu garantieren.
Zur Qualifizierung unseres Wettbewerbs wäre es nützlich, wenn eine kleine Gruppe von interessierten Kollegen sehr konkrete Hinweise für die Übersetzung aus dem Basistext zusammenstellen würde. Diese Hinweise sollten, ohne die Übersetzer zu gängeln, praktische Beispiele enthalten und die Anforderungen illustrieren, denen die Übersetzung genügen muss.
Sie könnten vervielfältigt und den Übersetzern zusammen mit dem Übersetzungsauftrag zugestellt werden.

Dr. Fritz Haeger:

Als nächstes Korreferat war vorgesehen ein Beitrag von Herrn Hans Dieter Burkert über wissenschaftliche Denkformen, dargelegt an metastenografischen Beispielen. Herr Burkert hat leider nicht zum Kongress kommen können. Er hat mir ein Exposé seiner Ausführungen übergeben in dem er in einer recht interessanten Form die Begriffe erläutert.
Ich glaube aber dass sich diese sehr komprimierte Ausführung zum akoustischen Darbieten jetzt nicht gut eignet. Die Ausführungen werden im Kongressbericht gedruckt werden.
Bevor wir fortfahren erteile ich zwischendurch dem Herrn Generalsekretär Racine das Wort.

Der Generalsekretär:

Ich bin nicht als Korreferent eingetragen, sondern ich möchte nur etwas zur Aufheiterung in diese Sitzung bringen und Ihnen zeigen, dass es in der Föderation nicht nur Leute gibt, die im Nebel oder in den Wolken herumphilosophieren. Ich möchte daran erinneren, dass wir Stenografen versuchen müssen, in der Realität zu bleiben, wenn wir nicht den Zusammenhang und den Kontakt mit der ganzen Welt verlieren wollen.
Ich möchte Ihnen zum Beispiel sagen, dass nicht alle Mitglieder des Zentralkomitees damit einverstanden sind, dass Vergleiche der stenografischen Leistungen in verschiedenen Sprachen gemacht werden. Ich gebe nicht meine Meinung, sondern die Meinung der Opposition wieder. Es gibt Leute, die sagen: Ist es überhaupt sinnvoll, dass man solche Vergleiche macht?
Für diese Vergleiche spricht folgendes Argument: Es hat keinen Sinn, dass zum Beispiel zwei Finnländer nach Rotterdam kommen und wir dort ein Wettschreiben in finnisch organisieren, um zu sehen, welcher von beiden der beste finnische Schreiber ist. Das kann in Helsinki viel einfacher festgestellt werden, und die Regierung in Helsinki braucht keinen Beitrag zu leisten, damit diese Leute nach Rotterdam geschickt werden können. Wenn aber niemand mehr zu den Kongressen geschickt wird, haben die Stenografen aus den verschiedenen Ländern auch keine Gelegenheit, zusammenzuarbeiten.
Die Wettschreiben sind sowieso eine nebensächliche Sache, möchte ich sagen. Das wichtigste, glaube ich, sind die Kontakte, die wir hier finden können. Aber noch einmal: Wir müssen auf den Boden bleiben und dürfen uns nicht in die Wolken begeben, sonst wird die Sache schiefgehen.
Wir haben Reglemente, und ich möchte sagen: wir haben nicht nur Juristen und Philosophen; wir haben auch noch Menschen mit gesundem Verstand. Passen Sie auf, es sind viele Juristen hier; ich werde erschlagen, wenn ich herausgehe. Aber es geht nicht immer, wie man will.
Ich gebe Ihnen ein Beispiel, um zu zeigen, wie schwierig es ist, die Dinge im Reglement richtig zu behandeln. Ich nehme nur ein einziges Wort, denn Sie wissen, dass ein falsch übertragenes Wort nach den Bestimmungen vier Strafpunkte ergibt. Nehmen wir 'Donaudampfschiffgesellschaftskapitän'. Im Deutschen ist das ein einziges Wort. Auf französisch heisst das: 'Capitaine de la compagnie de navigation à vapeur sur le Danube'. Wie viele Strafpunkte die falsche Übertragung im französischen ergeben kann, können Sie sich selbst ausrechnen. Die Sache ist also schwierig.
Hier eine Lösung vorzuschlagen, ist die Aufgabe von Herrn Fleury. Er hat uns schon vor sechs Jahren versprochen, dass er einen Vorschlag macht, damit wir das korrigieren können. Wir warten immer noch, Herr Fleury. Vielleicht kommt es doch noch; aber es ist sehr schwierig.
Und noch einmal mehr: Nehmen Sie diese Wettschreiben ernst, aber nicht tragisch. Wir müssen die Wettschreiben für jüngere Leute attraktiv machen. Solange wir mit Geschwindigkeiten von 275 Silben beginnen, geben wir den jungen Leuten keine Möglichkeit, sich zu beteiligen.

Co-referent Hans Dieter Burkert [D]:

Wissenschaftliche Denkformen, dargelegt an metastenografischen Beispielen

1.1 Begriffe als Tor zur Wissenschaft

Realität und Sprache decken sich nicht; sie stehen zueinander in unterschiedlichen Beziehungen.
Nehmen wir folgenden Beispielsatz:
'Wenn einer die Kurzschrift erlernt, dann nimmt er der mittelalterlichen Langschrift nichts von ihrer barocken Schönheit, fügt ihr jedoch neuzeitliche Möglichkeiten wie Rationalisierung der Arbeitsabläufe und Ausdifferenzierung der Bildung hinzu.'

In diesem wie in fast jedem Satze lassen zich verschiedene – wesentlich zwei – Begriffsarten feststellen:
logische Begriffe ('wenn – dann')
ausserlogische Begriffe ('mittelalterlich'. 'Schönheit', 'Arbeitsabläufe').
Dabei lassen sich die 'ausserlogischen Begriffe' wieder einteilen in:
präskriptive Begriffe (solche, die gleichsam '*vor*schreiben': 'mittelalterlich')
deskriptive Begriffe (solche, die gleichsam '*be*schreiben': 'Schönheit', 'Arbeitsabläufe')
Die 'deskriptiven Begriffe' hinwiederum können unterteilt werden in solche
mit direktem Erfahrungsbezug ('Arbeitsabläufe')
mit indirektem Erfahrungsbezug ('Schönheit').

Wir merken schon: die Fähigkeit zu unterscheidendem Denken ist für wissenschaftliches Arbeiten unterlässlich. So ist der Wissenschaftler erst mit demjenigen Wort – er sagt meist: mit derjenigen 'Spracheinheit' – zufrieden, wo sich Äusseres (Sprachkörper) mit Innerem (Sprachinhalt/ Vorstellungsinhalt) annähernd deckt; er spricht dann von 'Begriff'; oder gänzlich deckt – er spricht dann von 'Terminus'.
Man könnte also festhalten:

Während die allgemeine Sprache aus Worten besteht, die im allgemeinen genügen, besteht die Fach- und gar Wissenschaftssprache aus Begriffen und Termini, einteilbar nach Begriffsarten, die immer genügen müssen. 'Immer' meint hier natürlich nur: solange, wie die entsprechende Forschungslage es zulässt.

1.2 Definitionen als Klarstellungen

In Anlehnung an Peter Althaus (1973) kann man bestimmen (definieren):
'Eine Kurzschrift lässt sich gegen- wie innergrafisch beschreiben: gegengrafisch stellt sie eine Vereinfachung, innergrafisch eine mindestens zweifache Zurückführung dar.'

Wir merken sofort: Es werden bestimmte Voraussetzungen gemacht (hier: Einbeziehen in eine Gesamtbetrachtungsweise von Schriftsystemen überhaupt); es wird eine bestimmte (innere wie äussere) Aufteilung gewählt (hier: Zweiteilung); es werden gewisse neue Begriffe erforderlich (hier: 'gegengrafisch', 'innergrafisch'); es kommen bestimmte Annahmen vor (hier: 'Vereinfachung' im Vergleich zur Langschrift, hauptsächlich übrigens durch Aufhebungen einerseits wie den eigentlichen Gross-Klein-Gegensatz und durch Neuschöpfungen andererseits wie bestimmte Sigel, nämlich Wortkürzel oder Logogramme); es kommt schliesslich zu schärferem Bewusstsein (hier: 'mindestens zweifache Zurückführung' oder Bistruktur zweier Reduktionsstufen innerhalb der Kurzschrift: Verkehrs- und Schnellschrift, didaktisch: Eingangs- und Aufbaustufe(n)). Diese (fünf) Definitionselemente (bezeichnet als: Prämisse(n), Struktur, Logismen, Implikation(en) und Präzisionsgrad) machen trotzdem nicht die ganze Definition aus, sondern lediglich deren Hauptteil, das sog. 'Definiens' (das Bestimmende), während der Anfangsteil der Definition, das sog. 'Definiendum' (das zu Bestimmende, hier: 'Eine Kurzschrift'), auf sich beruht.

1.3 Sätze und Aussagen – unterschiedlicher Wahrheitsgrad

'In der heutigen Jugend lässt die Liebe zur Kurzschrift nach', das stellt zwar einen Satz, also eine sinnvolle Aussage, dar – aber keine eigentliche 'Aussage', die ausserdem noch 'wahr' sein müsste . . . Zumindest ist jedoch ungewiss, ob 'die Liebe zur Kurzschrift' 'in der heutigen Jugend' wirklich 'nachlässt' . . .!

Mit anderen Worten: 'Aussagen' stellen wesentlich höhere Anforderungen an die Übereinstimmung von Sprache und Realität als blosse Sätze (vergleiche auch: 'Aussagen' vor Gericht!). Aussagen wollen wirkliche Tatsachen darstellen – Sätze begnügen sich mit blossen (Teil-)Sachverhalten.

1.4 'Theorien' – recht rangverschieden

'Mit steigender Beherrschung der Kurzschrift steigt auch der Bildungsgrad eines Menschen.'
Das ist eine 'Theorie', fragt sich nur: was für eine . . . Eine 'klassische'? – Eine 'Quasi-Theorie'? – Eine 'Alltagstheorie'? – Eine 'wissenschaftliche' Theorie? – Wir werden sehen . . . 1 Innere Widerspruchsfreiheit; 2 unbeschränkte Gültigkeit; 3 Aufweis regelhafter Zusammenhänge – diese drei Bedingungen müssen bei einer 'klassischen' Theorie erfüllt sein. 'Mit steigender Beherrschung der Kurzschrift steigt auch der Bildungsgrad eines Menschen.'

1 ist gegeben, denn ein 'innerer Widerspruch' ist nicht erkennbar. 3 ist auch gegeben, denn es besteht ja ein 'regelhafter Zusammenhang' zwischen Kurzschrift-beherrschung und Bildungsgrad. 2 ist nicht gegeben, denn zumindest die raum-zeitlich 'unbeschränkte Gültigkeit' liegt schon deshalb nicht vor, weil jede historische Epoche einen anderen Bildungsbegriff hatte (manche Epochen auch gar keinen!).
Insofern liegt – Sozialwissenschaftlern sehr geläufig: vgl. die Arbeiten von Hans Albert, 1968 – lediglich eine Quasi-Theorie vor, ein solches Denkmodell zur Erfassung von Wirklichkeit also, das nur zwei (von möglichen drei) Grundmerkmale(n) aufweist. Insofern stehen Quasi-Theorien zwischen klassischen und wissenschaftlichen Theorien, bei welch letzteren noch besonders hohe Anforderungen an Informationsgehalt, Präzision, Bewährheit (Überprüfbarkeit!) und Problematisierung des Handlungsbezuges (Folgen von Denkergebnissen für die Praxis!) hinzukommen. Alltagstheorien weisen eines oder mehrere dieser Zusatzmerkmale nicht auf und stehen rangmässig noch unter den Quasi-Theorien (siehe besprochenen Beispielsatz). Wie immer beim Anspruch auf Wissenschaftlichkeit ist es auch bei den 'Theorien' so: entscheidend ist der Kriteriensatz, das *wonach* ich vorgehe und überprüfe. Insofern könnte man auch von 'laxen' Theorien und 'strengen' Theorien sprechen und damit die Vierergruppe in ein Zweiergespann verwandeln. – Unser Kurzschriftsatz ('Mit steigender Beherrschung . . .') käme dann lediglich in die Gruppe der 'laxen' Theorien (mit zwei oder weniger erfüllten Kriterien).

Co-referent André Morard [MC]:

Mes chers amis sténographes,
En me rendant à Rotterdam, par la route, j'ai été victime d'une aventure à laquelle, certes, je ne m'attendais pas. Mon auto a été littéralement vidée de tout ce que je possédais, y compris les documents du congrès et le rapport que je comptais vous présenter. Je reste choqué de la perte de mon porte-documents, notamment, et je reprends, de mémoire, le résumé de mon intervention, en vous priant de pardonner la brièveté et le décousu de mes propos.
Depuis que je suis sténographe (cela fait plus de 60 ans, hélas!) je me suis toujours intéressé à ce système idéal, basé sur des recherches scientifiques, dont il est question aujourd'hui.
Auteur moi-même de différents travaux, dont la sténographie Inchallah, présentée au congrès international de sténographie de Londres en 1937 (il y a donc 40 ans), j'avais été particulièrement séduit par l'exemple du prestigieux docteur Thierry-Mieg. Cet éminent sténographe, après avoir publié une critique des systèmes existants, créa sur des bases scientifiques différents systèmes qu'il pratiquait successivement, en les modifiant, pour finalement terminer ses études par sa célèbre 'Jucunda', c'est-à-dire la 'Joyeuse', en belle sténographie cursive droite. J'avais voulu étudier ce système idéal, et mon correspondant enthousiaste Louis Mogeon, fondateur du 'Signal sténographique' de Lausanne, était mon partenaire pour cette étude. Eh bien, tous les deux nous dûmes avouer notre impuissance à assimiler cette 'Jucunda' qui nous éblouissait. Je me souviens notamment de sa 'loi des signes volants' et surtout du 'signe de détresse', grande ovale aplatie, pour exprimer le désarroi du sténographe dépassé par la virtuosité de l'orateur . . .

J'ai cité la sténographie Inchallah, du nom de mon pseudonyme, puisque j'étais à l'époque la providence des revues sténographiques qui publiaient mes écrits signés Inchallah. Je puis vous faire une confidence: j'avais un second pseudonyme, Inter, que j'utilisais également, notamment pour une revue de presse de 'la Ruche sténographique' de Dominon, et par lequel je signais ma correspondance sténographique avec mes élèves. J'avais même publié, vers 1922, une méthode simplifiée: Sténo-Inter . . . Et cette année 1977, j'ai réalisé le plus simple des systèmes basés sur l'alphabet: Alpha-Sténo!
La 'Jucunda' de Thierry-Mieg, en cursive droite, m'avait amené à étudier la sténographie américaine cursive Gregg. Avec l'accord de l'auteur, j'avais adapté ce système au français, en y incorporant les nasales qui ne figurent pas en anglais. Cette sténographie anglaise reste, pour moi, la plus gracieuse, la plus élégante!
Avec Louis Mogeon, vulgarisateur en Suisse du système Duployé, nous échangions nos idées sur les différents systèmes. Nous nous écrivions en sténographie Duployé, mais parfois en Aimé-Paris, le système rival que propageait, en Suisse, le fougueux Rouiller-Leuba.

Des systèmes français actuels, qui bénéficièrent des travaux d'éminents sténographes, tels les Havette, les Estoup, par exemple, permettez-moi de citer les ingénieux perfectionnements apportés au système Prévost-Delaunay par notre ami Henry Fleury, délégué français et vice-président de l'Intersténo, pour ses meilleurs élèves, parmi lesquels mon fils François, ici présent, est fier de se compter. En sténographie Duployé, le plus grand chercheur fut incontestablement le maître Charles Chouvet, père de notre ami Marcel Chouvet, président d'honneur de l'Intersténo. Que de merveilleuses conversations nous avions tous les deux à ce sujet! La plupart des 'Mille et un blocages' que je publiais étaient dus à Charles Chouvet . . .
Notre dévoué secrétaire général, Marcel Racine, pourrait vous dévoiler les astuces du système Aimé-Paris, dont le premier degré est une merveille de simplicité, le second un système suffisant pour les secrétaires sténographes, et le troisième le résultat de procédés ingénieux qui permettent les plus grandes vitesses professionelles.
Si je cite les trois systèmes qui dominent en France, à Monaco comme en Belgique et en Suisse romande, je voudrais marquer l'intérêt que présenterait une étude complète des améliorations réalisées, mais ne figurant pas dans les ouvrages classiques. Pour donner l'exemple, je me propose, si toutefois mes collègues français partagent mon point de vue, d'inclure cette étude dans le programme du prochain congrès de la Fédération des associations de sténographie et de dactylographie de France.
Ce congrès aura lieu à Monte-Carlo, principauté de Monaco, dans le courant du mois de juillet 1978, vraisemblablement dans la deuxième quinzaine du mois.
J'en suis l'organisateur, ce qui me permet de vous inviter, mes chers amis sténographes, si vous voulez partager nos travaux en nous honorant de votre présence.
J'ajoute, pour emporter votre adhésion, que nous organiserons une excursion de trois jours en Corse. Certains d'entre vous se souviennent du premier congrès de l'Intersténo, que j'organisais à Monaco en 1955. Le ministère de l'Education nationale serait heureux d'accueillir, dans la Principauté, les membres de l'Intersténo qui voudraient se joindre à leurs collègues français.

Malgré la perfection à laquelle sont parvenus nos systèmes sténographiques, il est certain que des progrès peuvent toujours être faits. Quant au système idéal, scientifique, qui semblerait une chimère, il serait intéressant de travailler à sa présentation, tout au moins théorique. Ne nous faisons pas trop d'illusions sur le sort qui lui serait réservé, si j'en juge par la fameuse 'Jucunda' qui ne fut jamais pratiquée et qui, pourtant, fut le couronnement de toute une vie de recherches. Mais quelle revanche, pour la mémoire du bon docteur Thierry-Mieg, si nous arrivions, grâce à l'Intersténo, à créer une 'Jucunda' moderne!

Co-referent Vesselin Cvetkov [BG]:

The stenographic theory as a linguistic discipline

In my co-report I'll try to draw your attention to the linguistic basis of shorthand theory. For that purpose I'll try to summarize the basic views, ideas, viewpoints, as they were expressed at the first and second symposium with international participation, held in Bulgaria in 1975 and 1976. A third symposium on the same subject is forthcoming in October this year.

The system of writing, called stenography, has emerged at a certain stage of development of the science of language. It should be considered a product of a comparatively well developed linguistic theory – the linguistics of the ancient Greek and Roman civilization.
The idea, theory and practice of shorthand has emerged under the pressure of the social need for registration of the sound or acoustic speech in a graphic way and with the speed of its utterance. The idea, theory and practice of shorthand has emerged along with the formation of grammar in Roman times. Grammar and stenography are two outstanding achievements of the ancient linguistic theory – they were born in the same epoch and are result of identic social, economic and cultural reality.
The linguistic ideas of stenography, however, represent a step forward and reflect a higher level of linguistic knowledge as compared to grammar. The signs, used by stenography, are based on the real, factual structure of the acoustic speech. These signs represent graphic symbols for the structural components of speech at all its levels – phonemic, syllabic, morphematic and lexical.
The signs, used traditionally in longhand, are, as a rule, symbols for speech components at only one structural level of speech. The system of signs, used in the European languages are phonemic in character. The system of signs, used in other languages, e.g. Chinese, Japanese and others, is syllabic. That means that the former group of languages has signs for phonemes, while the latter is based on signs for syllables. Some languages, using ideograms, have graphic symbols for components of the morphematic structural level of speech.
But shorthand, from a linguistic point of view, is the only system of writing, possessing and using symbols for the components of speech at all its structural levels. That comes to say that stenography is a much more adequate model of the real alive acoustic speech than any other system of writing.

It should be pointed out that the theory and practice of stenography has occupied itself from its early stages of development with the segmentation and distributive analysis of the word form, that is to say many centuries before these methods entered in modern linguistics. That means that these today widely recognized and used linguistic methods, as well as many others, have

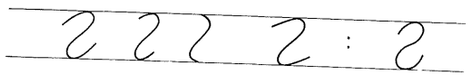
originated at least conceptually, but many of them in full practice, at the early stages of the development of shorthand.
The stenographic linguistics is building up its system on the basis of the steno-idea which is a basic characteristic not only to the process of writing but to every process in nature and society as well. This kind of linguistics, in the foundation of which has been built up the steno-idea, we shall call stenolinguistics.
Therefore, we consider the stenography in this sense, as a product of a highly developed stenolinguistic theory.
The stenolinguistics is a science studying the problems of human communication, and of speech as a means for its realization, as well as the ways and methods for their optimization.
In its field of theoretical and practical study stenolinguistics includes all systems of rational writing, as well as the rationalization of all speech communication processes, including the graphic as well as the oral speech communication. As such we consider stenolinguistics an integral essential part of the contemporary linguistic theory.
But what is more, we consider stenolinguistics as a science related to many other scientific fields of study. Speech and language are universal in character. Here I should like to quote C. Cherry who says that the problems of human communication are linked with almost all scientific disciplines. That is why we are speaking of physical, mathematical, psychological, informational, cybernetic, philosophic, mentalistic, semiotic, social, ergonomic, cosmologic and other aspects of stenolinguistic study.
More details about stenolinguistics and its characteristics, as they are seen by us, could be found in the reports of St. Stoyanov, 'Introduction into stenolinguistics', and V. Cvetkov. 'Prognosis for the development of stenolinguistics', presented at the Second Symposium 'Comparative Analysis of Stenographic Systems', held in October 1976 in Varna, Bulgaria.
In recent years the State Stenographic Institute in Bulgaria is conducting active research on problems which are stenolinguistic by character. With that activity the institute has entered the field of theoretical and practical stenolinguistic studies. The scientific program of the institute has been directed towards several other scientific disciplines and efforts are being made to link them with the study of the various components of the stenographic process as the general basis of the stenographic practice and the education in stenography, as well as with the whole set of theoretical problems connected with the stenography.

One of the main directions of scientific research is connected with the study of the place and role of the written form of language communication in the whole system of social communications, as well as with all problems arising therefrom. These problems are closely connected with the information and communication crisis of our contemporary society.
Another main line of scientific research is the use in stenographic theory of the modern methods of contemporary linguistics which are giving it gradually the character of an exact scientific discipline. These methods are discovering the material essence and structure of speech and speech communication in oral and written forms and as such they are close to the stenographic methods.
On a third place we should point out to the extensive use of the complex approach in stenographic research. The processes of human communication have a very complex nature and require a complex approach. This approach is connected with the use of the methods of other scientific disciplines in the study of stenographic process and other processes related with it. Among such methods we could mention the system approach, the use of mathematical, statistical and other similar methods, the methods of segmentation and distributive analysis and other linguistic methods.
And finaliy, another main line of scientific research is connected with the rationalization and optimization of the existing instruments, devices and equipment for writing. Here we think that the ideas, the theory and practice of stenography can play a very important role in solving one of the most global problems of humanity in future – the problems of human communication.

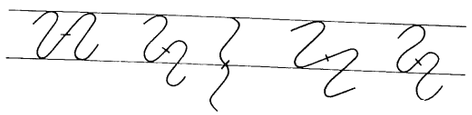
Edward Trepnau [PL]:

Methode der Aufteilung des stenografischen Schreibstoffes auf Grundelemente für die Forschungen und Vergleichungen

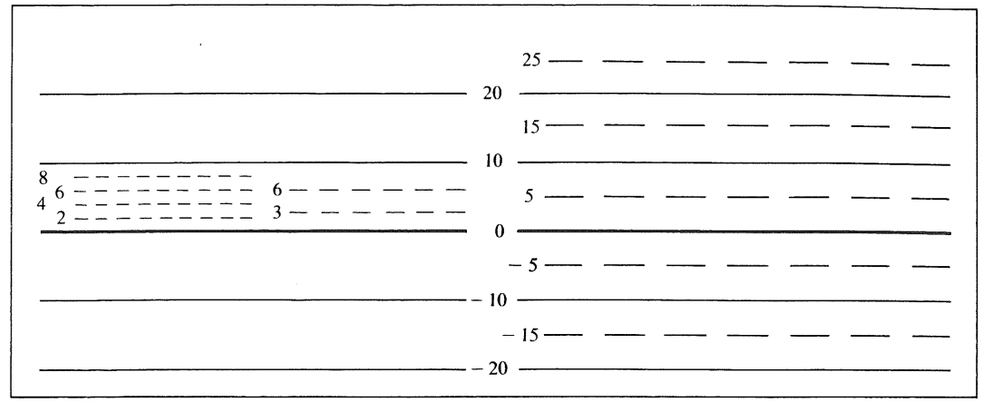
Seit Jahren sind in Polen etliche Forschungen und Vergleichungen des Schreibstoffes gemacht worden, der in verschiedenen Stenografiesystemen der Welt angewandt worden ist.
Damit sind ja verschiedene Schwierigkeiten verbunden, weil die Fachterminologie, die in verschiedenen Sprachen angewandt wird, bis jetzt nicht einheitlich ist und es ist sehr schwer, sie eindeutig zu übersetzen.
Die Zeichen der stenografischen Schrift unterscheiden sich einander nicht nur durch ihre Grösse, Länge, Verstärkungsarten usw., aber auch durch die in den verschiedenen Systemen verschiedenartig gelösten Gestalten und Verbindungsregeln. Beispielsweise, das Zeichen 'm' vom gabelsbergerschen System ist in anderen Systemen verschiedenartig dargestellt, wie es hier vorgezeigt wurde.



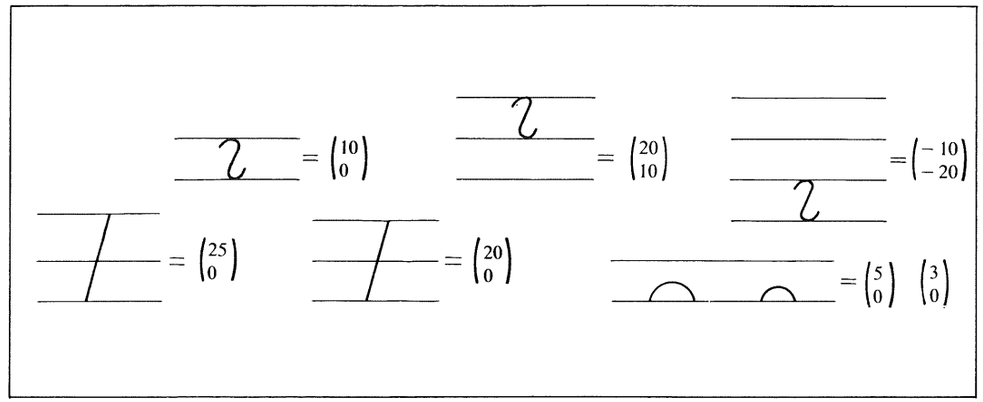
In diesem Beispiel ist nur der mittlere Hauptteil identisch, wenn er natürlich nicht deformiert wurde, wie es die 5. Ausführung zeigt.
Man kann natürlich alle Formen als gleiche betrachten, soweit sie aber nicht Einfluss auf die Art der Verbindungen haben. Wenn aber von der direkten Verbindung gesprochen wird, entstehen verschiedenartige Aufbaumöglichkeiten der Regeln. Aus nachstehendem Beispiel kann man feststellen, dass die direkte Verbindung zweier solchen Zeichen die Verschiebung gegenüber der Grundlinie verursacht.



Um solche und auch andere Fälle der analysierten Systeme einwandfrei zu beschreiben, muss man verschiedenartige Ausdrücke und Wortzusammensetzungen der Fachterminologie gebrauchen.
Um sich jedoch von den sprachlichen Hindernissen zu entlästigen, wozu die Sprachkenntnisse auch nötig sind, bearbeitete ich eine Methode der alphanumerischen Bezeichnung der Schreibelemente und anderen Merkmale des angewandten Systemaufbaustoffes.
Diese Methode ermöglicht die Durchführung der Vergleichsanalysen jedes Systems und macht die Beschreibung aller Merkmale des Schreibstoffes für alle allgemein verständlich, die sich der Symbolik anvertraut haben.



1



2

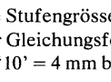
Als Ausgangspunkt wurden in der Methode nur zwei Voraussetzungen angenommen, nämlich:
– die Verteilung des Schreiblinniensystems auf zweckmässig kleine Teile, die mit Ziffernsymbolen bezeichnet werden;
– die Verteilung der Schriftzeichen auf Grundelemente, die mit Buchstabensymbolen und Nummern von 1 bis 9 bezeichnet werden.

Auf diese Weise kann man mittels der alphanumerischen Symbolsätzen alle Schreibstoffeigenschaften identifizieren ohne jeweilige wörtliche Beschreibungen zu benutzen.

1 *Schreibfeldverteilung und ihre Symbolik*
Im Schreibfeld wurde das Feld, das sich zwischen der Grundlinie und der ersten obenstehenden Linie befindet, als eine Ganzheit angenommen und als ein 'Mass' benennt. Diese Ganzheit – im DK[1]) Grundstufe genannt – wurde auf 10 gleiche Teilchen verteilt und deshalb mit dem Symbol '10' bezeichnet, wobei jedes Teilchen einen entsprechenden Wert hat, das dem Zähler der Bruchzahl $\frac{10}{10}$ entspricht.
In dieser Weise kann das ganze Schreibfeld mit positiven oder – unter der Grundlinie – mit negativen Zahlsymbolen so beschrieben werden wie es auf der Abbildung 1 gezeigt wurde.

In den Systemen, die nur eine Linie gebrauchen, sowie in den linienfreien Systemen als Hauptmass dient die Grösse eines der Alphabetzeichen, häufigstens des Striches (geraden Haarstriches).
Derselbe Hauptmass gilt auch zur Bezeichnung der waagerechten Länge und Breite.
Die Lagegrenzen der Zeichen im Schreibfeld wird mit einem Zweiziffersymbol festgestellt: obere Grenze höher und darunter die untere Grenze. Das ganze Symbol soll man jedoch in die Klammern setzen (Abbildung 2).

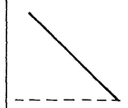
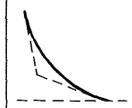
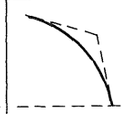
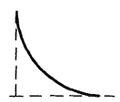
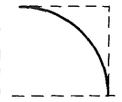
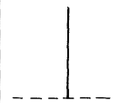
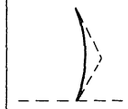
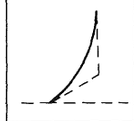
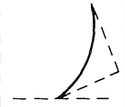
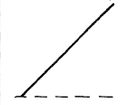
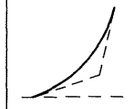
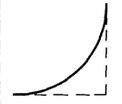
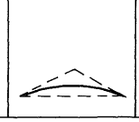
Die reale Stufengrösse im System bezeichnet man mit einer Gleichungsform: '10' = × mm, z.B. wird als '10' = 4 mm bezeichnet.



2 Zeichenverteilung und ihre Symbolik
Für den internationalen Gebrauch wurden die Buchstabensymbole von der englischen Sinnwortabkürzungen entnommen und einheitlich zusammengestellt.

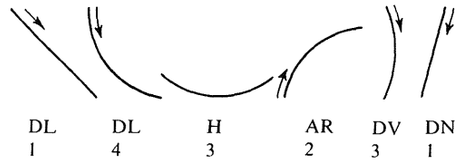
Die Symbolsätze der Zeichen fangen mit der Symbole der *Schreibrichtung* an, nämlich:
– die Abstriche werden mit 'D': descending strokes
– die Aufstriche mit 'A': ascending symbolisiert.

[1]) DK = Deutsche Kurzschrift

Neigungsgruppe und Symbol		*Die Nummer des Graphems*				
			Achtelbogen		*Quadrantbogen*	
		1	*2*	*3*	*4*	*5*
linksschräg	L					
senkrecht	V					
kursiv	N					
rechtsschäg	R					
waagerecht	H					

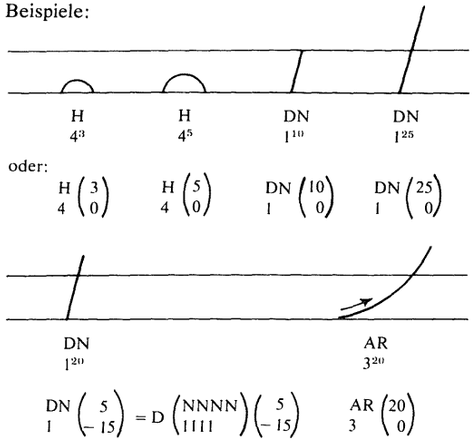
Dazu wurden fünf *Schriftneigungssymbole* festgesetzt, nämlich:
senkrecht – Symbol 'V' vertikal
linksschräg – Symbol 'L' left
rechtsschräg – Symbol 'R' right
waagerecht – Symbol 'H' horizontal
und das Symbol 'N' normal das in den kursiven Systemen den Hauptneigungsgrad der Schrift bezeichnet, wozu auch die Zahl der Gradteilung wenigstens einmalig hinzugefügt werden soll, z.B. N70.
Wenn in einem System regulär ein anderer Neigungswinkel vortritt, mag das 'N' mit dem Subskript '2' ergänzt werden, z.B. N_2 25.
Das N-Symbol stellt man nach den D- bzw. A-Symbolen, wenn es hauptsächlich die Neigung des ganzen analysierten Zeichens sinnbildet. Es kann auch am Schluss des Symbolsätzes stehen, aber zusammen mit der Neigungsgradbezeichnung, wie die Beispiele es zeigen.

Als *graphische Grundelemente* versteht man die kleinsten Elemente, die in normalen Verhältnissen möglich einander unterscheidbar sind. Sie sind aus der Teilung des Kreises entstanden und als 'Grapheme' benannt worden, weil sie ganz neutral und masslos betrachtet worden sind.
Um sich hier nicht mit der Theorie zu beschäftigen, habe ich die Grapheme in der nachstehenden Tafel aufgezeichnet; aus der sieht man dass jedes Graphem mit einem Symbol bezeichnet wird, das sich aus einer Buchstabe und einer Nummer zusammensetzt (Abbildung 3).
In diesem Symbol soll auch möglicherweise die Schreibrichtung bezeichnet werden. Beispiele:



Die Grösse der Elemente die den Graphemen entsprechen, wird durch das nachstehende Zahlsymbol bestimmt, wobei die Zahl auf dem Mittelniveau hinzugefügt werden soll.
Anstatt der Grösse kan ebenso die *Lokalisierung der Elemente* oder der Zeichen *im Liniensystem* bestimmt werden.

Beispiele:



Dr. Fritz Haeger:

Ich glaube wir sollten an dieser Stelle abbrechen. Wir sind informiert worden über die Methode Ihrer Untersuchung und haben vielleicht Gelegenheit in Belgrad oder auf einen späteren Kongress dann auch etwas über den Vergleich stenographischer Systeme zu hören. Es sind ähnliche Forschungen wie in Deutschland die Graphepic als Teilgebiet der Linguistik anstellt. Die Anwendung dieser Forschungen auf die Stenographie wird sicher interessant sein, nur nicht mehr im Rahmen dieser Diskussion.

Edward Trepnau [PL]:

Ich möchte noch dies zum Abschluss sagen. Alles läszt sich mit den Symbolen bezeichnen ohne die Fachausdrücke einer Sprache zu benutzen. Damit können wir alle Unterschiede beobachten ohne die sprachlichen Kenntnisse zu haben. Darum handelt es sich in der ganzen Methode.

Dr. Angelo Quitadamo [I]:

J'aimerais dire au nom du groupement italien quelques mots sur le sujet de cette séance du congrès. Le rapport de monsieur Matula est très intéressant. Nous le lirons avec grande attention quand il sera publié dans le rapport final du congrès. Nous constatons que dans ce rapport les problèmes sont annoncés sans portée. Il faut rappeler les études d'autres personnes, parmi lesquels les Italiens Aliprandi et Boarga, qui ont également contribué à l'étude de cette matière. Le rapport de M. Matula est caractérisé par une limitation des problèmes de la théorie scientifique. Vu, qu'il n'y ait pas de terminologie sans équivoque le groupement italien approuve la proposition de constituer une commission d'étude d'Intersteno, présenté par monsieur Matula. Nous désirons participer aux travaux de cette commission, qui selon moi aura comme premier tâche: l'unification de la terminologie.

Dr. Hans Störel [D]:

Einen kleinen Satz als Antwort auf das, was Herr Generalsekretär Racine vorhin gesagt und angeregt hat. Warum sollten wir uns nicht überlegen, um der Jugend mehr Möglichkeiten zu geben, an unseren Wettbewerben teilzunehmen, ob unser Reglement nicht nach vorne erweitert werden kann? Beispielsweise könnten wir statt einer A- und einer B-minute drei Minuten vor dem Haupttext laufen lassen. Das wäre ein Kompromiszvorschlag, der den ganzen Wettbewerb als solchen bestehen läszt, aber mehr jugendlichen Wettschreibern, die noch nicht diese Höhen erklommen haben, Gelegenheit gibt, an diesen Wettbewerben teilzunehmen. (Beifall)

Dr. Fritz Haeger:

Schönen Dank für den Vorschlag. Sie hören, Herr Dr. Störel, dasz er Anklang findet.

Dr. Karl Gutzler [D]:

Auch mich veranlassen die Ausführungen des Herrn Generalsekretärs zu einigen Bemerkungen. Der Herr Generalsekretär hat gesagt: 'Die Wettschreiben sind Nebensache, wichtig sind die Kontakte.' Ich hoffe nicht, dasz der Herr Generalsekretär die Kontakte bei der Übertragung der Ansagen gemeint hat.
Auch wir nehmen die Wettschreiben nicht tragisch, aber ernst. Wir waren seinerzeit die harte Opposition gegen die Einführung des internationalen Vergleichswettbewerbs. Aber wir haben uns von der Intersteno nicht zurückgezogen, als wir mit unserer Auffassung unterlegen waren. Das beweist die Tatsache, dasz die Bundesrepublik Deutschland auch bei dem gestrigen Kurzschriftwettbewerb wieder die grószte Teilnehmerzahl gestellt hat. Wir in unserem Land bemühen uns darum, den jungen Menschen den Nutzen einer guten stenografischen Fertigkeit vor Augen zu führen und sie für die Teilnahme an Wettschreiben zu interessieren.
Wir nehmen aber auch die Internationale Föderation und ihre Arbeit ernst. Da wir wissen, dasz eine Organisation nur dann lebt, wenn es in ihr keinen Stillstand gibt, bemühen wir uns ständig um Verbesserungen. Dasz noch sehr vieles an der Föderation verbessert werden kann, war aus den Ausführungen des Herrn Generalsekretärs zu entnehmen. Mit Worten und mit gutem Zureden allein wird man diese Verbesserungen aber nicht erreichen. Man musz manchmal auch harte Fakten setzen, denn – um ein lateinisches Sprichwort abzuwandeln – verba movent, facta trahunt.
Genau dies war unsere Absicht bei unserer harten Opposition gegen den internationalen Kurzschriftwettbewerb. Wir haben befürchtet, dasz man sich allzu schnell mit dem Erreichten zufrieden gibt, obwohl viele der Meinung sind, dasz an dem Wettbewerb noch manches verbessert werden musz. Deshalb wäre es sehr zu begrüszen, wenn im Rahmen der theoretischen Arbeit der Intersteno weitere Untersuchungen angestellt würden, welche Möglichkeiten bestehen, den internationalen Vergleichswettbewerb so zu gestalten, dasz alle Teilnehmer von der Richtigkeit des Vergleichs überzeugt sind.

4
De beroepssituatie van de parlements- en vergaderingstenografen
La situation professionnelle des sténographes parlementaires et de discours
Die berufliche Situation der Parlaments- und Verhandlungsstenografen
The professional situation of parliamentary and meeting reporters

Tweede zitting
dinsdag
26/7/1977 – 14.00
Deuxième séance
Mardi
26/7/1977 – 14.00
Zweite Sitzung
Dienstag
26/7/1977 – 14.00
Second sitting
Tuesday
26/7/1977 – 14.00

Discussieleider: Marcel Chouvet [F]

Referent: Marcel Chouvet [F]:

La situation professionelle des sténographes de discours est un sujet qui revient, peut-on dire, à chacune de nos réunions et à chacun de nos congrès. N'est-ce pas la preuve qu'il présente un intérêt certain, plus encore peut-être aujourd'hui où une menace semble peser sur la sténographie de discours.

Je diviserai mon exposé en trois parties:
I Les sténographes de discours: définition, qualifications, classements possibles;
II Les situations qui s'offrent aux sténographes de discours;
III La situation actuelle de la sténographie de discours: crise quantitative, crise de recrutement, concurrence; causes et remèdes.

I Définition, qualifications, classements des sténographes de discours
Le sténographe de discours, ou encore sténographe de débat (Rede- oder Verhandlungsstenograf) -cette seconde définition me paraîtrait préférable, parce que plus large-doit être capable de suivre et de noter la parole courante à l'aide d'une écriture manuelle, ou d'une écriture mécanique (sténotypiste)[1], et d'en faire une traduction correcte.
Cette définition exclut donc: d'une part les analystes, c'est-à-dire les rédacteurs d'un compte rendu analytique, d'autre part les rédacteurs utilisant des appareils enregistreurs (Tonbandgeräte). Quant au critère 'rédacteur d'un compte rendu', il ne me paraît pas suffisamment précis, puisqu'il englobe précisément ces derniers, mais pourrait, en revanche, écarter d'autres sténographes, par exemple ceux qui, travaillant en équipe, ne participent qu'à une partie du compte rendu.

Je rappelle d'un mot – sans y insister, puisque vous connaissez bien la question – les qualificiations requises pour un sténographe de discours: non seulement vitesse sténographique professionnelle, mais aussi culture générale, parfaite connaissance de la langue, aptitude à la rédaction; d'autre part, certaines facultés intellectuelles, notamment ce que les Allemands appellent 'Konzentrations-Reaktions- und Kombinations Vermögen' et que j'essaierais de traduire par 'faculté de concentration, de réaction et de synthèse'; sans compter diverses qualités générales: résistance physique, conscience professionelle, etc. . .

On peut essayer de classer les sténographes de discours d'après leurs conditions de travail. Plusieurs classements sont possibles:
a On peut distinguer ceux qui travaillent pour un particulier ou une organisation privée et ceux qui travaillent pour une organisation publique (Parlement, par exemple);
b On peut aussi distinguer ceux qui sont attachés d'une façon permanente à une administration privée (presse) ou publique (Parlement) et ceux qui n'effectuent que des travaux temporaires (sténographes dits 'libres');
c Enfin, on peut distinguer les sténographes qui travaillent seuls et ceux qui travaillent en équipe.
Ces classements ne sont pas absolus: des sténographes attachés en permanence à une organisation peuvent être appelés à faire par ailleurs des travaux temporaires et, réciproquement, des sténographes 'libres' peuvent être engagés temporairement comme auxiliaires dans une administration publique, par exemple. Ces classements n'ont donc qu'une valeur relative, mais ils sont commodes pour étudier les diverses situations offertes aux sténographes, qui constituent la seconde partie de mon exposé.

II Les situations offertes aux sténographes de discours
Je parlerai seulement des situations offertes en France et dans les principales assemblées internationales.
Je citerai d'abord les travaux privés, j'entends par là les prises sténographiques demandées par exemple pour un discours, une conférence, une réunion, un congrès.
Ces travaux sont généralement effectués par des sténographes ou des sténotypistes 'libres'. Il faut noter qu'il existe des entreprises privées qui se chargent de ces travaux et qui emploient des sténotypistes, seuls ou en équipes. Certaines de ces entreprises emploient des rédacteurs utilisant des appareils enregistreurs.
Certaines organisations publiques, assemblées locales notamment, ou privées, comme de grandes sociétés, emploient, pour des travaux de sténographie temporaires, leurs propres employés.[2]

Dans les *Tribunaux* ou les organes judiciaires de France, il n'y a pas, comme en Amérique, de sténographes officiels. Ce sont des particuliers, avocats, presse, qui font sténographier des plaidoiries ou l'ensemble d'un procès. Il semble d'ailleurs que la sténographie judiciaire soit moins courante aujourd'hui.
Le travail est effectué par des sténographes ou sténotypistes 'libres'. A Paris, une entreprise est spécialisée dans ce genre de travail.
Dans la *Presse,* les sténographes sont attachés d'une façon permanente à un grand journal. Ils sont environ deux cents en France.
Pour être sténographe de presse, il n'y a pas, en principe, de conditions d'accès. Cependant, depuis quelques années, on s'oriente vers l'organisation de concours.
Les sténographes de presse sont classés, selon leurs capacités, en plusieurs catégories.
Il faut signaler qu'il existe à Paris, organisé par la Presse elle-même, un cours de perfectionnement pour les sténographes de presse.
Les *assemblées publiques* françaises sont soit des assemblées locales: conseils municipaux (communes), conseils généraux (départements), et conseils régionaux (régions), ou nationales: Conseil économique, Conseil d'Etat, Parlement (Assemblée nationale et Sénat).
Toutes ces assemblées délibérantes établissent un procès-verbal de leurs réunions, mais celui-ci n'est pas forcément un compte rendu in extenso.
Pour les *conseils municipaux,* seuls ceux de quelques grandes villes font sténographier leurs débats.
De nombreux *conseils généraux* et *conseils régionaux* publient également un compte rendu sténographié; d'autres se contentent d'un compte rendu analytique fait par des analystes ou par leurs propres fonctionnaires.
Les comptes rendus sténographiques sont effectués généralement par des sténographes parlementaires, parfois par des sténographes ou sténotypistes 'libres'.
Il y a eu quelques essais d'utilisation d'appareils enregistreurs.
Au *Conseil économique* sont sténographiées les séances plénières, peu nombreuses, mais aussi les nombreuses séances de commissions. Une équipe de six sténotypistes est attachée en permanence à cette administration.
Au *Conseil d'Etat,* il y a un compte rendu intérieur des diverses réunions, mais il n'est pas publié. Ce compte rendu est effectué par les soins d'une entreprise qui emploie des rédacteurs utilisant des appareils enregistreurs. Auparavant, le travail était assuré par un sténographe.[3]
Les deux services sténographiques du Parlement, celui de *l'Assemblée nationale* et celui du *Sénat* sont semblables en ce qui concerne l'organisation, le recrutement, le fonctionnement et le statut du personnel.
On accède au service par concours, des diplômes universitaires sont exigés. La sténographie à la machine n'est pas admise. Si les conditions de travail l'exigent, il est fait appel temporairement à des sténographes auxiliaires.
Un certain nombre de séances de commissions – de plus en plus nombreuses – sont sténographiées. On peut faire appel aussi, pour ces séances, à des sténographes auxiliaires, mais qui peuvent être alors des sténotypistes.
Voilà pour les assemblées françaises.

Je parlerai maintenant des grandes assemblées internationales, qui toutes font établir et publier un compte rendu in extenso.
Au *Conseil de l'Europe,* il n'y a pas de sténographes permanents; le service comprend, pour l'équipe de langue française, six rouleurs et deux reviseurs; ce sont des sténographes parlementaires ou retraités, ou des sténographes ou sténotypistes 'libres'.
A l'*Union de l'Europe occidentale,* ainsi qu'à la *Conférence des pouvoirs locaux,* l'organisation est la même qu'au Conseil de l'Europe.
Au *Parlement européen,* l'organisation était identique jusqu'à ces dernières années. Aujourd'hui, le service comprend des sténographes rouleurs, mais les reviseurs sont des non-sténographes utilisant des magnétophones. Il paraîtrait que les sténographes rouleurs viennent d'être remplacés par des magnétophones.
Les sessions générales annuelles de l'*Organisation internationale du travail* sont sténographiées. Le service comprend des sténographes permanents du B.I.T. et des sténographes engagés pour la session, parlementaires ou sténotypistes.
La *Conférence du Désarmement* a supprimé, il y a deux ou trois ans, son service de sténographie.
L'Organisation des Nations Unies, qui siège à New-York, et dont les séances sont beaucoup plus nombreuses (séances plénières, commissions, Conseil de Sécurité) possède un service sténographique comprenant plusieurs équipes réparties par langue.
L'an dernier, les sténographes reviseurs ont été remplacés par des non-sténographes. Il est question de supprimer également les sténographes rouleurs, les prises devant être faites avec des appareils enregistreurs. Le système est à l'essai.
Les sténographes du service sont employés à titre permanent, mais ils sont aidés pendant les sessions par des auxiliaires.

Il existe encore d'autres assemblées, ou réunions internationales, périodiques ou exceptionnelles. Elles font généralement faire un compte rendu sténographié dans les mêmes conditions.
Tels sont les débouchés qui s'offrent aux sténographes de discours, en France et dans les principales organisations internationales.
Je serais heureux que des collègues veuillent bien compléter ces informations en ce qui concerne leur propre pays et aussi éventuellement certaines assemblées internationales dont je n'ai pas parlé, faute d'éléments précis.
Cette seconde partie de mon exposé a pu vous paraître quelque peu fastidieuse. J'ai cru bon cependant de donner certains détails afin que l'on puisse mieux se rendre compte, par des exemples concrets, de la situation actuelle de la sténographie de débat, qui est sans doute la partie la plus importante de cet exposé, et à laquelle j'en arrive.

III *La situation actuelle de la sténographie de discours*
Quelle est la situation actuelle de la sténographie de discours? J'ai consulté ou relu un certain nombre de documents, rapports, interventions ou articles (de nos collègues MM. Kühnel, Klein, Boon, Peschel, Bosshardt, Ivorra ... pour n'en citer que quelques-uns). Ce qui est frappant, c'est que tous les renseignements concordent et que, dans tous nos pays, les préoccupations et les problèmes qui se posent sont à peu près les mêmes.
Certains estiment menacée l'existence même de la sténographie de discours et prédisent sa disparition à plus ou moins longue échéance. Sans être aussi pessimiste, il faut reconnaître qu'il y a bien une véritable crise actuelle dans la sténographie de discours, ce qu'illustrent quelques détails que je donnais il y a un instant.
Et d'abord, on peut faire une remarque préliminaire:

[1] En France, le mot 'sténotypiste' désigne l'utilisateur d'une machine à sténographier et non un ou une sténodactylographe.

[2] Dans une annexe au présent rapport figurent les tarifs de base des travaux sténographiques en France, en 1977.

[3] L'ancien Conseil de l'Union française, qui a disparu en 1958, possédait un service sténographique exactement calqué sur ceux du Parlement, mais qui comprenait aussi des sténotypistes.

en dépit du développement des relations humaines, économiques, politiques; de la création de nouvelles assemblées, internationales notamment; développement qui entraîne en fin de compte une demande accrue de sténographes, il faut bien admettre que les débouchés demeurent limités.
Quant à la crise elle-même, elle revêt deux aspects.
C'est d'abord la pénurie de sténographes: il n'y a pas assez de sténographes pour assurer les travaux demandés et l'on n'arrive pas à recruter suffisamment d'éléments pour occuper les situations offertes. C'est d'autre part le remplacement progressif des sténographes par des concurrents. Je ne parle pas des sténotypistes, qui doivent être considérés comme de véritables sténographes. Je ne parle pas non plus des mauvais sténographes, dont on a pu dire qu'ils concurrençaient les bons éléments: sans doute portent-ils tort à la profession en la déconsidérant; mais cela n'est pas particulier à la sténographie de discours et il en est de même dans toutes les professions.
Mais en parlant de 'concurrents', je pense plus particulièrement à l'utilisation d'appareils enregistreurs, du 'fil enregistreur', type magnétophone, par des non-sténographes qui prennent ainsi la place des sténographes professionnels.
Ce n'est pas le lieu ici d'aborder la question du magnétophone, qui, à elle seule, mériterait de longs débats.
Mais nous constatons que, de plus en plus, c'est le 'fil enregistreur', en dépit de ses inconvénients et de ses limites, qui prend la place du sténographe.
Mais, dira-t-on, n'y a-t-il pas contradiction entre le fait qu'il y a trop peu de débouchés et en même temps trop peu de sténographes? Et si l'on augmentait le nombre de ceux-ci, ne risqueraient-ils pas, avec une concurrence accrue, de se retrouver sans travail? En réalité, il y a plutôt un rapport de cause à effet entre ces données et il n'est pas paradoxal de dire au contraire que s'il y avait davantage de sténographes, il y aurait davantage de travail et en même temps moins de concurrence. Si, en effet, comme a dit Lamarck, 'la fonction crée l'organe', on doit légitimement penser que 'l'organe crée la fonction'. C'est parce qu'il n'y aura plus de sténographes que la sténographie mourra.
Quelles sont alors les causes de cette crise?
Il y a avant tout, à mon avis, une cause générale d'ordre psychologique: c'est la méconnaissance générale de la sténographie manuscrite et de ses possibilités, et corrélativement la désaffection dont elle est l'objet. Ce sont aussi les illusions que crée la machine. Cet état d'esprit existe non seulement dans le grand public, ou chez l'utilisateur, qui voit dans l'appareil à enregistrer un moyen facile de prendre la parole, mais fréquemment aussi, hélas! il faut bien le dire, chez ceux qui ont la haute responsabilité de créer un service de comptes rendus.
Mais d'un point de vue plus particulièrement professionnel, pour les jeunes qui s'orientent vers une profession, il y a une méconnaissance complète des débouchés ouverts aux sténographes; ils ne sont pas informés. Ajoutez à cela le manque d'attrait pour des situations non permanentes et, dans certains cas, des conditions matérielles insuffisantes.
Tout cela est surtout un problème d'information. Et puis, il y a un problème de formation.
La formation elle-même est insuffisante. Dans les écoles privées, on ne forme guère que des sténographes de commerce; de même dans les écoles publiques où, en outre, on réduit les horaires réservés à la sténographie. La formation des sténographes de discours est traditionnellement et naturellement réservée à des professeurs particuliers, mais ceux-ci sont de plus en plus rares. Les apprentis sténographes sont livrés à eux-mêmes, souvent sans encouragements, sans le courage de persévérer ou de consentir l'effort indispensable pour l'acquisition de la technique. D'où leur nombre réduit.
C'est cette pénurie de sténographes et cette crise de recrutement qui facilitent – si elles n'entraînent pas – la concurrence. Je ne crains pas d'ajouter, comme cause secondaire, la convoitise d'éléments non-sténographes, parfois sans qualification, briguant des places qui devraient être réservées à des sténographes professionnels.
Dans cette situation, quelles solutions proposer?
D'abord, le problème d'information. D'une façon générale, il faut faire savoir ce que sont la sténographie de discours et ses possibilités; il faut lutter contre les préjugés et dissiper certaines illusions, notamment en ce qui concerne les appareils enregistreurs. Il s'agit de la défense même de la sténographie. C'est là précisément le rôle de nos groupements et sociétés. Nous pouvons remonter le courant, par une propagande appropriée, mais aussi, lorsque l'occasion se présente, par certaines démarches, par exemple contre l'utilisation inopportune des appareils enregistreurs. Nous essayons de le faire sur le plan national; l'occasion se présentera de plus en plus de le faire sur le plan international, dans les assemblées internationales notamment.
D'une façon plus pratique, il faut faire connaître aux jeunes les débouchés qu'offrent la profession. Ainsi, pendant longtemps les avis de concours de sténographe au Parlement français étaient seulement publiés un mois à l'avance au Journal officiel: publicité pratiquement nulle. C'est pourquoi depuis plusieurs années, nous faisons de la publicité dans les Facultés, non seulement pour les concours, mais pour les cours de préparation à la profession.
D'autre part, le problème de formation. Les éventuels candidats à la profession devront être non seulement informés, mais conseillés, encouragés; il faut, lorsque c'est possible, organiser des concours, des cours d'entraînement et de formation. Individuellement, ce n'est pas facile, mais c'est réalisable par la profession elle-même. En France, par exemple, depuis plusieurs années, les services sténographiques du Parlement français, comme dans d'autres pays d'ailleurs, organisent des cours de préparation. La Presse s'est également orientée dans ce sens: à Paris a été créé un cours de perfectionnement pour les sténographes de presse.
Mais quelle que soit la façon dont la formation sera assurée, il importe de ne former que des éléments qualifiés, non seulement sur le plan technique, mais aussi sur le plan de la culture.
Quel est donc, pour conclure, l'avenir réservé à la sténographie de discours?
Est-elle, comme certains le pensent, appelée à disparaître? Certes, le nombre de discours et de discussions ne diminue pas, bien au contraire; mais, paradoxalement, il semble qu'il y en ait trop pour qu'ils méritent tous d'être reproduits. Sans doute aussi, la vraie éloquence improvisée disparaît-elle, au profit de discours préparés et lus sur notes écrites, ce qui rend leur prise sténographique à la fois difficile et inutile. Peut-être encore les nécessités des traductions en d'autres langues impose-t-elle un style un peu particulier, simple et clair, s'écartant assez du mot à mot.
Et pourtant, la prise in extenso restera toujours indispensable pour des improvisations, des discussions, des comptes rendus, en même temps que les nécessités d'un texte correct et d'une remise sur pied rendront illusiore les prises sur fil enregistreur et obligeront à faire appel à celui qui sera à la fois sténographe et rédacteur. Et si le magnétophone doit avoir un avenir, ce sera non pas comme concurrent, mais comme auxiliaire du sténographe.
La conclusion, c'est qu'il faut former suffisamment de sténographes pour qu'on puisse assurer les travaux demandés et occuper les situations offertes, sans qu'on en soit réduit à laisser la place à d'autres.
C'est à cette condition seulement que pourra être assuré, sans doute pour longtemps encore, l'avenir de la sténographie de discours.

Resümee des Referats von Marcel Chouvet [F]:

Einleitung: Bedeutung des Problems. Die Verhandlungsstenografie in bedrohter Lage

I Begriffsbestimmung und Gruppierung

Begriffsbestimmung
Der Rede- oder Verhandlungsstenograf muss imstande sein, der gesprochenen Rede zu folgen, sie niederzuschreiben (mit der Hand oder maschinell) und danach eine korrekte Übertragung anzufertigen.
Protokollführer, die nur Inhaltsangaben liefern, und Tonbandredakteure, die nur Tonbandgeräte benutzen, fallen nicht unter diesen Begriff.
Erforderliche Fähigkeiten: Stenografieren in Redegeschwindigkeit; Allgemeinbildung; Sprachbeherrschung und Fähigkeit zum Redigieren; sonstige (physische Ausdauer, berufliche Gewissenhaftigkeit usw.).

Mögliche Gruppierungen:
a tätig für eine Einzelperson oder eine private Organisation (z. B. Presse) *oder* tätig für eine öffentliche Einrichtung (z. B. Parlament)
b von Fall zu Fall tätig ('freie' Stenografen) *oder* ständig beschäftigt bei einer privaten oder öffentlichen Organisation
c allein arbeitend *oder* im Team arbeitend

II Betätigungsmöglichkeiten für Verhandlungsstenografen
(Einteilungsgesichtspunkte innerhalb der einzelnen Abschnitte:
- Bedingungen für die Zulassung
- wer führt diese Arbeit aus?
- evtl. Qualifikationen, Rechte und Besoldung)

1 *In Frankreich:*
Private Aufträge (Reden, Konferenzen, Zusammenkünfte, private Versammlungen, Kongresse):
Keine Zulassungsbedingungen. Die Arbeiten werden ausgeführt von
- freien Stenografen
- Parlamentsstenografen
- freien Maschinenstenografen (franz. 'sténotypistes') oder Unternehmungen, die Maschinenstenografen vermitteln
- Unternehmungen, die Tonbandredakteure vermitteln
- Einige Organisationen setzen ihre eigenen Angestellten ein, um zeitweilig anfallende stenografische Arbeiten zu bewältigen.

Presse: Im Prinzip keine Zulassungsbedingungen, aber man berücksichtigt die Fähigkeiten der Bewerber. Die Presse beschäftigt fest angestellte Stenografen.
Gerichte: Keine Zulassungsbedingungen. Im Auftrag von Privatpersonen oder im Auftrag der Presse arbeiten freie Stenografen, Maschinenstenografen, Parlamentsstenografen oder Unternehmungen, die freie Stenografen oder Maschinenstenografen vermitteln.
Staatliche Institutionen: Regionale Parlamente (Regionalräte, Generalräte, Gemeinderäte): Keine Zulassungsbedingungen. Die Arbeit wird im allgemeinen von Parlamentsstenografen ausgeführt, manchmal von freien Stenografen oder Maschinenstenografen. Gelegentliche Verwendung von Tonbandgeräten durch Bedienstete des betreffenden Parlaments; Anfertigung von Protokollen.
Wirtschaftsrat: Fest angestellte Maschinenstenografen.
Staatsrat: Nur interne Protokolle, die nicht veröffentlicht werden; die Arbeit führt eine Unternehmung aus, die Tonbandredakteure einsetzt.
Ehemaliger Rat der französischen Union (aufgelöst 1958): Zusammensetzung, Organisation und Arbeitsweise des stenografischen Dienstes entsprach genau dem Parlament. Es arbeiteten Handstenografen und Machinenstenografen.
Parlament (Nationalversammlung und Senat):
Zulassungsbedingungen: Nachwuchsgewinnung durch Prüfungen; ein Universitätsdiplom wird vorausgesetzt.
- Fest angestellte Stenografen (nur Handstenografen);
- Hilfsstenografen (Handstenografen);
- in den Ausschüssen der Nationalversammlung greift man auch auf Hilfsstenografen zurück, die Stenografiermaschinen benutzen.

2 *Internationale Institutionen:*
Europäisches Parlament: Keine Zulassungsbedingungen. Als Revisoren arbeiten Tonbandredakteure; im Turnus arbeiten Parlamentsstenografen und freie (Hand- oder Maschinen-)Stenografen.
Europarat: Keine Zulassungsbedingungen. Tätig sind Parlamentsstenografen und freie (Hand- oder Maschinen-)Stenografen.
Westeuropäische Union: desgleichen.
UNO: Zulassungsbedingungen: . . . . .? Fest angestellte Stenografen.

III Gegenwärtige Situation der Verhandlungsstenografen
Allgemeine Beobachtung: Auskünfte, Berichte und Beurteilungen scheinen übereinzustimmen.
Begrenzte Einsatzmöglichkeiten in Beamten- und Angestelltenlaufbahnen; aber Zunahme der privaten Tätigkeit.
Mangel an Stenografen und ihre allmähliche Verdrängung durch Konkurrenten:
- Maschinenstenografen (die jedoch auch als Stenografen angesehen werden könnten)
- Tonbandgeräte, die von Nicht-Stenografen bedient werden. Ist das Tonbandgerät eine Konkurrenz oder ein Hilfsmittel für den Stenografen?

Ursachen dieses Mangels:
- Allgemeine Unkenntnis des Wesens der Stenografie; Vorurteile, falsche Vorstellungen und Illusionen, die durch die 'Maschine' geschaffen sind; mangelndes Verständnis dafür, dass es Anstrengung erfordert, sich die stenografische Technik anzueignen; Abneigung gegenüber dieser Technik; Abkürzungsschriften . . .
- Unkenntnis der beruflichen Aussichten (bei der Jugend)
- Bedenken gegen einen Beruf, dessen Existenz auf die Dauer nicht gesichert erscheint.

Abhilfemöglichkeiten:
Das Problem der *Information:* Die Stenografie

bekannt machen; gegen die Vorurteile kämpfen; die Stenografie verteidigen; werben für berufliche Verbände, Vereinigungen und Veranstaltungen. Die Berufschancen bekannt machen (Werbung in den Universitäten . . .).
Das Problem der *Ausbildung:* Schwieriges Problem; die Schulen bilden nur Geschäftsstenografen aus; zu wenig Privatlehrer; Weiterbildung durch den Beruf selbst, zumal es sich um wichtige Institutionen handelt (Parlament. Presse . . .). Aber gute Stenografen ausbilden (den Leistungsstand aufrechterhalten), Allgemeinbildung (Diplome . . .).

Schlussfolgerung: Es muss eine genügende Zahl qualifizierter Stenografen zur Verfügung stehen, damit die angebotenen Stellen besetzt und die erforderlichen Arbeiten geleistet werden können; sonst wird auf andere Hilfsmittel zurückgegriffen werden. Unter dieser Voraussetzung könnte die Zukunft der Verhandlungsstenografie gesichert sein.

Co-referent: Cees van Beurden [NL]:

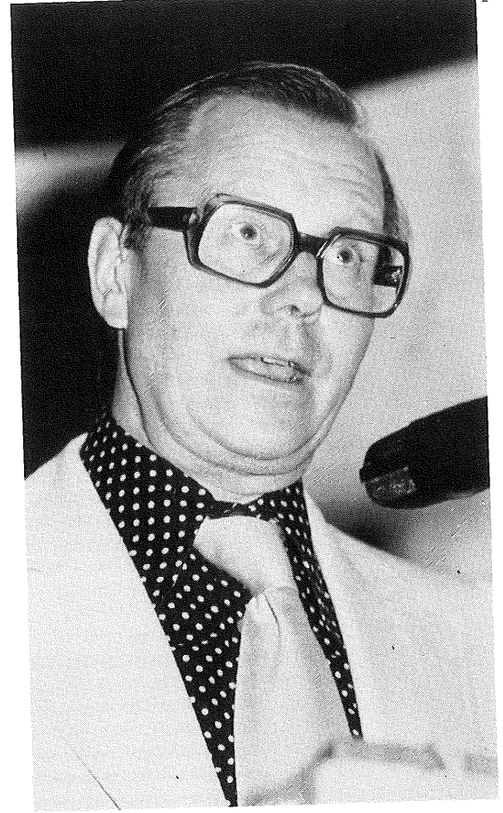
Als lid van het organisatiecomité was het mijn taak, de zaken van pers en publiciteit voor het congres te behartigen. Uiteraard moest ik daarbij alle onderdelen van het congres, de wedstrijden enerzijds, de vier onderwerpen van discussie anderzijds, zo goed mogelijk belichten. Kwam echter een van die vier onderwerpen ter sprake, dan moest ik mij bedwingen om daaraan niet meer dan evenredige aandacht te schenken. Ik bedoel het onderwerp van hedenmiddag: De beroepssituatie van de parlements- en vergaderingsstenografen.

Het was een goede gedachte van onze Westduitse collega's, twee jaar geleden in Budapest naar voren gebracht, om een zitting van het congres in Rotterdam hieraan te wijden. Het is voor de tweede maal dat dit gebeurt; het onderwerp kwam ook in 1971 op het congres te Brussel aan de orde. Met mijn collega van de Stenografische Dienst van de Duitse Bondsdag, de heer Klein hoop ik dat dit een traditie wordt bij de Intersteno-congressen. Ik acht dit van bijzonder groot belang, juist nu Intersteno een echte wereldorganisatie gaat worden en er, naar ik heb gemerkt, in verschillende landen bij vergaderingsstenografen behoefte bestaat aan meer internationaal contact. Ik kom daarop nog terug.
Ik kon zoëven zeggen dat ik dit met collega Klein hoopte, omdat ik de tekst van zijn rede heb mogen inzien. Hij zal dus een 'lezer' zijn, zoals ik nu een 'lezer' ben (voor niet ingewijden zeg ik erbij dat dit een spreker is die zijn redevoering van papier voorleest) zodat de vergaderingsstenografen onder mijn gehoor er werkelijk ontspannen bij kunnen gaan zitten, voor zover zij dat al niet deden.
Mijnheer de voorzitter! In een aantal landen die lid zijn van Intersteno bestaat er in de landgroep een goed contact tussen de leraren stenografie en machineschrijven en de beroepsstenografen. Dit is echter lang niet in alle landen het geval. Toen ik in het voorjaar een bezoek bracht aan Rome, bleek mij dat mijn collega's van de Stenografische Diensten van de Senaat en van de Kamer van Afgevaardigden niet van dit congres op de hoogte waren, maar er wel veel belangstelling voor hadden. Zij brachten de voorzitter van dit congres, mijn collega Tijs Boon en mij op de gedachte, een brief te schrijven aan de griffiers van een groot aantal parlementen om hen uit te nodigen een delegatie van hun stenografische diensten naar Rotterdam af te vaardigen. Graag wil ik bij deze de griffier van de Tweede Kamer der Staten-Generaal, de heer Koops, bedanken voor de hulp die hij ons daarbij heeft geboden. Het is zeer verheugend dat een aantal griffiers inderdaad aan deze uitnodiging gevolg heeft gegeven. Er blijkt uit dat ook zij het van belang achten dat er internationaal contact is tussen de parlementsstenografen.
Ik mag hier wel aan toevoegen dat dit zeker ook geldt voor de voorzitters van de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal. Toen zij vernamen dat de directeur van de Stenografische Dienst van hun Kamers tot voorzitter van het congres was benoemd, besloten zij spontaan de deelnemers een ontvangst in de Ridderzaal aan te bieden, een ontvangst waarmee zij het belang van het hele congres, van onderwijs en van praktijk, willen onderstrepen.

Definitie
Mijnheer de voorzitter! U heeft een definitie gegeven van het begrip 'vergaderingsstenograaf'. Met die definitie ben ik het eens. De vergaderingsstenograaf moet inderdaad in staat zijn het gesproken woord op te schrijven en in de goede vorm uit te werken. Of hij dat woord met de pen of met de machine opschrijft, maakt mijns inziens principieel geen verschil. Ik leg hier de nadruk op omdat het in sommige landen nog een punt van discussie is, of machine-stenografen wel stenografen zijn. Ik meen dat een stenograaf die met een stenografeermachine werkt dezelfde geestelijke prestatie moet leveren – en ook overigens over dezelfde eigenschappen moet beschikken die u, mijnheer de voorzitter, zo voortreffelijk heeft geformuleerd – als de stenograaf die met de hand schrijft. Het verheugt mij dan ook dat u daarover in uw definitie geen twijfel hebt laten bestaan.

U sprak ook over de bandrecorder. Ik wil die koe nu maar gelijk bij de horens vatten. Dat men iemand, die zich *uitsluitend* van een bandrecorder bedient om een woordelijk verslag te maken en die in het geheel geen stenografie kènt, geen stenograaf kan noemen, lijkt mij zonneklaar. Toch is het mogelijk, op deze wijze een goed verslag te maken, mits de verslaggever overigens, dus afgezien van het stenograferen, over dezelfde eigenschappen beschikt als de vergaderingsstenograaf, een technisch goede en volledige bandopname beschikbaar is en de verslaggever weet wie hij op de band hoort spreken. Hij moet dus in ieder geval in de vergadering aanwezig zijn geweest om aantekeningen te maken of iemand moet dat voor hem hebben gedaan. Zo'n verslaggever wordt door onze Duitse collega's een 'Tonbandredakteur' genoemd.
Ik meen dat het op deze wijze vervaardigen van een verslag, dus zonder stenografie, omslachtiger is, moeizamer in zijn werk gaat, meer tijd kost en dus duurder is dan met behulp van de stenografie. Nu ben ik er nog van uitgegaan dat het verslag wordt gemaakt door iemand die geen stenografie kent, maar wel dezelfde redactionele vaardigheid en kennis van zaken heeft als de vergaderingsstenograaf. Geeft men de geluidsband in handen van mensen die niet over die eigenschappen beschikken, dan wordt het nadeel nog veel groter. Men krijgt dan een verslag van slechte kwaliteit. Wil men toch een goed verslag hebben, dan moet er weer een vakbekwame redacteur aan te pas komen, een extra arbeidsgang dus, die tijd en geld kost. De vergaderingsstenograaf verenigt alle kwaliteiten, nodig voor vlot opnemen en uitwerken, in zich.
Toch verwerp ik de bandrecorder niet. In Nederland is dit apparaat al lang aanvaard als een uitstekend hulpmiddel voor de vergaderingsstenograaf. Naar mijn mening bestaat bij de Nederlandse vergaderingsstenografen niet de vrees door 'Tonbandredakteure' te worden





1 *Marcel Chouvet*
2 *Cees van Beurden*



verdrongen. Zij hebben ervaren dat organisaties, die meenden met eigen, goed geschoold personeel en bandrecorders wel woordelijke verslagen van hun vergaderingen te kunnen vervaardigen, tot de conclusie kwamen dat dit veel meer tijd, veel meer personeel en dus ook veel meer geld kostte dan zij gedacht hadden. Weliswaar is de stenografie tegenwoordig niet meer onontbeerlijk om een woordelijk verslag te kunnen maken, maar ik meen dat in de praktijk is gebleken dat de vergaderingsstenografen dit werk nog altijd het beste en snelste verrichten. Ik geloof dat zij zich wat dit betreft sterk kunnen maken. Voor zover ik weet, is er nog nooit een vergelijkend onderzoek gedaan naar de kosten van het vervaardigen van woordelijke verslagen door vergaderingsstenografen enerzijds en door bureaus die uitsluitend met bandopnamen werken anderzijds. Ik meen dat het goed zou zijn als zo'n onderzoek werd gedaan en dat de vergaderingsstenografen het resultaat daarvan met vertrouwen tegemoet kunnen zien. Het kan hun beroepspositie slechts versterken.
Mijnheer de voorzitter! De conclusie van dit deel van mijn betoog is, hoop ik, duidelijk: Ik ben het eens met uw definitie, ook met de door u gemaakte uitzondering; bandredacteuren zijn geen vergaderingsstenografen.

Beroepssituatie
Ik kom thans tot de beroepssituatie van de vergaderingsstenografen in Nederland. De meeste vergaderingsstenografen in Nederland werken bij het parlement. Aan de tekst van dit coreferaat (straks voor belangstellenden verkrijgbaar) heb ik een lijst toegevoegd, waarop de namen van de Nederlandse parlementsstenografen zijn vermeld. Ik heb daarbij het voorbeeld gevolgd dat u, mijnheer de voorzitter, hebt gegeven voor wat betreft de stenografen van de Franse diensten.
Er zijn thans bij de Stenografische Dienst van de Staten-Generaal – Nederland kent één stenografische dienst voor beide Kamers – naast de 4 leden van de directie 26 stenografen werkzaam. Zij hebben de taak, volledig geredigeerde woordelijke verslagen te maken van de plenaire vergaderingen van de Kamers en van de openbare commissievergaderingen van de Tweede Kamer. De dienst kent geen reviseurs. Wel wordt het werk van jonge stenografen, die pas aangesteld zijn, gecontroleerd door oudere, ervaren stenografen. Dit geval doet zich thans voor: 5 van de 26 stenografen kregen pas enkele maanden geleden een aanstelling.
Bij de dienst worden twee handstenografie-systemen gebruikt: Groote en Pont. Machine-stenografen zijn er niet. De dienst heeft geen typisten. De stenografen tikken hun stenogrammen zelf uit. Zij doen dat in een zodanige vorm dat de manuscripten optisch gelezen kunnen worden. De Staatsdrukkerij beschikt namelijk over een optische leesmachine. Het overschakelen op deze werkwijze heeft wat moeilijkheden met zich gebracht, maar ik meen te mogen zeggen dat dit nu nauwelijks meer als een verzwaring van het werk wordt ervaren.
De hoeveelheid werk van de Stenografische Dienst is in de afgelopen 10 jaar praktisch verdubbeld; het blijkt uit het aantal pagina's van het gedrukte verslag. In het zittingsjaar 1975/1976 (het jaar 1976/1977 was geen normaal zittingsjaar in verband met de kabinetscrisis en de verkiezingen) zijn door de dienst de verslagen gemaakt van 108 vergaderingen van de Tweede Kamer, 37 van de Eerste Kamer en 35 openbare commissievergaderingen. De Tweede Kamer vergadert gewoonlijk op dinsdag van 14 tot 23 uur en op woensdag en donderdag van 10.15 tot 23 uur. De openbare commissievergaderingen worden gehouden op maandag, van 11 tot 18 uur, soms ook 's avonds. De Eerste Kamer vergadert op dinsdag, soms op woensdag. De duur van de vergaderingen van die Kamer varieert van een middag tot een volle dag inclusief de avond.
Er is in Nederland ook een aantal vergaderingsstenografen volledig in het vrije beroep werkzaam. Naar ik meen, zijn het er in totaal 14. Van hen zijn 7 van de Stenografische Dienst der Staten-Generaal afkomstig. Tot deze 7 behoren 3 gepensioneerde stenografen, die af en toe nog freelance werkzaam zijn, en 2 collega's die bij de dienst ontslag hebben genomen en bij een particulier stenografenbureau zijn gaan werken. Er zijn in Nederland drie van zulke bureaus. In totaal werken er 9 stenografen. Zij maken woordelijke verslagen of uitvoerige analytische verslagen (op basis van een woordelijke tekst) van vergaderingen van gemeenteraden en provinciale staten, etc.
Er bestaat ook een bureau dat uitsluitend werkt met bandopnamen. De geluidsbanden worden door 'thuiswerkers' opgenomen en uitgetikt. Deze teksten worden naar het bureau gestuurd en daar door redacteuren verwerkt en overgetikt. Naar mijn mening kan dit bureau geen bureau van vergaderingsstenografen worden genoemd. Het is vroeger een echt stenografenbureau geweest, maar de stichter en diens opvolger zijn overleden; twee andere stenograferende medewerkers zijn een eigen bureau begonnen.
Voorts zijn er in Nederland nog enkele vergaderingsstenografen werkzaam bij particuliere organisaties. Zo heeft de Sociaal Economische Raad een kleine eigen verslagdienst. Ook de landelijke organisatie van medici, de Maatschappij ter Bevordering van de Geneeskunst, heeft een eigen vergaderingsstenograaf in dienst. Hij is een van de twee vergaderingsstenografen in Nederland die met een stenografeermachine werken.
De parlementsstenografen kunnen freelance werken voor gemeenteraden, provinciale staten, congressen etc., uiteraard voor zover de dienst het toelaat. Zij bedingen daarbij over het algemeen langere levertijden dan de particuliere stenografenbureaus, omdat zij dit werk naast hun taak bij het parlement moeten verrichten en dus een langere periode voor het uitwerken nodig hebben. Hun tarieven zijn dan ook lager dan die van de particuliere stenografen.

Opleiding
Sinds 1964 verzorgt de Stenografische Dienst zelf de opleiding van de leerling-stenografen. Voordien moesten kandidaten een behoorlijke stenografische vaardigheid hebben om leerling te kunnen worden. Het aantal kandidaten dat zich hiervoor nog meldde, was zeer gering. Daarom is besloten, de opleiding volledig zelf ter hand te nemen. Er hebben inmiddels vier cursussen plaatsgevonden.
Om als leerling te kunnen worden toegelaten, moet men hoger algemeen vormend onderwijs of voorbereidend wetenschappelijk onderwijs genoten hebben; een universitaire studie is niet vereist. De leerlingen worden tijdelijk bij de dienst te werk gesteld. Zij krijgen een opleiding in stenografie en machineschrijven en zij leren de beginselen van het redigeren en van het parlementaire bedrijf. Zodra dat mogelijk is, worden zij zelfstandig te werk gesteld, zij het aanvankelijk nog onder toezicht van oudere collega's.
De kandidaat-leerlingen worden zo goed mogelijk geselecteerd, waarbij speciaal gelet wordt op algemene ontwikkeling en taalbeheersing. De afgenomen psychologische test zegt wel iets over reactievermogen en uithoudingsvermogen, maar het is bij mijn weten niet mogelijk, vooraf vast te stellen of iemand in staat zal zijn, met hoge snelheid te stenograferen. Er is dus het risico dat achteraf blijkt, dat de leerling toch niet geschikt is.

Informatie – organisatie
Ten slotte wil ik iets zeggen over twee onderwerpen, die mijns inziens voor deze vergadering van vergaderingsstenografen van groot belang zijn. Ik wil ze aanduiden met de woorden: informatie en organisatie.
In de eerste plaats vind ik, dat wij, vakgenoten, veel beter over elkaar geïnformeerd moeten zijn. Wij weten eigenlijk bijzonder weinig van elkaar af. Er zijn gelukkig uitzonderingen. De Westduitse vergaderingsstenografen hebben zich de afgelopen jaren veel moeite gegeven om collega's uit aangrenzende landen bij hun tweejaarlijkse samenkomsten te betrekken, zodat gegevens en ervaringen konden worden uitgewisseld. Zij verdienen daarvoor mijns inziens hulde. Verder berust hetgeen wij internationaal van elkaar weten op toevallige contacten en op enkele publikaties in vaktijdschriften.
Zelfs de enquête, die door de Associatie van Secretarissen-Generaal van Parlementen is gehouden betreffende de voorbereiding en de publikatie van woordelijke verslagen van parlementaire debatten, een enquête die 20 landen betrof, heeft er niet toe geleid dat de vergaderingsstenografen internationaal contact met elkaar opnamen. De resultaten van deze enquête zijn voor een deel verouderd, maar nog altijd interessant. Ik heb de betreffende publikaties van 1971 meegebracht naar dit congres. Wanneer er onder mijn gehoor beroepsstenografen zijn die deze enquête niet kennen, maar er wel belangstelling voor hebben, dan kunnen zij bij het secretariaat in de hal een fotokopie van de publikatie, hetzij in het Engels, hetzij in het Frans verkrijgen.

Mijnheer de voorzitter! Ik heb vernomen dat u het plan hebt opgevat om in het kader van Intersteno een enquête te houden betreffende de stenografische diensten van de parlementen in de landen die lid zijn van Intersteno. Verleden jaar richtten onze Italiaanse collega's van de Senaat zich met een aantal vragen tot de parlementaire stenografische diensten van de landen die de Europese Gemeenschap vormen. In het voorjaar van dit jaar bereikte ons een brief van de heer John R. Henterly, stenograaf bij de Kamer van Afgevaardigden van de Verenigde Staten van Amerika, met een verzoek om medewerking aan een enquête onder zoveel mogelijk parlementaire stenografische diensten in de wereld. Ik heb het gevoel dat er in vele landen bij de parlementsstenografen behoefte bestaat aan meer informatie over elkaar. Ik geloof dat het een goede zaak zou zijn, als Intersteno deze enquête gaat organiseren en dat er dan zoveel mogelijk landen bij worden betrokken. Ik heb goede hoop dat Intersteno daarvoor de medewerking kan verkrijgen van de Associatie van Secretarissen-Generaal van Parlementen.
Nu heb ik reeds ervaren dat het niet gemakkelijk is om de vragen voor zo'n enquête te formuleren, zodanig dat ze in alle landen op dezelfde wijze worden begrepen, en om de juiste vragen te stellen. Wie aan dit werk begint, is geneigd uit te gaan van de situatie, zoals die in zijn land bestaat. Daardoor kan men zaken over het hoofd zien, die in het buitenland als belangrijk worden ervaren. Het is bij het houden van internationale enquêtes een goede gewoonte, dat betrokkenen uit een aantal landen het eerst eens worden over de vragen die gesteld gaan worden.
Wij hebben thans een goede gelegenheid om deze werkwijze toe te passen. Als bijlage bij de tekst van dit co-referaat heb ik een ontwerp-vragenlijst gevoegd in vier talen (Frans, Duits, Engels, Nederlands) alsmede een schematisch overzicht van de salarissen in Nederland. In dit ontwerp zullen zeker nog de nodige veranderingen moeten worden aangebracht, maar ik meen dat wij op deze wijze een begin zouden kunnen maken.
Mijnheer de voorzitter! Ik wil bij deze uw medewerking en die van de heer Haeger vragen om nog tijdens dit congres een informele bijeenkomst mogelijk te maken van de aanwezige vergaderingsstenografen om over de opzet van de enquête van gedachten te wisselen.

Ten slotte de organisatie. In de meeste landen bestaat geen organisatie van vergaderingsstenografen. Ik heb wel eens gezegd dat de oorzaak hiervan is, dat vergaderingsstenografen voor hun werk al zoveel vergaderingen moeten bezoeken dat zij er geen zin in hebben om zelf ook nog eens te gaan vergaderen. De werkelijke reden zal wel zijn, dat in de meeste landen de beroepsgroep te klein is. In landen waar er meer vergaderingsstenografen zijn, is wel degelijk een goede organisatie mogelijk en zinvol. Ik noem als voorbeelden West-Duitsland en de Verenigde Staten van Amerika. Ik ben van mening dat Intersteno ook op dit gebied een taak heeft. Wanneer Intersteno zorgt voor een geregeld internationaal contact tussen de vergaderingsstenografen en een internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van dit vak, zal dat zeker tot gevolg hebben dat ook in de landen zelf, onder auspiciën van de landgroep, een beter contact tussen de vergaderingsstenografen ontstaat.

Dit kan er ook toe leiden, dat vakgenoten uit een aantal landen op gemakkelijke wijze met elkaar in contact treden wanneer zij een gezamenlijk belang moeten behartigen. Ik denk bij voorbeeld aan het Europese Parlement dat de stenografen heeft afgeschaft. Ik verwijs wat dit betreft naar het artikel in het Nederlandse vakblad 'Pen en Toets' dat u in uw congrestas hebt aangetroffen; vertalingen van dat artikel in het Frans en in het Engels zijn voor u beschikbaar. Ik zeg niet dat Intersteno hier iets aan had moeten doen. Intersteno had er zelfs niets aan kunnen doen, want Intersteno is geen belangenvereniging. Het zijn de parlementsstenografen die er wat aan hadden moeten doen. Intersteno kan die parlementsstenografen bij elkaar brengen. Ik zeg ook niet dat het anders zou zijn gegaan als de parlementsstenografen van de landen van de Europese Gemeenschap zich ter zake wel gezamenlijk tot het Europese Parlement hadden gewend, maar in dat geval zouden hun argumenten in ieder geval indruk hebben gemaakt. Nu hebben zij er niets aan gedaan en ze hebben het met z'n allen zien aankomen!

Mijnheer de voorzitter! Ik zou op dit gebied nog een ander voorbeeld kunnen aanhalen, een zeer beperkt internationaal geval, het betreft namelijk de Benelux. Ik zal dat niet doen. Ik ben al veel te lang aan het woord geweest. Ik wilde echter niet eindigen zonder op dit belangrijke thema van internationale informatie en organisatie met nadruk te wijzen. Ik mocht deze gelegenheid niet laten voorbijgaan, want de bijeenkomst van hedenmiddag is een zeer bijzondere. Het is namelijk bij mijn weten nog niet eerder voorgekomen, dat vergaderingsstenografen uit meer dan tien landen bijeen zijn gekomen, niet om een verslag van een internationale vergadering te maken, maar om over hun vak te praten. Ik zou ook kunnen zeggen: Niet om geld te verdienen, maar om het uit te geven. Ik hoop dat zij aan het eind van deze week naar huis gaan met het gevoel dat zij dat niet voor niets hebben gedaan!

Summary of the report of Cees van Beurden [NL]:

For the second time the professional situation of parliamentary and free lance reporters is a topic at an Intersteno congress. Like his colleague of the German Bundestag speaker hopes it is going to be a tradition. In his opinion this is important as Intersteno is becoming a world organisation and in several countries meeting reporters have shown a need for international contact. The president of Intersteno invited the secretaries general of a great number of parliaments to send a delegation of the stenographic service of their Houses to Rotterdam. Some of them complied with this request.

Definition
Speaker shares mr. Chouvet's opinion that a meeting reporter should be able to take down spoken word and to edit it correctly. It does not matter whether he is a pen writer or a machine writer. It goes without saying that a reporter who does not write shorthand to take down speeches and uses a tape recorder only is not a shorthand reporter. Nevertheless it is possible for him to produce a good verbatim report, provided he possesses the required qualities: broad general knowledge, critical flair and linguistic knowledge. Another condition is of course that the reporter has a clear recording of the meeting at his disposal and that he knows who is speaking, especially when he has to make a report of a heated debate with much cross fire. This makes it necessary for him to attend the meeting he has to report.
Although it is possible to make a good report with the aid of a tape recorder only it is a rather cumbersome method. The shorthand reporter reads from his notes what the speaker is going to say. He knows if the speaker is going to finish his sentence, if he picks up a sentence after a series of parantheses, and if he corrects himself in the course of a sentence. The 'tape reporter' has to press the buttons of his apparatus continually, not to mention the problems he has to face when he finds out that people interrupting the speaker have forgotten to press the microphone button and 'the rest is silence'.

On the other hand the tape recorder is an excellent aid for the shorthand reporter. It takes the stress off his job, it enables him to make a good report more quickly and therefore more cheaply than 'tape reporters' of bureaus employing typists and editors. Speaker advocates an enquiry into the cost of the various methods of reporting. He is convinced that shorthand reporters will turn out to be the cheapest. The result of such an enquire would only strengthen their professional situation.

Professional situation
Most meeting reporters are attached to the stenographic service of the Dutch parliament. This reporting section numbers a chief editor, three sub-editors and 26 shorthand reporters, pen writers only (system Groote or system Pont) and no revisors. They transcribe their notes with the aid of an IBM-typewriter, producing typescript ready to feed into an optical reader for printing. The transcription, a grammatically correct verbatim report, is sent to the orator, who has the right to make minor alterations. The Dutch stenographic service makes verbatim reports of the sessions of both chambers of the Dutch parliament and of public meetings of committees. Mondays are reserved for committees, the Second Chamber meets on Tuesday from 2 p.m. till 23 p.m., on Wednesday and Thursday from 10.15 a.m. till 23 p.m. The First Chamber usually meets on Tuesday only, for several hours in the afternoon, sometimes also in the evening.
There are 14 freelance meeting reporters in Holland, of whom 7 are ex parliamentary reporters. Of these 14 9 are attached to one of the three existing bureaus in Holland employing free lance meeting reporters. Another reporting bureau uses tape recording only and is not to be considered a bureau of shorthand reporters. Some bodies, such as the Social-Economical Council and the Dutch Medical Association, employ their own shorthand reporters. The Dutch Medical Association employs one of the two machine writers Holland can boast of.
Parliamentary reporters are allowed to do free lance work, as long as their parliamentary work permits it. They report meetings of municipal and provincial councils as well as congresses.

Training
Since 1963 the stenographic service of the Dutch parliament trains its own shorthand reporters, as it became more and more difficult to find people combining a broad education, general knowledge, good mastery of shorthand and parliamentary reporting skill. Since 1963 some 25 reporters have been trained in this way. Candidates must have a schoolcertificate which qualifies them for university. A university degree is not required. The trainees are taught shorthand writing, type writing and editing and they are initiated into the secrets of the parliamentary business. The course lasts two or three years, depending on the trainee's progress.

Information – organization
Speaker regrets to say that shorthand reporters, both private and parliamentary, are more or less ignorant of the situation of their foreign colleagues, although he praises his German 'pen pals' for inviting their colleagues from abroad for their bi-annual meetings. Letters from Italian and American colleagues and personal contacts with other foreign colleagues have brought him to the opinion that parliamentary reporters all over the world are eager to get informed about each other. He therefore suggests a world wide inquiry to be held by Intersteno into the functioning of parliamentary stenographic services. He has drawn up a questionnaire for this purpose.
As most countries have a limited number of shorthand reporters it is not surprising that there are not many special organizations for them. Exceptions are Western Germany and the United States where shorthand reporters abound. Intersteno should promote frequent contacts between meeting reporters and international exchange of information. This will no doubt improve contacts between meeting reporters, under the auspices of the national groups. A result of this may be that meeting reporters can join forces when they have to defend common interests. If this form of international co-operation had existed two years ago the parliamentary reporters of EEC-countries might have challenged the decision of the secretary-general of the European Parliament to discard them as reporters of this body.

Co-referent Friedrich-Ludwig Klein [D]:

Lassen Sie mich zunächst meiner Freude darüber Ausdruck geben, dasz diesmal den Belangen der Parlaments- und Verhandlungsstenographen eine besondere Kongreszsitzung gewidmet wird. Die Intersteno ist damit einem Wunsch gefolgt, den ich namens der deutschen Parlamentsstenographen vor zwei Jahren in Budapest geäuszert hatte. Ich hoffe und wünsche, dasz diese Fachsitzung zu einer festen Institution auf allen künftigen Intersteno-Kongressen wird. Ich glaube sagen zu können, dasz das Schicksal des Berufsstandes der Parlaments- und Verhandlungsstenographen bis zu einem gewissen Grade Indikator für die Wertschätzung ist, die die Stenographie allgemein genieszt.
Das Thema dieser Sitzung 'Die berufliche Situation der Parlaments- und Verhandlungsstenographen' ist natürlich auszerordentlich komplex. Zahlreiche Einzelaspekte dieses Themas würden hinreichend Stoff für eine mehrstündige Diskussion abgeben. Daher können die heutigen Ausführungen nur einen ersten Einstieg in die Problematik darstellen; die nächsten Schritte müssen späteren Kongressen vorbehalten bleiben. In 15 Minuten, die für die Koreferate als ungefähres Limit vorgesehen sind, lassen sich auch nur stichwortartige Angaben machen. Sollten einzelne Kongreszteilnehmer nähere Auskünfte wünschen, bin ich gern bereit, diese entweder in der anschlieszenden Diskussion oder in persönlichem Gespräch zu geben.

Begriff
Die Bezeichnung 'Verhandlungsstenograph' ist in der Bundesrepublik der Oberbegriff, während 'Parlamentsstenographen' nur die Verhandlungsstenographen sind, die in einem der Parlamente der Bundesrepublik fest angestellt sind. Presse- und Rundfunkstenographen gehören begrifflich nicht zu den Verhandlungsstenographen. Einige von ihnen betätigen sich jedoch nebenberuflich als Verhandlungsstenographen und werden, wenn sie entsprechend qualifiziert sind, auch gelegentlich von den Parlamenten zur Aushilfe herangezogen. Gerichtsstenographen gibt es in der Bundesrepublik nicht, weil Straf- und Zivilprozesse nur in Einzelfällen im Auftrag eines Prozeszbeteiligten stenographisch aufgenommen werden. Die Aufnahme besorgen dann in der Regel Parlamentsstenographen (Beispeil: CONTERGAN-Prozesz).

Zahl
In der Bundesrepublik Deutschland gibt es zur Zeit rund 100 aktive Verhandlungsstenographen. In den Parlamenten der Bundesrepublik sind gegenwärtig einschlieszlich der in der Ausbildung befindlichen Kräfte, der sogenannten Anwärter, 88 Stenographen angestellt. Im Anhang der schriftlichen Fassung meines Referats, die Interessenten anschlieszend zur Verfügung steht, finden Sie eine Liste mit den Namen aller deutschen Parlamentsstenographen. Die etwa 10 weiteren Verhandlungsstenographen sind entweder ehemalige Parlamentsstenographen oder Presse- bzw Rundfunkstenographen. Soweit mir bekannt, gibt es zur Zeit in der Bundesrepublik nur einen einzigen 'freien' Verhandlungsstenographen, dessen Existenzgrundlage die freiberufliche stenographische Aufnahme von Verhandlungen ist. Daher kann man hier kaum von einem eigenen Berufsstand sprechen.

System
Alle Verhandlungsstenographen in der Bundesrepublik sind Handstenographen. Im Gegensatz zu den USA, Frankreich, England, Italien und Belgien wird in unserem Lande nirgends eine Stenographiermaschine verwendet. Ansätze zur Entwicklung einer solchen Maschine scheiterten einmal wegen des Konsonantenreichtums der deutschen Sprache, vor allem aber wohl daran, dasz für eine Stenographiermaschine kein Bedarf bestand. Von den 88 deutschen Parlamentsstenographen bedienen sich 86 der Deutschen Einheitskurzschrift, die 1924 geschaffen und seitdem zweimal reformiert wurde. Nur zwei kurz vor der Pensionierung stehende Kollegen verwenden noch das System Stolze-Schrey. Unter den übrigen Verhandlungsstenographen schreiben noch zwei oder drei Gabelsberger oder Stolze-Schrey; alle übrigen verwenden ebenfalls die Deutsche Einheitskurzschrift.

Tätigkeit
1 *Im Parlament* haben die Parlamentsstenographen objektive, sachlich richtige und sprachlich einwandfreie Berichte über die Verhandlungen in den Plenar- und Ausschuszsitzungen zu erstellen. Wörtliche, aber sprachlich redigierte Berichte sind anzufertigen von allen Plenarsitzungen, allen sogenannten Hearings sowie von bestimmten besonders wichtigen Ausschuszsitzungen. Die Sitzungen von Untersuchungsausschüssen, deren Verhandlungen Gerichtsprozessen ähneln, sind absolut wörtlich wiederzugeben. Über die Mehrzahl der Sitzungen der Parlamentsausschüsse werden in der Bundesrepublik dagegen auf der Grundlage der stenographischen Niederschrift 'analytische Protokolle' erstellt, d. h. ausführliche Inhaltsprotokolle, die die Beschlüsse und die wesentlichen Argumente pro und contra in übersichtlicher Form wiedergeben. In einigen Parlamenten fungieren die Parlamentsstenographen darüber hinaus als Geschäftsführer der Ausschüsse. Je 3 bis 4 Stenographen des deutschen Bundestages und die für die maschinenschriftliche Übertragung erforderlichen Sekretärinnen werden jeweils abgestellt zur Aufnahme des deutschsprachigen Teils der Sitzungen der Parlamentarischen Versammlung des Europarates in Straszburg, der Sitzungen der Europäischen Gemeindekonferenz in Straszburg, der Sitzungen der Versammlung der Westeuropäischen Union in Paris, der Sitzungen des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte und der Europäischen Menschenrechtskommission in Straszburg.
Auch zur Aufnahme der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa in Helsinki wurden zweimal vier Bundestagsstenographen entsandt, die dort mit vier Stenographen aus der DDR in einem Team zusammenarbeiteten.

2 *Auszerhalb des Parlaments* obliegt den Verhandlungsstenographen u. a. die Aufnahme folgender Veranstaltungen: Kongresse und andere Tagungen der politischen Parteien, Kongresse der Gewerkschaften, wissenschaftliche Fachtagungen (Ärztekongresse, Apothekertage, Staatsrechtslehrertagungen usw.), Tagungen des Deutschen Industrie- und Handelstages, Hauptversammlungen von Aktiengesellschaften, einzelne Gerichtsprozesse, Tarifverhandlungen zwischen Gewerkschaften und Arbeitgeberverbänden, Interviews, die von groszen Zeitungen mit prominenten Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens durchgeführt werden. Diese Tätigkeit auszerhalb des Parlaments wird fast ausschlieszlich nebenberuflich durch Parlamentsstenographen ausgeübt. Unternehmen, die Stenographen oder Tonbandredakteure vermitteln, gibt es bei uns nicht.

3 Zur *Arbeitsweise:* In den Plenarsitzungen der Parlamente und bei groszen Kongressen arbeiten die

deutschen Verhandlungsstenographen regelmäszig im 'Turnusbetrieb', d. h. die verfügbaren Stenographen lösen sich in möglichst kurzen Abständen – 5 oder 10 Minuten – in der Aufnahme ab und diktieren in der Zeit bis zu ihrem erneuten Einsatz den aufgenommenen Sitzungsabschnitt einer Sekretärin in die Schreibmaschine. Einzelheiten über das Verfahren der Herstellung des Stenographischen Berichts des Deutschen Bundestages kann ich, wenn es gewünscht wird, später noch mitteilen. Das würde jetzt zu weit führen. In den Ausschüssen werden im allgemeinen wesentlich längere Abschnitte – im Bundestag etwa 1½ Stunden – von einem Stenographen allein protokolliert; vielfach nimmt auch ein Stenograph eine ganze mehrstündige Sitzung allein wahr.

Die Arbeitsbelastung der Parlamentsstenographen ist in den meisten deutschen Parlamenten sehr hoch. Typisch für die Tätigkeit der Parlamentsstenographen ist die Unregelmäszigkeit ihres Arbeitsrhythmus. Es gibt Wochen, in denen die Parlamentsstenographen praktisch Tag und Nacht arbeiten, während es andererseits, insbesondere kurz nach Neuwahlen und in den Parlamentsferien, auch relativ ruhige Perioden gibt.
Die Nachfrage nach Verhandlungsstenographen für Aufnahmen auszerhalb des Parlaments ist grosz. Sie nimmt in den letzten Jahren eher zu als ab. Zahlreiche Institutionen, die vorübergehend versucht hatten, ihre Verhandlungen mit Tonband zu protokollieren, sind reumütig zur stenographischen Aufnahme zurückgekehrt, weil sie ihre Protokolle durch die Verhandlungsstenographen druckreif redigiert und vor allem wesentlich schneller als auf der Grundlage einer Tondbandaufnahme erhalten.

Qualifikation
Die Stenographischen Dienste der Parlamente stellen in Aufnahmeprüfungen die Qualifikation der Bewerber fest. Welche Kenntnisse, Fähigkeiten, charakterlichen und physischen Eigenschaften ein Parlaments- und Verhandlungsstenograph besitzen musz, hat der Kollege Chouvet bereits dargelegt. Aus laufbahnrechtlichen Gründen und im Interesse einer Objektivierung des Allgemeinbildungsniveaus setzen der Deutsche Bundestag sowie mehrere Landtage für die Anstellung ihrer Parlamentsstenographen als Beamte den Abschlusz eines Universitätsstudiums (Jura, Volkswirtschaft, Philologie) voraus. Von den 88 deutschen Parlamentsstenographen haben 37 ein Universitätsstudium abgeschlossen, 8 absolvieren zur Zeit neben ihrer Ausbildung im Parlament ein solches Studium, und 3 haben – wenn auch ohne Abschluszexamen – an einer Universität studiert.

Fazit: Etwas mehr als die Hälfte der deutschen Parlamentsstenographen sind Akademiker. – Für die Tätigkeit als Verhandlungsstenograph auszerhalb der Parlamente gibt es keine gesetzlich normierten Voraussetzungen. Hier setzt sich durch, wer die geforderte Leistung erbringt.

Ausbildung
In der Bundesrepublik gibt es wie in den anderen Ländern keine spezielle Ausbildungsstätte für Parlaments- bzw. Verhandlungsstenographen.
Die Stenographischen Dienste der Parlamente bilden sich vielmehr ihren Nachwuchs selbst aus. Allerdings müssen die Bewerber sich vor ihrem Eintritt in den Parlamentsdienst bereits selbst eine beachtliche stenographische Fertigkeit angeeignet haben. Einzelheiten über die Ausbildung teile ich auf Anfrage gern mit.

Im Rahmen des Korreferates musz ich mir nähere Angaben leider versagen.

Status – Besoldung – Sozialprestige
In allen Parlamenten der Bundesrepublik sind die Parlamentsstenographen Beamte oder Angestellte des höheren Dienstes; sie sind also hinsichtlicht ihres Status Lehrern an Gymnasien, Richtern oder höheren Verwaltungsbeamten gleichgestellt. Sie führen auch die im höheren Verwaltungsdienst üblichen Titel. Regierungsrat, Oberregierungsrat, Regierungsdirektor, Ministerialrat. Die Leiter der Stenographischen Dienste sind im allgemeinen so eingestuft wie Leiter von Gymnasien oder Vorsitzende von Kollegialgerichten. Den Rahmen, in dem sich die Besoldung der Parlamentsstenographen bewegt, habe ich im Anhang zur schriftlichen Fassung meines Referats angegeben. Auch hinsichtlich der für private stenographische Aufnahmen bei uns berechneten Honorarsätze wird dort kurz Auskunft gegeben.
– Die Tatsache, dasz die deutschen Parlamentsstenographen die gleiche Dienstbezeichnung wie andere höhere Beamte führen, stellt – dies sei offen zugestanden – bis zu einem gewissen Grade einen Ausgleich dafür dar, dasz das Sozialprestige der 'Stenographen' aus unerfindlichen psychologischen Gründen ohne das Attribut dieses Titels in den Augen der breiten – im wesentlichen unkundigen – Öffentlichkeit nicht ganz ihrer Bedeutung entspräche. Zwar genieszen die Parlamentsstenographen in ihren Parlamenten oft ein sehr hohes Ansehen – inbesondere bei den Abgeordneten – die Allgemeinheit ist jedoch allzuleicht geneigt, keine klare Trennungslinie zwischen den Parlamentsstenographen und dem groszen Heer der – ja auch stenographierenden – Schreibkräfte in den Büros zu ziehen, obwohl deren Tätigkeit – ohne dasz dies abwertend gemeint ist – im Verhältnis zu der des Parlamentsstenographen geradezu ein aliud darstellt. Einmal ist die Aufnahme der freien Rede etwas völlig anderes als die Aufnahme eines Diktats mit Rückfragemöglichkeit, und auszerdem gewinnt der Parlamentsstenograph durch die Aufnahme ja erst das 'Rohmaterial' für seine eigentliche Arbeit, die Erarbeitung eines sachlich und sprachlich ausgefeilten Berichtes nach geistiger Durchdringung des Verhandlungsstoffes. Da der Berufsstand der Parlaments- und Verhandlungsstenographen sehr klein ist, ist es sehr schwer, ihm in der Öffentlichkeit das ihm zukommende Renommee zu verschaffen. Nötig wäre zu diesem Zweck eine breitangelegte Informierung über die Massenmedien. Diese berichten jedoch nur sporadisch und dann leider oft auch noch irreführend über die Arbeit der Parlamentsstenographen. Hier wäre im Interesse des Berufsstandes sicher manches zu tun.

Organisatorischer Zusammenschlusz
Mehr als 90% aller Parlaments- und Verhandlungsstenographen der Bundesrepublik sind im Verband der Parlaments- und Verhandlungsstenographen zusammengeschlossen, der etwa 120 Mitglieder zählt. Der Verband gibt eine Zeitschrift, die 'Neue Stenographische Praxis', heraus und führt alle zwei Jahre einen Kongresz durch, an dem sich regelmäszig auch Berufskollegen aus den Nachbarländern Holland, Österreich, der Schweiz und zum Teil auch aus England, Frankreich, Schweden und Finnland beteiligen.

Zukunftsperspektiven.
Ist der Beruf des Parlaments- und Verhandlungsstenographen über kurz oder lang vom Aussterben bedroht? Ich möchte mit einer kurzen Analyse in dieser Beziehung schlieszen und die Frage aufwerfen: Ist es vorstellbar, dass der Verhandlungsstenograph in absehbarer Zeit nicht mehr benötigt wird? Dies wäre erstens der Fall, wenn es keine Parlamente, Kongresse, Fachtagungen usw. mehr gäbe, über deren Verhandlungen zur Zeit von den Verhandlungsstenographen wörtliche Berichte angefertigt werden. Diese Vision dürfte als utopisch ad acta gelegt werden können. – Nicht mehr benötigt würden die Verhandlungsstenographen zweitens, wenn man in allen Fällen, in denen sie bisher tätig waren, auf schriftliche Protokolle verzichten und den am Verhandlungsinhalt Interessierten statt dessen ein Tonband oder eine Casette mit dem Verhandlungswortlaut in die Hand drücken könnte. Auch dies erscheint undenkbar, weil die sinnvolle Auswertung des Verhandlungsinhalts nur möglch ist, wenn dieser zuvor sichtbar gemacht worden ist: Nur was man schwarz auf weisz besitzt, kann man getrost nach Hause tragen (Goethe). – Drittens schlieszlich würden die Verhandlungsstenographen nicht mehr benötigt, wenn das Produkt ihrer Arbeit schneller, besser und vielleicht auch noch billiger auf andere Weise hergestellt werden könnte. Die einzige Alternative stellt hier das Tonband dar. Alle Erfahrungen beweisen, dasz selbst bei hervorragender Qualität der Tonbandaufnahme – die in turbulenten Sitzungen fast nie zu erzielen ist – ein gutes Protokoll von stenographieunkundigen Redakteuren nur mit groszer Mühe und unter erheblich grösserem Zeitaufwand zu erstellen ist, als er erforderlich ist, wenn ein Verhandlungsstenograph das Protokoll auf Grund seiner stenographischen Niederschrift anfertigt. Das Tonbandgerät ist ein hervorragendes Hilfsmittel für den Verhandlungsstenographen, aber nie ein vollwertiger Ersatz für ihn. Da das Auditorium weitgehend sachkundig ist, kann ich mir wohl nähere Einzelheiten über diese Frage ersparen.

Nicht der Mangel an Bedarf für unsere Arbeit stellt mithin eine Gefahr für die Fortexistenz unseres Berufsstandes dar; es gibt in der Bundesrepublik trotz relativ hoher Arbeidslosigkeit nicht einen einzigen qualifizierten Verhandlungsstenographen, der arbeitslos ist, im Gegenteil, in den Landtagen sind zur Zeit etwa 10 Stellen für Parlamentsstenographen frei, ohne dasz geeignete Kräfte verfügbar sind. Und hier wird die eigentliche Gefahr sichtbar: der eklatante Nachwuchsmangel. Wenn die durch Pensionierung oder aus anderen Gründen frei werdenden Stenographenstellen nicht wieder mit Stenographen besetzt werden können, weil diese nicht zur Verfügung stehen, weicht man, da die Sitzungsberichte ja weiter erscheinen müssen, nolens volens auf das wenn auch nicht vollwertige Surrogat, den Tonbandredakteur, aus, auch wenn dies einen erheblich höheren Aufwand an Personal, Zeit und Kosten verursacht. Der Stenographische Dienst des Deutschen Bundestages hat bisher noch alle frei werdenden Stellen wieder besetzen können und ist, was den Alteraufbau angeht, in einer relativ guten Lage. In den Landtagen ist die Situation zum Teil jedoch wesentlich ungünstiger, und in Berlin haben bereits vor einigen Jahren Tonbandredakteure die Funktion übernommen, die früher Parlamentsstenographen oblag.
Ich komme nach allem zu dem gleichen Ergebnis wie mein Kollege Chouvet: Der Berufsstand der Parlaments- und Verhandlungsstenographen ist so lange nicht vom Aussterben bedroht, wie es gelingt, die erforderliche Zahl qualifizierter Nachwuchskräfte heranzubilden. Der Gewinnung und Ausbildung geeigneten Nachwuchses musz daher unser Hauptaugenmerk gelten.

Um ein ausreichendes Reservoir für die Auswahl dieser geeigneten Kräfte zu schaffen, bedarf es darüber hinaus einer möglichst intensiven Informierung der Öffentlichkeit über den Beruf und über den allgemeinen Nutzen der Stenographie als Mittel zur Rationalisierung jeglicher Schreibarbeit. Gestatten Sie mir in diesem Zusammenhang eine ganz kurze allgemeine Schluszbemerkung. Zur Zeit erlernen vorwiegend Personen die Stenographie, die sie, da ihnen die geistigen Voraussetzungen hierfür fehlen, später nur höchst unvollkommen nutzen können. Wir haben es hier mit einem Circulus vitiosus zu tun; denn diese unvollkommene Beherrschung trägt nicht selten zur Minderung des Ansehens der Stenographie bei. Diejenigen jedoch, die kraft ihrer Intelligenz und ihrer Vorbildung die wunderbaren Möglichkeiten der Stenographie bis zum letzten ausschöpfen könnten, kommen in aller Regel nie mit ihr in Berührung. Und diese sogenannten gebildeten Schichten könnten, wenn sie in der Lage wären, sich der Stenographie zu bedienen, auch viel zur Hebung des Images der Stenographie beitragen.
Daher meine immer wieder vorgebrachte alte Forderung: Die Kurzschrift musz wieder an die höheren Schulen, damit sie im Sinne Franz Xaver Gabelsbergers zum Gemeingut aller Gebildeten wird. Denn die Verwendung der Langschrift bedeutet für jeden geistig arbeitenden Menschen Zeitverschwendung!

Le secrétaire général:

Mesdames et messieurs. D'abord une petite communication administrative. Nous avons le plaisir de saluer dans la salle trois représentants du Brésil, qui nous sont arrivés dessus par hasard. (Applaudissements)
Wenn ich heute Morgen etwas brüsk die Juristen attakiert habe und den Eindruck gegeben habe: sie haben kein gesundenes Menschenverstand, haben Sie jetzt den glatten Gegenbeweis erhalten. Ich möchte mich entschuldigen bei denen die von meinen Worten unangenehm berührt wurden. Es war meine schlechte Laune von heute Morgen. (Beifall)
M. Van Beurden a posé des questions précises et a donné plus ou moins une mission à l'Intersteno. Selon lui l'Intersteno pourrait être le centre d'où réaliser les enquêtes au sujet des questions posées par les points de vue des sténographes américains. M. Van Beurden offrira lui-même certains éléments fondamentaux à cette enquête. Nous proposerons par l'intermédiaire du Comité Central que M. Boon, notre président actuel, ayant réussi si brillamant à contacter tous les sténographes parlementaires et sténographes de débats, soit chargé à la fois du maintien de ces contacts et de la réalisation de l'enquête. J'ai le plaisir d'ajouter que M. Boon acceptera. (Applaudissements)

Co-referent A. B. J. Tengker [RI]:

First of all I wish to express the most cordial greetings from Indonesia, especially on behalf of ASMI and ASILKA. I also express the gratitude of my delegation for the fact that I, as director of the Academy of Secretarial and Managerial Sciences in Indonesia (ASMI) and as representative of the Association of

Private Vocational Institutes of Indonesia (ASILKA) have been accepted as a member of Intersteno.
On this occasion I like to sketch the development of stenography in Indonesia. Stenography and/or steno reporting in Indonesia were at first only practiced in the National Parliament, which was called 'Volksraad' in those days. Indonesia was still a Dutch colony then. The Dutch language automatically became the official language. But some of the Volksraad members, such as the late mr. Husni Thamrin and the late dr. G. S. S. J. Ratulangi, spoke Indonesian. To tackle this situation the colonial Dutch government had to provide Indonesian reporters. The person who was called in to cover the discussions and meetings was the late mr. Eliezer Karundeng who, later on, was acknowledged by the government of Indonesia as the National Father of Stenography of Indonesia and also as the National Father of Steno reporting of Indonesia. The need for a shorthand reporting system which would meet the needs in Indonesia compelled mr. Karundeng to look for another method. His diagnosis was based on six considerations.
Firstly, due to lack of electricity – a common problem in developing countries – the stenographers have no adequate light.
Secondly, Indonesia is located between Asia and Australia on one side and the Indian and the Pacific ocean on the other side. The characteristics of this geography will bring Indonesia into the complex circumstance where it has to choose one of the existing shorthand systems. Indonesia, however, has to determine a system which is adaptable and appropriate with regard to the specific conditions.
Thirdly, Indonesia consists of many islands (13.669, of which 3000 are inhabited) and there are more than 50 languages and dialects. Although Indonesia has declared the Malayan language the official Indonesian language a reporting system was needed which could also be used for other languages and dialects and met the needs of the parliamentary institutions and tribes institutions.
Fourthly, to maintain the national security and stability the Indonesian reporters should be able to record discussions hold in secret, even in the dark.
Fifthly, the steno reporters should be able to take down speeches made bij people who mumble or have a rather poor pronounciation. This means that our steno reporters should overcome the 'lip reading problem'.
Finally the steno reporters should be able to watch the situation while writing. The system should therefore have to be based on the universal sound and blind steno-reporting system. The founder of this steno reporting system was the late mr. Karundeng and I am happy to tell you that I am his successor.

Today approximately 250.000 people use shorthand in Indonesia, including 200 parliamentary reporters and common steno reporters, like journalists. As a rule they manage to write 360 syllabes per minute. Those who manage to reach a speed of 200 syllables per minute are automatically able to write in the blind system. A student steno reporter in parliament or in journalism has to be able to write 250 syllables per minute to meet the requirements.
In connection with the application of the steno reporting system in ASEAN countries, Indonesia has taken the necessary steps to accomodate the languages concerned into one reporting system. The Association of South-East Asian Nations (ASEAN) consists of Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand and Indonesia. Each country has its own language. Malaysian and Indonesian can be considered one language, with the same pronounciation and linguistics. Singapore is predominantly Mandarin, Thailand has the Thai language and the Philippines have the Tagalog language. The last three languages do not have a steno reporting system yet.
Indonesia has invited these countries to send their linguists to Jakarta in Indonesia to study the Indonesian shorthand system. The Indonesian shorthand instructors do not necessarily have to learn the languages concerned, since the system is based on the universal sound system, which can be applied to any language, although the instruction language is English. By this method each participant can act as an instructor once he has finished his training in his own country and in his own language. By this scheme the membership of Intersteno will greatly increase, since the ASEAN population is about 200 million people.
Before ending my speech I invite you, to see the demonstration of the first stage of Indonesian steno reporting, which will be held in the blind system.

[Demonstration of a blindfolded reporter in action]

Mario Cappa [I]:

Il est universalement connu que la sténographie joue un rôle essentiel dans les parlements, dès leurs débuts. C'est pourtant avec une profonde satisfavtion que l'on doit apprécier la décision de réserver aux problèmes de la sténographie parlementaire une partie importante des travaux du 32ème congrès d'Intersteno.
C'est donc avec un grand intérêt que le sénat italien a accepté l'invitation officielle à ce congrès envoyant ses représentants au congrès, dans le but d'apporter sa contribution d'informations et de suggestions et pour acquérir des connaissances, des expériences étrangères aussi bien dans le domaine des technologies plus modernes que dans celui d'une meilleure organisation des services des comptes-rendus parlementaires.
Le but de ce rapport est celui d'illustrer les caractères techniques et opérationnels du système de sténographie 'Michela' et de donner quelques éléments sur ses origines et sur son fonctionnement, ainsi que sur l'organisation et la structure du service des comptes-rendus sténographiques du sénat italien.

La méthode sténographique 'Michela' a tiré son nom d'Antonio Michela qui l'a créé. Né à Corteregio, près de San Giorgio Canavese, instituteur et puis enseignant de dessin et d'architecture, Antonio Michela, qui mourut en 1886 à Quassolo d'Ivrea, entreprit des études de méchanique, de glottologie et phonétique dans le but de créer un alphabet universel.
Ce fut pendant ces études qu'il eut l'idée de construire une machine apte à reproduire, avec un maximum de rapidité et de précision les signes graphiques correspondants aux groupements phonétiques; c'est-à-dire aux syllabes.
La machine ainsi réalisée fut présentée au public en 1863 dans le palais Brera à Milan, pendant le deuxième congrès pédagogique. A cette occasion Antonio Michela illustra son nouveau système de sténographie fondé sur 'un processus syllabique instantanée, d'usage universal par un petit instrument à clavier portatif'.
Dans les années suivantes, Antonio Michela parvint à introduire des améliorations ultérieures à sa machine à sténographier qui fut présentée à l'exposition mondiale de Paris en 1878 où elle reçut le deuxième prix (et non le premier seulement parce-que le secret de l'invention ne fut pas dévoilé). L'invention reçut par contre des meilleurs résultats aux expositions de Milan









1 Friedrich-Ludwig Klein
2 A. B. J. Tengker
3 Mario Cappa



(1881) et de Turin (1884), où la medaille d'or lui fut decernée.
En tout cas la présentation parisienne de la machine à sténographier 'Michela' souleva un intérêt très poussé dans les milieux politiques, à telle point qu'elle fut expérimentée au palais Bourbon devant le président de la chambre des députés, Léon Gambetta.
A l'en croire aux journaux de l'époque, qui donnaient beaucoup de relief à l'événement, ces résultats furent 'étonnants', au point que l'on s'attendait que la machine d'Antonio Michela aurait été adoptée tant au parlement que dans les tribunaux pour la rédaction des comptes-rendus sténographiques. Mais – comme l'a remarqué Monsieur Caroni – 'les bonnes paroles et les éloges ne furent suivis d'aucune aide concrète'. C'est ainsi que, malgré l'enthousiasme soulevé dans les milieux français, la méthode «'Michela'» n'obtint pas de succès dans ce pays.

En Italie, par contre, en 1880 l'ingénieur Giovanni Michela – neveu de l'inventeur – après avoir apporté des améliorations à la machine à sténographier à fin d'en permettre l'usage au parlement, soumit la nouvelle méthode à l'attention du sénat du royaume et de la chambre des députés. Les présidents des deux chambres chargèrent des commissions ad hoc de l'étudier pour en faire rapport.
Les rapports des deux commissions dans chacune des chambres furent très favorables suggérant l'adoption de la méthode 'Michela' pour les services sténographiques des deux assemblées.
Tandis que la chambre des députés renvoye l'adoption de la nouvelle méthode à fin d'adapter ses services et d'entamer la formation du personnel, sans par ailleurs rien faire de concret dans ce sens, le sénat – à la fin de ce même 1880 – décida d'adopter la méthode 'Michela' pour la rédaction des comptes-rendus sténographiques. Cette méthode est employée aussi dès nos jours par des sténographes sélectionnés par le service des comptes-rendus sténographiques moyennant un cours de formation professionelle; il faut dire, toutefois, que à front des exigences croissantes du travail parlementaire la méthode 'Michela' n'est plus la seule employée au sénat italien.
En 1974 la machine 'Michela' a été à nouveau améliorée tant du point de vue méchanique que de celui de son élégance: ainsi l'on dispose aujourd'hui d'un instrument plus facile à user, plus élégant et plus adéquat aux exigences modernes et aux technologies actuelles, tout en conservant les caractères d'origine d'une méthode qui a donné tant de bons résultats pendant près'q'un siècle.

Voyons maintenant et très rapidement les détails techniques de la machine 'Michela': elle se présente comme un petit harmonium avec deux claviers (l'un pour la main gauche, l'autre pour la droite) qui correspondent à deux parties du clavier du piano: la gauche du ré dièse au do naturel, la droite du mi naturel au do dièse. Chaque main opère donc sur dix touches, six blanches et quatre noires.

Les touches sont idéalement partagées en quatre séries, deux pour la main gauche et deux pour la main droite. Aux touches de chaque série correspondent des signes conventionnés qui – considérés singulièrement ou bien en combinaison – marquent toutes les lettres de l'alphabet (universel). Chaque frappe sur le clavier exprime normalement une syllabe, dont le phonème (ou point vocalique), tombe dans la troisième série (vocalique), tandis que les autres séries comprennent aussi bien des voyelles que des consonnes (séries vocaliques et consonantiques). Les signes ont aussi une valeur numérique, à l'exception de la troisième série: c'est ainsi que les chiffres peuvent être écrits avec quelques frappes et peuvent être reconnus par le mangue de signes dans la série vocalique.
La machine dispose d'un appareil méchanique qui, en même temps, imprime des signes sur un ruban de papier et fait avancher un ruban encré.
De la vitesse avec laquelle des sténographes bien entrainés peuvent exécuter des accords on peut aisément déduire qu'avec la machine à sténographier 'Michela' l'on peut atteindre des vitesses d'écriture assez élévées (jusqu'à plus de 200 mots dans la langue italienne dans le cas d'opérateurs fort capables): en plus l'on peut avoir recours à des abréviations particulières que la méthode, étant phonétique, tolère, avec en plus l'avantage que le texte sténographié peut être traduit par n'importe qui connaît la lecture des signes conventionnels, qui sont d'ailleurs très faciles à apprendre.

En ce qui concerne l'organisation et la structure des services, la rédaction, la révision ainsi que la publication des comptes-rendus sténographiques de l'assemblée du palais Madame, elles sont du ressort de plusieurs départements encadrés dans le service des comptes-rendus parlementaires de l'assemblée.
Les débats sont sténographiés par un groupe de huit sténographes qui, à tour de rôle, demeurent dans la salle des séances pendant cinq minutes et qui, dans le temps compris entre deux périodes d'écriture (une demi-heure à peu près), procèdent à la traduction du texte sténographié en le dictant à des dactylos spécialement entrainées à la vitesse et à la précision.
Les traductions des huit sténographes sont coordonnées par le sténographe en chef qui envoie l'élaboré au orateur dont les interventions ont été enregistrées; ceux-là, dans les cinq jours, doivent le renvoyer à leur tour avec des corrections éventuelles et qui ne peuvent en tout cas toucher le fond. Si le texte n'est pas renvoyé ou est renvoyé en retard, le texte est corrigé par le service des comptes-rendus. Les questions réglementaires qui peuvent survenir à chaque séance de l'assemblée sont suivies par des sténographes senior qui à cet effet collaborent avec le service de la greffe.

Les comptes-rendus sténographiques de l'assemblée sont définitivement publiés dans les 15-20 jours. Les épreuves typographiques sont révisées une première fois par les sténographes, les jours où le sénat n'est pas réuni, tandis qu'une deuxième révison est effectuée par les fonctionnaires qui rédigent le compte-rendu sommaire et qui ont aussi la charge de réviser les comptes-rendus sténographiques. Ceux-ci sont enfin publiés sous la responsabilité du directeur du service, qui est chargé d'une dernier contrôle et qui signe le compte-rendu de chaque séance.
Dans les commissions, qui dans le système parlementaire italien jouent un rôle très important puisqu'elles peuvent enteriner définitivement les projets de loi avec les mêmes pouvoirs de l'assemblée ('commissioni in sede deliberante o legislativa'), les comptes-rendus sont confiés aux soins d'un département institué à cet effet dans le service des commissions parlementaires à qui sont rattachés aussi les secrétariats des commissions.
Pendant les séances des commissions les sténographes se succèdent toutes les 15 minutes et traduisent, les jours suivants, les textes sténographiques. Dans ce cas aussi les parlementaires peuvent corriger leurs discours dans les cinq jours; ce délai passé l'on publie les textes d'office.
Les épreuves typographiques sont révisés, dans chaque commission, par les fonctionnaires du secrétariat de la commission. L'édition définitive est effectuée sous la responsabilité de fonctionnaires compétents du service, selon une répartition préalable suivant la matière.
Les sténographes du sénat – tant ceux de l'assemblée que ceux des commissions – appartiennent au même rôle organique ('Ruolo dei segretari parlamentari stenografi') auquel l'on a accès seulement après avoir passé un examen-concours au niveau national.

Notre rapport, forcément imcomplet et limité aux thèmes de la sténographie parlementaire dans le sénat italien, a été rédigé sur la base d'un mandat qui nous a été confié, comme nous l'avons dit, par notre administration. Nous ne pouvons pas, pour autant, passer, sous silence les problèmes généraux de la sténographie qui sont aujourd'hui d'une actualité très vive, comme souligné par M. Chouvet; mais il est hors de doute que l'activité sténographique exercée dans les parlements est une partie très importante du travail sténographique, au même que celle qui se dévoule dans les assemblée politiques (comme les conseils des régions en Italie, les Landtage dans la République fédérale d'Allemagne, etc) ou dans les tribunaux.
Mais quelle valeur faut-il attribuer, dans un régime fondé sur la démocratie parlementaire, aux comptes-rendus sténographiques des assemblées législatives? Est-il possible parvenir à déduire cette valeur des normes qui les règlent?
Il faut sans doute avoir recours à ces normes, même si suivant les principes de droit coutumier le compte-rendu sténographique est en soi apte à témoigner de la réalité de ce qui se passe dans les parlements. On peut d'ailleurs se passer de toute considération juridique au moment qu'on peut se rendre compte du fait que, tous cela, les comptes-rendus joueraient un rôle seulement sur le plan de l'information, tandis qu'ils ont aussi la valeur d'un témoignage officiel.
Mais il y a autre chose. On peut aisément affirmer que le compte-rendu sténographique, par le seul fait d'exister, témoigne du dégré de démocratie d'un pays donné. Le compte-rendu doit en effet donner la représentation fidèle – on pourrait dire, avec quelque imprécision, 'photographique' – de tout ce qui est fait ou dit dans l'assemblée parlementaire. A ce sujet il a été remarqué par M. Caroni que 'la publication des comptes-rendus sténographiques, en rappellant à l'orateur l'existence de l'opinion publique de son pays, rend plus aigu son sens de responsabilité et impose que les discours soient réproduits avec une fidélité absolue quant au fond et aussi fidèlement que possible quant à la forme'.
Dans la mesure ou le compte-rendu sténographique sera-t-il en mesure de jouer ce rôle, la publicité des séances sera assurée et ainsi le niveau de démocratie du pays oú cela se passe sera plus haut. Si, d'une part, la logique même de la démocratie parlementaire serait lésée par le manque de sources d'informations non officielles (telles que la presse ou la télévision), il faut d'autre part pouvoir obtenir des sources officielles une vue complète et objective des faits, qui peut fournir la garantie de leur vérité.
Les normes juridiques d'un état – dont les réglements parlementaires constituent, du moins en Italie, partie intégrante et même source – peuvent attribuer aux comptes-rendus sténographiques un rôle encore plus grand lorsqu'elles considèrent les mêmes comptes-rendus comme un véritable procès-verbal. A ce sujet il faut souligner qu'il s'agit seulement d'une question de quantité, du moment que l'on fait accroître la valeur de témoignage qui est déjà compris dans la notion même de compte-rendu sténographique. Celui-ci, en plus, joue un rôle aussi dans l'interprétation des lois, du moment qu'il est le document le plus complet et étique de foi sur le processus de formation des lois elles-mêmes.

Il est évident que ces considérations ne s'appliquent pas à d'autres formes de compte-rendu, qui, même en étant elles aussi instituées par les réglements parlementaires, ne peuvent pas fournir un témoignage valable de l'activité de l'assemblée ou des commissions, parce qu'elles portent des caractères de subjectivité dans leur élaboration: cela vaut, en particulier, pour le compte-rendu sommaire. Son but est plutôt celui de fournir une information simplifiée sur les travaux et les débats parlementaires, mais il est frappé par les défauts qui ne peuvent être éliminés de toute synthèse: manque de détails, fidélité relative, subjectivité.

En revenant au compte-rendu sténographique nous sommes convainçus de l'utilité d'une recherche comparée des normes qui les règlent dans chaque pays, au moins à l'échelle européenne; nous pensons même qu'une telle étude est nécessaire pour acquérir des informations sur les progrès techniques, même si elle ne peut apporter aucun résultat nouveau quant à la notion du compte-rendu sténographique. C'est une recherche qui a une valeur surtout pratique et qui pourrait se réveler utile pour soumettre à révision les normes qui règlent le compte-rendu, en Italie comme ailleurs, pour le modifier suivant les résultats des expériences les plus diverses.
Il faut enfin ne pas oublier que, quels que soient les moyens techniques employés, ils ont une valeur rélative: c'est l'opérateur sténographique qui, mise à part la methode suivie, avec son savoir, son intelligence et sa sensibilité, peut saisir et fidèlement reproduire la pensée des orateurs et surtout la signification et la portée de ce qui se passe sous ses yeux.

C'est avec cette conviction, que moi et mon collègue, le docteur Bruccoleri, nous présentons à tout le monde les sentiments les plus aimables d'amitié et nous exprimons les voeux les plus sincères de bon travail et de meilleures chances dans toutes les assemblées électives du monde, dans un esprit de réciproque et factive collaboration.

Milutin Radulović [YU]:

Teaching shorthand in Yugoslavia

One of the basic problems for the growing number of shorthand experts is the instruction of stenographers to be. It is a wellknown fact that it is impossible to acquire the stenographic skill without a wide general knowledge. But if one has a certain degree of general knowledge but is not particularly motivated the results will not be satisfactory. There are two motives to learn shorthand, a psychological and a financial one. The financial motive is predominant. The number of those who take it up as a hobby is gradually decreasing. This resulted in Yugoslavia in a specific method of teaching shorthand. The larger enterprises and institutions stimulate the required number of people to learn shorthand. The candidates are selected on the results of extensive testing of abilities and aptitude. There are also a personality test, a test to find out if the person in question is really interested and a sensory test. The test usually consists of a questionnaire which covers 10 to 15 branches of science. On the results of this test a list of candidates is formed. Candidates must achieve

at least 70% before they can be taken into consideration. After the sensory test the candidates with the best overall results are accepted for studying shorthand. The candidate must promise to work for his firm twice the time of his scholarship, i.e. four years.
In Montenegro, a Yugoslav republic, it was recently found out that the candidates obtained a success in learning shorthand which was in accordance with the results of their tests.
According to an inquiry the candidates stated they would not stop learning shorthand on any condition and that they did not intend to give up the stenographic profession when they finished their university studies.
It is evident that the initial financial motive has to be transformed in a psychological one to book results.
This year three persons who learned shorthand in this way participated in a competition of Yugoslav stenographers in Novi Sad. Their results were remarkable: 300 syllables a minute.
There is no need to prove the efficiency of this way to teach shorthand. The secret lies in the motivation of the candidates to study shorthand. That motivation stems from the knowledge that the knowledge of shorthand gives better opportunities for a job and a better job at that. Similar attempts to organize a course for shorthand teachers are a complete success. It is a pity that only a few attempts have been made. We are sure we can train a large number of stenographers in this way. On our stenographic organization rests a fundamental task in this field. Unfortunately her activities in this respect have not been satisfactory until now.

Al Weinstein [USA]:

While I am from the USA I am speaking here at the moment as a parliamentary reporter who has served the United Nations verbatim reporting section for some thirty years. I feel very much at home here because it seems to be sort of a united nations. The only difference is perhaps that instead of taking notes I'm speaking for a change. Ladies and gentlemen, may I also say that I feel again at home because for thirty years I have been listening to speeches through the method of simultaneous interpretation and I really want to take a moment to pay a warm tribute to the simultaneous interpreters who are doing such a marvellous job here today! (applause)

It has been suggested that you might care to hear a few brief comments about some of the technical work of verbatim reporters at the United Nations. I think after so many years of the existence of the world organisation many of you in the shorthand reporting field and in other nearby fields of shorthand writing are probably familiar with the technique of shorthand reporting in the United Nations. We produce records daily in four languages: English, French, Spanish and Russian. And in recent years, during the periods of the general assembly, when there is a very heavy agenda, we have also had the addition of the Arab language and a team of Arab verbatim reporters. We cover of course the main bodies of the United Nations: Security Council, General Assembly, committee meetings, press conferences of the secretary general and distinguished visitors from abroad. And over the years we have had reporting assignments all over the world practically. Usually during the general assembly we have around 114 items, ranging anywhere from Cyprus to outer space. We have 8 reporters in each language. All the methods are pen and machine. The only group that does not employ the machine at all is the Russian verbatim reporting group. We take of course the usual method of 10 minutes at the time. We dictate to a typist and the immediate copy of verbatim records is ready usually within 1½ hours after the conclusion of any meeting. These records as we dictate them are of course edited with discretion and finally when we are through they go to what is called a final chief revisor, who reads it to see whether in the hurry of our work we have not perhaps overlooked a nuance or a shade of grammar or punctuation that might properly be inserted into the record. One must understand that many of the countries in the United Nations do not speak their mother tongue and their application of the respective languages is not always formulated in the best grammar, so that we as parliamentary reporters – and I'm sure that that is the position in all parliaments – do the necessary editing and revision. I think that all of you know the very famous joke about an ambassador, a delegate or a senator who sees a copy of his record the next day and says: 'I did not know I spoke so well yesterday', because we do our job.
Now I would also significantly point out that the knowledge of another working language, other than your mother tongue is rather essential, because all of us together, all of the teams work as a group. We frequently interchange our pages in different languages to be able to determine what a speaker has said in a situation where the interpreters themselves might be having difficulties and we try to straighten it out so that it conforms with the original text, say in English, French, Spanish or Russian.
I might tell you that we, the verbatim reporting staff at the United Nations, are generally on call for 365 days per year. This means of course that during international crises or if anything happens suddenly somewhere we have to be careful. We have to listen to the radio. We have to see if something important is breaking out and keep in touch with our own office and of course we are immediately contacted if an emergency meeting is called. So we must respond at a moment's notice.
Our salaries are based on an annual basis. We are paid by the United Nations and as verbatim reporters all over the world we are accorded what we think is a very good professional salary. In recent years we have noted – and this may be of some interest to you, although I imagine those of you in parliaments and in other areas may have noted it too – a marked increase in the rapidity of speeches. People are speaking faster. That may be due to the vivacious every day life that we are all leading. It is speedier and it is reflected – I am sure – in all areas of the shorthand reporting.

Now let me just say that in my opinion over a long period of time and in the opinion of many of my distinguished colleagues we believe that there is no shorthand panacea for the life shorthand reporter. Now, the United Nations recently have provided a perfect example. For thirty years during the period of the General Assembly the United Nations have brought in an extra team of reporters. We have permanently at the U.N. in all four languages a team of eight reporters in each language, but during the General Assembly the U.N. employ eight additional reporters in every language. Last year for the first time some of the powers interested in savings, economic or financial or whatever you call it – but in my opinion not in the least familiar with all the characteristics and demands of the verbatim record – thought it fit not to call in the second teams, but rather to use typists from our typing departments to listen to the cassettes, the tapes, put them down word for word and then have a few revisors go over the thing to produce the record. So what you had was: you did not have to employ four additional teams, but of course, ladies and gentlemen, what you also had is: you did not have a quality verbatim record. And there were instances where some of the delegations sort of queried and protested that it was not coming out on time, that it was not sufficiently accurate. So the result was that at least for the coming year it was decided by a fact finding committee that the life verbatim reporters would be brought in for the General Assembly. So once again the United Nations are functioning on the basis of life shorthand reporters.

In conclusion let me say this, that any knowledgeable reporter will tell you that there can be no substitute for the human element, the human brain, the human brain which has comprehension of subject matter, the human brain which has an understanding of languages, the human brain which knows grammar and proper punctuation, has editorial skill and above all professional ability. When the gramophone first came out in the United States, shorthand writers were anxious and apprehensive about the possibility that in some way the phonographe or the gramophone may substitute them or take away there livelihood. And now here it is. Many, many years later we are still here, we are very much alive and I would suggest, that the shorthand profession is here to stay.

Helen Tennyson [GB]:

I come here as the representative of the Institute of Shorthandwriters at Great Britain, which is the major examining body for shorthand writers and verbatim reporters in the United Kingdom. The Institute of Shorthandwriters itself takes in both manual shorthand writers and machine writers. I think delegates may just like to hear a little of verbatim reporting in the Crown Courts and in other arbitrations and hearings of the United Kingdom.
The system of recruiting court reporters, verbatim reporters is that we take from commercial qualities and from the one reporting school that there is in England trainees with speeds of about a 160 words a minute. They are apprenticed to one of the 708 court reporting private companies in London and in the provincies. Those companies receive a small subsidy from the government for a training period which might last from 3 to 6 months. All crown courts, all criminal courts have a verbatim court reporter. There are three tiers of courts: first, second and third. The first tier of courts takes on the heavier types of crimes, the second tier the lesser types and the third tier the lighter types of crimes, which might not even provoke a period of enprisonment but perhaps a fine. Transcripts are not always acquired. They are acquired of course in very major cases. There is great demand for verbatim reporters. You can cover other types of work outside of the criminal courts in the arbitration field, the public inquiry field and in all sorts of other types of hearings, confidential and government twice, which are held in the capital of Britain.
So far as training is concerned, we are experiencing a great shortage of trainees with the required educational standards. Those trainees who come to us at 18 or 19 years of age, having finished their grammar school or high school education and taken a secretarial course, which is the main source of our equipment, are not always the calibre persons that we require, even though they may have all the English qualifications and other academic attainments, which you might think would be necessary. It's not always those attainments which make a good verbatim reporter. There seems to be a lack of people with the quickness of mind, the lively spirit and the inquiring mind. Where are all these young people these days? We really got to get them somehow by a good public relations exercise perhaps or impressing upon our government the need for commercial skills and more importance to be attached by our government in particular to those skills. I don't think that our government does attach a tremendous amount of importance to shorthand or machine writing at the moment, but we hope that that will be remeded in the near future.
I think that's all I need to say. Most firms in London are private firms of court reporters. My husband and myself have a free lance firm. We also have a training scheme whereby we train machine writers, because we are not getting quite enough of the manual shorthand writers of the type that we require. I think that the position will perhaps be a little better in two years than it is at the moment. There is a great demand and we have found in England that tape recording is certainly not the answer to the dearth of shorthand writers at the moment.

Voortzetting/Suite/Fortsetzung/Continuation page 108

5
De beroepssituatie van de leraren stenografie, machineschrijven en kantoorpraktijk
La situation professionnelle des professeurs de sténographie, de dactylographie et de technique de bureau
Die berufliche Situation der Lehrer in Kurzschrift, Maschinenschreiben und Bürotechnik
The professional situation of shorthand, typewriting and office practice teachers

Derde zitting
woensdag
27/7/1977 – 09.00
Troisième séance
Mercredi
27/7/1977 – 09.00
Dritte Sitzung
Mitwoch
27/7/1977 – 09.00
Third sitting
Wednesday
27/7/1977 – 09.00

Discussieleider: Horst Fisch [D]

Referent Horst Fisch [D]:

1 Die Situation in der Bundesrepublik Deutschland

Der Fachlehrer für Kurzschrift und Maschinenschreiben wird in manchen Bundesländern als Technischer Lehrer für Schreibfächer, Lehrer für arbeitstechnische Fächer, Fachlehrer und Fachoberlehrer an beruflichen Schulen, Lehrer und Oberlehrer für Bürowirtschaft, Fachoberlehrer oder Technischer Oberlehrer bezeichnet. Diese Lehrergruppe kann man in 4 Gruppen einteilen:
– *Beamte,* die im öffentlichen Dienst auf Lebenszeit eingestellt sind und Monatsgehalt, später Alterspension beziehen;
– *Angestellte im öffentlichen Dienst,* denen die Stellung gekündigt werden kann und die im Alter eine Rente beziehen;
– *Angestellte in der privaten Wirtschaft* (z. B. an Privatschulen), deren Arbeitsgeber nicht der Staat ist;
– *Aushilfslehrer,* die stundenweise (sogar über viele Jahre hindurch) beschäftigt und besoldet werden.
Die Höhe der Beamten- und Angestelltengehälter richtet sich nach Tarifen. Die Angestellten erhalten je nach Bundesland Vergütungen nach dem BAT (= Bundesangestelltentarif) der Gruppen V c, V b oder IV b. Die Beamtengehälter richten sich nach der Bundesbesoldungsordnung A und liegen je nach Bundesland zwischen A 9 und A 11.
Als Anlage 1 habe ich Ihnen eine Übersicht gegeben, in der die Gehälter der angestellten und beamteten Fachlehrer mit dem Gehalt eines Oberstudienrats nach A 14 verglichen werden. Ich komme später noch einmal darauf zurück.

Die Ausbildung, Prüfung, Rechtsstellung und Besoldung der Fachlehrer werden von den Bundesländern geregelt und sind leider nicht einheitlich. Im folgenden berichte ich über die einzelnen Bundesländer in alphabetischer Reihenfolge:

1.1 Baden-Württemberg
Die Vorbereitung auf die staatlichen Prüfungen nach der Rahmenprüfungsordnung der Ständigen Konferenz der Kultusminister KMK is nicht staatlich geregelt, sondern wird dem Selbststudium bei privaten Trägern überlassen. Es gibt noch keine schulpraktische Prüfung und damit auch keine Möglichkeit, ins Beamtenverhältnis übernommen zu werden. Als Angestellte werden die Lehrkräfte nach BAT V c besoldet.

1.2 Bayern
In München gibt es staatliche Wochenendkurse, in Bayreuth werden die zukünftigen Lehrer in einer 2-jährigen Vollzeitausbildung sowie 10tägigen Vor- und Hauptseminaren von der Forschungs- und Ausbildungsstatte für Kurzschrift und Maschinenschreiben auf die Prüfung vorbereitet. Um Beamter werden zu können, braucht der Fachlehrer noch eine dritte Lehrbefähigung, wie 'Technisches Zeichnen', 'Religion' oder 'Gymnastik'. Der Bedarf an Fachlehrern ist in Bayern grösser als in den übrigen Bundesländern, da hier an allgemeinbildenden Schulen mehr Kurzschriftunterricht erteilt wird. Die Besoldung der beamteten Lehrkräfte erfolgt nach A 9, später A 10.

1.3 (West-)Berlin
Auch in Berlin ist die Ausbildung nicht staatlich geregelt. Nach privater Vorbereitung sind lediglich staatliche Prüfungen vorgesehen. Nach beiden Prüfungen und dreijähriger hauptberuflicher Tätigkeit sowie dem Nachweis pädagogischer Eignung ist eine Übernahme ins Beamtenverhältnis mit Besoldung nach A 10 möglich.

1.4 Bremen
Die angehenden Lehrkräfte sind auf private Ausbildungseinrichtungen in den benachbarten Bundesländern angewiesen. Die Einstellung erfolgt zunächst nach BAT IV b, nach einer besonderen Anstellungsprüfung werden die Fachlehrer nach A 10, später nach A 11 besoldet.

1.5 Hamburg
Seit 1974 werden vom Amt für Schule zweijährige Ausbildungslehrgänge mit 30 Wochenstunden durchgeführt, die auszer Kurzschrift und Maschinenschreiben auch die Bürowirtschaft berücksichtigen. In Hamburg kann nur noch im öffentlichen Schulwesen für Bürowirtschaft, Kurzschrift und Maschinenschreiben eingestellt werden, wer diesen Ausbildungslehrgang besucht und die Prüfung bestanden hat. Die Lehreranwärter werden nach bestandener Prüfung als Beamter auf Probe nach A 10 besoldet und können frühestens nach einem Jahr zu Beamten auf Lebenszeit berufen werden. Eine zweite Staatsprüfung (schulpraktische Prüfung) gibt es in Hamburg seit Einführung der neuen Lehrerausbildung für Fachlehrer nicht mehr.

1.6 Hessen
Die Vorbereitung auf die Prüfungen ist nicht staatlich geregelt. Meistens werden private Lehrgänge besucht, vor allem die der 'Hessischen Akademie für Bürowirtschaft, Frankfurt'. Seit 1969 kann auszer den Prüfungen 'Lehrer der Kurzschrift', 'Lehrer des Maschinenschreibens' auch die Prüfung als 'Lehrer der Bürotechnik' abgelegt werden. Wer mindestens zwei der genannten Prüfungen bestanden hat, kann eine zweijährige Ausbildung zum Fachlehrer für arbeitstechnische Fächer im Berufsfeld 'kaufmännische Berufe' beginnen. Mit Bestehen der Prüfung werden die Fachlehrer als Beamte auf Probe eingestellt. Eine Übernahme in das Beamtenverhältnis auf Lebenszeit – A 10, Aufstieg nach A 11 – kann nach mindestens zweijähriger Bewährung als Beambter auf Probe erfolgen.

1.7 Niedersachsen
Die Vorbereitung auf die erste staatliche Prüfung findet an privaten Ausbildungseinrichtungen (4 Kurse von 10 bis 12 Tagen Dauer mit Selbststudium zwischen den Kursen oder in Wochenendlehrgängen) statt. Dafür gibt es eine auf der Rahmenprüfungsordnung der KMK aufgebaute Prüfungsordnung. Es ist vorgesehen, die Ordnung der ersten staatlichen Prüfungen für Lehrer der Kurzschrift und für Lehrer des Maschinenschreibens zu überarbeiten und durch eine Prüfung 'Lehrer der Bürotechnik' zu erweitern.

Bis Jan. 1976 gab es den Technischen Lehrer der Kurzschrift und des Maschinenschreibens an berufsbildenden Schulen. An die Stelle dieses Lehrers tritt seitdem der 'Lehrer für Fachpraxis', auf den ich im Punkt 3 noch näher eingehe.
Wer beide Prüfungen abgelegt hat, erhält als Lehrkraft im Angestelltenverhältnis eine Vergütung nach BAT V c, nach 5jähriger Tätigkeit V b. Nach Ableistung des bisherigen dreijährigen Vorbereitungsdienstes und bestandener Prüfung kann der Fachlehrer ins Beamtenverhältnis nach Besoldungsgruppe A 9, später A 10, übernommen werden.

1.8 Nordrhein-Westfalen
Die Ausbildung für die staatlichen Prüfungen in Kurzschrift und im Maschinenschreiben erfolgt in Nordrhein-Westfalen vor allem in Lehrgängen des Deutschen Stenografielehrerverbandes und des Fachlehrerverbandes. Die Prüfungsanforderungen richten sich nach der Rahmenprüfungsordnung der KMK. Nach beiden bestandenen Prüfungen wird der Fachlehrer im Angestelltenverhältnis nach BAT V b, nach 6jähriger Bewährung nach BAT IV b besoldet. Wer die entsprechenden Voraussetzungen der Laufbahnverordnung erfüllt, kann an einem vom Kultusministerium eingerichteten Lehrgang von einjähriger Dauer teilnehmen und nach der Prüfung ins Beamtenverhältnis mit A 9 übernommen werden. Ein Aufstieg nach A 10 kann bei Bewährung erfolgen.

1.9 Rheinland-Pfalz
Während einer einjährigen pädagogischen Unterweisung werden die 'Lehrer für Bürowirtschaft' im Angestelltenverhältnis beschäftigt. Vor Übernahme in das Beamtenverhältnis sind weitere drei Jahre abzuleisten. Die Besoldung erfolgt in diesem Fall nach A 11 als 'Fachlehrer'. In Rheinland-Pfalz soll sogar nach 12jähriger Dienstzeit als planmäsziger Beamter ein Aufstieg zum Fachschullehrer mit A 12 möglich sein.

1.10 Saarland
Das Berufsförderungswerk Saarland, Träger ist die Industrie- und Handelskammer, führt einjährige Lehrgänge zur Vorbereitung auf die Prüfung zur Erlangung der Lehrbefähigung in Kurzschrift und im Maschinenschreiben durch. Nach den bestandenen Prüfungen schlieszt sich ein 18monatiger Vorbereitungsdienst an. Die Besoldung als Technischer Lehrer der Laufbahngruppe des gehobenen Dienstes richtet sich nach A 9. bzw. ab 8. Dienstaltersstufe A 10.

1.11 Schleswig-Holstein
Die Ausbildung erfolgt vor allem durch die Akademie für Kurzschrift, Maschinenschreiben und Bürowirtschaft in Kiel, deren Präsident Ministerialrat a. D. Willy Kühnel auch der Präsident der Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland in der Intersteno ist. Nach den staatlichen Prüfungen in Kurzschrift und im Maschinenschreiben ist eine Beschäftigung im Angestelltenverhältnis nach V c möglich. Für die Übernahme ins Beamtenverhältnis wird ein 18monatiger Vorbereitungsdienst (als Kandidat mit Unterhaltszuschusz) und Abschluszprüfung vorausgesetzt. Die Besoldung erfolgt dann zunächst nach A 10, eine Beförderung zum 'Technischen Oberlehrer' mit A 11 ist nach 8jähriger Dienstzeit als Beamter auf Lebenszeit möglich.

2 Die Situation in anderen Ländern

Aus anderen Mitgliedsstaaten der Intersteno sind mir keine Besonderheiten mitgeteilt worden. Deshalb – und aus Zeitmangel – kann ich hier nicht auf die Situation in anderen Ländern eingehen. Im übrigen berichten die Korreferenten über die Verhältnisse in Belgien, Jugoslawien und Österreich.

3 Der neue 'Lehrer für Fachpraxis'

Wenn auch die Vorbereitung auf die ersten staatlichen Prüfungen in Kurzschrift, im Maschinenschreiben und (in einigen Bundesländern) in Bürotechnik privaten Ausbildungsträgern überlassen bleibt, haben die einzelnen Bundesländer für die staatlichen Prüfungen Prüfungsordnungen auf der Grundlage der Rahmenordnung der Kultusministerkonferenz erlassen.
Die meisten Bundesländer bieten den Lehrkräften im Anschlusz an die staatlichen Lehrerprüfungen staatliche schulpraktische Masznahmen an, die meistens Voraussetzung für eine Übernahme in das Beamtenverhältnis sind.
Diese Masznahmen unterscheiden sich aber in der Dauer, den Voraussetzungen und der anschlieszenden Prüfung sowie der Besoldungsfrage wesentlich voneinander.

Als ersten Schritt zur Lösung dieses uneinheitlichen und unerfreulichen Problems hat die Ständige Konferenz der Kultusminister KMK im Jahre 1973 eine 'Rahmenordnung für die Ausbildung und Prüfung der Lehrer für Fachpraxis im beruflichen Schulwesen' verabschiedet. Damit kann wenigstens die 2. Phase der Lehrerausbildung in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland vereinheitlicht werden. Die KMK geht davon aus, dasz es in Zukunft im beruflichen Schulwesen nur noch zwei Lehrertypen gibt:
– den wissenschaftlich vorgebildeten Lehrer (im höheren Dienst, von der Hochschule kommend);
– den Lehrer für Fachpraxis (im gehobenen Dienst, aus der Berufspraxis kommend).
In allen 11 Berufsfeldern (Wirtschaft und Verwaltung; Metall; Elektrotechnik; Bau und Holz; Textil und Bekleidung; Chemie, Physik und Biologie; Druck und Papier; Farb- und Raumgestaltung; Gesundheits- und Körperpflege; Ernährung und Hauswirtschaft; Landwirtschaft) gibt es diese Lehrer für Fachpraxis.

Anlage 1 *30 Jahre, ledig (Beamter: 5. Dienstaltersstufe)*

	Angestellter BAT V c	*Angestellter BAT V b*	*Angestellter BAT IV b*	*Beamter A 9*	*Beamter A 10*	*Beamter A 11*	*Beamter A 14*
Grundgehalt	1442,84 DM	1540,63 DM	1758,24 DM	1451,15 DM	1646,92 DM	1880,66 DM	2499,73 DM
Ortszuschlag	440,54 DM	467,68 DM	467,68 DM	467,68 DM	467,68 DM	467,68 DM	526,23 DM
	1883,38 DM	2008,31 DM	2225,92 DM	1918,83 DM	2114,60 DM	2348,34 DM	3025,96 DM

40 Jahre, verheiratet, 2 Kinder (Beamter: 10. Dienstaltersstufe)

	Angestellter BAT V c	*Angestellter BAT V b*	*Angestellter BAT IV b*	*Beamter A 9*	*Beamter A 10*	*Beamter A 11*	*Beamter A 14*
Grundgehalt	1708,08 DM	1824,36 DM	2080,93 DM	1724,05 DM	1985,92 DM	2228,01 DM	3079,53 DM
Ortszuschlag	701,83 DM	733,69 DM	733,69 DM	733,69 DM	733,69 DM	733,69 DM	792,24 DM
Kindergeld	120,– DM	120,– DM	120,– DM	120,– DM	120,– DM	120,– DM	120,– DM
	2529,91 DM	2678,05 DM	2934,62 DM	2577,74 DM	2839,61 DM	3081,70 DM	3991,77 DM

Stand: 01.07.77.

Anlage 2

Unterrichtsfächerübergreifend		
Geschichte der Pädagogik Psychologie des Lehrens und Lernens Jugendpsychologie Allgemeine Unterrichtslehre Lernplanung und Lernzielkontrollen Deutsch Schulrecht und Schulverwaltungskunde Medienkunde Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten		
Bürotechnik	*Kurzschrift*	*Maschinenschreiben*
Fachdidaktik und Fachmethodik Grundlagen der Wirtschaftslehre Grundlagen der Datenverarbeitung Büromaschinen- und Organisationsmittelkunde Einführung in die Organisationslehre Aufbau- und Ablauforganisation Organisation der Textverarbeitung Sekretariatspraxis Diktantenschulung Der Mensch im humanen Büro Fachspezifische Normen Hospitationen Unterrichtsübungen mit Besprechung	Fachdidaktik und Fachmethodik Geschichte der Kurzschrift Allgemeine Kurzschriftlehre Systemtheorie Schreibfertigkeit Übungen zur praktischen Anwendung der Kurzschrift Hospitationen Unterrichtsübungen mit Besprechung	Fachdidaktik und Fachmethodik Geschichte der Schreibmaschine Schreibmaschinenkunde Formgestaltung Schriftverkehr Programmierte Textverarbeitung Fachspezifische Normen Phonotypie Hospitationen Unterrichtsübungen mit Besprechung

Im Berufsfeld I (Wirtschaft und Verwaltung) soll der neue Lehrer den Unterricht in Bürotechnik, Kurzschrift und Maschinenschreiben übernehmen. Die ersten Bundesländer haben inzwischen mit der neuen Ausbildung begonnen.
Nach mindestens zwei staatlichen Lehrerprüfungen (zum Teil kann von den Kandidaten zwischen Bürotechnik, Kurzschrift und Maschinenschreiben gewählt werden), und einer anschlieszenden zweijährigen Berufstätigkeit können die Bewerber in einen 18monatigen Vorbereitungsdienst eingestellt werden. Die angehenden Lehrkräfte sind zunächst Beamte auf Widerruf und erhalten während des Vorbereitungsdienstes einen Anwärtergrundbetrag und evtl. Verheiratetenzuschlag.
Der Vorbereitungsdienst wird im Ausbildungsseminar und an berufsbildenden Schulen, die für die Ausbildung geeignet sind, durchgeführt.
Das Ausbildungsseminar teilt sich in das
– schulpädagogische Seminar mit den Bereichen Berufspädagogik, pädagogische Psychologie, pädagogische Soziologie, Schulorganisation sowie Schul-, Beamten- und Berufsbildungsrecht und das
– didaktische Seminar mit den Bereichen Didaktik und Methodik der Fächer Bürotechnik, Kurzschrift und Maschinenschreiben.
An der berufsbildenden Schule erteilt der Anwärter Unterricht bei Betreuung durch den Ausbildungslehrer und Unterricht in eigener Verantwortung. Hinzu kommen Hospitationen.
Die Laufbahnprüfung nach 18 Monaten umfaszt folgende Prüfungsteile:
die schriftliche Hausarbeit, in der der Bewerber nachweisen soll, dasz er ein Thema pädagogisch, didaktisch und methodisch zu durchdenken vermag;
zwei Lehrproben, die der Bewerber aus den drei Unterrichtsfächern Bürotechnik, Kurzschrift, Maschinenschreiben aussuchen kann;
das Prüfungsgespräch von etwa 30 Minuten Dauer.

4 Wunschvorstellungen für eine einheitliche Ausbildung in der 1. Phase

Nachdem die 2. Phase der Lehrerbildung vereinheitlicht und verbessert wurde, musz auch die Ausbildung der ersten Phase, die Vorbereitung auf die ersten staatlichen Prüfungen, verbessert werden.
Die Einstellungsvoraussetzungen für den Lehrer für Fachpraxis sehen u. a. vor:
– den erfolgreichen Besuch einer Realschule oder einen entsprechtenden Bildungsstand und
– eine förderliche abgeschlossene Berufsausbildung und den Abschlusz einer für den fachpraktischen Unterricht im jeweiligen Berufsfeld geeigneten mindestens dreisemestrigen Fachschulausbildung oder
– eine förderliche abgeschlossene Berufsausbildung und eine für den fachpraktischen Unterricht im jeweiligen Berufsfeld geeignete Meisterprüfung.
In dem uns interessierenden Berufsfeld I (Wirtschaft und Verwaltung) gibt es bisher weder eine entsprechende Fachschulausbildung noch eine Meisterprüfung.
Um gegenüber den zahlenmäszig weit überlegenen Lehrern für Fachpraxis aus den übrigen 10 Berufsfeldern als kleine Splittergruppe keine Nebenrole spielen zu müssen oder gar 'vergessen' zu werden, musz auch für den Lehrer für Fachpraxis, der im Berufsfeld Wirtschaft und Verwaltung in den Fächern Bürotechnik, Kurzschrift und Maschinenschreiben unterrichten will, eine mindestens dreisemestrige Fachschulausbildung geschaffen werden.
In den Ihnen übergebenen Unterlagen finden Sie als Anlage 2 einen Vorschlag für eine Fachschulausbildung unseres Fachlehrers. Ich habe darin die unterrichtsfächerübergreifenden Gebiete vorangestellt. Diese Lerninhalte gelten für alle drei Unterrichtsfächer. Darunter finden Sie die fachspezifischen Lerngebiete, die bei der Ausbildung berücksichtigt werden müszten.
Bei der Besoldung ist zur Zeit für die Lehrer für Fachpraxis die Besoldungsgruppe A 9 – später A 10 – vorgesehen. Für eine umfassende und geregelte (neue) Ausbildung in der 1. und 2. (schulpraktischen) Phase ist diese Besoldung viel zu gering. Wie Sie der Anlage 1 entnehmen können, erhält der ledige wisschenschaftlich vorgebildete Lehrer (A 14) gegenüber dem Fachlehrer in A 9 ein um 1107,13 DM, gegenüber A 10 noch ein um 911,36 DM höheres Gehalt, das sind 57,7% bzw. 43,1% mehr als der Fachlehrer, der häufig die gleichen Schüler unterrichtet. Bei dem Beispiel des verheirateten Lehrers mit zwei Kindern sind die entsprechenden Zahlen 1414,03 DM bzw. 1152,16 DM oder 54,9% bzw. 40,6%.
Als Eingangsstufe musz wenigstens eine Besoldung nach A 10, ein Bewährungsaufstieg nach A 11 und für Inhaber bestimmter Funktionsstellen eine Beförderung nach A 12 angestrebt werden.
Als Kriterium für die Bewertung herausgehobener Dienstposten für unsere Fachlehrergruppe könnten folgende besondere Funktionen dienen:
– Leitung von Konferenzen der Fachgruppe
– Ausarbeitung von Richtlinien für die einheitliche Bewertung von Schülerleistungen
– Beratung bei der Aufstellung von Lehrplänen und der Einführung neuer Lehr- und Lernmittel
– Beratung bei der Einrichtung von Lehrmittelräumen Anregungen für die Fortbildung im Gesamtbereich der Textverarbeitung und Bürotechnik
– Mitarbeit bei der Ausbildung der Lehreranwärter.
Es wäre zu wünschen, dasz durch internationale Zusammenarbeit eine Verbesserung der Situation unserer Fachlehrer erreicht wird.

Co-referent Jos Jossart [B]:

Een co-referaat houden na zo een rijk gedocumenteerd betoog als dit van de heer Fisch, is een zeer zware taak. Ik ken de heer Fisch als een buitengewoon en gewetensvol leraar. Ik heb hem vorig jaar aan het werk gezien tijdens een seminarie voor vorming van leraars steno-dactylo in Neumünster in de BRD. Ik ben van dit seminarie, dat onder leiding stond van de heer Kühnel, weergekeerd met een pijnlijk gevoel dat dit bij ons moeilijk te verwezenlijken is.

België heeft, volgens de gegevens die ons bekend zijn, ± 900 leraars steno- en/of dactylografie met volledige opdracht. Het onderwijs in België is gesplitst in een Nederlandstalige en een Franstalige groep met voor elk een eigen ministerie. Enkele scholen hebben het Duits als basistaal. Ze ressorteren onder het Franstalig ministerie omdat het landsgedeelte waartoe ze behoren grenst aan Wallonië. Al de leerkrachten zijn betaald door de staat en hebben op het einde van hun loopbaan recht op een pensioen. Ons onderwijs is verder verdeeld in twee grote netten: langs de ene zijde het Vrij Onderwijs, dit zijn – op een paar uitzonderingen na – de Katholieke instellingen die beheerd worden door een eigen organisme dat onder het gezag staat van de Rooms Katholieke Kerk. Langs de andere zijde hebben we die scholen ingericht door de staat zelf of door het Provinciebestuur of door de Gemeente. Deze laatste drie noemt men het Officieel Onderwijs. Op voor-

waarde dat de instellingen van het Vrij Onderwijs aan de eisen voldoen, wat betreft programma en bevoegdheid van de leraars, worden ook deze leerkrachten door de staat betaald. Privaat onderwijs, ook voor steno- en dactylografie, is zeer miniem in België.

Mijn land is, in verhouding tot onze buurlanden, een klein land en telt slechts 10 miljoen inwoners, die dan nog verdeeld zijn in drie taalgroepen wat – ook inzake onderwijs – het geheel zeker niet eenvoudiger maakt. De structuur van het onderwijs komt in grote lijnen voor het ganse grondgebied overeen, maar ik behandel hier in het bijzonder de toestand in Vlaanderen, dat ongeveer 6 miljoen inwoners telt.

Tot voor enkele jaren stond een leraar steno-dactylo bij ons in een zeer weinig benijdenswaardige positie. In de scholen van secundair onderwijs, waar ook steno- en dactylografie op het programma stond, kwam natuurlijk in de eerste plaats Latijn en Grieks, want zonder deze beide vakken was er geen geleerdheid mogelijk; daarna kwamen dan de talen, Nederlands of Frans, Engels en Duits; dan kwam de Wiskunde, Geschiedenis, Aardrijkskunde, Scheikunde, Fysica, enz. Dan kwam er een leegte met helemaal niets en dan volgden eindelijk steno- en dactylografie. Daar is gelukkig de laatste jaren een kentering in gekomen en hieraan is de werking van onze organisatie van leraars zeker niet vreemd. De leraar steno-dactylo heeft thans zijn plaats tussen de andere gewone leraars ingenomen.

Sedert enkele jaren is men in België druk bezig met de hervorming van het Secundair Onderwijs. De cyclus van zes jaren secundair onderwijs is nu verdeeld in drie reeksen van twee jaar, gaande voor leeftijden van de leerlingen van twaalf tot achttien jaar. Door deze vernieuwing en de keuzemogelijkheden om steno- en/of dactylografie in het leerpakket op te nemen, hebben we de laatste jaren een toename gezien van het aantal lesuren, vooral voor dactylografie, wat dan ook meebracht dat men voor vele openstaande plaatsen geen leraar steno-dactylo beschikbaar had. De toekomst ziet er dan ook niet somber uit voor onze collega's en we denken dat de uitbreiding van onze vakken in de nabije jaren nog zal toenemen.
Voor het ambt van leraar steno-dactylo wordt een minimum opleiding van volledig secundair onderwijs vereist. Hierna kan men een tweejarige cursus volgen met volledig leerplan aan een Handelsnormaalschool. In Vlaanderen telt men momenteel acht inrichtingen die het aggregaat voor leraar van het lager secundair Handelsonderwijs afleveren. Deze leraars zijn ook bevoegd onderricht te geven in de steno- en de dactylografie. Het is de betrachting van de inspectie en de bevoegde instanties het Normaal onderwijs te hervormen om het beter af te stemmen op de reële noden. Dit zou dan ook betere voorbereiding geven voor de vakken als stenografie, dactylografie, verkoop, administratieve organisatie en bureauwetenschappen in het algemeen.

Ook de kandidaten die, na het secundair onderwijs, een tweejarige cursus volgen dat hun het diploma verleent van 'Secretariaat en Moderne Talen' verkeren in de mogelijkheid onderricht te verschaffen in de steno- en dactylografie. Deze laatsten zijn er echter toe gehouden een proef af te leggen voor de 'Centrale Examencommissie' ingericht door de Staat. Deze examencommissie bestaat sedert 1957. Jaarlijks zetelt ze in de maanden november en december te Brussel. In België kan men niet afzonderlijk een diploma halen voor leraar in stenografie of in dactylografie. Het examen voor beide vakken is samen af te leggen.
Voor stenografie mogen de kandidaten kiezen tussen vier verschillende stelsels namelijk: Aimé Paris (of afgeleide), Duployé, Prévost-Delaunay en Groote. Het overgrote deel van de kandidaten kiest het stelsel Aimé Paris, dat voor ongeveer 90% in België (en vooral in Vlaanderen) wordt toegepast.

Voor het examen van leraar steno-dactylo, langs de Centrale Examencommissie, staan volgende punten op het programma. Voor stenografie:
grondige kennis van de moedertaal, hetzij Nederlands, hetzij Frans of Duits;
opname van een dictee gedurende drie minuten tegen een snelheid van honderd woorden, 160 lettergrepen;
omzetten van een gewone tekst in stenografie.
De proef van algemene stenografie loopt over:
1 grondige kennis van het door de kandidaat gekozen stelsel;
2 kennis van de grondprincipes van een ander stelsel (één van de vier toegelaten stelsels);
3 overzicht van de geschiedenis van de stenografie;
4 kennis van de grondbeginselen van de stenotypie;
5 het geven van een les, opgelegd door de jury.

Voor dactylografie wordt van de kandidaat een snelheid vereist van 30 woorden of 180 aanslagen per minuut, met maximum 0,50% fouten. De af te leggen proef omvat verder het uitvoeren van een tabelwerk en het schikken van een brief volgens de genormaliseerde indeling.
Voor de algemene dactylografie wordt de kandidaat ondervraagd over de geschiedenis van de schrijfmachine, de technische kennis en het onderhoud van de machine. Ook over de dupliceersystemen en de kantoormachines wordt ondervraagd. Tot slot heeft de kandidaat een les te geven in de dactylografie.
De kandidaten die geen onderwijsvorming gekregen hebben moeten bovendien een schriftelijke proef afleggen over psychologie, opvoedkunde en didactiek.
De jury is samengesteld uit leraars voor de helft uit het Officieel Onderwijs en voor de helft uit het Vrij Onderwijs en bestaat uit leraars steno- en dactylografie, taalleraars en leraars psychologie. De leiding is toevertrouwd aan een inspecteur van het Rijk, aangesteld door de Minister van Onderwijs.
De examens mogen afgelegd worden in de taal gekozen door de kandidaat. Het is ook mogelijk dat de kandidaat een bijkomende proef aflegt in een andere landstaal om een diploma te behalen dat hem recht geeft zowel in het Nederlands als in het Frans te onderwijzen.
De jury van deze examencommissie is tamelijk streng. Het aantal geslaagde kandidaten bedraagt zelden 50% van de ingeschrevenen. Er wordt dan ook van de kandidaten een grondige voorbereiding vereist.

In de wedde barema's is de leraar steno-dactylo gelijk gesteld met een gewoon leraar van het lager secundair onderwijs. Voor een leraar steno-dactylo aan een Handelsnormaalschool of aan een school voor Economisch Hoger Onderwijs wordt een bijkomende vergoeding toegekend.
Een leraar steno-dactylo ontvangt bij de aanvang (22 jaar) een brutomaandwedde van 37 000 fr. wat overeenkomt met 2400 DM of $ 1030. Hiervan wordt afgetrokken 6,50% voor pensioen en 1,8% voor ziekteverzekering, plus dan nog de belasting op het inkomen wat neerkomt op een nettomaandwedde van 26 000 fr. of 1750 DM of $ 725. Na een loopbaan van 27 jaar bereikt een leraar zijn maximum wedde of 63 000 fr. bruto per maand, wat neerkomt op 4100 DM of $ 1750.
Een leraar op 48 jaar ouderdom, gehuwd en met één kind ten laste, ontvangt netto een maandwedde van 39500 fr. of 2550 DM of $ 1100.
De wekelijkse prestatie voor een leraar steno-dactylo is dezelfde van de gewone leraars, namelijk 20 lesuren van 50 minuten. De klassen voor dactylo mogen maximum een bevolking hebben van 16 leerlingen; voor stenografie mag dit gaan (zoals voor de gewone vakken) tot 30 leerlingen.
Wij hebben in Vlaanderen een vereniging van steno-dactylo leraars waarbij ¾ van de leraars, zowel uit het Vrij als uit het Officieel Onderwijs zijn aangesloten. Door deze organisatie: 'Akademie voor Bureauwetenschappen' wordt een driemaandelijks tijdschrift uitgegeven en worden studiedagen ingericht waarop allerlei problemen van onze vakken besproken worden. Met onze organisatie van leraars hebben we reeds nuttig werk verricht. Zo werd, onder impuls van ons bestuur, een commissie opgericht die geleid heeft tot de unificering van het stenostelsel Aimé Paris, dat in de komende jaren in Vlaanderen als eenheidsstelsel zal ingevoerd worden. Hoewel niet alle leraars enthousiast zijn over de verwezenlijking van deze unificering, menen we toch dat een stap in de goede richting werd gezet.

Ik hoop dat ik U in deze korte uiteenzetting een kijk heb kunnen geven over de situatie van de leraar steno-dactylo in België en dank U voor uw aandacht.

Co-referent: Marija Tomć [YU]:

Unterrichtsgegenstand des Lehrfaches in Daktylographie und Stenografie in Jugoslawien

In unserer sozialistischen föderativen Republik Jugoslawien befinden sich die Fächer Daktylographie und Stenografie in dem Lehrplan der folgenden vierjährigen Fachmittelschulen: der Ökonomischen, Bürotechnischen und ähnlichen Fachmittelschulen; ferner der zweijährigen Administrativen Schulen und in zwei- und einjährigen speziellen Kursen.
Der planmässige Lehrplan und das Programm wurden auf der Grundlage und nach den Bedürfnissen unserer gesellschaftlichen Arbeitsorganisationen vorbereitet, und aus diesem Grunde wurden Qualifikationsprüfungen für die Stenografen, Maschinenschreiber und Stenodaktylographen mit regelmässiger Klassifizierung und Besoldung eingeführt. Um einen richtigen Überblick zu vermitteln über die Bewertung und die Klassifizierung der Kenntnisse dieser Arbeiter (Stenografen, Maschinenschreiber, Stenodaktylographen) und die entsprechenden Ansprüche an die Fachlehrer, welche den Unterricht dieser Fachkräfte erteilen, spalte ich dieses Referat in drei Teile, d. h. in drei Thesen.

a Profil der Facharbeiter, die Ausbildung und die Einreihung in ihre Arbeitsproduktivität

Innerhalb der Gliederung unserer Fachkräfte reihen wir die Stenografen und Maschinenschreiber ein in die Administrativ-Technische Gruppe. Ihre Schulung und die Struktur der programmierten Unterweisung sind aber abhängig von den Bedürfnissen des Arbeitsverfahrens und der Möglichkeit für die Beschäftigung in verschiedenen staatlichen und wirtschaftlichen Institutionen und Organisationen.
Wir haben planmässig ausgebildete Arbeiter mit eigenen Benennungen, die sie durch besondere Qualifikationsberufsprüfungen erwerben; in Stenografie und Maschinenschreiben ist auch die Schulausbildung in den genannten Fächern von Bedeutung.

Die Stenografen
Höherer Debattenstenograf (mit Hochschule oder Höherer Schule) – erfolgreiche Prüfung mit 300 Silben (125 Wörtern) in einer Minute;
Debattenstenograf (mit Höherer oder Mittelschule) – erfolgreiche Prüfung mit 250 Silben (100 Wörtern) in einer Minute;
Stenograf (mit Mittelschule) – erfolgreiche Prüfung mit 200 Silben (80 Wörtern) in einer Minute;
Korrespondenz-Stenograf (Stenodaktylograph) – erfolgreiche Prüfung mit 150 Silben (60 Wörtern) in einer Minute.
Die Prüfungen in der Stenografie dauern 10 Minuten nach der Normenordnung für den internationalen Wettbewerb mit Steigerung der Geschwindigkeit in jeder Minute.
Die Stenografie ist nicht in allen Schulen obligatorisches Lehrfach, man kann sie auch fakultativ in den Schulen oder in speziellen Kursen von 1–2 Jahren lernen.

Die Maschinenschreiber:
Es bestehen mehrere Stufen in dem Beruf der Maschinenschreiber:
1 Maschinenschreiber – in Ausbildung – Klasse III mit 200–250 Anschlägen in einer Minute bis 0,7% Fehler;
2 Maschinenschreiber – Anfänger – Klasse II mit 251–300 Anschlägen in einer Minute bis 0,6% Fehler;
3 Maschinenschreiber – Klasse Ib mit 301–350 Anschlägen in einer Minute bis 0,5% Fehler;
4 Maschinenschreiber – Klasse Ia mit 351 und mehr Anschlägen in einer Minute bis 0,4% Fehler.
Die Prüfungen enthalten folgende schriftliche und mündliche Aufgaben: a Abschreiben von drei verschiedenen Texten in 10 Minuten; b Schreibmaschinenkunde; c Rechtschreibung der Muttersprache; d Briefgestaltung.
Ausserdem bestehen noch weitere Stufen im Beruf der Maschinenschreiber, für die man sich nur auf besonderen öffentlichen Werttbewerben qualifizieren kann unter den Bedingungen der Bewertung nach der internationalen Normenordnung:
5 Maschinenschreib-Meister mit 400–450 Anschlägen in einer Minute bis 0,3% Fehler;
6 Maschinenschreib-Grossmeister mit 451–500 Anschlägen in einer Minute bis 0,2% Fehler;
7 Internationaler Maschinenschreib-Grossmeister mit über 500 Anschlägen in einer Minute bis 0,15% Fehler.

Die Maschinenschreiber arbeiten in allen Organisationen nach ihren Leistungen, und zwar:
Klasse III 18 Seiten = 36 000 Anschläge während der achtstündigen Arbeitszeit,
Klasse II 25 Seiten = 50 000 Anschläge während der achtstündigen Arbeitszeit,
Klasse Ib 30 Seiten = 60 000 Anschläge während der achtstündigen Arbeitszeit,
Klasse Ia, 35 Seiten = 70 000 Anschläge während der achtstündigen Arbeitszeit.
(Jede Normenseite hat 2000 Anschläge).

Alle unsere staatlichen und wirtschaftlichen Organisationen haben vorschriftsmässige Tarifordnungen, die die normengerechte Besoldung der Maschinenschreiber und Stenografen regeln.

In unserem Lande haben wir jetzt über 250 000 Maschinenschreiber, und ziemlich viele davon sind Mitglieder in unseren Berufsorganisationen, welche ihnen helfen, sie benachrichtigen und sie informieren, zum Beispiel über Fortbildung und über alle Wettbewerbe in unserem Lande und im Ausland. Die besten Maschinenschreiber wählen wir für die ausländischen Wettbewerbe aus.
Die Ausbildung der Maschinenschreiber geschieht meistens in spezialisierten Kursen mit einer Dauer von 1–2 Jahren, weil das Unterrichtsfach Maschinenschreiben auf solchen Kursen mit bedeutend mehr Wochenstunden vertreten ist. Wir verlangen unbedingt von den Schülern, dass alle auch zu Hause eine Schreibmaschine haben zum beständigen Üben und zur Ausarbeitung der Schriftlichen Aufgaben.

Schulunterricht besteht in den Mittelfachschulen, wo die Ausbildungszeit im Maschinenschreiben viel kürzer ist und für die Kenntnisse und Bedürfnisse in der Praxis nicht genügt. Bei uns bestehen deshalb spezialisierte Kurse für die Weiterbildung in diesem Berufsfach, wo die Möglichkeit zum Erwerb der grösseren Schnelligkeit und Genauigkeit im Maschinenschreiben besteht und wo auch das Abschreiben der Texte von Magnetophonbändern und das direkte Diktieren mit Hilfe von Tonbandgeräten gelehrt wird.
Unsere Maschinenschreiber schreiben in allen betriebsgesellschaftlichen und wirtschaftlichen Organisationen am meisten auf elektrischen Schreibmaschinen, manchmal auch auf anderen modernen mechanischen Schreibmaschinen. Wir verwenden am meisten IBM und Olympia, aber auch andere Arten Schreibmaschinen importieren wir, zum Beispiel Olivetti, Facit, Triumph usw. Unsere technisch weiterbebildeten Maschinenschreiber arbeiten nämlich immer mehr auf Composer-System und anderen Vervielfältigungsmaschinen, welche die Universal – ISO – Tastatur and auch alphanumerische Tastaturen haben.
Einen grossen Beitrag zum regelmässigen Unterricht und zur Fortbildung der Maschinenschreiber und Stenografen haben unsere professionellen Organisationen geleistet, weil sie ununterbrochen mit allen unseren verschiedenen staatlichen und wirtschaftlichen Arbeitsorganisationen zusammenarbeiten.

b Fachlehrer der Daktylographie und Stenografie in unserem Lande

Bei uns besteht die Vorschrift, dass alle unsere Lehrkräfte in Stenografie, Maschinenschreiben und in anderen bürotechnischen und administrativen Unterrichtsgegenständen die Hochschule oder Höhere Schule besucht haben müssen und wenigstens noch einjährige spezielle Kurse in den angegebenen Lehrfächern mitgemacht haben müssen.
Diese Lehrer sind berufstätig in den fachmännischen Mittelschulen (ökonomischen, administrativen und spezialisierten Schulen) und in Kursen für Stenografie und Maschinenschreiben.
Alle Lehrer arbeiten im Einklang mit den Anforderungen der Praxis, und darum sind die Lehrpläne und Programme dieser Schulen und Kurse auf diese Anforderungen abgestimmt. Das ist der einzige Weg, die Schüler gut vorzubereiten für die Arbeit in allen Organisationen. Demzufolge sind die Lehrer verpflichtet, die Entwicklung in der Administration, die Errungenschaften der Technik

und den schnelleren Aufschwung der Mechanographie zu verfolgen. In den letzten Jahren organisieren wir jährlich zwei- bis dreimal besondere Seminare, auf welchen wir alle Innovationen im Unterrichtswesen und im Gebrauch moderner Unterrichtsmittel behandeln, ferner die Entwicklung der administrativen und technischen Gruppen der Facharbeiter, die Einführung neuer Arten der Fotokopier- und Vervielfältigungsapparäte, aber auch Computer-Systeme. Besondere Aufmerksamkeit widmen wir auch der Programmierung und der Ausarbeitung der Programme in diesen Berufsfächern.
Solche Unterrichtsvorträge werden begleitet von Unterrichtsfilmen, und gleichzeitig bereiten wir die Besuche in jenen Unternehmen vor, wo schon die neuartige Technik eingeführt ist, damit die Lehrer auch praktisch gemeinsam alle neuen Errungenschaften kennenlernen.
Der Lehrer muss alle Kenntnisse und Neuigkeiten an die künftigen Maschinenschreib-Facharbeiter weitergeben. Das ist unbedingt notwendig, damit die neue Technik in ihrem Fach richtig angewendet wird. Das ist die einzige Weise, die Berufsarbeiter in diesem Fach schon früh gut auszubilden und vorzubereiten, weil sie verpflichtet sind, schon als Anfänger die Normenleistungen zu erbringen.

In Jugoslawien wird schon seit zwei Jahren eine Reform des Schulwesens und der Übergang zur obligatorischen zehnjährigen Schulausbildung vorbereitet, auf die dann die Spezialisierung in den verschiedenen Berufen folgen soll. Die neuen Schulpläne und die Programmierungen für solche Schulung sind schon vorbereitet. In der spezialisierten Richtung erarbeiten wir auch den verbesserten Lehrplan für die Fächer Maschinenschreiben und Stenografie. Darum stellen wir auch neue Ansprüche an die Lehrer dieser Fachgegenstände, d. h. noch bessere Kenntnisse der vertieften Problematik dieser Lehrfächer und die gute Verbindung mit der Praxis und den Innovationen
In den mittleren fachmännischen Schulen haben wir bis jetzt sehr viele Probleme gehabt mit der geringen Zahl der Lehrstunden in Maschinenschreiben und Stenografie. Das sind Fachgegenstände der Gewandtheit und Geschicklichkeit, und wenn die Schüler professionelle Maschinenschreiber in diesem Fach werden sollen, dann muss Kontinuität zwischen den Lehrstunden und viel grössere Möglichkeit für Übungen bestehen, d. h. mehr verfügbare Zeit für die Ausführung der Übungen und des Trainings auf der Schreibmaschine. Anderseits sind die Schüler überlastet mit den Anforderungen der anderen Unterrichtsgegenstände, und trotz des besten Willens finden sie nicht genügend Zeit für die Übungen in Maschinenschreiben und Stenografie.

Inzwischen verlangt man in der Praxis immer mehr gewissenhafte und qualifizierte Stenografen und Maschinenschreiber, welche sehr schnell schreiben. Es ist uns bekannt, dass für diese Fächer nicht alle Schüler begabt sind. Darum werden wir nach der Einführung der neuen Reform diese Berufe auf eine höhere Stufe bringen, weil mit der Ausbildung für diese spezialisierten Berufe ene Selektion tatsächlich begabter Schüler durchgeführt wird.
Die Stenografie und das Maschinenschreiben sind nötig für alle Menschen, weil es in der heutigen Zeit, wo sich der Lebensrhythmus beschleunigt, sehr wichtig ist, seine eigenen Gedanken und die Gedanken anderer Personen so schnell wie möglich aufzuzeichnen und auf eine möglichst ästhetische Art mit der Maschine zu übertragen.

Wegen dieser Tatsachen verlangt man heute immer mehr Berufslehrer, welche tüchtig und fähig sind, durch vollendeten Unterricht ihrer Schüler die Bedürfnisse der Praxis zu befriedigen.

c Programm für die künftige Ausbildug der Fachlehrer und ihre nötigen Fachkentnisse in unserem Lande

In Jugoslawien bestand von 1956 bis 1963 für spezialisierte Ausbildung der Lehrer in Stenografie, Maschinenschreiben und anderen administrativen Fächern eine Schule mit drie Semestern (15 Monaten) mit sehr gutem Unterrichtsprogramm, und so haben wir in unserem Land in diesem Zeitraum zuerst 96 Fachlehrer ausgebildet, welche meistens in den Fachschulen arbeiten. Nach diesen Jahren entstand eine Unterbrechung in der Ausbildung dieser Fachlehrer; jetzt wurden diese Fächer von den Professoren übernommen, welche in anderen Gegenständen in den Hochschulen diplomiert hatten und mit einem einjährigen Kurs in das Maschinenschreiben, eventuell auch in die Stenografie eingeführt worden waren. In den letzten Jahren haben wir festgestellt, dass diese Kenntnisse nicht genügend sind für die Lehrer dieser Fächer.

Der Lehrer muss bestimmte theoretische und praktische Kenntnisse in der Daktylographie und Stenografie und anderen administrativen Gegenständen haben. Er muss Fertigkeit im vollkommenen Unterricht in Maschinenschreiben und Stenografie haben: Womit anfangen? Wie, wann und wie lange üben? Technik des Anschlags auf der Tastatur. Das Schreiben der Stenografie und die Übertragung der Texte mit Handschrift oder Schreibmaschine. Die Motive für diesen Arbeitsgegenstand. Warum muss man das lernen? Und so weiter. Sehr wichtig ist, dass der Lehrer die Schüler aneifert für die Planung und Programmierung der Arbeit, individuell für jeden Kandidaten. – In dieser Angelegenheit muss man am meisten der Individualität des Unterrichts, dem Kennen der Psychologie und Psychophysiologie, dem Lernen der Daktylographie und Stenografie, den motorischen und visuellen Vorstellungen, der Übereinstimmung der geistigen Arbeit der Augen und der Hände, der Analyse der Sätze und der Worte sowie der Silben und Buchstaben, welche sich wieder zusammenschmelzen und aneinanderreihen zum Satz, die notwendige Aufmerksamkeit widmen. Die Anfänger im Maschinenschreiben muss man 'anpassen' an die Schreibmaschinen und umgekehrt diese wieder an die Anfänger; die Anpassungen können aktiv oder passiv sein, alles das ist eine Voraussetzung, im einen jeden auf verschiedene Weise aufzuklären und ihm zu helfen. Die Bewältigung der Anschlagstechnik und das technische Beherrschen der Stenografie ist eigentlich ein Problem der Gewöhnung, aber die Kenntnisse der richtigen Anschläge auf der Schreibmaschine und des Schreibens in der Kurzschrift dienen der Ausnutzung in der Praxis.

Im alltäglichen Leben ist solche Arbeit besonders wichtig; meistens gibt es keine Wiederholung des Drills und der Schablone; notwendig ist die Elastizität, die Flexibilität, die Adaptabilität und die Rekreation. Die meisten Fertigkeiten sind sensomotorischer Natur, ein Teil der Tätigkeiten ist fast unverändert, immer mit den gleichen Buchstaben, Interpunktionen usw., aber ein anderer Teil ist ständig verändert, abhängig von Bedürfnissen (neuer Wörter, neuer Gebiete, neuer Menschen, Themen, Probleme, Inhalte, von der Kunstbetrachtung, dem gesellschaftlichen Gebiet und der Naturwissenschaft bis zur Technik und Technologie usw.).
Der Lehrer muss mit allen Problemen der pädagogischen, psychischen und physiologischen Phasen vertraut sein, jedoch ist auch die Auswahl der Lehrmethode und der Übungsphasen wichtig, d. h. Demonstrieren, Nachahmen und Wiederholen. Sehr wichtig ist auch die vollkommene und richtige Anwendung aller Unterrichtsmittel und die regelmässige Arbeitsorganisation im Rahmen des Plans und Programms.
Zur Erreichung der Gewandtheit ist der Faktor der richtigen Anwendung der Anschlagstechnik bedeutingsvoll; gleichmässige Anschläge auf der Tastatur der Schreibmaschinen muss man von Anfang an durchführen.

Die Unterrichtsweise und die Arbeitsmethodik müssen sich anpassen an die moderne Technologie der Schreibmaschinen, welche sich jetzt immer mehr praktisch verbreiten, besonders wenn man an die Tastaturen der modernen mechanischen und elektrischen Schreibmaschinen, der Fernschreiber, der Pressemaschinen, der Composer, der Datenverarbeitung und der alphanumerischen Tastaturen denkt. Die langjährigen Erfahrungen zeigen uns am besten, dass nur die richtige Anschlagstechnik auf allen diesen genannten Geräten einen grossen Einfluss hat auf die Gesundheit der Menschen, welche auf solchen Maschinen arbeiten, und ebenfalls grossen Einfluss auf die Verlängerung der Lebensdauer aller Maschinen.

Darum müssen sich auch die Lehrer anpassen an die neue Arbeitstechnik, welche sich aus den neuen Schreibmaschinen und anderen Arbeitsgeräten ergibt. Grössere Schnelligkeit bei den Perfektionsschreiben und formgerechte Wiedergabe der Texte bei Anwendung der Phonotechnik sind anzustreben, damit man die vorgeschriebenen Leistungen erfüllen kann. In allem spielt der Lehrer die Hauptrolle, weil er den modernen Prozess der Arbeitstechnik im Unterricht vermittelt.

Die neue Arbeitstechnik, welche wir schon anwenden, bewärt sich sehr, vor allem wegen des richtigen Sitzens und der Körperhaltung der Schüler mit genügender Entfernung von der Schreibmaschine, mit vollkommen leichter und freier Bewegung der Finger (d. h. sie schreiben met Fingerbeeren, nicht Fingerspitzen) und ganz flacher Haltung der Hände, mit möglichst wenig Bewegung des Körpers, ruhigen Ellbogen, der Entwicklung schneller und gleichmässiger Reflexe, sehr guter rhythmischer Arbeit, welche die Sicherheit, die Ruhe und den Aufstieg zu schnellerer und ruhiger Gedankenentwicklung ermöglicht. Diese überträgt sich auf die Finger, sozusagen auf der Basis der modernen Klaviertechnik. Uberall, wo sich bei uns der Unterricht auf diese Art entwickelt, erzielen wir ausserordentlichte Erfolge zur Freude der Schüler und der Lehrer, und später in der Dienststelle, wo diese Facharbeiter beschäftigt werden, ist man mit ihnen hochzufrieden.
Wegen der bisher angeführten Gründe sind wir dabei, in einer Höheren Schule eine Abteilung für das Studium der Lehrer in den Fächern der administrativ-technischen Gruppe mit einem vorbereiteten Lehrplan und mit Programmierungen zu eröffnen. Vor kurzer Zeit sind aber schon ähnliche

Studiengänge in den Höheren Pädagogischen Akademien in Ljubljana und Zagreb eingeführt.

Programm:	*– wöchentlich Stunden –*	*Semester* I	II
1	*Maschinenschreiben* a Das System und die Technik des Anschlags b Die Mechanik der Schreibmaschinen c Anwendung der Daktylographie auf den modernen Schreibmaschinen und anderen Maschinen und Geräten d Die Methode des Faches	12	10
2	*Stenografie* a Das graphische System b Die Anwendung der Stenografie in der Praxis c Die Methode des Faches	6	6
3	*Bürotechnik mit der Grundlage der Mechanisierung* Die Organisation, die Technik und rationelle Arbeit in den Kanzleien (Büros)	3	3
4	*Die Tätigkeit in Verwaltung und Sekretariat* a Die Administration und Kanzleitätigkeit in den staatlichen Institutionen und in den wirtschaftlichen Organisationen b Der Begriff, die Rolle, das Profil, die Beschäftigung des Sekretärs (der Sekretärin) bei den Leitern der Dienststellen	3	3
5	*Die geschäftliche Sprache und der Stil der Korrespondenz* a Praktische Anwendung der Grammatik und der Rechtschreibung b Die Grundlage der amtlichen und wirtschaftlichen Korrespondenz	3	3
6.	*Grundlage der Psychologie und Physiologie*	3	
7	*Die Grundlage allgemeiner Pädagogik*		2
8	*Die Grundlage der Marxistischen Ausbildung*		3
		30	30

In der Stenografie gibt es bei uns mehrere Methoden und Systeme. Man arbeitet an der Verbesserung der Stenografie, um sie für alle Menschen zugänglich zu machen, sie soll einfach und leicht zu erlernen sein. In solcher Richtung haben wir einige Versuche zur Vereinfachung in der Kurzschrift gemacht und erwarten einen Fortschritt in dieser Hinsicht. Darüber haben wir noch immer verschiedene Vorschläge und versuchen noch etwas Neues zu finden, um das Lehren und Lernen in diesem Fach zu erleichtern.
Jedenfalls wird sich bei uns das Interesse am Lernen der Stenografie steigern und danach auch ihre Anwendung in der Praxis verbreitern.
Im Maschinenschreiben ist es leichter, weil bei uns gesetzmässige einheitliche jugoslawische standardisierte Tastaturen bestehen. Darum ist der Lehrgang vereinfacht, und es bestehen die Unterschiede nur in der Didaktik und Methodik des Unterrichts. Wir haben sehr gute Schulbücher für das Maschinenschreiben im symmetrischen System und in den letzten Jahren auch im asymmetrischen System, mit welchem man noch bessere Resultate erreichen kann. Ebenso gibt es auch Handbücher für Phonotechnik und für die Fortbildung im Maschinenschreiben und spezielle Lehrbücher für Maschinenschreiber, welche die höhere Stufe der Kenntnisse erreichen und sich zum Beispiel für die Wettbewerbe vervollkommnen wollen.
Neben den neuen und zeitgemässen Schulbüchern im Maschinenschreiben und in Stenografie geben wir verschiedene Berufszeitschriften heraus, in welchen wir alle unsere Facharbeiter lückenlos informieren über die Entwicklung der neueren Arbeitstechnik, über die Technologie und über die mechanographischen Produktionsmittel in der administrativen und bürotechnischen Tätigkeit. Die besonderen Beiträge und die Ergänzungen aus diesem Gebiet für obengenannte Fächer verfassen unsere tüchtigen Sachkenner, und darum können wir öffentlich betonen, dass wir mit dem erreichten Niveau der Wissenschaft uns in die entwickelten Länder auf diesem Fachgebiet einreihen können.

Co-referent Marlene Hofman[A].

Meine sehr verehrte Damen und Herren. Es freut mich sehr Sie hier als Vertreter Österreichs in Rotterdam begrüszen zu dürfen. Ursprünglich war für dieses Korreferat Herr Sektionsrat Diplomkaufmann Magister Wimmer vom Unterrichtsministerium in Wien vorgesehen. Leider war es Herr Sektionsrat Wimmer nicht möglich aus beruflichen Gründen zu erscheinen und er hat mich gebeten Ihnen hier in Rotterdam die Situation der Österreichischen Lehrer für Kurzschrift, Maschinenschreiben, und Steno- und Phonotypie darzulegen. Ich hoffe, Sie sind nicht all zu enttäuscht hier eine Dame an Stelle eines Herrn zu finden.

Zuerst möchte ich Ihnen eine kurze allgemeine Übersicht über die dienst- und besoldungsrechtliche Situation der Österreichischen Fachlehrer für Kurzschrift, Maschinenschreiben, Steno- und Phonotypie geben. Die Lehrer dieser Fächer werden entweder vom Land oder vom Bund, also vom Staat als unkündbare Fachlehrer oder als Vertragslehrer mit Voll- oder Teilzeitbeschäftigung bzw. von privaten Schulerhalter angestellt. Das können z.B. Magistraten sein auf einem Bundesdienstposten. Diese unkündbaren Fachlehrer werden nach dem Gehaltsgesetz bzw. die Vertragslehrer nach dem Vertragsbedienstetengesetz besoldet. Sie können am Ende meines Korreferates Einsicht haben in die Besoldungstabelle. Die Fachlehrer des Bundes die an den Berufsbildeten Schulen tätig sind, werden in gleicher Weise wie die Österreichischen Hauptschullehrer bezahlt. Damit ist eine gleichartige Behandlung in besoldungsrechtlicher Hinsicht aller Fachlehrer somit auch der Fachlehrer für Kurzschrift, Maschinenschreiben, Steno- und Phonotypie gegeben. Erwähnenswert ist vielleicht noch dasz wir in Österreich vierzehn Gehälter kennen.
Die Lehrverpflichtung für diese Lehrer ist unterschiedlich. Sie beträgt z.B. an Handelsschulen und Handelsakademien 23 Stunden, aber an allgemein bildeten höheren Schulen 24 Stunden pro Woche.
Den Gegenstand Bürotechnik kann ich hier nur ganz kurz streifen. Bürotechnik wird derzeit noch als eigener Gegenstand in den Handelsschulen und Handelsakademien von Wirtschaftspedagogen unterrichtet, also von Abgängern der Wirtschaftsuniversitäten. Die Bezahlung dieser Lehrer ist besser wie die der Fachlehrer für Kurzschrift, Maschinenschreiben, Steno- und Phonotypie.

Das war also die allgemeine Situation. Im folgenden Punkt möchte ich eingehen auf die Ausbildung dieser Fachlehrer. Die Ausbildung erfolgte bis vor zirka sechs Jahren mit Hilfe von privater Vorbereitung bwz. durch Kurse des Österreichischen Stenografenverbandes. Danach konnte man die staatliche Lehramtsprüfung ablegen. Seit wie gesagt zirka sechs Jahren gibt es in Österreich eine einheitlich geregelte Ausbildung und zwar im Ramen des Berufspädagogischen Akademie und zwar ist diese Ausbildung bundeseinheitlich gleich und dauert zwei Jahre.

Die Ausbildung der Lehrer für Stenotypie und Phonotypie

Nach dem österreichischen Schulrecht, dem Schulorganisationsgesetz, haben die Berufspädagogischen Akademien die Aufgabe, 'jenes fachliche Wissen und Können zu vermitteln, das zur Ausübung des Berufes als Lehrer der Stenotypie und Phonotypie befähigt.'
Bei uns heiszt dieser Gegenstand Steno- und Phonotypie; übrigens erfolgt ab 1978 eine Umbenennung dieses Gegenstandes in Stenotypie und Textverarbeiting.

Zulassungsvoraussetzungen
In die BPA kann aufgenommen werden, wer nach der Reifeprüfung einer Handelsakademie ein Jahr bzw. nach der Reifeprüfung einer anderen höheren Schule zwei Jahre kaufmännische Praxis nachweisen kann. Auszerdem sind Kenntnisse und Fertigkeiten in der Stenotypie durch die abgelegte bundesstaatliche Stenotypieprüfung oder durch eine Einstufungsprüfung nachzuweisen. Diese Einstufungsprüfung umfaszt:
a Maschinschreiben nach einer Vorlage, 10 Minutenabschrift, 2200 Reinanschläge;
b Maschinschreiben nach Diktat, 70 Silben, 3 Minuten;
c Formübung (30 Minuten Arbeitszeit);
d Fertigkeit in Stenotypie, 2 Drei-Minuten-Diktate, 140 Silben, bei 45 Minuten Übertragungszeit.

Ausbildungsinhalt
Die Ausbildung umfaszt neben den Humanwissenschaften (insbesondere Religionspädagogik, Erziehungswissenschaft, Unterrichtswissenschaft, Pädagogische Psychologie, Pädagogische Soziologie, Betriebssoziologie, Schulrechtskunde, Biologische Grundlagen der Erziehung, Schulhygiene und Gesundheitslehre) insbesondere die Didaktik und Methodik der Kurzschrift, des Maschinschreibens, der Stenotypie, Phonotypie und Textverarbeitung, Schulbesuche und das 'Schulpraktische Seminar', ein Training des Lehrverhaltens in Kurzschrift und Maschinschreiben etc. Daneben sind als ergänzende Unterrichtsveranstaltungen Fachvorlesungen und Übungen in Kurzschrift, Maschinschreiben, Stenotypie, Phonotypie und Textverarbeitung, Spracherziehung, Sprecherziehung und Stimmhygiene vorgesehen.
Geschichte der Kurzschrift und Geschichte der Schreibmaschine runden die Pflichtausbildung ab. Als Freigegenstände sind vorgesehen: Lebende Fremdsprache und fremdsprachige Stenotypie einschlieszlich Methodik (für die Lehramtsprüfung aus fremdsprachiger Stenotypie), Schnellschreiben in Kurzschrift, Schnellschreiben in Maschinschreiben, ein Systemtraining in Kurzschrift, denn dieser Punkt bereitet immer wieder grosze Probleme wie Sie wissen. Zusätzlich wird das offizielle Ausbildungsprogramm des Staates erweitert durch zusätzliche Vorbereitungslehrgänge des Österreichischen Stenographenverbandes.

Schwerpunkte in der Ausbildung
Entspechend den Intentionen der neuen Ausbildung an der Berufspädagogischen Akademie ist eine ganzheitliche Lehrerausbildung anzustreben. Dies soll erreicht werden:
a In der humanwissenschaftlichen Ausbildung durch eine weitgehende Kooperation der einzelnen Lehrer – auch unter Einbeziehung der übrigen Lehrer – um eine möglichst weitgehende berufsbezogene pädagogische Ausbildung zu erreichen.
b In der methodisch-didaktischen Ausbildung durch die Verbindung des theoretischen Wissens mit der schulpraktischen Ausbildung, wie sie insbesondere im 'Schulpraktischen Seminar' und im Training des Lehrverhaltens in Kurzschrift und Maschinschreiben zum Ausdruck kommt.
c In der Fachausbildung (Kurzschrift, Maschinschreiben etc.) durch die mögliche Ergänzung des Pflichtunterrichts durch einzelne Freigegenstände (wie ich die erwähnt habe: Schnellschreibtraining, Maschinenschreiben und Kurzschrift) um ein möglichst hohes fachliches Niveau zu gewährleisten.

Lehramtsprüfung
Nach Erfüllung der Zulassungsbedingungen (Ablegung von Vorprüfungen, Lehrauftritt) ist die eigentliche Lehramtsprüfung abzulegen. Diese umfaszt:

Schriftlich
je eine 5-stündige schriftliche Arbeit:
a nach Wahl des Kandidaten 1 Thema aus Religionspädagogik, Erziehungswissenschaft, Unterrichtwissenschaft, Pädagogische Psychologie, Pädagogische Soziologie;
b Analyse von zwei bis vier schulpraktischen Fällen, Problemen oder Situationen unter Anwendung von Kenntnissen aus den unter a genannten Teilbereichen der humanwissenschaftlichen Ausbildung;
c eine Prüfung aus Betriebswirtschaftslehre;
d eine Prüfung aus Kurzschrift
(Systemübertragung eines Textes im Ausmasz von ca. 300 Silben in Verkehrsschrift, Eilschrift und in Redeschrift mit 60 Minuten Arbeitszeit;
Planung einer Unterrichtseinheit auf Grund eines gestellten Themas in 240 Minuten);
e eine Prüfung aus Maschinschreiben (einschliesz-

lich Steno- und Phonotypie und Textverarbeitung) (Ausfertigung einer Tabelle, Übertragung eines Briefes aus dem Stenogramm, Gestaltung eines Schriftstückes nach Tonträger mit 90 Minuten Arbeitszeit; Planung einer Unterrichtseinheit auf Grund eines gestellten Themas mit 210 Minuten Arbeitszeit).

Mündlich

a Humanwissenschaftliche Prüfung: eine fachspezifische Frage aus einem der genannten Pflichtgegenstände (siehe unter *Schriftlich* a) nach Wahl des Kandidaten, wobei der betreffende Pflichtgegenstand nicht schon für die schriftliche Prüfung gewählt sein darf; eine Frage über ein fachübergreifendes schulpraxisbezogenes Problem, zu dessen Erfassung und Lösung Kenntnis der humanwissenschaftlichen Pflichtgegenstände angewendet werden müssen;

b eine Prüfung aus Kurzschrift;

c eine Prüfung aus Maschinschreiben (einschließlich Phonotypie und Textverarbeitung). In beiden Fällen bestehen diese Prüfungen aus einem fachspezifischen Stoffgebiet, zu dessen Erfassung und Lösung Kenntnisse und Fertigkeiten aus Theorie und Praxis des Faches herangezogen werden müssen.

Berechtigungen

Auf Grund der abgeschlossenen Ausbildung sind die neuen Fachlehrer befähigt Stenotypie und Phonotypie an allen Schulen zu unterrichten, d. h. sie können diese Fächer nicht nur an den Handelsakademien und Handelsschulen sondern auch an allen anderen berufsbildenden Schulen sowie an den allgemeinbildenden Schulen, soweit sie überhaupt geführt werden, unterrichten.

Erweiterungsprüfungen

Ein im Dienst befindlicher Lehrer bzw. Personen, die eine Lehramtsprüfung oder eine Lehrbefähigungsprüfung für berufsbildende oder allgemeinbildende Schulen abgelegt haben, können Erweiterungsprüfungen ablegen. Dabei kann die Prüfung auf einzelne Fachgebiete beschränkt bleiben oder die gesamte Prüfung umfassen. Es ist auch möglich, die Lehramtsprüfung für fremdsprachige Stenotypie abzulegen.

Fremdsprachige Stenotypie

Diese Lehramtsprüfung kann gleichzeitig mit der Ausbildung oder zu einem späteren Zeitpunkt abgelegt werden.

Lehrer nach den Ansätzen des § 55 Abs. 1 Gehaltsgesetz 1956

Gehaltsstufe	*Verwendungsgruppe*							
	L 3	*L 2b 1*	*L 2b 2*	*L 2b 3*	*L 2a 1*	*L 2a 2*	*L 1*	*L PA*
	Schilling							
1	6159[1]	7244[1]	7850[1]	8166[1]	8076[1]	8713[1]	9627[1]	9717
2	6159[1]	7244[1]	7850[1]	8166[1]	8076[1]	8713[1]	9627[1]	10197
3	6159[1]	7244[1]	7850[1]	8166[1]	8076[1]	8713[1]	9627[1]	10675
4	6159	7244	7850	8166	8076	8713	9627	11498
5	6432	7639	8397	8713	8589	9364	10311	12319
6	6758	8035	8943	9261	9101	10013	10997	13139
7	7083	8428	9492	9809	9615	10665	11680	13961
8	7408	8824	10039	10356	10129	11314	12365	14783
9	7733	9220	10587	10904	10642	11964	13152	15724
10	8057	9615	11136	11452	11155	12615	14043	16665
11	8382	10011	11683	11998	11839	13436	14932	17691
12	8709	10576	12337	12655	12525	14258	15822	18718
13	9120	11143	12993	13309	13208	15078	16711	19745
14	9529	11710	13648	13965	13893	15900	17601	20772
15	9940	12275	14304	14620	14578	16722	18491	21798
16	10351	12842	14959	15276	15262	17612	21177	24400
17	10761	13409	15613	15930	15947	18501	22375	25699
18	–	–	–	–	–	–	23573	27000

[1] Einschlieszlich Ergänzungszulage zur Erhöhung der Anfangsbezüge. DAZ gemäsz GG. 1956. § 56.

Die Tabelle enthält nur die Ledigenbezüge. Hinzu kommen je nach Anspruchsberechtigung: Haushaltszulage: 40 S oder 150 S, für jedes unversorgte Kind 150 S; Familienbeihilfe: 1 Kind 450 S, 2 Kinder 940 S, 3 Kinder 1530 S, 4 Kinder 2040 S, für jedes weitere Kind 540 S (14 mal im Jahr); Wohnungsbeihilfe 30 S (12 mal im Jahr).

Vertragslehrer Entlohnungsschema I L nach den Ansätzen des § 41 Abs. 1 Vertragsbedienstetengesetz 1948

Entlohnungsstufe	*In der Entlohnungsgruppe*							
	I pa	*I 1*	*I 2a 2*	*I 2a 1*	*I 2b 3*	*I 2b 2*	*I 2b 1*	*I 3*
	Schilling							
1	12062[1]	10098[1]	9140[1]	8468[1]	8565[1]	8233[1]	7594[1]	6456[1]
2	12062[1]	10098[1]	9140[1]	8468[1]	8565[1]	8233[1]	7594[1]	6456[1]
3	12062[1]	10098[1]	9140[1]	8468[1]	8565[1]	8233[1]	7594[1]	6456[1]
4	12062	10098	9140	8468	8565	8233	7594	6456
5	12926	10817	9822	9008	9140	8808	8010	6742
6	13787	11534	10504	9547	9714	9383	8426	7085
7	14649	12254	11188	10085	10289	9958	8842	7426
8	15512	12973	11870	10625	10865	10532	9258	7769
9	16498	13800	12552	11163	11440	11108	9673	8110
10	17487	14733	13236	11703	12015	11683	10089	8453
11	18564	15667	14098	12421	12569	12258	10504	8796
12	19643	16602	14962	13139	13277	12946	11098	9138
13	20720	17536	15823	13859	13965	13633	11692	9569
14	21798	18471	16686	14578	14653	14321	12286	10000
15	22877	19405	17547	15296	15340	15009	12880	10431
16	25614	22226	18482	16014	15628	15696	13474	10864
17	26976	23484	19417	16734	16716	16384	14067	11294
18	28339	24741	20350	17453	17403	17072	14661	11725
19	29701	26000	21284	18171	18091	17760	15255	12156

[1] EinschlieszlichErgänzungszulage zur Erhöhung der Anfangsbezüge. DAZ gemäsz GG. 1956. § 56.

Die Tabelle enthält nur die Ledigenbezüge. Hinzu kommen je nach Anspruchsberechtigung: Haushaltszulage: 40 S oder 150 S, für jedes unversorgte Kind 150 S; Familienbeihilfe: 1 Kind 450 S, 2 Kinder 940 S, 3 Kinder 1530 S, 4 Kinder 2040 S, für jedes weitere Kind 540 S (14 mal im Jahr); Wohnungsbeihilfe 30 S (12 mal im Jahr).

Anlage IX Lehrplan für die Lehramtsausbildung für Stenotypie und Phonotypie *(viersemestrige Ausbildung)*

I. Stundentafel

		Art der Unterrichtsveranstaltung	*Wochenstunden Semester* 1	2	3	4	*Gesamtstundenzahl*	*Lehrverpflichtungsgruppe*
A	*Pflichtgegenstände:*							
1	Religionspädagogik	V	1	1	1	1	4	I
		S	1	1	1	1	4	I
2	Humanwissenschaftliche Bildung:							
	Erziehungswissenschaft	V	2	–	–	–	2	I
	Unterrichtswissenschaft	V	1	1	–	–	2	I
	Erziehungs- und unterrichtswissenschaftliches Seminar	S	–	–	2	–	2	I
	Pädagogische Psychologie	V	2	1	–	–	3	I
	Psychologisches Seminar	S	–	–	2	1	3	I
	Pädagogische Soziologie	V	–	1	1	–	2	I
	Betriebssoziologie	V	–	–	–	1	1	I
	Soziologisches Seminar	S	–	–	–	2	2	I
	Biologische Grundlagen der Erziehung	V	1	–	–	–	1	I
	Gesundheitslehre, Schul- und Arbeitshygiene	V	–	1	–	–	1	II
	Schulrechtskunde	V	–	–	2	–	2	I
	Geschichte der Berufsbildung	V	–	–	1	–	1	I
3	Politische und wirtschaftswissenschaftliche Bildung: Politische Bildung	V/S	1	1	1	–	3	II

V = Vorlesung, S = Seminar, Ü = Übung

		Art der Unterrichtsveranstaltung	*Wochenstunden Semester* 1	2	3	4	*Gesamtstundenzahl*	*Lehrverpflichtungsgruppe*
	Volkswirtschaftlehre	V	2	1	–	–	3	II
	Betriebswirtschaftslehre	V	3	1	1	1	6	II
4	Didaktik der Unterrichtsgegenstände und schulpraktische Ausbildung:							
	Didaktik und Methodik der Kurzschrift	V	1	2	2	1	6	III
	Didaktik und Methodik des Maschinschreibens	V	1	2	2	1	6	III
	Didaktik und Methodik des Stenotypie-, Phonotypie- und Textverarbeitungsunterrichtes	V	–	2	2	2	6	III
	Schulbesuche und Lehrübungen in Kurzschrift	Ü	–	2	2	2	6	III
	Schulbesuche und Lehrübungen in Maschinschreiben	Ü	–	2	2	2	6	III
	Schulbesuche und Lehrübungen in Stenotypie, Phonotypie und Textverarbeitung	Ü	–	–	2	2	4	III
	Schulpraktisches Seminar aus Kurzschrift	S	–	1	1	1	3	III
	Schulpraktisches Seminar aus Maschinschreiben	S	–	1	1	1	3	III
	Schulpraktisches Seminar aus Stenotypie, Phonotypie und Textverarbeitung	S	–	–	1	1	2	III
	Training des Lehrverhaltens	Ü	–	2	1	1	4	III
	a Kurzschrift b Maschinschreiben einschl. Stenotypie, Phonotypie und Textverarbeitung	Ü	–	2	1	1	4	III
5	Ergänzende Unterrichtsveranstaltungen:							
	Kurzschrift	V/Ü	4	2	2	–	8	III
	Maschinschreiben	V/Ü	2	1	–	–	3	III
	Stenotypie, Phonotypie und Textverarbeitung (einschließlich besonderer Sprechtechnik für Stenotypie und Phonotypie)	V/Ü	1	1	2	2	6	III
	Maschinenkunde und Bürotechnik	V	1	1	1	–	3	III
	Spracherziehung	V	2	1	–	–	3	II
	Sprecherziehung und Stimmhygiene	V/Ü	2	–	–	–	2	III
	Geschichte der Kurzschrift	V	1	–	–	–	1	III
	Geschichte der Schreibmaschine	V	1	–	–	–	1	III
			30	31	34	24	119	
B	*Freigegenstände:*							
	Erwachsenenbildung	V	–	–	1	–	1	II
		S	–	–	–	1	1	II
	Lebende Fremdsprache	S/Ü	2	2	2	2	8	(I)
	Fremdsprachige Stenotypie einschließlich Methodik	V/S/Ü	–	3	3	2	8	III
	Kurzschrift – Schnellschreiben	Ü	2	2	2	–	6	V
	Maschinschreiben – Schnellschreiben	Ü	2	1	1	–	4	V
	Kurzschrift – Systemtraining	Ü	–	–	–	2	2	V
	Leibeserziehung	Ü	2	2	2	–	6	IV
	Aktuelle Fachgebiete	V/S/Ü	–	1	1	1	3	(I bis VI)

V = Vorlesung, S = Seminar, Ü = Übung

Horst Fisch:

Madame Lekova aus Bulgarien wäre jetzt an der Reihe. Leider konnte sie hier nicht anwesend sein. Ihre Ausführungen werden deshalb jetzt vorgelesen von Hern Cvetkov.

E. Lekova [BG]:

L'Enseignement de la sténographie et de la dactylographie dans le système de l'enseignement de la langue maternelle et les langues étrangères

L'enseignement de la sténographie et de la dactylographie dans le système scolaire en Bulgarie est caractérisé par:
1 Une tendence vers une liaison étroite du processus de l'enseignement avec la pratique de production.
2 Une intensification de la préparation en langue maternelle et langues étrangères des sténographes et des dactylos.
Les services sténographiques et dactylographiques posent déjà de plus hautes exigences envers la qualification en langue maternelle et langues étrangères des sténographes et des dactylos.
L'apparition de quelques moments nouveaux en ce qui concerne les exigences envers les sténographes et dactylos professionnels, y compris la qualification rédactionnelle, la préparation des procès-verbaux complets, des résumés, des reportages, des procès-verbaux abrigés etc. nous montrent clairement que les conditions de leur travail sont en train de changer. Les entreprises et l'autres organisations qui utilisent les services sténographiques et dactylographiques exigent de plus en plus aussi la maîtrise d'une langue étrangère (d'ordinaire une des langues c'est-à-dire internationales).

L'Institut sténographique en Bulgarie fait de la recherche sur ces changements et prête assistance aux organes de l'Etat dans l'élaboration correcte des caractéristiques professionnelles de l'emploi sténographique et dactylographique, pour qu'elles correspondent optimalement aux exigences de la vie.
Une initiative très intéressante de l'Institut sténographique c'est l'expérimentation dans le domaine de l'enseignement de la sténographie en une langue étrangère parallèlement avec l'enseignement de cette langue étrangère. Notre expérimentation et les résultats obtenus ont montré que dans une avenir proche on pourrait organiser une telle enseignement sur une base plus vaste et cela pourrait en pratique lier dans une intégrité la qualification sténographique et la qualification de traducteur ou d'interprète. Ainsi le traducteur ou l'interprète pourrait être en même temps un sténographe et le sténographe – un traducteur ou un interprète.
Tout cela va faciliter considérablement les conférences, les séances, les discussions etc. Le niveau des services sténographiques, dactylographiques et de traduction pourrait être considérablement élevé.

De bons résultats ont été obtenus aussi en ce qui concerne l'enseignement de la dactylographie en une langue étrangère. Cela est fait en langue russe et les élèves obtiennent une qualification supplémentaire.
A titre d'essai on a introduit aussi une discipline nommée 'Orthographe et stylistique'. Cette discipline aide les élèves de s'emparer de l'orthograpé et de la stylistique de la langue bulgare et de se préparer pour son travail futur comme des sténographes, secrétaires, dactylos et employées de bureau.
Avec les exigences élevées envers la qualification des sténographs et des dactylos en langue maternelle et langues étrangères le travail des professeurs en sténographie et dactylographie évolue aussi considérablement. La situation professionnelle de ce professeur d'un type nouveau va changer aussi parce que son travail doit être lié très étroitement avec l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères.

Jean Deslogis [F]:

Il y a un petit problème pour la France, car il y a plusieurs associations en France et comme le temps qui nous est donné, est de 10 à 12 minutes, pour la délégation française, je vais donc commencer et ensuite je donnerai la parole à Madame Bonhoure, qui est vice-présidente de l'Association des Professeurs de Secrétariat de l'Enseignement Public, Association que j'ai fondée en 1968.

Je dois d'abord remercier mes collègues des divers pays, qui ont bien voulu nous présenter des rapports sur la situation des enseignants dans leur propre pays. L'importance et la richesse de cette information nous est précieuse. Cela fait 24 ans que je suis à la Fédération Internationale et étant enseignant, c'est la première fois que je vais revenir chez moi avec autant d'informations sur l'exercise de ma profession dans les autres pays. Ce contenu des communications m'a un peu inquiété, mais j'étais aussi rassuré.
Inquiété parce que – hélas – j'ai eu la confirmation que les professeurs, chargés de l'enseignement de la sténographie et de la dactylographie et des disciplines annexes comme les techniques du bureau et l'organisation (disciplines qui en découlent) n'avaient pas toujours eu une situation privilégiée par rapport à leurs collègues des autres disciplines. Loin de là. Mais je suis aussi rassuré, car j'ai pu constater que l'évolution allait dans le même sens, c'est-à-dire que l'on recommençait à reconnaître enfin partout qu'il n'y avait pas plusieurs catégories d'enseignants et qu'il fallait uniformiser les niveaux de recrutement et reconnaître l'importance du travail des professeurs, des spécialistes des disciplines techniques et leur donner les mêmes conditions de travail et les mêmes rémunérations que leurs collègues. Donc ceci nous est très favorable.

En France, en deux mots – car le détail de la situation vous sera donné par Mme Bonhoure – je dois dire que nous avons enfin réussi. Il n'y a plus ou il n'y aura plus d'ici à quelques années de différence entre les professeurs d'enseignement professionnel et les professeurs des disciplines d'enseignement général.
Enfin, notamment dans les Lycées, c'est tout récent, les anciens professeurs techniques adjoints de commerce, qui étaient un petit peu une catégorie mineure dans l'enseignement secondaire, ont reçu droit de cité et maintenant vont avoir les mêmes conditions de travail et de rémunération que leurs collègues certifiés. Je crois que c'est un point très important.
Malheureusement, en contrepartie, je crains fort et nous sommes un certain nombre à craindre fort, que l'enseignement de la sténographie et de la dactylographie, des techniques du bureau en pâtisse sérieusement. Car cette promotion s'est accompagnée d'une nécessaire polyvalence, c'est-à-dire que
nous allons avoir – c'est vrai peut-être dans d'autres disciplines – un peu des maîtres Jacques de l'enseignement. Nous les avons déjà d'alleurs dans les collèges qui vont être spécialistes ou soi-disant spécialistes dans 7 ou 8 disciplines différentes. Or, je ne pense pas que l'on puisse être en même temps juriste, économiste,

secrétaire et spécialiste de sténographie, de dactylographie, d'organisation etc. Mais enfin, c'est un signe des temps.

Pour terminer, car le temps nous est compté, j'étais très sensible à l'appel, lancé par le Professeur Fisch, en ce qui concerne la coordination de nos efforts dans les différents pays.
Il y a bien longtemps qu'au sein de la Fédération j'avais émis cette idée: une Association Internationale de Professeurs de Secrétariat. Hélas, à l'époque on m'avait dit: soyez prudent! Certains pays, notamment parmi ceux les mieux représentés dans les Congrès, n'y sont guère favorables. Je crois qu'effectivement – si nous voulons savoir ce qui se passe ailleurs – en tirer profit pour nous-mêmes et pour nos élèves, c'est-à-dire améliorer la qualité de notre enseignement, en tenant compte des expériences de nos collègues étrangers. Améliorer aussi nos conditions de travail, car il faut bien le dire, ceci pour avoir des vues coopératives et cela est loin d'être à cacher, enfin il faut améliorer nos conditions de travail aussi.

Il est nécessaire que nous ayons des contacts réguliers entre professeurs de secrétariat des divers pays. Et je crois que nous pourrions demander, au moins dans le sein de la Fédération Internationale, que nous ayons régulièrement, comme ce matin, notre séance de travail à nous, enseignants. Car c'est tout de même les enseignants qui forment tous ces champions que l'on voit – peut-être pas au premier degré mais par la suite – et qui sont à la base de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie. Car si on enlevait les enseignants et leurs élèves, il resterait quand même peu de monde.

Voilà ce que je voulais dire et je remercie à nouveau le Dr Fisch de prévoir que des efforts doivent être faits en commun et de tous les enseignants et que nous ayons notre demi-journée au Congrès International.

Andrée Bonhoure [F]:

Je continue sur ce que vient de dire Monsieur Deslogis pour la France en parlant principalement de l'enseignement public.
Pour l'enseignement public, l'enseignement de la sténographie, de la dactylographie et des techniques de bureau se fait à 4 niveaux principaux qui se différencient par le niveau de culture générale des examens, des élèves et non des professeurs.
Il y a tout d'abord le Certificat d'Aptitude Professionnelle et le Brevet d'Enseignement Professionnel. Ces deux examens comportent chacun des épreuves spécifiques de sténographie et de dactylographie. La préparation à ces examens est assurée dans des collèges d'enseignement technique par des professeurs appelés des professeurs d'enseignement technique-théorique, qui enseignent la sténographie, la dactylographie, les techniques de bureau, mais également aussi le droit, l'économie et l'organisation des entreprises.

Au niveau des Lycées maintenant, il y a deux examens, principalement:
1 Le Baccalauréat de Technicien, de Technique Administrative. C'est un baccalauréat qui comporte deux aspects: un d'enseignement professionnel et qui donne une qualification aux élèves et également un aspect de culture générale qui permet l'accès à certaines études supérieures.
2 Ensuite il y a le Brevet de Technicien Supérieur de Secrétariat, pour lequel la formation se fait 2 années après le baccalauréat.
Une particularité du baccalauréat de Technique-Administrative est qu'il ne comporte pas d'épreuves spécifiques de sténographie et de dactylographie.
Ces deux matières sont incluses dans une étude de cas de 5 heures qui regroupe différents travaux de secrétariat, de rédaction, de technique de bureau: il y a donc une dictée sténographique de 3 minutes à 90 mots/min. et une épreuve de dactylographie. La note de cette étude de cas est globale et il se produit souvent que des candidats, qui vont être admis à l'examen, ont un O en sténographie et même parfois – cela arrive aussi – il cumule un O en sténographie et un O en dactylographie.
Pour le dernier examen au niveau Lycée, le Brevet de Technicien Supérieur de Secrétariat; cet examen-là comporte une épreuve spécifique de sténographie et de dactylographie.

Pour l'enseignement dans les Lycées, les professeurs ne sont pas les mêmes que dans l'enseignement des collèges. Il y a deux types de professeurs:
1 Les professeurs techniques adjoints et professeurs techniques de secrétariat, qui enseignent principalement la sténographie et la dactylographie et quelquefois les techniques de bureau.
2 Il y a ensuite les professeurs de sciences et techniques économiques, qui assurent eux les techniques de bureau, mais aussi le droit, l'économie générale, l'économie et l'organisation des entreprises.

Les conditions de travail des professeurs de l'enseignement public sont variables et pas tout à fait encore idéalisées pour un corps de professeurs communs, comme le disait M. Deslogis. Ce n'est pas encore réalisé.
Il est regrettable encore qu'en France les enseignements professionnels ou technologiques ne soient pas considérés au même titre que les enseignements généraux. Ainsi les professeurs techniques de Lycée doivent un service d'enseignement de 21 h/hebdomadaire, alors que les professeurs de l'enseignement général doivent un service hebdomadaire de 18 heures.

L'Association que je représente ici avec d'autres collègues – et excusez-moi de ne pas m'être présentée plus tôt, mais vous comprenez sans doute mieux la place à laquelle nous sommes maintenant – s'appelle 'Association des Professeurs de Secrétariat de l'Enseignement Public' et regroupe environ 400 professeurs de Lycée, donc de sténographie et de dactylographie essentiellement.
Parmi les travaux qui sont menés à cette Association, je citerai seulement les Journées Pédagogiques du Secrétariat, qui se déroulent tous les ans à Paris au mois de novembre et au cours desquelles nous abordons des problèmes pédagogiques, relatifs à la sténographie et à la dactylographie et également nous abordons d'autres sujets pour notre culture personelle, tels que l'organisation administrative, le bureau de secrétariat, la correspondance commerciale etc. Nous organisations également des visites d'entreprises pour rester toujours au maximum en contact avec les milieux professionels.
Notre Association ne bénéficie d'aucune subvention et ne vit que par les cotisations de ses adhérents et elle édite également un bulletin trimestriel qui s'appelle 'Secrétariat et Pédagogie'.
Je ne vais pas continuer davantage, puisque le temps nous est compté, mais je souhaiterais ainsi que mes collègues de ce 32ième Congrès de l'Intersténo soit l'occasion d'une prise de contact avec les enseignants des

1 Horst Fisch
2 Maria Tomć
3 Marlene Hofman
4 Jean Deslogis
5 Andrée Bonhoure
6 Drs. Kartini Karna Radjasa


1


2


3


4


5


6

autres pays, afin que nous puissions par la suite effectuer des échanges de réflexions ou de travaux.
A cette fin, je propose aux enseignants de se retrouver à la fin de la séance.

Drs. Kartini Karna Radjasa [RI]:

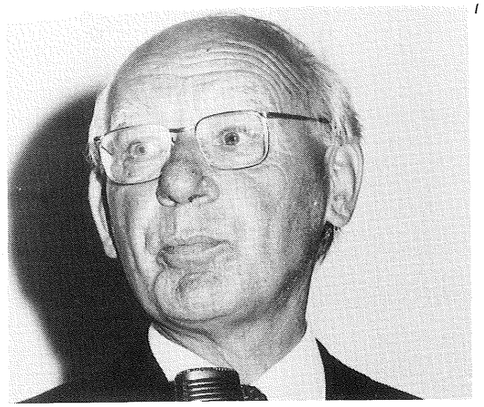
I want to thank Intersteno and in particular the organizing committee for having given me the opportunity to attend this 32nd congress as an observer. I have come to this congress all the way from Jakarta, Indonesia, to this beautiful city of Rotterdam, in order to observe and to learn. We have come as observers due to the fact that we have never had the privilege of attending any of your congresses. This is our first experience. May I assure you that we have learned a lot indeed and that we want to become more familiar with your activities.

This first experience with Intersteno has become a revelation and a real encouragement for us as it has given us so many new ideas in the field of this profession. I realize deeply that there is still very much to be done, to be organised, to be improved in this field of profession in my country. The economic developement of Indonesia has brought about the establishment of many companies, international as well as national companies. We have many international conferences in which English is the first language for us. For all these activities we indeed need stenographers and typists who are really qualified. This field is new for us and this situation has created a tremendous demand for stenographers, typistes and reporters, in greater numbers than ever before. Shorthand and typing which so far have been considered as a more or less part time job, have become now a major job, which need all our attention and efforts. To meet this great demand, many schools, institutions, have been established, in particular in the capital of Jakarta and the major cities in Indonesia.
The systems being used in these schools are up to the institutions themselves. There are schools teaching shorthand according to the wellknown international systems. We use also our own national system. Any institution is free to teach according to the best system for their students.

I assure you that the secondary schools now in Indonesia require in their courses shorthand, of course in the Indonesian language, and typewriting, before the students can pass their secondary schools. So coming back to Indonesia we have to organise ourselves according to the profession and according to the skill we want to improve. We have learned a lot from you. We are very greatful and we hope that in the coming congress we can give more contribution for the progress of Intersteno. Finally I would like to say to all of you: till we meet again, au revoir, auf Wiedersehen, tot ziens!

Anni Lancé [D]:

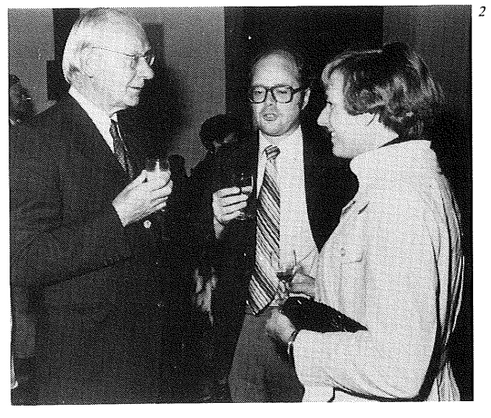
Sehr verehrter Herr Fisch. Vielen Dank für die Ausführungen aus der Bundesrepublik und vielen Dank den Herren von Intersteno. Ich meine dasz wir, von der Bundesrepublik, eigentlich noch einigermaszen in einem Entwicklungsland wohnen.
Wir fordern nur den Realschulabschlusz für unsere Ausbildung. Ich bin der Meinung dasz die maszgebenden Damen und Herren die sich mit diesen Dingen beschäftigen, sich einmal überlegen sollten, ob ein Fachhochschulabschlusz nicht mehr geeignet wäre. Wir könnten dann Ihren Bemühungen um die Besoldung, die Sie anstreben zu erreichen, mehr Nachdruck verleihen und wir könnten unsere Leute viel gründlicher ausbilden.



1

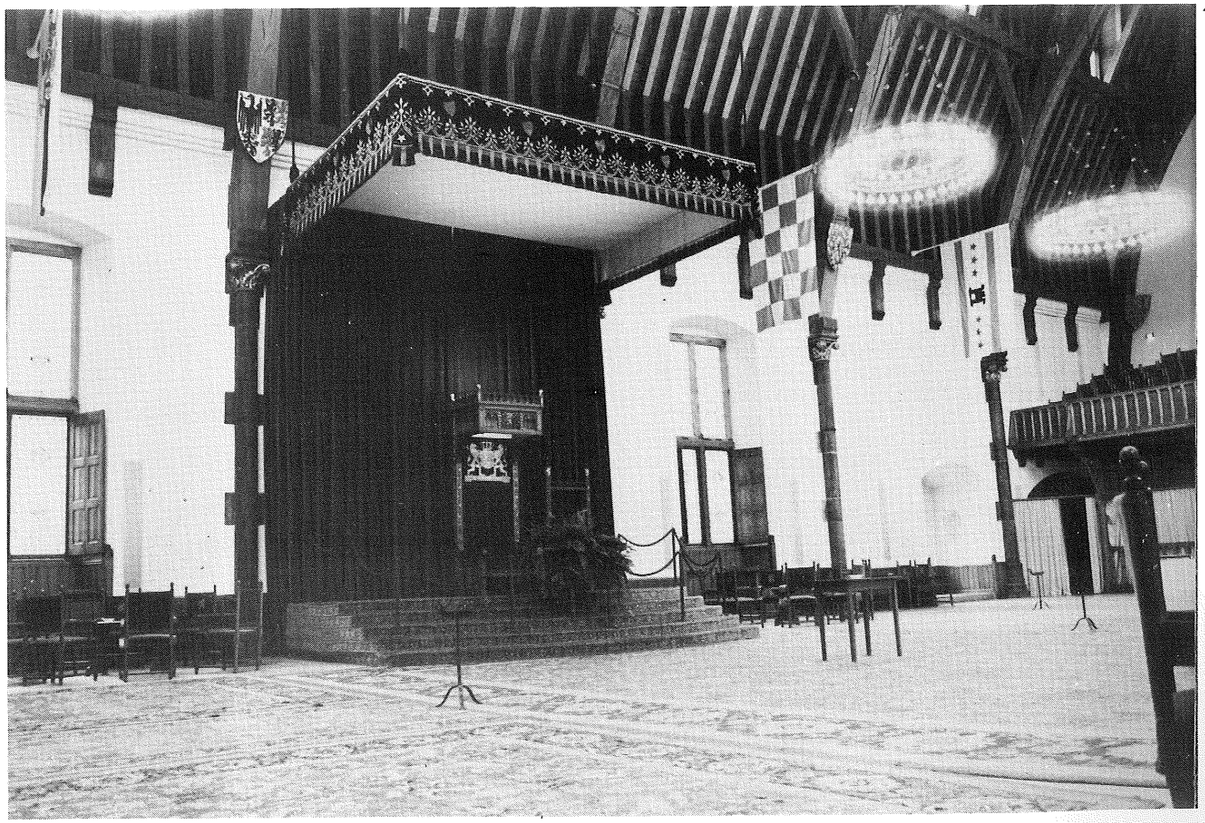


3



2

1 dr. Anne Vondeling
2, 3, 4 Réception dans le 'Ridderzaal' offerte par les Présidents de la Première et de la Deuxiéme Chambre des Etats-Généraux



4


1


2


3


4

1 Prof. Wilhelm Zorn
2, 3, 4 Réception dans le 'Ridderzaal', offerte par les Présidents de la Première et de la Deuxième Chambre des Etats-Généraux

6
Machineschrijven en taal
La dactylographie et la langue
Maschinenschreiben und Sprache
Typewriting and language

Vierde zitting
Donderdag
28/7/1977 – 09.00
Quartrième séance
Jeudi
28/7/1977 – 09.00
Vierte Sitzung
Donnerstag
28/7/1977 – 09.00
Fourth sitting
Thursday
28/7/1977 – 09.00

Discussieleider: Dr. Fritz Haeger [D]

Referent: Jos Eeckelaer [NL]

Het onderwerp dat ik vandaag met u wil bespreken is me aan de hand gedaan door mevr. Janny ter Haar, u welbekend. Door persoonlijke omstandigheden was ze verhinderd deze lezing (althans met dit onderwerp) zelf aan u te presenteren. Het onderwerp dat ze zich voorstelde hier te behandelen was echter ook mij gelukkig niet onbekend: in beide disciplines (taal én machineschrijven) beschik ik over een voornamelijk theoretische achtergrond: ik ben in het bezit van het staatsdiploma leraar machineschrijven en ik studeer Nederlandse taal- en letterkunde. Allerlei talige aspecten hebben dus mijn belangstelling en niet in het minst die welke met het vak machineschrijven hebben te maken. Ik zal dan ook vanuit die talige optiek in het vervolg van deze lezing tegen het machineschrijven en het onderwijs daarin aankijken.

Het onderwerp `taal & machineschrijven` zal waarschijnlijk bij u bepaalde verwachtingen hebben gewekt. Ik vrees dat ik maar in zeer beperkte mate aan die verwachtingen tegemoet kan komen. Het grote en ruime kader, waarin de twee staan dient drastisch ingeperkt te worden. Want, wat is nu taal en wat is machineschrijven en wat hebben beide nu eigenlijk met elkaar te maken? Taal is een verzamelnaam voor een groot aantal ongelijksoortige processen en verschijnselen. Denkt u maar aan symptomen als geluid, spraakklanken, spelling, gebaren, betekenis, grammatica en wat al niet meer.
Desondanks zou je hier `taal` als volgt kunnen definieren: `taal` is een systeem van betekenisdragende klanken dat gebruikt wordt door de mens om te communiceren. Die klanken kunnen schriftelijk worden weergegeven. En dit laatste kan dan weer op een aantal verschillende manieren gebeuren: met behulp van een pen of potlood, in drukvorm, met een schrijfmachine, enz. Machineschrijven aan de andere kant is dan een middel om de klanken van de taal te noteren, vast te leggen; sterker nog: machineschrijven is niet meer dan een téchnisch middel waarmee spraakklanken (die betekenis hebben) door middel van letters in een bepaalde spelling worden weergegeven. De schrijfmachine heeft dus weinig meer met taal te maken dan bijvoorbeeld een potlood, een pen, een krijtje of welk schrijfmiddel dan ook.
Dit heeft tot gevolg dat ik me vandaag dus ook zal concentreren op de taal zelf, het taalgebruik, de communicatieve functie van de taal. En als ik verbindingslijnen naar het machineschrijven ga leggen, zal ik dit machineschrijven bezien als middel bij die taal en de communicatieve functie daarvan. Uiteindelijk probeer ik daarbij aan te geven in hoeverre taaltheoretische inzichten dienstbaar gemaakt kunnen worden aan de methodiek van het machineschrijven. Hiertoe zal ik het volgende na elkaar aan de orde stellen:
ten eerste: wat is er tot nu toe in onze vakliteratuur geschreven over de relatie tussen taal en machineschrijven? Hierover zal ik erg kort zijn;
ten tweede: in welke opzichten is deze benadering onvoldoende;
en ten derde probeer ik aan te geven welke taaltheoretische inzichten van belang zijn (of kunnen zijn) voor het onderwijs in machineschrijven en hoe ze daarin kunnen worden ingebouwd.

Ik zal dus nu beginnen met een overzicht van wat er in de literatuur te vinden is over de wisselwerking die er bestaat tussen enerzijds de taal en anderzijds het machineschrijven en de schrijfmachine. Ik ben er me wel van bewust dat grote gehelen van wat ik nu ga zeggen voor u bekende stof zal zijn, maar voor een goed inzicht in het tweede en derde gedeelte van mijn lezing is dit overzicht noodzakelijk.

Machineschrijven is in wezen een bepaalde manier om met taal om te gaan. Die taal werkt op bepaalde punten in op o.a. de technische aspecten van de schrijfmachine. U hoeft daarbij maar te denken aan de verschillende schriftsoorten die er zijn (bijv. het Cyrillische, Arabische en Romeinse schrift), die alle hun schriftspecifieke eisen stellen aan de constructie van de schrijfmachine. Indien u zich op dit gebied nader wilt oriënteren (voor mij zijn het enkel technische kwesties), kan ik u verwijzen naar een vloed van publikaties hierover in de Amerikaanse vakliteratuur. Ikzelf heb er geen bezwaar tegen dat men deze schriftmoeilijkheden onder wil brengen bij de relatie taal & machineschrijven, maar het `schrift` zelf is natuurlijk geen echt talig gegeven. Het is een notatiewijze voor taal, zoals er meer notatiewijzen zijn: naast allerlei schriftvormen (bijv. blok- en schuinschrift) bestaan er ook alternatieve alfabetten, zoals bijv. een fonetisch en een fonologisch alfabet, een morse-alfabet, of anderszins een alfabet dat bestaat uit tekens die met de handen te maken zijn voor slechthorenden, braille, e.d.
In dit verband wijs ik ook nog op het bestaan van de zgn. tweetalige machines (bijv. voor het Engels en het Hebreeuws). Ook hier is naar mijn smaak een oneigenlijk gebruik gemaakt van het woord `talige`. Het bijzondere van deze schrijfmachines zit wederom voornamelijk in de technische constructiemoeilijkheden die overwonnen moesten worden en opgelegd zijn door de spelling.

Met de spellingsverschillen tussen bepaalde talen, die eenzelfde soort schrift kennen, zitten we dichter bij het 'taal'-aspect. Ook die spellingsverschillen hebben hun invloed gekend op de bouw van de schrijfmachine. Blijven we bij ons Romeinse schriftsoort, dan blijkt de spelling van de verschillende talen zijn nawerking gehad te hebben op het universele toetsenbord: de plaatsing en verdeling van de letters (en soms ook cijfers en tekens) is niet zo universeel. Als voorbeelden daarvan kan ik u noemen het *azerty*-toetsenbord voor het Frans, of voor het Duits de omwisseling van de '*z*' en de '*y*' ten opzichte van de Nederlandse toetsenborden, of het voorkomen van de *a*-, *o*- en *u*-Umlaut erop.
Bij dit spellingsgedeelte behoort ook de vracht publikaties die gewijd zijn aan frequentietellingen en de daaruit voortvloeiende veranderingen van de plaatsing van de letters op het toetsenbord van de schrijfmachine.
Zonder werkelijk dit doel te hebben nagestreefd hebben de auteurs die zich met dit probleem hebben bezig-gehouden ermee laten zien dat spelling en spellingsinvloeden het talige aspekt van het machineschrijven enkel zijdelings raken. De spelling van een taal is namelijk arbitrair, dat wil zeggen: de weergave van stukjes taal op de bepaalde manier die voorgeschreven is door de spelling berust louter op afspraak. En deze afspraken zijn in de loop der jaren nogal eens veranderd: mijn wat oudere landgenoten onder u hebben misschien nog leren spellen volgens de voorschriften van de spelling Marchant en moesten in 1954, toen het beruchte 'Groene Boekje' gepubliceerd werd, fors omschakelen.
Eén duidelijk voorbeeld van dergelijke spellingsveranderingen die hun invloed op de frequentie van de letters hebben wil ik hier noemen: de nieuwste voorstellen behelzen o.a. de consequente doorvoering de *EI*-klank door middel van een zgn. 'lange ij' weer te geven: een aanmerkelijke verhoging van de 'ij'-kombinatie dus.
Zonder nu mezelf een regelrechte spellinghervormer te willen noemen, kan ik me toch wel met de uitgangspunten van de Nederlandse Vereniging voor Wetenschappelijke Spelling verenigen: spellingverandering of -vereenvoudiging tast de taal als zodanig niet wezenlijk aan: ze geeft alleen nieuwe (en voor onze leerlingen hopelijk makkelijker leerbare) notationele afspraken voor het weergeven van taaltekens.
Samenvattend kom ik dan ook wat betreft de invloed van de spelling tot de volgende conclusie: alle frequentietellingen ten behoeve van de plaatsing van de letters over het toetsenbord van de schrijfmachine zijn nutteloos (geworden) op het moment dat voor een bepaalde taal spellingsvernieuwing doorgang vindt: de frequenties van de letters komen dan geheel anders te liggen.
Tot zover de invloed van (wat sommigen zien als) 'taal' op de schrijfmachine.

De taal heeft óók haar invloed gehad (en heeft die nog steeds) op het machineschrijven. De methodiek van het onderwijs in machineschrijven heeft zich op dit punt beziggehouden met vragen als:
hoeveel taalkennis een aspirant-typist nodig heeft om te kunnen leren typen;
of het typen van zgn. nonsenswoordgroepen legitiem en bruikbaar is;
in hoeverre het taalgebruik van de leerboeken machineschrijven afgestemd moet zijn op het (taal-)niveau van de leerlingen, e.d.
Voor het geval dat machineschrijven gezien wordt als het aanleren van een motorische vaardigheid (en niet meer dan dat), d.w.z. het overtypen van tekst en teksten sluit ik me wat betreft de hoeveelheid benodigde taalkennis aan bij datgene wat Janny ter Haar erover zegt in haar artikel in 'Pen en Toets'. Kort samengevat komt het hier op neer dat de basiskennis van de doorsnee-moedertaalspreker toereikend is voor het leren typen als vaardigheid.
Dat in een goede opleiding machineschrijven het typen van nonsenswoordgroepen bruikbaar en zelfs noodzakelijk is, lijkt bij mijn vakgenoten gemeengoed te zijn. Vanuit mijn talige achtergrond echter heb ik er bezwaren tegen: combinaties van letters als *qwerty* e.d. hebben niets taligs (er is immers geen betekenis aanwezig; het is geen taal). Voor het machineschrijven hoeven ze die betekenis ook niet te hebben, want ze zijn enkel een structuurdrill voor het inslijpen van de bewegingsbanen.
Voor wat betreft het niveau van het taalgebruik van de verschillende leerboeken machineschrijven moet ik hier volstaan met een verwijzing naar een aantal fundamentele componenten waarmee rekening gehouden moet worden. Dat zijn:
– het bevattingsvermogen, de (sociale) intelligentie van de leerlingen;
– de leeftijd van de leerlingen;
– de leesvaardigheid van de aspirant-typist.
Over deze leesvaardigheid wil ik even uitweiden: de leesvaardigheid staat in nauw verband met de leesbaarheid van de tekst die de leerling onder ogen krijgt. Die leesbaarheid wordt o.a. bepaald door de betrokkenheid van de leerling bij de tekst, zijn motivatie; daarnaast door de moeilijkheidsgraad van de tekst. Dit laatste houdt in de lengte van de tekst, of er korte of lange zinnen in voorkomen, of er zgn. moeilijke, vreemde woorden in staan, e.d. Ook de aanbiedingsvorm van de tekst speelt hier een rol: het is bijvoorbeeld voor mij onbegrijpelijk dat er nog steeds leerboeken machineschrijven bestaan, waarin oefeningen worden aangeboden in drukvorm, die toch op belangrijke punten afwijkt van de vorm die zo'n oefening krijgt als hij verwerkt wordt met behulp van een schrijfmachine. Dat deze leesbaarheid erg belangrijk is weet u waarschijnlijk ook uit eigen ervaring: ook al typt men correct blind, de typsnelheid vermindert aanzienlijk als u een inhoudelijk moeilijk leesbare tekst moet overtypen (u maakt meer pauzes, e.d.).

In het bovenstaande heb ik gesproken over bekende relaties tussen taal en machineschrijven, namelijk de invloed van taal op de schrijfmachine en het machineschrijven.
Nu de omgekeerde relatie: namelijk die van de schrijfmachine en het machineschrijven op de 'taal'. Ook deze komt in de vakliteratuur dikwijls naar voren. Ik denk hierbij aan probleemstellingen als:
– beïnvloedt het machineschrijven de taalverwerving van (voornamelijk jonge) leerlingen?
– verhogen lessen machineschrijven de spellingsaccuratesse van de typist?
– leiden lessen machineschrijven tot woordenschatuitbreiding of tot een versnelling van het proces van leren lezen?
– of ook: hebben lessen machineschrijven een stimulerende invloed op de schriftelijke, creatieve en zakelijke taalvaardigheid?
Al deze vragen zijn steeds min of meer positief beantwoord. Daarnaast hebben de schrijfmachine en het machineschrijven er nog een relatief nieuwe functie bijgekregen, namelijk die van didactisch hulpmiddel bij het leren lezen en zuiver schrijven (d.i. spellen door (heel) jonge leerlingen. Deze uitbouw van de invloed van de schrijfmachine op de taal vindt u weerspiegeld in de Intertipsi Lernsysteme I en II van Correl en Biglmaier. Zij claimen dat bij een elementair gebruik van

de schrijfmachine (d.w.z. wel met behulp van een tienvingersysteem, maar niet noodzakelijkerwijs blind) het inzicht van de leerlingen bij het proces van leren lezen en spellen een nieuwe stimulans ondergaat. Ook verslagen van dactylotherapeutische experimenten ben ik af en toe tegengekomen. Hiermee wil ik dan het overzicht van datgene wat ik in de tot mijn beschikking staande vakliteratuur vond over de relatie tussen taal en machineschrijven afsluiten.

Ik zal nu overgaan tot het aangeven van de aspecten die ik mis in de zojuist ter sprake gebrachte literatuur over de relatie tussen taal en machineschrijven. Hiermee wil ik overigens niet zeggen dat deze literatuur op zichzelf niet waardevol zou zijn. Ze doet echter m.i. geen recht aan twee belangrijke achtergronden en zaken die nauw met elkaar samenhangen (of dat althans zouden moeten doen) bij een beschouwing van ons onderwerp. Voor de goede orde vermeld ik nu vast dat ik hier onder een opleiding machineschrijven een opleiding tot beroepstypist of -typiste versta.
Die twee verwaarloosde aspecten zijn dan:
– enerzijds is in het voorgaande wel aandacht besteed aan de invloed van de taal in het eerste gedeelte, de eerste fase van een opleiding machineschrijven, maar zijn de talige aspecten in de tweede fase van zo'n opleiding genegeerd,
– en anderzijds ontbreken bepaalde communicatietheoretische aspecten.

Het onderzoek naar de relatie tussen taal en machineschrijven heeft zich tot nu toe (bijna) uitsluitend beperkt tot de invloed die de taal had tijdens de eerste fase en van een opleiding machineschrijven, met name het leren typen in engere zin, de basisopleiding. Aan de communicatieve vaardigheden die van een beroepstypist geëist worden (en dus in de tweede fase van zijn opleiding aangeleerd moeten worden) is geen aandacht besteed.
In de basisopleiding leert de cursist omgaan met alle faciliteiten die een moderne schrijfmachine bezit. Met behulp van een tienvingersysteem leert hij blind de letter-, cijfer-, teken- en functietoetsen bedienen. Hij leert de téchnische mogelijkheden van de schrijfmachine kennen. De oefenstof die hij daarvoor krijgt is sterk geprogrammeerd en strikt logisch van opbouw. Alle gangbare leerboeken zijn op dit punt vergelijkbaar.

Voor de talige aspecten van en bij het machineschrijven in deze fase geldt dat deze aangepast worden aan de streng geformuleerde eisen van het leren typen als motorische vaardigheid. De taal is hulpmiddel om tot typen te komen; het talige bestaat hier uit te typen lettercombinaties, die (zoals ik in het voorgaande probeerde aan te tonen) bezien vanuit het talige vlak, weinig interessants te bieden hebben. Deze lettercombinaties – in de vorm van nonsenswoordgroepen, woordjes, zinnetjes en teksten – zijn middel om tot bepaalde vaardigheden – de skill – te komen.
Is deze skill eenmaal bereikt en geconsolideerd (dat houdt ook in dat op zijn minst een begin gemaakt moet zijn met het zgn. automatiseringsproces), dan is de eerste fase afgesloten.
In de tweede fase wordt daarna gebruik gemaakt van de tot dan toe opgedane vaardigheden, maar ze heeft geheel eigen, van die van de eerste fase afwijkende, doelstellingen. Het míddel is hier namelijk machineschrijven, het dóel is geworden: verzorging van communicatie.

Hiermee zijn we aangeland bij de kern van mijn lezing: de communicatietheoretische implicaties voor machineschrijven. Vanuit communicatief standpunt zou men het volgende over machineschrijven kunnen zeggen: er zijn grofweg vier situaties te onderscheiden waarin het machineschrijven plaatsvindt.
De eerste situatie is die waarin een persoon (hier genoemd: zender) een door hemzelf geconstrueerde tekst uittypt voor eigen gebruik, bijvoorbeeld om later na te kunnen slaan. Op dát moment leest hij zijn eigen tekst en functioneert dus als ontvanger ervan. Zender, typist en ontvanger verenigen zich in een en dezelfde persoon. Ter illustratie: iemand die een eigen gemaakt recept uittypt om later weer te kunnen gebruiken.
De tweede situatie is die waarin een ontvanger de tekst van een ander (dat is de zender) voor eigen gebruik uittypt. Ter illustratie: u maakt nu aantekeningen die u later voor uzelf uittypt.
De derde situatie is die waarin een zender de door hemzelf geconstrueerde tekst uittypt ten behoeve van een ander, de ontvanger. Ter illustratie: iemand die een brief typt aan een ander. Opgemerkt dient nog te worden dat we in beide laatste situaties te maken hebben met twee personen.
De vierde situatie is die waarin een typist de tekst van de zender (d.i. bijvoorbeeld zijn opdrachtgever) ten behoeve van een ontvanger uittypt. Dit is de kantoorpraktijk; ter illustratie: de directrice van een school die haar secretaris de opdracht geeft een convocatie uit te tikken voor een vergadering.
Ik zal me nu beperken tot de laatstgenoemde situatie. Hier is, evenals in de derde gegeven situatie, sprake van echt communicatief gedrag en contact, d.w.z. een zender richt een getypte boodschap tot een ontvanger. Onze beroepstypist(e) nu is de verzorger van de getypte boodschap.

Aan deze boodschap vallen de volgende aspecten te onderscheiden:
a het *thematische aspect:* dit betreft het thema, het onderwerp van de boodschap, dat waar de boodschap over gaat. Een en ander wordt in de gegeven situatie bepaald door de zender, de opdrachtgever van de typist;
b het *vorm-aspect:* dit zijn de voor u bekende zaken als:
Spelling: het toepassen van de voorkeurspelling van een taal;
Interpunctie: het correct (kunnen) plaatsen van leestekens;
Formulering: het in goede grammaticale vorm en logisch onder woorden brengen van de subthema's van de boodschap;
Stilering: het hanteren van die taalgebruiksvariant waarmee het communicatiedoel het beste gediend is.
Ik denk hierbij aan het afstemmen van het taalgebruik op de ontvanger: het kiezen van de juiste stijl. Bijvoorbeeld de aanhef van een brief (algemeen-traditioneel of anders), die al of niet clichématige slotzinnen, de moeilijkheidsgraad van het taalgebruik (zinslengte, vreemde woorden), het al of niet persoonlijk getint zijn van de tekst, enz.;
Structurering: het op logische en overzichtelijke wijze ordenen van de subthema's tot een geheel, m.a.w. het samenvoegen van de verschillende onderdelen van de tekst op een overzichtelijke manier. Hierbij valt o.a. te denken aan alinea-indeling, lay-out of bladspiegel, pericopen (witregels), kopjes, onderstreping, spatiëring, paragrafering, e.d. Of, anders gezegd: het verantwoord gebruik maken van de accentuerings- en indelingsmogelijkheden die de schrijfmachine biedt.
Het belang van dit alles is niet gering. In de mondelinge communicatie wordt het wederzijdse begrip van de communicatiepartners bevorderd door intonatie, pau-

zes, klikken (oogcontact), gebaren, e.d. De schriftelijke communicatie mist deze overvloed. In de communicatietheorie noemt men dit redundantie.

Het gemis daaraan in de schriftelijke communicatie kan echter tot op zekere hoogte worden gecompenseerd door een ander soort overvloedigheid of redundantie. Deze versterkt en verduidelijkt de in de schriftelijke boodschap aangeboden informatie. Bij redundantie moet u dus denken aan middelen als:
- hoofdletters: d.w.z. let op, ik doe een nieuwe uitspraak;
- inspringen, witregels, alinea-indeling: d.w.z. let op, hier begint een nieuw onderdeel van mijn betoog;
- spatiëring, onderstreping, cursivering: d.w.z. let op, wat ik nu zeg is extra belangrijk;
- aanspreektitel, aanhef, afsluiting, briefvorm en verzorging daarvan: d.w.z. let op, afgezien van wat ik zeg, wil ik je laten merken dat ik je respecteer;

en meer van dit soort elementen.

c Behalve het thematische aspect en het vorm-aspect heeft elke boodschap ook een *betrekkingsaspect*. Hiermee wordt bedoeld de opstelling van de zender ten opzichte van de ontvanger. Elke boodschap drukt namelijk iets uit van de verhouding, de relatie tussen de zender en de ontvanger. Ze kan bijvoorbeeld formeel, hiërarchisch bepaald, afstandelijk, vriendschappelijk, of anderszins zijn. Dit betrekkingsaspect is affectief van aard.

In aansluiting op dit alles het volgende: We hebben gezorgd dat de typist bij uitstek een communicatieverzorger is. De typist besteedt zorg aan de boodschap, hij polijst de boodschap, en wel om de volgende redenen: behalve een bepaalde *inhoud* heeft de boodschap ook een bepaald *doel*. De zender van de boodschap wil met zijn boodschap een bepaald effect bereiken bij de ontvanger. Hij, de zender, wil bijvoorbeeld de ontvanger iets mededelen, ergens van overtuigen, iets laten doen. Om dit effect te bereiken zal de zender de ontvanger moeten *motiveren*; *motiveren* om zijn boodschap te gaan lezen, *motiveren* om zijn boodschap te blijven lezen, *motiveren* om zijn boodschap eventueel te herlezen, *motiveren* om op zijn boodschap te reageren zoals hij dat wenst. Hij wil immers dat de ontvanger zijn informatie aanvaardt, zijn overtuiging gaat delen, iets gaat doen. Aan het motiveren van de ontvanger werkt de typist mee door het verzorgen van de boodschap.

Gevraagd naar het belang van dit alles voor het onderwijs in machineschrijven kan ik het volgende stellen: de beroepstypist is bij uitstek een verzorger van communicatie. Dit maakt het noodzakelijk dat hij kennis heeft van en inzicht heeft in de zojuist genoemde en andere communicatieve aspecten. Daarnaast moet hij beschikken over een zodanige taalvaardigheid dat hij in staat is adequaat te reageren in de door hem gesignaleerde communicatieve situaties. Hij moet dus beschikken over voldoende analytisch vermogen met betrekking tot het verschijnsel communicatie en over voldoende taalvaardigheid, d.w.z. produktief taalvermogen. Deze twee elementen gezamenlijk, dus: analytisch vermogen en produktief taalvermogen, wil ik noemen: de *communicatieve competentie* van de typist. Tot zover de communicatietheoretische aspecten.

Het lijkt me vanzelfsprekend dat het voorgaande moet leiden tot een herbezinning op de tot nu toe gevolgde methodieken in de tweede fase van een opleiding machineschrijven. Het duidelijke verschil tussen de eerste en de tweede fase zal ook in de methodiek tot uitdrukking dienen te komen. De werkwijzen die leerlingen moeten leiden tot een bepaalde technische skill zijn per definitie anders dan die welke kennis, inzicht en vaardigheid moeten verschaffen die hij nodig heeft voor zijn werk. Daar waar men in de eerste fase kan volstaan met het geven van aanwijzingen, zal men zich in de tweede fase van de opleiding tot beroepstypist moeten concentreren op het begeleiden van de reflectie – bezinning – op machineschrijven als vorm van taalverkeer. Hierbij kan men niet volstaan met aanwijzingen, maar moet centraal staan het bewust maken van en inzicht verschaffen in communicatieve aspecten.

Ik pleit dan ook niet voor zuiver theoretisch aanbieden van communicatietheorie, maar voor een door deze theorie ondersteunde bezinning op het werk van de beroepstypist. Dit impliceert voor mij een inductieve methodiek waarin uitgegaan wordt van de zelfwerkzaamheid van de aspirant-typist.

Mijn betoog overziend, heb ik, uitgaande van de bekende tweedeling in het onderwijs in machineschrijven een kort overzicht gegeven van enkele publikaties met betrekking de relatie tussen taal en machineschrijven. Ik heb geconstateerd dat deze publikaties voornamelijk gebaseerd zijn op het onderwijs in de eerste fase. Daarna heb ik aangegeven dat de tweede fase essentieel verschilt van de eerste fase en dat aan een aantal communicatieve aspecten, die in deze fase aan de orde zouden moeten komen, geen aandacht is besteed. Vervolgens heb ik een aanzet gegeven tot voor de opleiding machineschrijven relevante inzichten op het gebied van de communicatie en heb ik gepoogd aan te geven dat, en op welke wijze deze inzichten ingebouwd zouden kunnen worden in de methodiek van het onderwijs in machineschrijven. Ik kon niet alle implicaties van de door mij gelegde relaties behandelen. Naar ik hoop is er genoeg stof opgewaaid dat mijn doel, u een aanzet te leveren tot overdenking van het geheel, bereikt wordt. Indien het zo mocht zijn dat u gebruik gaat maken van hetgeen ik gezegd heb, zou ik graag op de hoogte worden gehouden van de resultaten van uw werk op dit gebied. De communicatie tussen leraren machineschrijven (toch een van de doelstellingen van dit congres) is ermee gediend.

Ten slotte wil ik hier nog mijn dank uitspreken aan mijn vriend Willem Hollewand, die me aan zeer wezenlijke informatie hielp voor deze lezing. Uiteraard ben ik uitsluitend zelf aansprakelijk voor de inhoud ervan.

Bibliografie

Haar-Kruize, J. ter, De relatie tussen taal en machineschrijven.
In: *Pen en Toets 1975,* nr. 4, 73–80.

Ibes, L., Kinderen en machineschrijven.
In: *Pen en Toets 1976,* nr. 4, 90–92.

Michielsen, L., Intertip Tipsi Lernsysteme, het Schreib-Lernspiel.
In: *Pen en Toets 1974,* nr. 1, 13–15.

Michielsen, L., Het Schreib-Lernspiel II.
In: *Pen en Toets 1974,* nr. 2, 48–54.

Michielsen, L., Intertip Lernsystem I.
In: *Pen en Toets 1974,* nr. 4, 101–103.

Michielsen, L., Intertip Lernsystem II.
In: *Pen en Toets 1974,* nr. 5, 122–125.

Michielsen, L., Leerdoelen bij het onderwijs in machineschrijven.
In: *Pen en Toets 1974,* nr. 6, 145–151.

Résumé du rapport de Jos Eeckelaer [NL]

La langue et la dactylographie

La fonction de la machine à écrire consiste à fixer une langue sur le papier. (Langue: un système de sons significatifs que les hommes utilisent avec pour but: la communication). De la littérature spéciale qui traite de la relation entre la langue et la dactylographie il en ressort qu'on doit distinguer deux aspects. D'un côté l'écriture, la notation influence la construction technique de la machine à écrire (comparez: une machine utilisable pour deux langues, par exemple Anglais et Hébreu, l'influence de l'orthographie sur les recensements et la position des lettres du clavier.)
D'un autre côté la littérature spéciale s'est occupée de choses qui dépassent la langue-même tel que la connaissance nécessaire de la langue pour une future dactylo, la nécessité de taper des groupes de mots n'ayant aucun sens, la compréhensions des livres pour dactylographie etc.

Concernant l'influence de la machine à écrire et de la dactylographie sur la langue, la littérature spéciale s'est interrogée sur l'effet stimulant de la dactylographie
- sur la connaissance de la langue des (jeunes) élèves
- l'influence positive sur l'orthographie
- la connaissance des mots
- la facilité de lecture
- l'application de la langue.

Dans cette littérature spéciale deux aspects sont négligés: en premier on oublie les aspects du langage qui jouent un rôle dans la deuxième partie de la formation d'une dactylo diplômée. Si une personne a réussi la première partie de son instruction, à savoir son habileté et la consolisation de celle-ci; cette dernière deviendra l'outil pour sa deuxième partie. C'est à ce moment-là donc que le but devient l'établissement de la communication.
Il en découle un deuxième aspect négligé: on s'occupe à peine de l'aspect théorique de la communication.

Au point de vue purement communicatif on distinguera quatre situations où la dactylographie peut se dérouler.
La première possibilité nous met en présence d'une seule personne qui tape son propre texte pour sa convenance personnelle.
La deuxième possibilité: quelqu'un tape le texte d'un autre pour sa propre utilisation.
La troisième possibilité: quelqu'un tape un texte fait par lui-même afin de le communiquer à un autre.
La quatrième possibilité: nous nous trouvons en face de trois personnes, notamment un expéditeur (ou celui qui en donne l'ordre), une personne chargée de l'exécution, qui tape le message de l'expéditeur, et le destinataire.La deuxième personne dans cette dernière situation est notre dactylo, celui-ci prend soin du message.

Concernant ce message on distingue trois aspects différents à savoir: l'aspect thématique (le sujet, le contenu), la forme et la relation.
L'aspect thématique est déterminé par celui qui l'ordre du message. La forme, où il s'agit surtout de l'orthographe, la ponctuation, le formulation, le style et la structure, est pour la plus grande part le travail de la dactylo. Cet aspect (donc forme) est très important, parce qu'il prend soin du remplacement d'un certain nombre d'éléments qui eux sont présents, en grande partie dans la communication verbale (présentation plus intégrale, ponctuation etc.) La troisième aspect, celui de la relation, en général ne regarde pas la dactylo; cet aspect dépend de la relation entre l'expéditeur et de destinataire.
Chaque message a un but déterminé. C'est la tâche de la dactylo de présenter le message de telle manière qu'il invite et encourage à lire, atteignant ainsi (espérons-le) le but du message.

La suite logique de tout ceci est que le métier de dactylo demande surtout une grande compétence communicative; c.à d. elle doit avoir une grande disposition pour l'application des langues (pour pouvoir traduire cette connaissance du phénomène communicatif).
Aussi, dans la deuxième partie d'une formation d'une dactylo, il faudrait donc se concentrer sur ces aspects.
La formation devrait mettre en marche et accompagner un processus de développement conscient chez la dactylo par une méthode d'influence où l'activité individuelle de la dactylo serait centrale.

Resümee des Referats von Jos Eeckelaer [NL]

Maschinenschreiben und Sprache

Die Funktion der Schreibmaschine besteht darin, eine Sprache auf dem Papier zu fixieren. (Sprache: ein System von Lauten mit bestimmter Bedeutung, die die Menschen zum Zweck der Kommunikation benutzen.)
Aus der Fachliteratur, die die Beziehungen zwischen der Sprache und dem Maschinenschreiben behandelt, geht hervor, dasz man zwei Gesichtspunkte unterscheiden musz.
Auf der einen Seite haben die Schrift und die Bedeutung der Zeichen Einflusz auf die technische Konstruktion der Schreibmaschine (zum Vergleich: eine Schreibmaschine für zwei Sprachen, zum Beispiel Englisch und Hebräisch, der Einflusz der Orthographie auf Zahl und Anordnung der Tasten).
Auf der andern Seite hat die Fachliteratur Probleme erörtert, die über die Sprache selbst hinausgehen, wie etwa den Grad der Sprachbeherrschung, der für eine angehende Maschinenschreiberin notwendig ist, die Zweckmäszigkeit des Schreibens von Wortgruppen ohne Sinn, die Verständlichkeit der Maschinenschreiblehrbücher usw.

Was den Einflusz der Schreibmaschine und des Maschinenschreibens auf die Sprache betrifft, hat sich die Fachliteratur beschäftigt:
- mit der stimulierenden Funktion des Maschinenschreibens
- mit der Sprachkenntnis der (jugendlichen) Schüler
- mit dem positiven Einflusz auf die Orthographie
- mit der Erweiterung des Wortschatzes
- mit der leichten Lesebarkeit
- mit der Anwending der Sprache.

In dieser Fachliteratur werden zwei Aspekte zu wenig beachtet. Erstens vergiszt man die sprachlichen Voraussetzungen, die während des zweiten Teils der Ausbildung einer geprüften Maschinenschreiberin eine Rolle spielen. Wenn eine Person den ersten Teil ihrer Ausbildung abgeschlossen hat, nämlich die Fingerfertigkeit erworben und automatisiert hat, dann wird diese zum Handwerkszeug für den zweiten Teil. Denn von diesem Zeitpunkt an besteht das Ziel der Ausbildung darin, Kommunikation zu ermöglichen. Hieraus ergibt sich ein zweiter zu wenig beachteter Aspekt: Man beschäftigt sich zu wenig mit der Theorie der Kommunikation.

Wenn man ausschlieszlich den Kommunikationsprozesz zum Maszstab nimmt, kann man vier Situationen unterscheiden, in denen das Maschinenschreiben zur Anwendung kommt:

1 Eine Einzelperson schreibt eigene Gedanken zu ihrer eigenen persönlichen Verwendung nieder.
2 Jemand schreibt Gedanken einer anderen Person zur eigenen Verwendung nieder.
3 Jemand schreibt eigene Gedanken nieder, um sie einer andern Person mitzuteilen.
4 Es sind drei Personen beteiligt, nämlich ein Kommunikator (oder jemand, der die Anweisung gibt), eine mit der Ausführung beauftragte Person, die die Nachricht des Kommunikators niederschreibt, und der Rezipient, für den die Nachricht bestimmt ist.
Die zweite Person in dieser zuletzt genannten Situation ist unsere Maschinenschreiberin, die für die Übermittlung der Nachricht sorgt.

Hinsichtlich dieser Nachricht unterscheidet man wieder drei verschiedene Faktoren, nämlich
- das Thema (den Gegenstand, den Inhalt)
- die Form
- die Interdependenz.

Das Thema (der Gegenstand, der Inhalt) wird von dem Kommunikator bestimmt. Die Form, bei der es sich hauptsächlich um Orthographie, Interpunktion, Formulierung, Stil und Gliederung handelt, ist zum grösten Teil Aufgabe der Maschinenschreiberin. Dieser Faktor (also die Form) ist sehr wichtig, weil hier ein Ersatz geschaffen werden musz für eine gewisse Zahl von Elementen, die bei der mündlichen Kommunikation vorhanden sind (gröszere Bedeutung der Lückenlosigkeit, richtige Zeichensetzung usw.).
Der dritte Faktor, die Interdependenz, betrifft im allgemeinen die Maschinenschreiberin nicht; dieser Faktor hängt von der Beziehung zwischen dem Kommunikator und dem Rezipienten ab.
Jede Nachricht hat einen bestimmten Kommunikationszweck. Es ist die Aufgabe der Maschinenschreiberin, die Nachricht so darzubieten, dasz sie zum Lesen einlädt und anreizt, so dasz auf diese Weise (hoffentlich) der Kommunikationszweck erreicht wird.

Als logische Folgerung ergibt sich aus allen diesen Überlegungen, dasz der Beruf der Maschinenschreiberin vor allem eine umfassende Sachkenntnis auf dem Gebiet der Kommunikation verlangt. Das heiszt, sie musz eine ausgeprägte Bereitschaft zur Sprachanwendung haben (um ihre Kenntnis vom Phänomen der Kommunikation praktisch anwenden zu können). Man müszte also während des zweiten Teils der Ausbildung einer Maschinenschreiberin auf diese Aspekte mehr Wert legen. Die Ausbildung müszte bei der Maschinenschreiberin einen Prozesz der bewuszten Entwicklung einleiten und durchführen, und zwar durch eine Methode der Einflusznahme, bei der die individuelle Aktivität der Maschinenschreiberin im Mittelpunkt stehen würde.

Dr. Fritz Haeger:

Herr Freml aus Prag, Ehrenpräsident von Intersteno, konnte leider nicht nach Rotterdam kommen. Seine Ausführungen wird Herr Matula verlesen.

Co-referent: Václav Freml [CS]

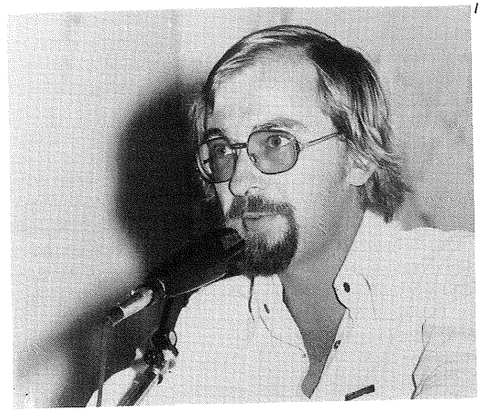
Zur Messung der maschinenschriftlichen Leistungen

Während in der stenografischen Theorie in den letzten Jahren sehr viel für die Präzisierung der Wertungsmassstäbe für die Messung stenografischer Leistungen bei internationalen Wettbewerben, für die Auswahl, Übertragung und Auszählung des einheitlichen Textes getan worden ist, ist das Maschinenschreiben in dieser Hinsicht noch nicht so weit. Man kann sogar sagen, dass man noch nicht einmal am Anfang der Lösung solcher Probleme steht, die im Maschinenschreiben genauso existieren wie in der Stenografie.
Die Bedingungen für die Bestimmung einer völlig genauen Bewertung der maschinenschriftlichen Leistungen in verschiedenen Sprachen sind bisher noch nicht gleich. Wir wissen jedoch, dass die Ansicht mancher Lehrer nicht richtig ist, die noch glauben, dass ein Anschlag im Maschinenschreiben in seinem Wert immer gleich sei und dass ein Fehler einem anderen Fehler gleich sei.
Ein Faktor, der eine Verschiedenheit der Grundbedingungen für die maschinenschriftlichen Leistungen verursacht, ist die Zahl der Tasten, die zum Schreiben der Texte in den einzelnen Sprachen nötig sind.
Es gibt Sprachen, die mit der Benutzung von einer minimalen Zahl von Tasten auskommen, andere benötigen eine grössere Zahl von Zeichen, also auch von Tasten. Die Differenz beträgt bei den Weltmeisterschaften in den extremen Fällen etwa 40%. In dieser Hinsicht ist die Rangordnung einiger Sprachen etwa folgende:

Englisch	29 (Tasten)
Spanisch	31 (Tasten)
Deutsch	33 (Tasten)
Serbokroatisch	34 (Tasten)
Französisch	36 (Tasten)
Ungarisch	37 (Tasten)
Polnisch	38 (Tasten)
Tschechisch	42 (Tasten)

Mit der verschiedenen Tastenzahl, die für die einzelnen Sprachen in den Maschinentastaturen nötig ist, hängt eng auch die Länge der Ausbildungszeit einer Schreiberin zusammen. Sie ist natürlich kürzer in den Sprachen, in denen eine kleinere Tastenzahl ausreicht, als in Sprachen, wo man mehr als drei Tastenreihen bedienen muss. Auch das Fehlerrisiko steigt zugleich mit der Zahl der benutzten Tasten.

Die Schnelligkeit und Perfektion der maschinenschriftlichen Leistungen wird auch von der gesamten Qualität der Tastatur beeinflusst. Die Verteilung der Tasten in der Tastatur ist heute in den meisten Ländern durch die Bestrebungen der ISO nach einer Einheitstastatur gebunden. Begünstigt sind die Schreiber(innen) in den Sprachen, für die es eine ideale Tastatur gibt, die der Häufigkeit der Buchstaben in der betreffenden Sprache entspricht. Das Maschinenschreiben is eigentlich ein Komplex von Fingerbewegungen von der Grundstellung zu den in anderen Reihen angebrachten Zeichen und zurück nach dem Prinzip der Zehnfinger-Tastmethode. Die Längen der Fingerbahnen kan man bei jedem Text und in jeder Sprache genau zahlenmässig erfassen. Je grösser die Summe der Fingerbahnlängen in einer Sprache ist, desto mehr Zeit ist für die Finger dazu nötig, diesen Gesamtweg zurückzulegen. Auch das Fehlerrisiko ist


1


2

1 *Jos Eeckelaer*
2 *Anna Horvath*





bei längeren Bahnen grösser als bei den kürzeren.
Mit dem Problem der Fingerbahnen beim Schreiben in verschiedenen Sprachen befasste ich mich im Zusammenhang mit einem internationalen Wettbewerb, an dem neben tschechischen auch ausländische Schreiberinnen teilnahmen. Als Grundlage meiner Messung nahm ich die Entfernungen der mechanischen Schreibmaschine Consul. Die Summe der Fingerbahnen im Tschechischen war um etwa 25% grösser als die der ausländischen Schreiberinnen. Ähnliche Messungen kann man für jeden Text und für jede Sprache anstellen. Interessant war auch die Anzahl der Fingerbewegungen aus der Grundstellung zu den Zeichen in den anderen Reihen der Tastatur. Die Zahl der Buchstaben des Textes, bei denen die Finger der ausländischen Schreiberin die Grundlage nicht verlassen mussten, war um 30% höher als bei der tschechischen Schreiberin.

Den zeitlichen Unterschied beim Schreiben von Grossbuchstaben, die wir im Maschinenschreiben als zwei Anschläge rechnen, obzwar es nach Untersuchungen nicht ganz zwei sind, kann man vernachlässigen. Dies wurde bei der Weltmeisterschaft in Prag im Jahre 1963 bewiesen, wo man für grosse Buchstaben nur einen Anschlag rechnete.

Der grösste Unterschied in den Bedingungen liegt in den Abschrifttexten, in ihrer verschiedenen Griffschwierigkeit und in ihrem Inhalt.
Bei Untersuchungen, die ich in den letzten Jahren in der Meisterabteilung der Schreiberinnen in Prag an tschechischen Texten durchführte, stellte ich fest, dass sich die Leistungen bei Texten mittlerer Schwierigkeit von denen bei leicht zu schreibenden Texten bis zu 20 oder 25% unterscheiden, was bei einer Schreibgeschwindigkeit um 500 Anschläge pro Minute 100 und mehr Anschläge pro Minute ausmacht (siehe auch Menzel-Bast: Methodik des Unterrichts im Maschinenschreiben, 3. überarbeitete Auflage). Es ist ein so grosser Unterschied, dass man meiner Ansicht nach nicht einmal die Leistungen bei verschiedenen Texten einer Sprache vergleichen kann, in verschiedenen Sprachen aber erst recht nicht.

Schliesslich ist auch die technische Seite zu betrachten, die sehr zur Verschiedenheit der Bedingungen bei den internationalen Wettbewerben beiträgt. Die Internationale Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben Intersteno handelte völlig korrekt, wenn sie die Schreiberinnen in zwei Wettbewerbskategorien je nach der Art der benutzten Schreibmaschine einteilt. Die technische Entwicklung ist aber inzwischen weitergegangen, so dass heute die Frage aufkommt, ob diese Einteilung noch der Sache entspricht.

Die Kategorie der mechanischen Maschinen ist meiner Ansicht nach unstreitig, Probleme gibt es in der Kategorie der elektromechanischen Maschinen, wo neben Schwinghebelmaschinen auch Maschinen mit Kugelkopf eingereiht sind, obwohl jeder weiss, dass diese bedeutend leistungsfähiger sind als die traditionellen Schreibmaschinen. Es entsteht weiter die Frage, ob man von dieser Kategorie nicht die Schreiberinnen absondern sollte, die extra ausgestattete Maschinen benutzen. Die genannten Probleme, die die Messung der maschinenschriftlichen Leistungen in einer oder mehreren Sprachen betreffen, zeigen auch klar, dass die Intersteno völlig korrekt handelte und handelt, wenn sie keine Rekorde verkündet. Diese haben nicht einmal in nationalen Wettbewerben eine solide Grundlage, denn man kann nicht eine gleiche Schreibbarkeit der Texte garantieren.

Dr. Fritz Haeger:

Ich danke Ihnen, Herr Matula, und ich bitte Sie auch Herrn Freml unseren Dank für seine Ausarbeitung zu übermitteln. Als nächster Korreferent ist Herr Stoyanov aus Sofia angekündigt. Da er nicht anwesend ist, wird die Ausführung von Herrn Stoyanov von Herrn Cvetkov verlesen.

Co-referent: Stoyan Stoyanov [BG]:

Die Entwicklung der Maschinenschnellschrift

Die Entwicklung von verschiedenen druckenden Maschinen und die Erhöhung der Schreibgeschwindigkeit veranlangt die Stenographen- und Maschinenschreiberkreisen auf neuen Gedanken zu kommen. Nicht vor langer Zeit waren wir der Meinung, dasz der Maschinenschreiber bestrebt sein musz, mehr Tastenanschläge pro Minute zu erreichen um sich den maximalen technischen Schreibmöglichkeiten der Maschine zu nähren.
Trotzdem überschritten die meisten Errungenschaften die obere Grenze von 500 Anschläge pro Minute nicht und die höchsten Leistungen von 550, 600 und über 600 Anschläge pro Minute gehören nur einzelnen Personen von den hunderttausenden in Europa arbeitenden Maschinenschreibern. Die Schreibmaschine erreicht aber schon 900 Zeichen in der Minute. Dabei erreichen einige Druckanlagen, die am Ausgang von elektronischen Rechenmaschinen angeschloszen sind, immer grözere Geschwindigkeiten. Sie haben mit 1200, 1800 und 6000 Zeichen in der Minute begonnen, jetzt aber dank des Laserstrahles ist eine Geschwindigkeit von 14 000 Zeichen pro Minute möglich. Hört bis hier die Entwicklung der menschlichen Möglichkeiten auf? Offensichtlich nicht. 600 Zeichen dürfen nicht eine obere Grenze für den Menschen sein. Man musz aber die alten Methoden mit einer neuen ersetzen. Jetzt noch kann gesagt werden, dasz mit einer neuen Methode wenigstens 1200 Zeichen pro Minute erreicht werden können. Selbstverständlich wird auch die Schreibmaschine verändert werden.
Die Schreibmaschine gibt die Möglichkeit mit einer Fingerbewegung einen ganzen Buchstaben auszuschreiben. Bei der Handschrift entspricht die Zahl der Handbewegungen der Zahl der Elemente, aus denen der Buchstabe besteht. Das ist der wesentliche Unterschied, der dem Maschinenschreiben eine 2 oder 3 mal höhere Geschwindigkeit sichert. Daraus folgt, dasz das Erscheinen der Schreibmaschine ein revolutionärer Sprung im Vergleich mit der Handschrift darstellt.

Die Geschichte der industriellen Produktion von Schreibmaschinen und ihre Anwendung im Leben ist sehr reich und sehr interessant. Die feinmechanische Technik vervollkommnet sich und jetzt sind die Schreibmaschinen nach ihrer Grösze, Gewicht, Ausmasz und ihren funktionellen Möglichkeiten mannigfaltiger geworden. Die Hebel der Buchstabenblocks sind mit Sphären für die Zeichen ersetzt und drin ist ein elektronisches Gedächtnis eingebaut. Das Hauptmerkmal einer Schreibmaschine bleibt aber das Monobuchstabenschreiben. Die Monobuchstabenschreibmaschinenschrift ist bis heute noch nicht ersetzt.

Die Ersetzung des Monobuchstabenmaschinenschreibens durch Polybuchstabenmaschinenschreiben befreit den Menschen von solchen begrenzten Ergebnissen wie zum Beispiel bis 600 Zeichen pro Minute. Die stenographische Schreibmaschine realisiert die Polybuchstabenschrift aber das spezifische stenographische Aufschreiben ist nicht geeignet den normalen Text einer gewöhnlichen Schreibmaschine zu ersetzen.
Es sieht aus, als ob die Idee für Polybuchstabenschrift immer mehr unsere Gedanken beschäftigt und das wird uns unbedingt zu neuen Lösungen dieses Problems führen, wodurch das Schreiben von 800, 1000, 1200 und sogar mehr Zeichen in der Minute ermöglicht sein wird.

Auf dieses Problem hinweisend, organisiert das Staatliche Stenographische Institut in Bulgarien von 8 bis 11 Oktober in Sofia ein Symposium mit internationaler Beteiligung über das Thema 'Kybernetische Aspekten des stenographischen Prozesses'. Wir würden uns sehr freuen, wenn unsere Kollegen Stenographen und Maschinenschreiber, die an der Arbeit von Intersteno betätigt sind und Interesse über diese Problematik haben, sich an unserer Symposium beteiligen können.

Dr. Fritz Haeger:

Ich danke Ihnen und bitte auch Sie Herrn Stoyanov unsern Dank zu übermitteln.
Zur Diskussion über das Thema Maschinenschreiben und Sprache gehört auch die Reform des Tastenfeldes die in früheren Jahren uns alle stark beschäftigt hat, inzwischen aber weniger mehr diskutiert wird. Die Frage ob eine Anpassung des Tastenfeldes – eine Frage die uralt ist – mit seiner traditionellen Reihenfolge QWERT an das Zehnfingerschreiben nicht auch schon höhere Geschwindigkeiten ermöglichen würde, ist zum Beispiel in der Türkei nach Experimenten positiv beantwortet worden.

Anna Horvath (CDN) (summary)

says, referring to mr. Stoyanov's speech, that the traditional secretary training should be modified. Speed and accuracy remain of vital importance for typists but speaker does not consider it necessary to train them for even higher speeds. It is important for them to be taught to operate modern word-processors. These machines facilitate proofreading and error correction. Corrected proofs are typewritten mechanically at very high speeds and as often as desired.
In Canada word-processing has been included in the syllabuses of business schools. Apart from instruction in the traditional business subjects the training of secretaries mainly includes operation of business machines. Shorthand is also being taught. Through shorthand dictations and transcriptions of these dictations pupils get thorough training in the use of language and general insight into business life. However, only 25 percent of the pupils pursue their shorthand training until their final examination. The other ones specialize in working with word-processors. Special attention is paid to error correction.
In speakers opinion two risks are attached to the use of word-processing systems. In the more impersonal atmosphere of a word-processing center employees feel that there is a lack of contact with executives and, in general, loss of prestige and status for secretaries. Secondly, the development of word-processing will divide the traditional secretary's functions into two basic jobs: 1. the correspondence secretary who performs only the work associated with typewriting (including transcribing, proofreading and editing), which becomes slavework if nothing else can be done and 2. the executive secretary who performs mainly the nontypewriting tasks and is far better paid.

7
De beroepssituatie van de parlements- en vergaderingstenografen
La situation professionelle des sténographes parlementaires et de discours
Die berufliche Situation der Parlaments- und Verhandlungsstenografen
The professional situation of parliamentary and meeting reporters

Voortzetting
Donderdag
28/7/1977 – 09.00
Suite
Jeudi
28/7/1977 – 09.00
Fortsetzung
Donnerstag
28/7/1977 – 09.00
Continuation
Thursday
28/7/1977 – 09.00

Discussieleider: Marcel Chouvet [F]

Harry J. Foster [USA]:

I would first like to again express on behalf of Mrs. Gilman, Mr. Weinstein, and myself as representatives of the United States and the National Shorthand Reporters Association at your International Congress our sincere appreciation for the heartwarming welcome and wonderful hospitality which has been extended to us by all of you. It is something we shall remember always.
I have been asked to briefly review the status of typewriting, the teaching of shorthand and verbatim shorthand reporting, as well as the opportunities for employment in these disciplines in the United States of America.
Typewriting is a mandatory subject for all students who take business courses in secondary or high schools, as they are called in our country. In fact, some schools require one year of typing instruction for all students. In addition, it is a subject which is available to persons of all ages through various public and private school courses at nominal fees. As a result, it is not difficult for anyone desiring to learn the basics of typewriter operation to acquire the skill.

The writing of shorthand in the United States is taught as a required subject to all students in secondary or high schools who desire a business course of study. It is usually taught for a two-year period in the 11th and 12th years of schooling, with graduation at a United States standard of 100 to 120 words a minute.
It is usually pen shorthand systems that are taught in high schools, either Gregg or Pitman. There are only a few schools at this level of education that teach machine shorthand. In fact, the Gregg system is taught in most schools.
Students who have completed these courses and have entered the stenographic or secretarial fields in all aspects of our business and commercial economy probably number in the millions. There is no lack of work for a skilled shorthand secretary or stenographer. The demand is greater than the supply. The same is true for fast and accurate typists. They always are able to find employment. Some of them become transcribers who work for court reporters typing transcripts directly from machine shorthand notes or from cassette machines containing the dictation of the reporters.
Pen writers who desire to become verbatim shorthand reporters at the present time do not have available in the United States any schools which they may attend to enable them to increase their speed writing and to acquire proficiency in related subjects, those that have been referred to by many speakers this week. In fact, the simplified shorthand systems taught to pen writers in school are not really adaptable to fast verbatim writing.
Those few verbatim shorthand writers now entering the field using the pen are limited to those who have the outstanding ability and interest to perfect their own skills, usually with assistance from established reporters in the field.

Most of the reporters entering the court reporting field study machine shorthand. A definition of machine shorthand is undoubtedly necessary at this point. It is a system of phonetic writing produced by depressing keys on a silent machine to record the spoken word. The machine is completely manual and does not need to be plugged into an electrical circuit. It weighs only a few pounds. Instead of writing shorthand symbols it writes alphabetic letters. These letters are used in combinations to form either a word or a syllable of a word in the same way that pen shorthand characters represent sounds.
The machine contains no magic ingredient which enables the operator to become a reporter. It takes hard work, intelligence, perseverance, and diligent practice, plus the same factors possessed by the well-developed pen writer to become a verbatim shorthand reporter.
Machine shorthand is available in private business schools throughout the country. Those who study it have already completed high school or college. The period of training depends upon the individual and his or her aptitude and dedication to practice, but the time necessary to reach accepted graduation standards is approximately two years. Most students have not previously studied any other shorthand system.

Unlike most countries in the world, almost all of the courts within the judicial system of the United States, from those which hear very minor criminal and civil cases to those of the highest jurisdiction, employ verbatim court reporters in official capacities. This provides thousands of jobs within the local, state, and national governments. These shorthand reporters are known as official court stenographers or reporters.

In addition, the United States Congress has official legislative reporters who operate in the same manner as your parliament reporters. The United States Congress is composed of 435 representatives in one body and 100 senators in another. There are eight reporters for each of these two groups, all eight writing

Gregg shorthand in the House of Representatives, while the eight reporters for the United States Senate are composed of 1 Pitman, 1 Gregg, and 3 machine writers. Inasmuch as these parliamentary reporters are required to work while standing or walking around the chambers, a special harness has been developed which holds the machine used by the machine shorthand reporter while he works. The congressional reporters work 5-minute takes in the House of Representatives and 10-minute takes in the Senate, with each reporter immediately dictating the notes onto a tape, with typists starting transcription within 15 seconds, so that the transcript is delivered to the floor of the Congress within 25 minutes.
Many of the states also engage reporters to record their legislative sessions. There is also a great amount of government committee reporting, both on the national and regional level which requires the employment of administrative reporters. However, most of this work is performed by freelance shorthand reporters on a contract basis.

It might be well to define a freelance general reporter. He or she is one who engages in business for himself or herself, in association with others, or with large firms who do private reporting work as business companies.
Freelance reporters also make verbatim reports of conventions, meetings, and conferences, but the majority of their work is to provide reporting services to attorneys who employ them to record interrogations of witnesses under oath in proceedings prior to trial of cases in the courts.
It is estimated that there are approximately 15 000 verbatim shorthand reporters in the United States, about 12 000 of whom are members of the National Shorthand Reporters Association.

One of the functions of the National Shorthand Reporters Association has been the setting of standards for schools in the training of shorthand students for reporting. NSRA also conducts nation-wide testing programs twice each year. Successful candidates are awarded certificates for their competency. In addition, any courts have standards of proficiency as a requirement for appointment to the position of official court reporter.
Through the efforts of the schools and our national association the production of shorthand reporters in the United States within the past few years has filled most of the vacancies which had existed for positions as official court reporters, as well as the needs of freelance reporting companies for reporters for their staffs. As a result, the need for electrical recording to fill reporting positions because of a shortage of court reporters has been removed. It is a pity that some of these reporting apprentices in the United States who are not able to find employment are not bilingual or multilingual. If they were, they could answer some of the problems which I have heard expressed by representatives of many countries during this week's Congress.

It might be interesting to note that at the present time a great majority of verbatim reporters entering our profession are women and that more than half of the reporters in the United States now are women. I know you have already observed Mrs. Foster performing as one of the majority group of reporters in the United States.
Also, while machine shorthand is considered as an equal shorthand system with pen shorthand, it does have an advantage of consistency in the writing of notes because there is no variation in the characters printed by the machine keys. As a result, machine shorthand notes can be read by others, and are often transcribed by professional typists who read the notes, saving the time of the reporter who does not need to either dictate or type the notes.

Official court reporters are paid a salary for their work, and in addition are paid for each page of transcript they produce at a rate which is usually set by law. Out of this compensation they pay the typist for the transcription of the notes.
Freelance reporters are paid by lawyers and others who use their services for each page of transcript they produce, and the income of these reporters generally is equal to that of official court reporters.

Part of the request received from Intersteno was for a demonstration of the operation of machine shorthand. I feel this is most appropriate since more than 80 percent of the verbatim shorthand reporters in the United States write machine shorthand, which is the exact opposite of the situation with regard to secretarial and stenographic shorthand writing. Although the numbers of machine shorthand writers are now so much greater in our organization, the pen writers are of equal status. My colleage, Mrs. Gilman, who will assist in the dictation in a few minutes, writes Gregg shorthand, a manual system. We work together as equal shorthand reporters.

For the purposes of the demonstration I would like to illustrate to you how dictation of two-voice testimony is given in a school for practice purposes. Inasmuch as some 80 to 90 percent of the work of verbatim shorthand reporters in the United States consists of the recording of testimony, this is most important in the training period. Mrs. Foster has kindly agreed to continue her reporting of this dictation, and my associates, Mrs. Gilman and Mr. Weinstein, will assist me in this demonstration. Mrs. Gilman and I will dictate the parts of the examiner and the witness while Mr. Weinstein will time us, and after each 15 seconds will tap us on the back so that we can keep an even speed of dictation.
We will dictate two minutes quite slowly as if to a student, and then two minutes of fairly fast dictation such as we might get in court. Incidentally, since the testimony of witnesses is under oath, we make an absolutely verbatim transcript. Sometimes we edit a question slightly to improve the examiner's grammar, but answers are always recorded and transcribed verbatim.

[Demonstration]

Dr. Fritz Haeger:

We thank you very much mr. Foster, mrs. Foster, mrs. Gilman and mr. Weinstein for your very interesting information and demonstration.
We will now see a demonstration of the Japanese delegate mr. Saburo Tsuchida and miss Izamiko Nakajima.

Saburo Tsuchida [J]:

I am speaking on behalf of mr. Takusari, president of

the Japanese Interstenogroup. I would like to express my gratitude, mr. Chairman, for the opportunity to give a demonstration.

History of Japanese-Language Stenographies

The Takusari system of stenography worked out on the basis of the stenographies of Pitman and Graham in 1882 has constituted the pivot of Japanese-language stenography, as it has been improved and developed many times since it was adopted by the National Diet in 1890.
In addition to the modifications to the Takusari system, a wide variety of systems based on different standards have made their appearance one after another and gone through their own historical development, thereby contributing to the prosperity of stenographers' circles in Japan today.
Depending on the characteristics of the basic lines and configurations which form stenographic signs and symbols, the various stenographic systems available in Japan may roughly be classified into four types: Seien (Circle) Type, Shasen (Slanting Strike) Type, Daen (Ellipse) Type and Moji (Character) Type.

The Circle Type is sometimes called a geometric type. In this type, a circle is equally divided into eight or 12 angles to prepare straight and curved strokes, which are distributed according to the composition of basic phonetics.
In the Western countries, the systems of Pitman and Aimé Paris belong to this type. In Japan, Takusari (1882), Gaundred (1906), Kumazaku (1907), Nakane (1914) and Waseda (1930) are of this type. The Circle Type is most popular in Japan today.
The Slanting Stroke Type is so designed that emphasis is placed on the readiness of writing stenographic symbols and signs patterned after characters habitually written in slanted forms. Gabelsberger, Stolze Schrey and Faulman in Europe belong to this type.
In Japan, the Mori School (1899) is developed on the basis of Faulman and the Oba School (1931) on Stolze Schrey. The Mori school is put to practical use, albeit not much.
The Ellipse Type is a sort of combination of the Slanting Stroke and Circle Types and its strokes are based on elliptic circles drawn by the right hand in a natural manner. Typical of this type is Gregg in the United States.
In Japan, the Sakai school (1933) belongs to this type. The Waseda school also incorporates many good points of this type. Some of the good points are also incorporated in the Kokuji school (1931) which belongs to the Nakane school.
In the Character Type, the phonetic sound of a given character is delineated by some part of the character, and this type is based on geometric strokes. Before the appearance of modern stenography, it seems that practically every stenographic school used shorthand symbols and signs of this school. fn Japan, the Iwamura school (1932) in which stenographic signs and symbols are formed with parts of the Kana characters and the Izumi school (1941) in which stenographic signs and symbols are formed with parts of the Hirakana characters belong to this type.

Although the aforementioned systems of Japanese language stenography are in use in Japan today, it would be difficult to choose the best one from among the four systems, because each system has its merits and demerits.
It is true that the schools belong to this Circle Type are absolutely powerful in Japan today. Presumably, this is not because the system of stenographic signs and symbols used by the schools of this type is better than those of others but because of the historical developments of stenography in Japan which began with the Takusari school. The superiority of a system of stenography depends on its application.
The steno-typewriters developed mainly in the United States in the early years of the 20th century were introduced to Japan, where a steno-typewriter made its appearance in the name of 'soku-typewriter' of the Kawakami type in 1948. After its familiarization by its users, this system was adopted by the Supreme Court in 1951. At present, about 700 stenographers capable of using steno-typewriters of this type are engaged in court stenography.
While the performance of cassette tape recorders rapidly improved in the 1960's, a system was developed in which decoding would be directly made, instead of using hand-written stenography, from a tape recorder, which had theretofore been nothing but an auxiliary tool for the stenographer. Dubbed 'tape-recorded stenography', this system has gradually become popular.
For this reason, increasing attention is now being paid to the necessity of research and orientation in the 'hearing techniques' which has thus far failed to receive due attention from stenographers. These techniques are now looked upon as an important subject in the education of stenographers.
In the foregoing, an attempt has been made to outline Japan's 93-year history of Japanese stenographers' circles and stenographic methods.

[Demonstration]

Dr. Fritz Haeger:

I thank you very much.
Jetzt werden Lillo Bruccoleri und Mario Cappa, die in Italien gebräuchliche Stenografiermaschine Michela vorführen.

[Folgt eine Demonstration]

Dr. Fritz Haeger:

Ich danke auch Ihnen sehr. I now give the floor to mr. Samuel Fitz-Henley from Jamaica.

Samuel Fitz-Henley [JA]:

My wife and I from Jamaica are extremely grateful for the opportunity to make a statement on the shorthand/typewriting situation in our country in response to the many inquiries we have had from so many of you from various countries, who have shown up extreme hospitality and cordiality. Our country is an island nation, which is independent for now 15 years in the British Commonwealth of Nations. We have a population of approximately 2 million. We are English speaking throughout, we are in the Caribbean aerea, just about 100 miles from Cuba and about 500 miles to the nearest point in the United States. Because of our British history and tradition the country mainly writes the Pittman system. We also have the Gregg system used in a minority sense among secretaries. For many decades Pittman reporting was


1


2


3


4

1 Mrs. Florence Foster
2 Dr. Lillo Bruccoleri
3 Saburo Tsuchida
4 Izamiko Nakajima
5 Demonstration by mrs. Forster, mrs. Gilman, mr. Foster and mr. Weinstein

5

the predominant system but after independence – 15 years ago – the government set up a training school where the machine shorthand – as was demonstrated by our American colleagues this morning – came into popularity, so that today the court reporters as well as the parliamentary reporters are mainly of the machine shorthand or Stenotype system. Taperecording is not used for reporting purposes. The teaching of shorthand is mainly in highschools, in vocational schools and also in private schools. My wife and I are operators of two business schools.
I have been pleased for about 13 years to be a member of the National Shorthand Reporters Association of America and through their instruation and support we have learned a great deal in Jamaica in the entire reporting field.

In 1965 the Jamaica Shorthand Writers Association was formed after we attended the NSRA-convention. Every year we have a seminar in Kingston where we have about 250 persons attending. This will include shorthand reporters of all systems, teachers, stenographers, secretaries and students. This also includes workshops in typewriting and in methodology. We also have a demonstration and a display of literature and equipment, relevant to the various aspects of our profession.
Our next seminar will be in February 1977 in Kingston at the Sheraton Kingston hotel and we would like to extend a very hearty welcome to all of you who could attend our seminar. We would be delighted to have you.

I would like to make two suggestions in conclusion. We have of course in our Western hemisphere and Caribbean aerea a great number of Spanish speaking countries. We would like to see Intersteno grow as it has grown till today to include more of the Latin American countries. I would suggest that special efforts be made to invite their membership and participation so that Intersteno shall truly be an organization global in representation.

Another suggestion I would like to make is that there should be steps made to invite shorthandwriters, teachers, reporters in every single country in the world for a real world shorthand congress, where there would be an invitation to present papers of a limited number of words on specific aspects. For example the history and development of shorthand in the particular country, the systems used in each language, the teaching levels and standards as well as methodology employed, the practical court reporting, the practical parliamentary and conference reporting, the practice of secretarial and stenographic skills and the ultimate development in the particular country.
In this way we will have a tremendous world congress and the papers compiled together would form a volume of interest to shorthand writers of all levels in all countries. It would be a historic volume which will serve for a long time to come.

Lindsay E. Bickers [GB]:

I am vice-chairman of the National Society of Stenotypists of Great Britain. I use a very old-fashioned system, I use a machine, called Palantype, which is very like the French machine. I am also a fellow of the Institute of Shorthand writers, which allow for Palantypers, American machine writers and penwriters. We have to pass an examination to become members of this institute and we try very hard to keep standards up.
Now, in England, we find getting the right type of persons the biggest problem. The people have got to be very interested to do the courses and they have to be very energetic to work as a free lance reporter. You have to be prepared to go up to a congress, an arbitration at short notice and work very hard. I think, in England conditions are probably the worst in Europe. We work very hard for what we consider not very much money, but we enjoy our job. We find it very interesting and however much we complain, we would never do anything else.
We also do something which I don't think is done in many other countries. We do what we call a write-up. If the lawyer and the judges want a quick transcript, we put 4, 5 or 6 shorthand writers on a job. We don't dictate our work, we type it ourselves. We might do a 12 hour day this way, but 90% of the judges commend on our work.
But it is no good if you are not fit and we find that as you get older, you more or less have to go back to court work or committee work in the House of Commons for less money perhaps. We think something ought to be done about this. When you get older, you get more experienced, you do better work and you earn less, because you are working just for what you produce.
There is another factor. We don't produce just the spoken word. We are expected to edit. The judges don't want to see transcripts, full of mistakes. We must be able to edit and leave out the rubbish.
On Tuesday we saw the Indonesian delegate working in shorthand blindfolded. Well, of course, machine shorthand has this wonderful advantage that you can work in the dark. They are the only ones who can work in the dark.
The firm I work for does committees in the House of Commons and the House of Lords. It is a 150 years old. Charles Dickens worked for the same firm and we are continuing the same work that Charles Dickens did.

Dr. Fritz Haeger:

Thank you very much, mrs. Bickers. Wir näheren uns dem Ende der Sitzungen. Ich glaube im Namen von allen zu sprechen wenn ich jetzt einen ganz besonderen Dank den Dolmetschern ausspreche. In hervorragender Weise haben sie uns an diesen drei Tagen unterstützt. (Applaus)

De President:

De heer Van Beurden heeft voorgesteld te komen tot een nader contact tussen de parlements- en vergaderingsstenografen uit verschillende landen, ten einde elkaar meer informatie te kunnen geven. Het Centraal Comité heeft zich hierover beraden en gemeend dat het juist is een sectie van parlements- en vergaderingsstenografen te vormen. Tevens is het het voornemen van het Centraal Comité in elk congres een vergadering te wijden aan de problemen, verband houdende met de vergaderingsstenografie. Ik heb mij bereid verklaard als contactpersoon op te treden. Het is mijn bedoeling een of andere enquête te houden. Alle correspondentie in dit verband gelieve men tot mij te richten. Ik hoop, dat dit opnieuw een stimulans voor Intersteno zal zijn.

8
Algemene vergadering van Intersteno
Assemblée Générale d'Intersteno
Generalversammlung von Intersteno
General Assembly of Intersteno

Donderdag
28/7/1977 – 14.30
Jeudi
28/7/1977 – 14.30
Donnerstag
28/7/1977 – 14.40
Thursday
28/7/1977 – 14.30

Afscheidsrede van President Tijs Boon:

Dames en Heren. Op 24 juli 1975 aanvaardde ik in Boedapest het presidentschap van Intersteno. Vandaag, 28 juli 1977, leg ik de functie weer neer. Gedurende twee jaar en vier dagen heb ik dus de eer genoten president van Intersteno te zijn. Vraagt men mij nu welke gevoelens mij op dit moment bekruipen, dan is mijn antwoord: Het zijn er vele.
In de eerste plaats is er een gevoel van voldoening, niet alleen omdat, naar mij gebleken is, iedereen dit congres als geslaagd beschouwt, maar bovenal omdat het in de periode van mijn voorzitterschap gelukt is aan Intersteno een flinke uitbreiding te geven door de toetreding van grote landen als Japan, de Verenigde Staten en Jamaica. Eveneens is er voldoening omdat uit een groter aantal landen dan ooit tevoren vertegenwoordigers in dit congres aanwezig waren. Immers, behalve uit de landen, die al lid waren en die nu als lid zijn toegetreden, waren er nog gedelegeerden uit negen andere landen aanwezig. Hopelijk is hen de kennismaking met Intersteno zó goed bevallen, dat zij in de komende periode tot Intersteno toetreden.
Met genoegen zien mijn vrouw en ik voorts terug op de vele reizen, die wij in het belang van Intersteno hebben gemaakt. Het zal u duidelijk zijn, dat vooral de reis naar de Verenigde Staten een hoogtepunt was. De hier aanwezige Amerikaanse collega's dank ik nogmaals voor de ontvangst, die ons daar te beurt is gevallen. De National Shorthand Reporters Association begint haar congres op 4 augustus a.s. in Chicago. Ik verzoek hen namens Intersteno onze hartelijke groeten over te brengen en hen een succesvolle conventie toe te wensen. Als de situatie van mijn portemonnee het toelaat, stel ik mij voor het congres van volgend jaar in Los Angeles bij te wonen.

En ja, er zijn ook gevoelens van weemoed en opluchting. Weemoed, omdat aan een toch mooie functie een eind is gekomen, opluchting dat het congres achter de rug is. Mijn vrouw en ik hebben ons de laatste tijd al afgevraagd, waarover wij eigenlijk na dit congres zullen praten. Het was namelijk een onderwerp, dat van de vroege ochtend tot de late avond aan de orde was.
Alle leden van het organisatiecomité dank ik van harte voor de wijze, waarop ze mij terzijde hebben gestaan. Van hen wil ik maar één naam noemen: Matty van Dansik. Wat zij in de afgelopen maanden heeft gepresteerd, was ongelooflijk. Zonder haar inzet zou het congres niet het verloop hebben gehad, dat het heeft gehad. Matty, mijn hartelijke dank.
Dank aan Marcel Racine, de secretaris-generaal en zijn vrouw voor de onvermoeibare wijze, waarop zij mij, in het bijzonder deze week, terzijde hebben gestaan.
Dank ook aan het Centraal Comité, dat mij van het begin af aan zijn vertrouwen heeft gegeven en onder de leden waarvan ik in deze twee jaar vele vrienden heb gemaakt.
Dank aan de jurypresidenten de heren Rysler en Baumgartner, die in deze dagen weer blijk hebben gegeven van hun deskundigheid, alsmede aan dr. Haeger voor de voortreffelijke wijze, waarop hij de verschillende congreszittingen heeft geleid.
Tenslotte dank aan allen, die in zo grote getale aan dit congres hebben deelgenomen en die het daardoor alleen al qua grootte tot een succes hebben gemaakt.

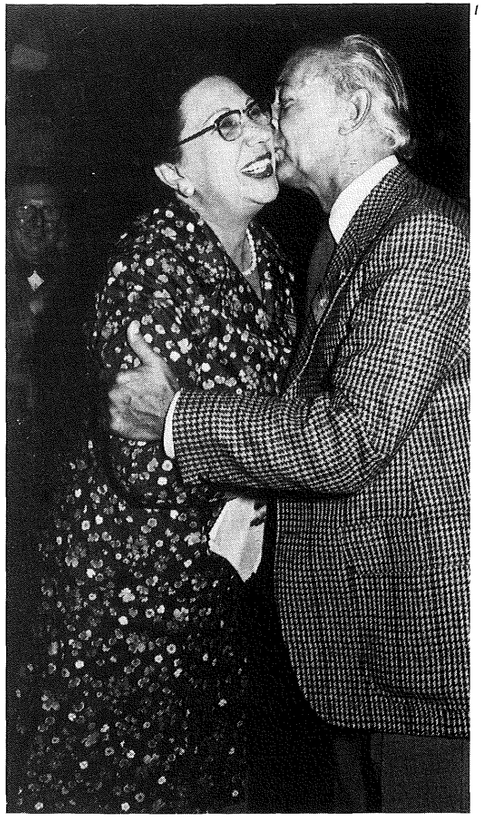
Zoals u wellicht al gehoord zult hebben, zal het volgende congres plaatsvinden in Joegoslavië. Ik wens dit land nu reeds succes bij de organisatie van dit congres.
De algemene vergadering zal bij een van de volgende punten besluiten wie de volgende president van Intersteno zal zijn. Als er echter een ogenblik aarzeling mocht zijn over de toekomstige president van Intersteno, laat ik die aarzeling dan nu wegnemen door haar – want het is een vrouw – warm aan te bevelen. Reeds in Vevey was er een uitstekende verhouding tussen haar en mij. In dit voorjaar, in Kotor, hebben wij elkaar beter leren kennen. Zonder enige terughoudendheid kan ik u de verzekering geven, dat Intersteno in haar een uitstekende presidente zal hebben. Ik eindig met een variatie op een bekend Frans gezegde: Le roi est mort, vive la reine.

Mitteilung von Entschlüssen des Zentralkomitees:

a Zulassung von Stenografiermaschinen zu den Wettbewerben mit einer speziellen Rangliste.
b Einführung eines neuen Stenografiewettbewerbes für mehrsprachige Stenografen.
c Die Sitzung des Zentralkomitees 1978 wird stattfinden in Helsinki.
d Der Kongress 1979 wird stattfinden in Belgrad.
e Die Namen der vom Zentralkomitee 1976 und 1977 aufgenommenen Einzelmitglieder:
Frau Anna Horvath Ottawa (Kanada)
Herr A. B. J. Tengker Jakarta (Indonesien)
Herr Stanley Robert Parr Adelaïde (Australien)
Herr Boumédienne Damerdji Sidi-Bel-Abbès (Algerien).

Abänderung des Artikels 13 der Statuten

Auf den Vorschlag des Zentralkomitees entschliesst sich die Generalversammlung die Alineas 2 und 3 des Artikels 13 zu ändern. Diese Alineas werden lauten: 'Jede Landesgruppe bezahlt eine Jahresbeitrag, der im

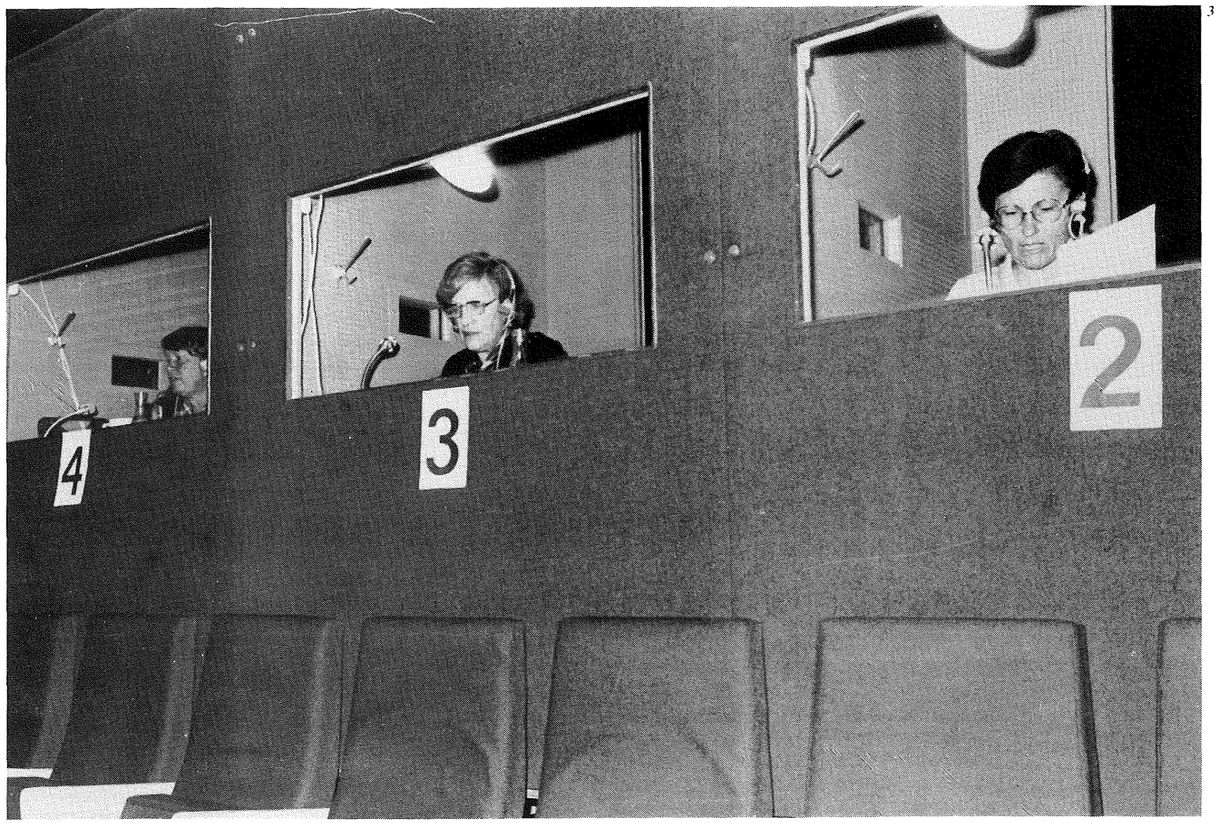


1



2

1 Der 'alte' Präsident gratuliert die neue Präsidentin.
2 Flaviano Rodriguez
3 Interpreters



3

Verhältnis zur Anzahl der ihr zustehenden Delegierten steht. Die Höhe dieses Beitrags wie auch desjenigen der Einzelmitglieder wird von der Delegiertenversammlung festgesetzt'.

Aufnahmegesuchen der Landesgruppen Japan, U.S.A. und Jamaïca

Auf den Vorschlag des Zentralkomitees werden Japan, U.S.A. und Jamaïca einstimmig von der Generalversammlung als Mitglieder von Intersteno zugelassen.

Blick in die Zukunft durch die neue Präsidentin

Frau Tomć bedankt sich bei den Delegierten der Intersteno für das Vertrauen, das sie ihr entgegengebracht haben, indem sie ihr für die nächsten zwei Jahre die Leitung der Foederation übertragen haben. Sie ist sich ihrer Verantwortung bewusst, aber auch davon überzeugt, dass sie ihre Aufgabe dank der Mithilfe aller erfüllen können wird. Die jugoslawische Landesgruppe als Organisator des 33. Kongresses und somit der Weltmeisterschaft der Maschinenschreiber und der Wettbewerbe für Stenografen, hat bereits verschiedene Vorbereitungen getroffen, damit unsere Kundgebung von 1979 ein Erfolg wird.

Die Vertreter aller Landesgruppen im Zentralkomitee haben bereits eine Mappe mit Dokumentationen und konkreten Vorschläge erhalten, die ihnen erlauben, die Sitzung von Helsinki im Jahr 1978 vorzubereiten.
'Unser Land ist durch das uns dargebrachte Vertrauen sehr geehrt. Wir werden alles in unserer Macht stehende unternehmen, damit der Kongress und die Wettbewerbe ihrer Vorgänger würdig sind, mit einem Wort, damit jedermann zufrieden ist. Ich hoffe auch, dass bis 1979 wieder neue Landesgruppen zur Intersteno stossen werden. Das wird uns Gelegenheit geben, unsere freundschaftlichen Beziehungen auf internationaler Ebene zu erweitern und zu verstärken, und unsere Anhänger können mit Kollegen ihre Berufserfahrungen und Meinungen austauschen. So tragen wir zum Frieden und zum Wohl der Völker auf dieser Erde bei.
Mit Stolz können wir sagen, dass Sie ein herrliches Land entdecken werden, wenn Sie nach Jugoslawien kommen. Alle unsere Republiken sind sehr fremdenfreundlich, und Sie werden sich bei uns sehr wohlfühlen. Sicher wird Ihnen diese internationale Zusammenkunft in Belgrad angenehme Erinnerungen hinterlassen. Wir sind überzeugt, dass viele unter Ihnen die Gelegenheit benützen werden, um nach dem anstrengenden Kongress noch einige Tage in unseren Bergen oder am Meer zu bleiben und sich zu erholen.'

Die Präsidentin wünscht allen Mitgliedern der Intersteno vollen Erfolg bei ihrer Arbeit für die Kurzschrift und das Maschinenschreiben, vor allem auch dann, wenn sie zu Gunsten unserer Jugend geleistet wird.
Frau Tomć dankt auch dem scheidenden Präsidenten, Herrn Boon, für die gute Organisation des Kongresses 1977, für de Gastfreundschaft, welche uns allen hier zuteil wurde, und für alles, was er unternommen hat, um uns die herrlichen Niederlande entdecken zu lassen. Sie beglückwünscht ihn zum Erfolg des Kongresses und seinen Bemühungen, die zur Vermehrung der Mitglieder der Intersteno geführt haben.
Auch dem Generalsekretär drückt sie ihre Dankbarkeit aus für das, was er seit vielen Jahren für die Foederation getan hat. Sie hofft, dass er auch ihr mit seiner Mitarbeit und seinen guten Ratschlägen bei der Vorbereitung des Kongresses von Belgrad beistehen wird.

Der Generalsekretär:

Ich möchte den Dolmetschern, die für unseren Kongress arbeiten, sagen, wie sehr ihre Arbeit uns beeindruckt hat. Ich habe an vielen Kongressen mit Simultanübersetzung teilgenommen und ich kann Ihnen sagen, dass was hier geleistet worden ist von excellenter Qualität ist.

Flaviano Rodriguez [I]:

Signor Presidente,
Compio il gradito incarico a nomedi tutti i presenti di ringraziare il Comitato Organizzatore per il lavoro svolto nella preparazione e nella realizzazione di questo Trentaduesimo Congresso Intersteno.
Sono certo di interpretare il pensiero di tutti i congressisti e concorrenti nell'esprimere a Lei, Signor Presidente, e al Signor Segretario Generale e alla sua gentile Signora, a tutti coloro che hanno collaborato nel Comitato Organizzatore, la gratitudine per l'impegno dedicato alla realizzazione di questo Congresso. Io sono uno dei veterani di questi congressi Intersteno e so come sia diffiale l'organizzazione di una manifestazione come la presente. Sottolineo la cresciuta importanza dell'organizzazione.
Consentitemi di esprimere particolarmente la gratitudine e la simpatia a tutti gli amici olandesi per la loro cordiale ospitalità.
Desidero quindi dire con una parola comprensibile: Signor Presidente, molte grazie!

9
Organisatie en deelneming
Organisation et participation
Organisation und Teilnahme
Organization and participation

Comité central (1975–1977)

Président	: M. Tijs Boon (NL)	
Secrétaire général	: M. Marcel Racine (CH)	
Présidents d'honneur	: M. Hendrik Smit (NL) Prof. Wilhelm Zorn (A) Dr. Fritz Haeger (D) M. Václav Freml (CS) M. Marcel Chouvet (F) Dr. László Barabási (H)	
Membres/représentants des groupements nationaux:		
Autriche	: M. Friedrich Baumgartner	
Belgique	: M. Jozef Jossart	
Bulgarie	: M. Nikola Makariev	
Danemark	: Mme Bodil Tengmark	
Espagne	: M. Ramón Climent Pintado	
Finlande	: M. Unto Räty	
France	: M. Henry Fleury [1]	
Hongrie	: Dr. Károly Kiss	
Italie	: M. Flaviano Rodriguez	
Luxembourg	: M. Michel Lemmer [1]	
Monaco	: M. André Morard [1]	
Pays-Bas	: M. J.W. van Doorn	
Pologne	: Mme Halina Borysowa [1]	
Rép.dém.all.	: M. Heinz Hemholz	
Rép.féd.all.	: M. Willy Kühnel	
Suède	: M. Göte Schenning	
Suisse	: M. Arnold Rysler	
Tchécoslovaquie	: Mme Marta Brzobohatá [1]	
Turquie	: M. Ihsan Yener	
Yougoslavie	: Mme Marija Tomć	
Rép.du Zaïre	: M. Armand van Eemeren	

[1] Ces membres sont vice-présidents de la Fédération

Comité central (1977–1979)

Présidente	: Mme Marija Tomć	Braće Nedića 31	11.000 Beograd (YU)
Secrétaire général	: M. Marcel Racine,	Bernstrasse 98	3072 Ostermundigen (BE) (CH)
Présidents d'honneur	: M. Hendrik Smit,	'De Zalmengg'	Doorwerth (NL)
	Prof. Wilhelm Zorn,	Hartäckerstr. 42	1190 Wien XIX (A)
	Dr. Fritz Haeger,	Postfach 1359	594 Lennestadt 1 (D)
	M. Václav Freml,	Ve Stinu 11	10.000 Prag 10 (CS)
	M. Marcel Chouvet,	Av. de Suffren 29	Paris 7e (F)
	Dr. László Barabási	Josef krt 82	1085 Budapest (H)

Groupements Membres

Autriche	M. Friedrich Baumgartner	Billrothstr. 10/9/27	1190 Wien
Belgique	* M. Jozef Jossart	Potstraat 33	3300 Tienen
Bulgarie	* M. Vesselin Cvetkov	Institut sténogr. d'Etat	
		B.P. 23	Sofia
Danemark	Mme Bodil Tengmark	Ulrikkenborg Plads 10 B	2800 Lyngby-Copenhague
Espagne	M. Ramón Climent Pintado	Jaime I el. Conquistador 9	Murcia
Etats-Unis d'Amérique	M. Harry Foster	1800 Architects Building 117 S. 17th Street	Philadelphia Pennsylvania 19103
Finlande	M. Unto Räty	Lauttasaarentie 31 A 7	00200 Helsinki 20
France	M. Henry Fleury	Rue du Temple 5	95 Enghien
Hongrie	Dr. Károly Kiss	Karinthy út 3	1117 Budapest
Italie	M. Flaviano Rodriguez	Via Ricasoli 9	50122 Florence
Jamaïque	M. Samuel A. Fitz-Henley	1 Cecelio Avenue	Kingston 10
Japon	M. Genichi Takusari	1-2-1 Jiyugaoka Meguroku	Tokyo 152
Luxembourg	M. Michel Lemmer	Rue William Turner 5	Luxembourg
Monaco	M. André Morard	Bd Dubouchage 3	06 Nice
Pays-Bas	M. Tijs Boon	Maastrichtsestr. 76	2587 XG 's-Gravenhage
Pologne	Mme Halina Borysowa	Société sténogr. Sniadeckich 23	Varsovie
Rép. dém.all.	M. Heinz Helmholz	Linienstrasse 138	104 Berlin
Rép.féd.all.	* M. Willy Kühnel	Charles-Ross-Ring 6	2300 Kiel 1
Suède	M. Georg Murman	Postlåda 2010	64045 Kvicksund
Suisse	* M. Henri Tissot	Rue du Rhône 29	1200 Genève
Tchécoslovaquie	M. Jan Bureš	Karlinské nám. 8	18600 Prag 8-Karlin
Turquie	* M. Ihsan Yener	Mithat Pasa Cad 14	Beyazit-Istanbul
Yougoslavie	M. Voinov Borislav	Visujik 48	71000 Sarajevo
Rép. du Zaïre	M. Armand van Eemeren	Av. Goma 25 B.P. 3338	Kinshasa/Gombe

* Ces membres sont vice-présidents de la Féderation.

Membres individuels

Grande-Bretagne	Miss G.R. Murdock	14, Thasded-Road	New-Eltham London S.E. 9
Brésil	Prof. Adhemar Ferreira Lima	R. Conde de Bonfim 310 Grupo 507–ZC 09	20.000 Rio de Janeiro
Israël	Mme Kitty Fuchs	27, Keren Hayesod	Kiryat Bialik
Roumanie	Prof. Irène Soare Prof. Dr Aurel Boia	Str. Prof. I. Bogdan 8	7000 Bucarest 3
		Str. Giulesti 42 C.P. 2524	77700 Bucarest 17
Canada	Mme Anna Horvath	72 Aero Drive	Ottawa/Ontario K2H 5E4
Indonésie	M. A.B.J. Tengker	Jl. Malang 19	Djakarta
Australie	M. Stanley Robert Parr	33 King William Street	Adélaïde 5000
Algérie	M. Boumédienne Damerdji	13, Rue Georges Sand Boîte postale 10	Sidi-Bel-Abbès

Comité d'organisation

Président	: M. Tijs Boon (Scheveningen)
Secrétaire	: Mme Matty van Dansik-Heyligers (Monster ZH)
Trésorier	: M. Carel K. Boer (Scheveningen)
Membres	: M. Cees A. van Beurden (Den Haag) M. H. van Bochove (Rotterdam) M. Wouter J. Boer (Scheveningen) Mme Marianne G. Brebde-ter Hoeven (Zoetermeer) M. J. Carel Cramer (Weesp) M. J. W. van Doorn (Amsterdam) Mme Madeleine Durán-Krol (Purmerend) Mme Marie-Josée Janssen-Schreurs (Naarden) M. Henk de Jong (Den Haag) M. J.C. Kruythof (Rijswijk) M. Hendrik Pors (Capelle a/d IJssel) M. Jo Reints (Amsterdam) M. Pieter H.J. Uittenbogaard (Hilversum) M. Laurens Wagenaar (Krimpen a/d IJssel) M. Albert G. Wind (Utrecht) †

Interprètes

Coöp. Tolkensecretariaat u.a.
Van Boshuizenstraat 13, Amsterdam 1011

M. F. Freiberg	Rue Leys 38	1040 Bruxelles (B)
Mlle I. Kadelke	Rue Kelle 190, bte 2	1150 Bruxelles (B)
Mme W. Kütemann-Herbst	Langstraat 109	Milsbeek-Post Gennep (NL)
Mme A. van Leemput-Sauer	Veltwijcklaan 81	2070 Ekeren (B)
Mme M. Leenheer-Braid	Beukenlaan 10	Nunspeet (NL)
Mlle E. Mills	Avenue Plasky 43	1040 Bruxelles (B)
Mlle W. Visser	Avenue du Castel 72, bte 12	1200 Bruxelles (B)
Mme N. Wakim	Schoolstraat 41	Velp (Gld) (NL)

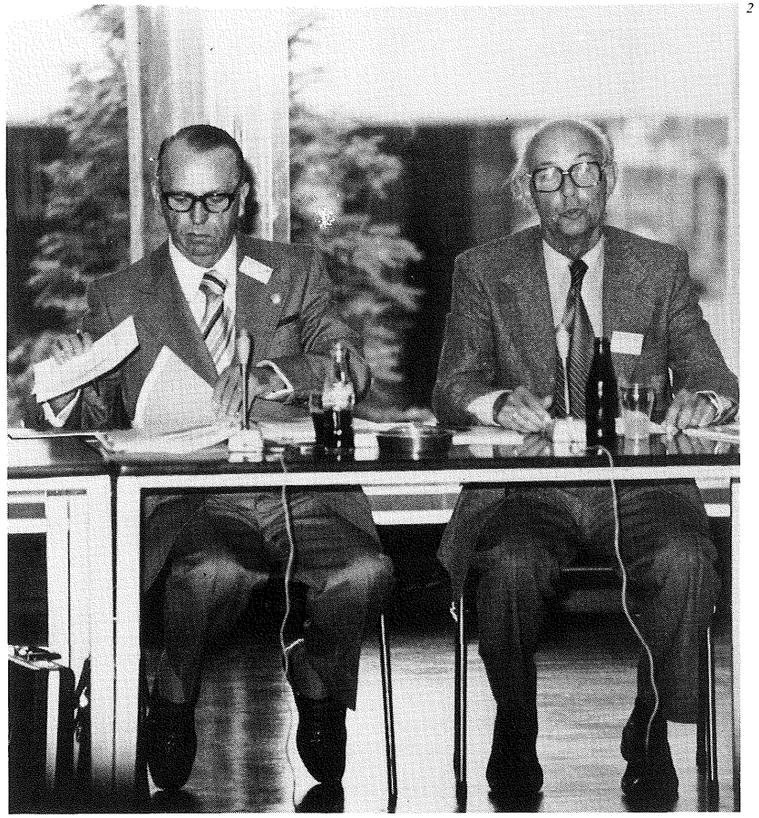
Foto's

Ronald Righolt Scheveningen.



1 Assemblée Générale





2 Président et Secrétaire Général
3, 4 Comité Central 1975–1977



The congress was attended by 781 participants from 31 countries, viz.:

Algérie	1	Italie	34
Angleterre	11	Jamaïque	2
Australie	1	Japon	27
Autriche	43	Luxembourg	5
Belgique	28	Monaco	3
Brésil	2	Norvège	3
Bulgarie	7	Pays-Bas	144
Canada	1	Pologne	11
Espagne	11	République Allemande Fédérale	222
Etats-Unis	9	République Démocratique Allemande	14
Finlande	11	Roumanie	1
France	50	Suède	2
Hongrie	17	Suisse	25
Indonesia	10	Surinam	2
		Tchécoslovaquie	29
		Turquie	10
		Yougoslavie	45

Algérie	Boumédienne Damerdji	13, rue Georges Sand	Sidi Bel-Abbès
Angleterre	Sylvia Armstrong	13 Riversdale	Warwick New Road Leamington Spa
	Lindsay Elizabeth Bickers	67 Gatesden Road	Fetcham, near Leatherhead Surrey
	Virginia Mary Bucknor	7 Anndale Road	Chiswick, London W.4
	Richard Dring	Editor Hansard House of Commons	London
	Joan Harvey	32 rue de Vermont	Geneva, Switzerland
	Pauline Hosking	12 Ingleby Gardens	Chigwell, Essex IG7 6EH
	Joyce Gertrude Morris	The Chalet, 197c Queens Road	Wimbledon, London SW19 8 NX
	Grace Rosa Murdock	14 Thaxted Road	New Eltham, London SE9 3 PU
	Eric Tennyson	198 Epsom Road	Guildford, Surrey
	Helen Veronica Tennyson	198 Epsom Road	Guildford, Surrey
	Barbara Wynne	32 Church Hill Road	East Barnet Herts EN4 8TA
Australie	Earle Rawlings	8 Fontayne St.	Aspley 4034, Queensland
Autriche	Friedrich Baumgartner	Schegargasse 13-15/ IX/VI/27	Wien 1190
	Hedwig Baumgartner	Schegargasse 13-15/ IX/VI/27	Wien 1190
	Elsa Bazarowski	Sandleitengasse 22/II/6	Wien 1160
	Gerlinde Ciganek	Rankengasse 15	Graz 8020
	Elisabeth Citta	Zaunergasse 14/VI/5	Wien 1030
	Martha Frühwirt	Paradisgasse 62/4/8	Wien 1190
	Dr. Maria Gatti	Hauptplatz 24	Linz 4020
	Johann Gludowatz	Hochwassergasse 60/6/9	Wien 1232
	Marlene Hofmann		Wien
	Liselotte Hummel	Wehlistrasse 146/1/4/23	Wien 1020
	Bertram Hüttner	Rodaun-Breitenfurterstr. 451/5/1/4	Wien 1236
	Reinhold Köhler	Rudolf Waisenhorng. 81a	Wien 1230
	Trude Kratzsch	Schützengasse 6/II/10	Wien 1030
	Maria Kuttnigg	Untere Donaustr. 49/6/23	Wien 1020
	Edeltraud Lauritsch	Papierfabrikg. 10	Graz 8045
	Dr. Herbert Manhart	Wilhelminenstr. 186/4	Wien 1160
	Heidelinde Mattl	Rainerstr. 8a	Wels 4600
	Annemarie Mayer	Rudolf Richterhöhe 9	Schwarzach im Pongau 5620
	Daniela Mayer	Rudolf Richterhöhe 9	Schwarzach im Pongau 5620
	Helene Mittenbacher	Quaring. 24/4	Wien 1100
	Dr. Fini Nast	Florianig. 30/4	Wien 1080
	Ilse Pantschier	Brockmanngasse 4	Graz 8010
	Johanna Proksch-Steinhauser	Hanuschg. 1	Wien-Gerasdorf 2201
	Rosemarie Proksch	Gussenbauerg. 5-7/6/4/15	Wien 1090
	Theodor Proksch	Gussenbauerg 5-7/6/4/15	Wien 1090
	Heinz Rajchl	Jägerstr. 62-64/5/14	Wien 1200
	Inge Rünger	Konsumweg 3	Graz 8020
	Elisabeth Ruze	Hütteldorferstr. 156/7/6	Wien 1140
	Franz Sager	Anton Haidlg. 27/5	Wien 1170
	Eduard Sauerzopf	Badstr. 4/12	Jennersdorf 8380
	Hertha Schleifer	Rupertgasse 2	Wien 1140
	Wilfried Schleifer	Rupertgasse 2	Wien 1140

	Erika Seifert	Vorgartenstr. 158-164/ 11/26	Wien 1020
	Rudolf Seifert	Vorgartenstr. 158-164/ 11/26	Wien 1020
	Elfriede Sobotka	Franz Lisztg. 15	Perchtoldsdorf 2380
	Dr. Leopold Swossil	Schelleingasse 31/5	Wien 1040
	Wilhelmine Swossil	Schelleingasse 31/5	Wien 1040
	Ingeborg Taufenecker	Margaretenstr. 97/1/12	Wien 1050
	Elfriede Wojnar	Jüptnergasse 18/8/2	Wien 1222
	Günther Wojnar	Jüptnergasse 18/2/2,	Wien 1222
	Franz L. Wolf	Untere Donaustr. 49/23	Wien 1020
	Jaroslav Zaviacic	p/a Obere Donaustrasse 97-99	Wien 1020
	Prof. Wilhelm Zorn	Hartäckerstr. 42	Wien 1190
Belgique	Jozef Alenus	Boomkensstraat 39	3500-Hasselt
	Eric Ackaert	Assebroeklaan 2	8310-Sint-Kruis/Brugge 3
	Myriam Carton	Oude Heirweg 40	8851-Koolskamp
	Geert Clicteur	Kapellestraat 4	8220-Jabbeke
	Yvonne Courtois	Justitiestr. 18 - Gus 23	2000-Antwerpen
	Rudi Debusschere	Kaaistraat 62	8850-Ardooie
	Anita N.Z. Dekimpe	Nestor de Tiërestraat 26	9700-Oudenaarde
	Danny Devriendt	Torhoutweg 31	8820-Jabbeke
	Dany Dewulf	Popstaelstraat 30	8202-Varsenare (W.Vl.)
	Gabriel Dujardin	Veldstraat 83	8020-Oostkamp
	Albertine De Geyter-Diependaele	Hof Ph. van de Velde 11	9219-Gent/Brugge
	Anna Goyens	Verenigingstraat 30	Kessel-Lo (Leuven)
	Jean Hallemans	Heidedreef 8	2150-Oostmalle
	Godelieve Inghelbrecht-Vanderhoeven	Oude Keerbergsebaan 33	2830-Rijmenam
	Josef A.F. Jossart	Potstraat 33	3300-Tienen
	Remi van Lembergen	Parklaan 26A	9300-Aalst
	Jeannine Poffijn-Hanssens	Veronicastraat 47	9000-Gent
	Arlette Remy	48c rue Auguste Danse	1180-Bruxelles
	Christine Roelstraete-Vanhamme	Kransvijver 41	8710-Kortrijk-Heule
	Liliane Rosseels	St. Bernardsesteenweg 1050	2710-Hoboken
	Jan Van de Sande	Hof van Riethlaan 18	2510-Mortsel
	Christine Savels	Sint-Donaasstraat 84	8380-Zeebrugge
	Vera Stroobant	Noordabeelstraat 19	8840-Gits
	Henri Van Leemputten	121 avenue Chant d'oiseau	1150-Bruxelles
	Louise-Marie Van Leemputten-Sadin	121 avenue Chant d'oiseau	1150-Bruxelles
	Brigitte Vens	Dorpsstraat 15	8200-St. Michiels Brugge
	Marc Ver Eecke	Stapelvoorde 1B	8380-Dudzele (Brugge 5)
	Greta Voet	Dreve 48	8898-Dentergem
Brésil	Jair Abrantes	Câmara dos Deputados	Brasilia
	Gentil Humberto Barbosa	Câmara dos Deputados	Brasilia
Bulgarie	Angel Anadolirski		
	Maria Dalekova	Quartier 'Lenin' 66/A	Sofia
	Zvetanka Kijosseva	Quartier 'Tscervena zvezda' 45/10	Sofia
	Stefka Kokoscharova	rue Jordan Jovkov 9/W	Varna
	Anni Miltcheva	Mihail Bubotinov str. 25	Sofia
	Angelina Walkova	Quartier 'Hipodruma' 24/2	Sofia
	Vesselin Cvetkov	Bul. Fr. Nansen 31	Sofia
Canada	Anna Horvath	72 Aero Drive	Ottawa, Ontario K2H 5E4
Espagne	Clara Benimeli Benimeli	c/Cirilo Amoros no 15	Valencia-4
	Josefina Cardona Sastre	Virgen del rebollet no. 7	Valencia-8
	Rosa Catala Pascual	Pl. Horticultor Corset no 17	Valencia
	Josefina Esteve Constanti	c/Salvador Giner, 10-26	Valencia-3
	Francisco Medina García	Plaza de Sandoval, 5, 6	B.-Murcia
	Vicenta Beltrán García	c/ Gandia 17-4	Valencia
	Maria Luisa Marimon Pallardo	Pl. Vicente Iborra no 4	Valencia-3
	Gayetano Serrano Martinez	Diego de Torre no 9	Alcala de Henares
	Antonio Talens Balaguer	Maestro Palau 5	Valencia-8
	Miguel Tallon García	Aguado 10	Granada
	Maria Francisca Alonso Sainz de Vicuña	c/ San Cosme 6-2	Burgos

Etats Unis	David W. Daily	85 East Gay Street	Columbus, Ohio 43215
	Florence Foster	1800 Architects Building 117 S. 17th Street	Philadelphia
	Harry J. Foster	1800 Architects Building 117 S. 17th Street	Philadelphia
	Mary Louise Gilman	826 Main Street	Hanover, Mass. 02339
	Jean S. McCalla	515 Madison Street	Corinth, Mississippi 38834
	Don Oakes	107 N. Pennsylvania Street	Indianapolis, IN 46204
	Abraham Weinstein	625 Main St.	Roosevelt Island/New York, N.Y. 10044
	Barbara Ann Yeaton	6723 North Ashland Avenue	Chicago, Illinois 60626
	Wesley Yeaton	6723 North Ashland Avenue	Chicago, Illinois 60626
Finlande	Pirkko Holopainen	Maurinkatu 8-12 C 39	00170-Helsinki
	Anssi Horsti	Mikael Lybeckink 12 B	00170-Helsinki
	Einar Lehto	Pukkilantie 5	00650-Helsinki
	Liisa Lehto	Pukkilantie 5	00650-Helsinki
	Olaf Meinander	Längbergsvägen 5-7 B 31	02170-Esbo
	Jari Niittuinperä	Naapurintie 3 D 28	00940-Helsinki
	Ritva Räty	Lauttasaarentie 31 A 7	00200-Helsinki
	Unto Räty	Lauttasaarentie 31 A 7	00200-Helsinki
	Veikko Sorsa	Papinmäentie 17-19 C	00630-Helsinki
	Akseli Valta	Paasivuorenk. 8 B 26	Helsinki
	Anna-Liisa Valta	Paasivuorenk. 8 B 26	Helsinki
France	Noëlle Ancel	18, rue de Prony	75017-Paris
	Robert Aguenier	9, rue des Bigots	92190-Meudon
	Marie-Thérèse Aguenier-Nivet	9, rue des Bigots	92190-Meudon
	M. Asselineau	162, rue Général-Leclerc	94000-Creteil
	Mme Asselineau	162, rue Général-Leclerc	94000-Creteil
	Anne-Marie Bonnet	13, rue Philippe Thomas	03000-Moulins
	Simone Boulet	55/57 avenue Simon Bolivar	75019-Paris
	Andrée Bonhoure	13, place d'Orion	92360-Meudon la Forêt
	Carmen Chabrol	Résidence du Lycée Escalier C no 27	Baimbridge (Guadeloupe)
	Yvonne Chamon	1, place du Pas	92210-St. Cloud
	Marcel Chouvet	29, avenue de Suffren	75007-Paris
	Marguérite Chouvet	29, avenue de Suffren	75007-Paris
	Théodora Coury	27, Cours Xavier Arnozan	33000-Bordeaux
	Denise Deslogis	13, avenue de la République	94270-le Kremlin Bicetre
	Jean Deslogis	13, avenue de la République	94270-le Kremlin Bicetre
	Denis Deslogis	13, avenue de la République	94270-le Kremlin Bicetre
	Annie Donnet	5, rue Jean Jannon	08200-Sedan
	Sandra Favart-Guillon	16, rue Chevreul	93310-le Pré Saint Gervais/ Paris
	Henry Fleury	5, rue du Temple	95880-Enghien
	Renée Fleury	5, rue du Temple	95880-Enghien
	Dominique Garcin	79, avenue Pierre-Brossolette	92130-Montrouge
	Germaine Guesnier	32, rue Anna Jacquin	92100-Boulogne Billancourt
	Régine Guillemard	4, rue de l'Yvette	91400-Orsay
	Colette Halin	1 Bis, rue Mellet	95-l'Isle Adam
	Madeleine Halin	1 Bis, rue Mellet	95-l'Isle Adam
	Nicole Herb	74, rue Général-Leclerc	94000-Creteil
	Elisabeth Marescot du Thilleul	4, rue du Prieuré (Bat 4)	78100-St Germain en Laye
	Emile Moerman	54, rue Roger Bérin	54270-Essey-Nancy
	François Morard	29, boulevard Gambetta	18000-Bourges
	Dina Ponti	34, boulevard de Grenelle	75015-Paris
	Liliane-Claire Robert	5, rue d'Arcole	75004-Paris
	Marcelle Saint-Aubin	La Heüyère Mees	40990-St Paul les Dax
	Marinette Saint-Aubin	La Heüyère Mees	40990-St Paul les Dax
	Jean François Sant-Raymond	52, rue Laroche	33000-Bordeaux
	Jeanette Saint-Raymond	52, rue Laroche	33000-Bordeaux
	Marie-Micheline Segues	73, Champs Elysées	75008-Paris
	Pierre Siramy	St Symphorien-le-Château	28700-Auneau (Eure & Loir)
	Mme Pierre Siramy	St Symphorien-le-Châteua	28700-Auneau (Eure & Loir)
	Ginette Le Strat	6, avenue Aubert	94300-Vincennes
	Jacques Temin	25, boulevard Richard-Wallace	92200-Neuilly-s/Seine

	Mme Jacques Temin	25, boulevard Richard-Wallace	92200-Neuilly-s/Seine
	Roger Temin	78, boulevard Beaumarchais	75003-Paris
	Mme Roger Temin	78, boulevard Beaumarchais	75003-Paris
	Bernard Thavaud	10, les Larris Mauves	95000-Cergy Pontoise
	Mme Bernard Thavaud	10, les Larris Mauves	95000-Cergy Pontoise
	Jean Thevenoux	129, avenue François Molé	92160-Antony
	Mme Jean Thevenoux	129, avenue François Molé	92160-Antony
	Emma Thierry	1, place de Verdun	92300-Levallois-Perret
	François Thierry	1, place de Verdun	92300-Levallois-Perret
	Evelyn Verdier-Roland d'Ochancourt	16, rue Chevreul	93310-Le Pré Saint Gervais/Paris
Hongrie	Dr. László Baczony	Hungária krt 33	H-1196 Budapest
	Dr. László Barabási	József körut 82.II.	H-1085 Budapest
	Angéla Barna-Balázs	József Attila u. 22	H-2220 Vecsés
	Éva Boros-Rátkay	Bartók Béla ut 25.I.l.	H-1114 Budapest
	Berta Dóra-Szeibert	Hámán Kató ut 62	H-1096 Budapest
	Lászlóné Erdösi	Lenin leget 3	H-8200 Veszprém
	Rozália Erki	Pagony u. 41. II.3	H-1124 Budapest
	Katalin Jakab-Gecse	Középszer u. 28.V.l.	H-3529 Miskolc
	Dr. Károly Kiss	Karinthy ut 3.III.5	H-1117 Budapest
	Sándor Kökény	Erzsébet tér 13	H-1203 Budapest
	Julianna Polónyi-Várossy	Petrezselyem u.11	H-1024 Budapest
	Julianna Mayerffy-Vigh	Fehérvári ut 17	H-1117 Budapest
	István Nagy	Nagydiófa u. 5.III.2	H-1072 Budapest
	Lajos Sárosi	Kende u. 6.I	H-1111 Budapest
	Szilvia Szabó-Elek	Csabai kapu 28	H-3529 Miskolc
	Mária Takács-Balla	Székely Bertalan u. 59/a	H-2111 Szada
	Erzsébet Ulbrich-Varga	Bartók Béla ut 41. III	H-1114 Budapest
Indonesia	Geertruida Angkuw	Jl. Pondok Jaya II/20-b	Jakarta
	Karna Radjasa	Jl. Probolinggo 2 Pav.	Jakarta
	Drs. Kartini Karna Radjasa	Jl. Probolinggo 2 Pav.	Jakarta
	Frans W. Nangin	Jl. Surabaya 60	Jakarta
	Tine Pormes-Mussu	Jl. Kramat V/1	Jakarta
	Alexander B.J. Tengker	Jl. Malang 19	Jakarta
	Marietje Tengker-Rombot	Jl. Malang 19	Jakarta
	Benny Tengker	Jl. Tanah Abang II/11	Jakarta
	Tjiptowahono	Gg. Lontar IV/23 Tg. Duren	Jakarta
	Dicky J. Umpel	Jl. Haji Ten I/20-008/02	Jakarta
Italie	Margherita Bonini-Tomasini	Vlle della Pace	211-Sassuilo (MO)
	Lillo S. Bruccoleri	Circonvallazione Nomentana	414-Roma
	Riccardo Bruni	Via Pinelli 74	10144-Torino
	Amabilia Canossa	Via Carnevale 42	Poggio Rusco (Mantova)
	Mario Cappa	Via Ludovico di Monreale	7-Roma
	Gaetana Chianello	Via Sciuti 103	Palermo
	Giuseppe Di Peso	Via L. Mercantini 23	Napoli
	Franco Foresta	Via F 11i Plutino 12	Catanzaro
	Raffaella Frangipani	Via della Fiera 10	Torrenieri-Siena
	Silvana Iacomuzzi	Via Galluppi 32	10134-Torino
	Paolo Lastrucci	Via Caldieri 17	50141-Firenze
	Rosa Lastrucci-De Simone	Via Caldieri 17	50141-Firenze
	Renzo Mancari	Via Margi 54/A Torre Faro	Messina
	Martha Marchesi-Meschini	Via Innocenzo XI 39-cap. 00165	Roma
	Anrico Marisa	Via F. Dassori 49/19	Genova
	Alfredo Masetti	Via Roma 84	50012-Bagno a Ripoli (Firenze)
	Guido Mezzatesta	Viale Lazio 97	Palermo
	Maria Mezzatesta-Mangia	Viale Lazio 97	Palermo
	Abramo Mosciaro	Via Principe Eugenio 3-cap. 00185	Roma
	Giuliana Paoletti	Via di Montughi 21	Firenze
	Beatrice Parenti-Gibertini	Via Giannone 30	Modena
	Maria Peduzzi	Via Borsieri 2	Como
	Giuseppe Prete	Via Giobert 21	14100-Asti
	Angelo Quitadamo	Via G. Paladino 16	Portici (Na)
	Elena Quitadamo-Alfrea	Via G. Paladino 16	Portici (Na)

	Flaviano Rodriquez	Via Ricasoli 9	Firenze
	Ada Rodriquez-Cavalli	Via Ricasoli 9	Firenze
	Armando Saponaro	Via Nino Sansone 74.8	Ostuni
	Giorgio Spellucci	Via S. Croce in Gerusalemme 83/c	Roma
	Lilia Tagliazucchi	Via G.M. Barbieri 4	Modena
	Leopolda Traina	Via Magenta 380	Vittoria (Sicilia)
	Aprile Adelaide Traina	Via Magenta 380	Vittoria (Sicilia)
	Anita Troccoli	Via Giulio Petroni 4	70124-Bari
	Ida Vignali	Via L. del Vecchietta 9	Siena
Jamaïque	Samuel A. Fitz-Henley	1 Cecelio Avenue	Kingston 10
	Olive M. Fitz-Henley	1 Cecelio Avenue	Kingston 10
Japon	Naohiro Fudetani	4. Kioi-cho Chiyoda-ku	Tokyo
	Shizuko Hirasawa	65, Seishiki Shizuoka-shi	Shizuoka-ken
	Motoo-Hosoki	5-16-8, Chuo Nakano-ku	Tokyo
	Takako Hosoki	5-16-8, Chuo Nakano-ku	Tokyo
	Tomoko Hosoki	5-16-8, Chuo Nakano-ku	Tokyo
	Fumiyo Inoue	2-23-2-823 Takashimadeira Itabashi-ku	Tokyo
	Akira Kawasaki	2-16-5 Nishiikebukuro Toshima-ku	Tokyo
	Toshiko Kawasaki	2-16-5 Nishiikebukuro Toshima-ku	Tokyo
	Takeo Kimoto	8-15, Gobasho Tsuzuki County	Kyoto Prefectur
	Kazue Kohigashi	3-16 Nishiasahigaoka Ikoma-shi	Nara-ken
	Chiyo Koizumi	2-29-6, Chuo Edogawa-ku	Tokyo
	Kimko Koizumi	4-21, Shinozaki Edogawa-ku	Tokyo
	Fumiko Kubuki	3024-30 Shimotsuruma Yamato-shi	Tokyo
	Eiko Kumano	1-22-19,Ohara Setagaya-ku	Tokyo
	Kiyoshi Maruyama	2-21-15 Ebisunishi Shibuya-ku	Tokyo
	Chicko Nakagiri	12-24, Assahi-cho Tokorozawa	Saitama-ken
	Izumiko Nakajima	4-48-8, Kugayama Suginami-ku	Tokyo
	Kazumi Ninomiya	2-23, Toyotamaue Nerima-ku	Tokyo
	Eiko Okiyama	6-20-13, Yahiro Sumida-ku	Tokyo
	Setsuko Okumoto	2.42-2, Tenno-cho Hodogaya-ku Yokohama-shi	Kanagawa-ken
	Mitsushige Takeshita	3-5-35, Nagisa Matsumoto-shi	Nagano-ken
	Genichi Takusari	1-2-1, Meguro-ku Jiyugaoka	Tokyo
	Eiko Taniguchi	2-2-10, Kasuga Bunkyo-ku	Tokyo
	Fumiyo Tominaga	1-29-1002 Akashi-cho Chuo-ku	Tokyo
	Saburo Tsuchida	1-35-6	Wakami
	Shintaro Wakatsuki	6-16-12, Ginza Chuo-ku	Tokyo
	Kiyoshi Yokoyama	3257, Okabemachioka Ozato-gun	Saitama-ken

Luxembourg	Fernand Lemmer	21, rue d'Orchimont	Luxembourg
	Eliana Lemmer-Schmit	21, rue d'Orchimont	Luxembourg
	Michel Lemmer	5, rue William Turner	Luxembourg
	Josephine Lemmer-Hansel	5, rue William Turner	Luxembourg
	Marie-Paule Wagener	Strassen – 93, rue du Kiem	Luxembourg
Monaco	André Morard	3, boulevard Dubouchage	06000 – Nice
	Charles Ramade	35 avenue Louise-Darracq	64100 – Bayonne (France)
	Charlette Ramade	35 avenue Louise-Darracq	64100 – Bayonne (France)
Norvège	Kari Lund	Camilla Collettsvei 5	Oslo 2
	Aase Smeby	Belsetsvingen 30	1349 Rykkinn
	Ingeborg Smiseth	Hoffsvn. 53 B	Smestad, Oslo 3
Pays-Bas	Eric van der A	Apollolaan 24	2324 BS Leiden
	A.W.H.M. Allard	Sportlaan 3, flat 302	2215 NA Voorhout
	Pieter J. André	Bucaillestraat 50	2273 CA Voorburg
	W.L.M. André-van Nuland	Bucaillestraat 50	2273 CA Voorburg
	Trees L.G.M. Baars-Winter	Van Woudeweg 29	2481 XM Woubrugge
	Jan Bakker	Scheltuslaan 13	2273 DL Voorburg
	Franciscus P.M. van den Berg	Kard. De Jongplein 15	5046 DE Tilburg
	Cees A. van Beurden	Laan van Poot 180	2566 EG 's-Gravenhage
	W. de Blois	Callenburghlaan 46	4797 BZ Willemstad
	H. van Bochove	Walenburgerweg 29	3039 AC Rotterdam
	I. van Bochove-Steffensen,	Walenburgerweg 29	3039 AC Rotterdam
	Carel K. Boer	Maastrichtsestr. 48	2587 XG 's-Gravenhage
	Wouter J. Boer	Haarlemsestraat 16	2587 RA 's-Gravenhage
	Giny L. Boer-Smit	Haarlemsestraat 16	2587 RA 's-Gravenhage
	Jan Bom	Wilhelminapark 3	7316 BR Apeldoorn
	Elly van den Boom	Smaragdhorst 191	2592 RJ 's-Gravenhage
	Tijs Boon	Maastrichtsestraat 76	2587 XG 's-Gravenhage
	Margaretha E. Boon-Zuiderbaan,	Maastrichtsestraat 76	2587 XG 's-Gravenhage
	Anneke de Borst	Peter van Anrooylaan 12	3122 TA Schiedam
	Janke Bos-Sickler	Rubenssingel 18	2902 GX Capelle a/d IJssel
	Fr. Bos- van der Water	Thomaslaan 24	5631 GL Eindhoven
	G.C. Bösch-Jansen	Arthur van Schendel-laan 13	6711 DA Ede
	Marijke Bouma-Oosthoek	Van 't Hoffplaats 39	2871 KL Schoonhoven
	Marianne G. Brebde-ter Hoeven	Kromwater 43	2715 AK Zoetermeer
	Joannes J. van Bree	Merellaan 315	3145 EL Maassluis
	Geertruida C.M. van Bree-van den Heuvel	Merellaan 315	3145 EL Maassluis
	Connie J. Bremer	Plataanweg 25	9401 LK Assen
	Marie-Anne Bulder-van de Beek	Lulofsstraat 57	2521 AL 's-Gravenhage
	Edith J. van der Burg-Veldhuizen	Laveibos 185	2715 RK Zoetermeer
	W.A. Campman	Fuchsialaan 16	5582 AK Waalre
	Johanna M. Th. Castelijn-de Jong	Tulpentuin 26	2272 XK Voorburg
	Lenie Cornelissen-Garretsen	Nachtegaalweg 28	7331 VK Apeldoorn
	Zr. R. Cornelissen	Nieuwstraat 3	5021 WS Tilburg
	J. Carel Cramer	Prinses Beatrixlaan 30	1381 AJ Weesp
	Elisabeth M. van Dam	Kwaadeindstraat 53	5041 JJ Tilburg
	Matty van Dansik-Heyligers	Jan van Polanenstraat 44	2681 GZ Monster
	J.W. van Doorn	Churchilllaan 308 III	1078 GC Amsterdam
	C. van Doorn-Govers	Churchilllaan 308 III	1078 GC Amsterdam
	Euphemia J.J. Droste-Weustink	Dr. Schaepmanstraat 19	7651 CM Tubbergen
	Madeleine Durán-Krol	Scholeksterhof 22	1444 AR Purmerend
	Maria A. van Eck	Karel Doormanlaan 233	2283 AN Rijswijk
	Jos. A.J. Eeckelaer	Planetenlaan 421	9742 HP Groningen
	Zr. Rosalie Elands	Europalaan 609	5042 ZK Tilburg
	J.J.M. van Erven	Rakethof 19	3402 ZX IJsselstein
	Maria J. Eijkhout-Hoefkens	p/a Teylershofjesstraat 3 rood	2011 JK Haarlem
	G.H. Eykman	Straatweg 100-A	3051 BL Rotterdam
	Wilhelmina J.F. van Eijndthoven-Fonville	W. Barentszstraat 8	3572 PH Utrecht
	B.A. Fekkes	Kastelenstraat 157	1082 ED Amsterdam
	Nel Fransooi	Zeewijksingel 66	4388 ES Oost-Souburg
	Ada van Geldorp-Wagensveld	Berliozlaan 23	3055 KA Rotterdam
	Antonius F. van Gils	Drentelaan 15	5691 KS Son (N. Br.)
	Barbara E.H. van Gils-Hol	Drentelaan 15	5691 KS Son (N. Br.)
	Johanna de Goede	Westeinde 54	2275 AG Voorburg
	J.W. Gregorowitsch	Laan van Nieuw Oost-einde 81	2274 EB Voorburg
	Anna Maria Groen	Rijksstraatweg 201	1115 AR Duivendrecht
	Erica Gunzel-van der Straeten	Nesciohove 87	2726 BK Zoetermeer
	Maria Guurink-Bastiaanse	Sonoystraat 23c	3039 ZS Rotterdam

Georgette E. Haak-Roos	Arnoldipad 20	3123 NC Schiedam
Harry J.M. de Haan	Groenstraat 18	6381 JR Ubach over Worms
Janny ter Haar-Kruize	Scottlaan 9	2803 GB Gouda
Franciscus van der Ham	Appelgaarde 85	2272 TC Voorburg
Trix V. Hammink-Stroomer	Vriezenveenseweg 161	7602 AD Almelo
Gonny Hanssen-Wijen	Bisschop Moorsstraat 21	6005 RP Tungelroy/Weert
Rudolf W. van Harmelen	Sijzenlaan 55a	2566 WD 's-Gravenhage
Cora Herfst-Bolderheij	Schonenbergsingel 40	6881 NS Velp
Catharina Hobbelen-de Kok	Schout Backstraat 34	5037 MK Tilburg
C. A. Hoekstra-Bogte	Forellendaal 460	2553 KA 's-Gravenhage
Cornelia Hogeland-Docters van Leeuwen	Huize Meerweide, Grote Hagen 20, kamer 548	3078 RA Rotterdam
Lodewijk J. den Holder	Klieverink 478	1104 KD Amsterdam/Bijlmermeer
Alida H. Hoogduin	Van Leeuwenhoekstraat 82	2516 GH 's-Gravenhage
Cornelia J. Hoogervorst-Pronk	Nicolaas Beetslaan 132	2273 RG Voorburg
Ronald H.C. Hoorn	Veermanskade 6	1621 AN Hoorn
Truus Hoyer-Ritsema	Rio Grandelaan 24	2051 LL Overveen
J.Th. Jalink	Loosduinseweg 1061	2571 BB 's-Gravenhage
Maire-Josée Ph. Janssen-Schreurs	Vermeerlaan 6	1412 JX Naarden
Judig de Jongh	Griegplein 144	3122 VN Schiedam
Lyda Kaiser-Wils	Kon. Wilhelminalaan 82	2264 BN Leidschendam
Annie Kamphuis-Nijhof	Gravenweg 1	7611 BV Aadorp
Karin de Kater-van Tol	Stationsstraat 27	2712 HA Zoetermeer
Edith Kazemier-Woltjes	W. de Clercqstraat 77	7604 AR Almelo
C.A. Kind	Rodenrijsestraat 73a	3037 NC Rotterdam
Riet van Kleef-Poel	Dorpsstraat 493	1566 BK Assendelft
Patricia F. de Klerk-Koorevaar	Middenstede 64	2543 TS 's-Gravenhage
Rose M.C.T. Koekebakker-Hesselink	Fuutstraat 1	1452 XE Ilpendam
Eugenie J. Kollau-Doedel	W. Bilderdijkhof 163	2624 ZM Delft
Jacqueline Kolman-Merkx	Zanddijk 24	5364 PX Escharen
Marijke Koorn-Wiegeraad	Theresiastraat 212	2593 AV 's-Gravenhage
Marijke R. Kröll-Kroon	Haag en Veld 240	1102 GL Amsterdam/Bijlmermeer
Marijke de Laat-Sax	Berliozplein 35	2651 VG Berkel en Rodenrijs
Herman H. Leker	Hamburgerstraat 13	3512 NN Utrecht
Tineke Lentz-Imthorn	Sportlaan 964	2566 NE 's-Gravenhage
Johanna Lucas-Vermijn	Utrechtseweg 105	6871 DP Renkum
Jelly I. Maliepaard-Jelsma	Oostergo 25	2716 AP Zoetermeer
Thea Meijer-Hoekema	Parnassialaan 15	2116 TN Bentveld
Marry Menschaart-van den Brink	Krugerlaan 67	2806 EC Gouda
L.A.M. Michielsen	Saksen-Weimarlaan 38	4818 LC Breda
Johannes F. Mindé	Dr H.J. van Mooklaan 205	2286 BD Rijswijk
Joke Morabito-Boot	Zandweg 204	1531 AV Wormer
Anna M.J. van Nielen-Hanegraaf	Strijenlaan 39	4835 RD Breda
Angèle Noort	Kennemerstraatweg 40	1815 LB Alkmaar
Theo P. Olgers	Harry Koningsbergerstraat 1	1063 AA Amsterdam
Herman Philipsen	Mazurkastraat 21	7323 KD Apeldoorn
Mariette H. Pluygers-de Wit	Mackaystraat 135	4384 EE Vlissingen
Hendrik Pors	Wingerd 184	2906 TN Capelle a/d IJssel
Fiep Pruijs	Van Nijenrodestraat 51	2597 RK 's-Gravenhage
Klara H. van Rangelrooy-Sweben	Van den Broekstraat 11	2981 AX Ridderkerk
Jo Reints	Van Tuyll van Serooskerkenweg 83c	1076 JH Amsterdam
Karin K.E. De Ridder	Haverkamp 136	2592 BK 's-Gravenhage
Cornelis Ros	Burg. Caen van Necklaan 566	2262 HH Leidschendam
Tineke J. De Ruwe-Satter	Kweldam 21	4121 EE Everdingen
Wil G.M. Rijkse-Verheyen	Verkuyl Quakkelaarstraat 5b	4381 PH Vlissingen
A.Ch.E.M. Schaepman	Heereweg 19	9831 PA Aduard
L.A.M. Seegers	Rossenberglaan 6	3833 BN Leusden
Elisabeth Ph.M. Serrurier Schepper-Bouman	Bachlaan 17	3752 HD Bunschoten
C.G.B. Sievers	Gabriëlgaarde 22	1241 AM Kortenhoef
Renée E. Slagter	Maastrichtsestraat 48	2587 XG 's-Gravenhage
M. Smit-van Rosmalen	Troelstraweg 12	3732 CD De Bilt
Christina A. Smits-Heij	Mercuriusweg 392	1443 VL Purmerend
Ton Smits	Gasthuisstraat 61	7101 DT Winterswijk
Fred Spierings	Kennemerstraatweg 514	1851 NH Heiloo (N.H.)
Helena C. Spijksma-van der Ploeg	Bernhardstraat 22	5671 HX Nuenen
Harrie Th. Stegeman	Van Deventerlaan 5	2271 TT Voorburg

Cornelia J.M. Stolk-Schilder	Woonark 'Diogenes Schalkwijkerstraat	2033 JJ Haarlem
Th. Stottelaar	Eibergsestraat 10	7481 HK Haaksbergen
Grietje Tauber-Postma	Beatrixlaan 2	1815 JN Alkmaar
Maria W. Tenge-Osterholt	Nw. 's-Gravelandseweg 52A	1406 NG Bussum
Jan Toby	Jupiterstraat 7	1562 WL Krommenie
Cornelly L. Tjong a Thoe	Franklinstraat 132 Postbus 63451	2502 JL 's-Gravenhage
M.L. Treels-van der Linden	Graaf Willem II-laan 1	2645 AG Delfgauw
Pieter H.J. Uittenbogaard	Koningsstraat 31	1211 NJ Hilversum
Rosalie J. Uittenbogaard-Zeeman	Koningsstraat 31	1211 NJ Hilversum
Adriana C.H. van der Valk-Van Zijl	Kamgras 33	3068 CB Rotterdam
Jes Verbruggen-Gielens	Marslaan 37	3318 JE Dordrecht
Annette Verwer	Zandvaart 180	1764 NX Breezand
P.S.A. van der Vorst	Tacituslaan 23	5624 GP Eindhoven
Jo G. Vorster	Beckenstraat 4A	7233 SL Vierakker
H. de Vos-Belterman	Ereprijsstraat 95	3765 AE Soest
Laurens Wagenaar.	Boveneindselaan 3	2924 BA Krimpen a/d IJssel
Wilma E. Wagensveld	Keizersgracht 703 I	1017 DN Amsterdam
Adriana Wagner-van den Oever	Beethovenlaan 182	2625 RV Delft
Johanna A.J.N. Wannet	Fluwelensingel 77	2806 CE Gouda
Petra Wouters-van Sundert	Dunantstraat 9	4871 SP Etten-Leur
Joh. W.M. Zetteler	Singel 70-72	3112 GR Schiedam
M.H. Van Zwieten	Juliana van Stolberglaan 6b	3051 CE Rotterdam

Pologne

Jan Biernatek		
Halina Borysowa		
Maria Chrusciewicz		
Waldemar Janusz Jegier		
Wladyslawa Keskiewicz		
Urszula Kowaczek		
Teresa Kulik		
Aurelia Siwczak		
Ryszard Lazarski		
Teresa Lazarska		
Edward Trepnau	ul. Sniadeckich 23	Warszawa

République Allemande Fédérale

Heinz Bartram	Pappelweg 5	5205—St. Augustin 1
Walter Behrens	Gartenhof 13	3005—Hemmingen 1
Ida Behrens	Gartenhof 13	3005—Hemmingen 1
Hans-Werner Berger	Renningerstrasse 31	7031—Magstadt
Helmut Bernert	Baaksquell 19	4408—Dülmen
Monika Beulke	Königstieg 13	3300—Braunschweig
Lothar Willi Boegel	Stabelsteiner Weg 16	6392—Neu-Anspach 1
Joachim Böttcher	Nelkenweg 4	3300—Braunschweig
Heinz Borger	Fritz-Erler-Strasse 13	6050—Offenbach
Marion Borger	Fritz-Erler-Strasse 13	6050—Offenbach
Monika Borger	Fritz-Erler-Strasse 13	6050—Offenbach
Astrid Braun	Am Kapellenberg 17	8011—Zorneding
Wolfgang Breker	Überwasserstrasse 7—9	4400—Münster
Elsbeth Breuer	Köningsheimstrasse 15	5300—Bonn-Beuel
Christel Broszey	Hochkreuzallee 115	5300—Bonn-Bad Godesberg
Erika Buschina	Hasentalstrasse 3	6782—Rodalben
Josef Buschina	Hasentalstrasse 3	6782—Rodalben
Frank Büttner	Br.-Grimmstrasse 4	3180—Wolfsburg 12
Hedwig Camps	Koxheidestrasse 51	4178—Kevelaer 1
Elke Conrad	Mecklenburger Strasse 73	6231—Schwalbach a. Ts.
Kerstin Daut	Karlstrasse 99	3300—Braunschweig
Annemarie Deppert	Schlosstrasse 21	6050—Offenbach
Hannelore Diehl	Uhlandstrasse 6	3579—Neukirchen
Horst Diehl	Uhlandstrasse 6	3579—Neukirchen
Waltraut Dierks	Poelzigstrasse 25	2800—Bremen
Helga Dietze	Gartenstrasse 2	8011—Höhenkirchen
Gaby Dietzig	Finkenweg 1	6070—Langen
Eva Düppengiesser	Brunnenweg 27	5190—Stolberg
Kerstin Ebeling	Wittenbergstrasse 1	3300—Braunschweig
Renate Ehrgott	Hüttelstrasse 3	6786—Lemberg
Friedrich Ehrhardt	Kornstrasse 7	3000—Hannover
Franz-Josef Eilting	Hausdorffstrasse 71	5300—Bonn
Jutta Endlicher	Rheinbergerstrasse 39	6780—Pirmasens
Michael Endres	Kurzes Ende 2	4630—Bochum
Renate Filges	Stolzestrasse 60	3000—Hannover 1
Horst Fisch	Beethovenstrasse 5	3400—Göttingen 1
Ingrid Fisch	Beethovenstrasse 5	3400—Göttingen 1

Irmgard Fischer	Kaiserstrasse 111	6050–Offenbach (Main)
Gabriele Flühr	Lindenstrasse 85	7530–Pforzheim
Kurt Formhals	Stresemannstrasse 2	6053–Obertshausen
Günther Frenz	Wasserstieg 4	2000–Hamburg 70
Birgit Friese	Taubengasse 74	5210–Troisdorf
Angela Fricke	Borsigstrasse 16	3300–Braunschweig
Edith Furchner	Werthmannweg 6	7750–Konstanz
Reinhard Geidel	Hofstrasse 80	5000–Köln 80
Ursula Goedhart	Kölner Strasse 38	4100–Duisburg 1
Peter Goeltzer	Im Bruehl 7	6781–Trulben
Edelgard Goetz	Kaulbachstrasse 63 a	8000–München 22
Hannelore Gold	Rotdornweg 1	8891–Hilgertshausen
Brigitte Gömmel	Höfener Strasse 107	8500–Nürnberg
Margarete Götz	Äuss. Wingerstrasse 19	6800–Mannheim 41
Ursula Greidenweis	Grünwinklerstrasse 7	7500–Karlsruhe
Bernhard Gremmer	Dreisesselstrasse 25	8300–Landshut
Heinz Grimm	Richard-Wagner Weg 91	6100–Darmstadt
Horst Grimm	Untereisselner Strasse 27	2305–Heikendorf
Monika Grimm	Richard-Wagner Weg 91	6100–Darmstadt
Sigrid Grimm	Untereisselner Strasse 27	2305–Heikendorf
Dieter Gross	Roter Berg 17	3577–Neustadt 2
Ludwig Gross	Reichenbergerstrasse 18	3578–Schwalmstadt
Luise Gross	Georg-Ledebour-Strasse 19	8500–Nürnberg
Ralf Gross	Reichenbergerstrasse 18	3578–Schwalmstadt
Dr. Karl Gutzler	Merler Allee 97	5300–Bonn-Röttgen
Gisela Gutzler	Merler Allee 97	5300–Bonn-Röttgen
Willi Haas	Frankenstrasse 5	7500–Karlsruhe 1
Dr. Fritz Haeger	Fichtenstrasse 11	5940–Lennestadt
Marlies Haeger	Fichtenstrasse 11	5940–Lennestadt
Maike Harder-Ingwers	Stormarnhöhe 50	2050–Hamburg 80
Sieglinde Häusler	Hippelstrasse 50	8200–München
Karl Wilhelm Henke	Im Spring 4	4770–Soest-Ampen
Anita Herbert	Münzstrasse 2	8700–Würzburg
Maria Herz	Frohnstrasse 26	4019–Monheim
Ursula Hesse	Badener Weg 1	4005–Meerbusch 1
Ingeborg Hetzel	Kaiserkreuz 20	3587–Borken 3
Margareta Höcht	Schornstrasse 19/II	8000–München 80
Ludwig Holiet	Münsterstrasse 1	4408–Dülmen
Klaus Dieter Hollinger	Eifelstrasse 34	5090–Leverkusen 1
Josef Hrycyk	Alt Zeilsheim 38	6000–Frankfurt am Main
Margarete van Huizen	Zumbuschstrasse 16	4400–Münster-Wolbeck
Harald Hutschenreuter	Schulstrasse 76	6800–Mannheim 24
Hans-Friedrich Jäger	Ernst-Moritz-Arndt-Strasse 63	3340–Wolfenbüttel
Erika Jatzkewitsch	Kettelerstrasse 46	6050–Offenbach-Bürgel
Elisabeth Johann	Schillerstrasse 13	6783–Dahn
Erika Just	Ulrichstrasse 34	2940–Wilhelmshaven
Oskar Kämmer	Jasperallee 23	3300–Braunschweig
Christoph Kapitza	Gielgenstrasse 65	5300–Bonn-Holzlar
Anneliese Kaulbars	Uhlengrund 9	2410–Mölln
Almuth Kirsch	Hertener Strasse 73	4660–Gelsenkirchen-Buer
Liane Klein	Grühlingstrasse 60	6757–Waldfischbach-Burgalben
Friedrich-Ludwig Klein	Siebengebirgsstrasse 34	5205–Sankt Augustin 2
Renate Kohler	Römerweg 11	7123–Sachsenheim 1
Gerhard Koop	Johannesstrasse 2	4358–Haltern
Karl-Heinz Koop	Johannesstrasse 2	4358–Haltern
Walburga Koop	Johannesstrasse 2	4358–Haltern
Friedrich Koppmeier	Am Bleckmannshof 61	4630–Bochum
Monika Koppmeier	Am Bleckmannshof 61	4630–Bochum
Gerda Kordts	Timmermannsredder 23	2000–Hamburg 71
Helmut Körner	Neue Strasse 16	6350–Bad Nauheim
Wolf-Dietrich Krahn	Kolbergerstrasse 12	2350–Neumünster
Rita Krahn	Kolbergerstrasse 12	2350–Neumünster
Hans-Andreas Kroisz	Ahornstrasse 29	8043–Unterföhring
Irmgard Kroisz	Ahornstrasse 29	8043–Unterföhring
Georg Krumm	Ludwigstrasse 141	6109–Mühltal 2
Nelly Krumm	Ludwigstrasse 141	6109–Mühltal 2
Willy Kühnel	Wall 42–46	2300–Kiel
Christiane Kunze	Harnack Strasse 19	4600–Dortmund 1
Dr. Walter Kunzmann	Neumarkt 6	4650–Gelsenkirchen
Alfons Küpers	Erlestrasse 38	4660–Gelsenkirchen-Buer
Elfriede Lachenmayr	Hermann-Löns-Strasse 10	8012–Ottobrunn
Anni Lancé	Birkengangstrasse 9	5190–Stolberg
Ingrid Langner	Zieglerhof 6	3000–Hannover 51
Alice Larbig	Im Dorffeld 62	3005–Hemmingen 1
Dr. Gerhard Laurisch	Kreuzstrasse 22	4100–Duisburg 14
Doris Leicht	Grillparzerstrasse 58	6100–Darmstadt-Arheilgen

Marlene Lenzen	Alt Breinig 23	5190–Stolberg
Gabriele Lieberknecht	von-Tirpitz-Strasse 18	5758–Fröndenberg
Rosemary Linn	Scharnhorststrasse 73	5160–Düren
Arthur Lux	Chemnitzerstrasse 136	4600–Dortmund 1
Uwe Mahnke	Berliner Strasse 52	2380–Schleswig
Anton Maier	Baumbuschstrasse 14	6782–Rodalben
Günther Matheis	Berchtesgadenerstrasse 1/II	8000–München 90
Wilma Mayr	Königsheimstrasse 15	5300–Bonn-Beuel
Martina Meemann	Lange Strasse 11	4660–Gelsenkirchen-Buer
Eva-Ruth Meissner	Osterfeld 141	3061–Lauenhagen
Rudi Mertesacker	Harkortstrasse 114	4250–Bottrop
Marianne Metz	Werinherstrasse 113	8000–München 90
Christine Michaelis	Virchowstrasse 8	5060–Bensberg-Refrath
Annemarie Moldenhauer	Eisenlohrstrasse 25	7500–Karlsruhe
Helga Moldenhauer	Kapellenstrasse 27	6093–Flörsheim (Hessen)
Gabriele Monath	Wichurastrasse 58c	1000–Berlin 46
Walter Monath	Wichurastrasse 58c	1000–Berlin 46
Martina Mosbach	Im Kaltenbächel 12	6783–Dahn
Annette Muhs	Plettenbergstrasse 11	4600–Dortmund 1
Dietmar Müller	Bahnhofstrasse 34	3000–Hannover 21
Lydia Müller	Hans-Sachs-Strasse 7	7505–Ettlingen
Wilhelm Müller	Wilhelm-Spaeth-Strasse 68	8500–Nürnberg
Anneliese Müller	Wilhelm-Spaeth-Strasse 68	8500–Nürnberg
Carin Müller	Lilistrasse 58	6050–Offenbach (Main)
Brigitte Müller	Bahnhofstrasse 34	3000–Hannover 21
Ruth Munz-Bechtel	Weinbergweg 4	7141–Hochberg
Katharina Neuhof	Marburger Strasse 12	4000–Düsseldorf 1
Heinz-Udo Niedrich	Fortkamp 11	4250–Bottrop
Heike Niemeyer	Schönhauser Strasse 20	4600–Dortmund 1
Mathilde Nietzer	Oedenberger Strasse 134	8500–Nürnberg
Ingrid Oehlmann	Reichenbergerstrasse 18	3340–Wolfenbüttel
Hetwig Offenbach	Robert Bunsenstrasse 2	6090–Rüsselsheim
Gisela Ollesch	Frankampstrasse 80	4660–Gelsenkirchen-Buer
Andreas Olschewski	Weidenstrasse 36	4660–Gelsenkirchen-Buer
Viola Oppermann	Dietesheimer Strasse 18	6000–Frankfurt
Elsbeth Peekel	Leimgardtsfeld 91	4300–Essen 11
Christa Pehrs	Högenstrasse 45	2000–Hamburg 54
Waltraud Petermann	Neckarstrasse 41	6050–Offenbach
Erna Pfaff	Grillparzerstrasse 58	6100–Darmstadt-Arheilgen
Martina Pickenbrock	Bahnhofstrasse 46	4352–Herten 6
Vera Pickering	Am Hopfengarten 4	3340–Wolfenbuettel
Edeltraut Plaue	Berlinerstrasse 120	6457–Maintal 1
Barbara Pongratz	Bärmannstrasse 16	8000–München 60
Christa Preuschoff	Grüner Weg 13	5190–Stolberg
Ferdinand Prinz	Eggerscheidter Strasse 65	Hösel
Harald Prochnow	Schwanenhof	6200–Wiesbaden-Nordenstadt
Sonja Proescholdt	Lausitzer Strasse 6	6050–Offenbach
Helga Protz	Kottwitzstrasse 52	2000–Hamburg 20
Monika Reble	Erlenweg 28	7012–Fellbach
Angelika Reckhaus	Osterfelder Strasse 1	4250–Bottrop
Elisabeth Reeber	Hasentalstrasse 7	6782–Rodalben
Erna Klara Renz	Wolfenbütteler Strasse 73	3300–Braunschweig
Windfried Robert	Johannesstrasse 2	4358–Haltern
Elsbeth Rosenkranz	Bembergstrasse 5	5600–Wuppertal-Elberfeld
Heinz Rosenkranz	Bembergstrasse 5	5600–Wuppertal-Elberfeld
Hildegard Rossi	Stuntzstrasse 21	
Monika Röttger	Parkstadt Bogenhauser	8000–München 80
Ingeborg Rühle	Rottstrasse 170	4370–Marl-Polsum
Horst Erich Sahm	Mühlenstrasse 95	7505–Ettlingen
Helga Schäfer	Ludwig-Jahn-Strasse 5	6053–Obertshausen
Horst Wolfgang Schäfer	Am Rebstock 36	6050–Offenbach
Ursula Schäfer	Rollwiesenweg 28	3550–Marburg 1
Sigrid Schale	Rollwiesenweg 28	3550–Marburg 1
Annelie Scherer	Frohnhauser Strasse 136	4300–Essen
Ellen Schlee	Bauerbachstrasse 19	6055–Hausen
Elke Schmidt	Kirchgasse 22	6050–Offenbach
Hildegard Schottmüller	Unterer Sommerwaldweg 133	6780–Pirmasens
Otto Schrader	Reichenbacherstrasse 26	7516–Waldbronn
Gertrud Schröder	Zülpicher Platz 11	5000–Köln 1
Annemarie Schultheisz	Schillingstrasse 48	4600–Dortmund 1
Ulrike Schulze	Hauptstrasse 75	3579–Willingshausen 4
Günther Schumacher	Steinbrinkstrasse 68	4600–Dortmund 13
Helga Schumacher	Fliederstrasse 6	5600–Wuppertal 1
Gabriele Schwab	Fliederstrasse 6	5600–Wuppertal 1
Ingrid Seitz	Lilistrasse 27	6050–Offenbach (Main)
	Kurt-Heintze-Strasse 31	4100–Duisburg 26

	Gerhart Sieber	Goldmühlestrasse 119	7032–Sindelfingen
	Ingeborg Sieber	Goldmühlestrasse 119	7032–Sindelfingen
	Friedrich Karl Simons	Moorenstrasse 6	4000–Düsseldorf
	Gerhard Skups	Görlitzer Strasse 4	5880–Lüdenscheid
	Martina Städter	Köningsberger Strasse 1	3579–Frielendorf 1
	Norma Stahl	Launitzstrasse 6	6000–Frankfurt 70
	Norbert Stegemann	Auf der Flage 15	4408–Dülmen
	Brigitte Stegner	Kastanienstrasse 4	6238–Bad Homburg
	Helga Stehling	Am Schafbrinke 82	3000–Hannover
	Josef Stehling	Am Schafbrinke 82	3000–Hannover
	Christl Steiner	Schraudolphstrasse 27	8000–München 40
	Hannes Steiner	Schraudolphstrasse 27	8000–München 40
	Klaus Stiffel	Eichenstrasse 11	8011–Aschheim
	Fritz Thaumüller	Tom-Brok-Strasse 12 A	2940–Wilhelmshaven
	Gisela Theberath	Seilerstrasse 22	3180–Wolfsburg
	Peter Thiessen	Biebermühler Strasse 10	6780–Pirmasens
	Christel Tietz	Gutenbergstrasse 36	5800–Hagen 1
	Silvia Tretter	Lohnstrasse 20	6782–Rodalben
	Elke Unstädt	Wasserstieg 13	2000–Hamburg 70
	Inge Vehrenberg	Polsumer Strasse 87	4660–Gelsenkirchen-Buer
	Helga Vetterle	In der Pletsche 2	8752–Kleinostheim
	Gisela Vosz	Mecklenburger Strasse 1	6100–Darmstadt-Eberstadt
	Gertraud Walther	Lermenschesweg 10	4050–Mönchengladbach 2
	Lieselotte Weigelt	Friedrich-Alfred-Strasse 100	4100–Duisburg 14
	Cornelia Weiler	Hartenauerstrasse 17	6101–Bickenbach b. Darmstadt
	Edith Wessel	Ilsenburger Strasse 6	3340–Wolfenbüttel
	Heinz Wessel	Ilsenburger Strasse 6	3340–Wolfenbüttel
	Maria Winrich	Feidikstrasse 31	4700–Hamm 1
	Rolf Wirges	Burgstrasse 7	5300–Bonn-Holzlar
	Annette Wischermann	Maybachweg 10	4250–Bottrop
	Bernd Wischermann	Maybachweg 10	4250–Bottrop
	Brigitte Wistuba	Platanenstrasse 37	8021–Taufkirchen
	Gabriele Zacharias	Wambeler Strasse 67	4600–Dortmund 1
	Birgit Zwing	Am Horberg 16	6782–Rodalben
République Démocratique Allemande	Regina Bannert	Heinrich-Heine-Strasse 28	Bad Dürrenberg
	Sylvia Bauersachs	Lutherstrasse 5	Obermassfeld
	Ronald Brau	An den Hufen	Perleberg
	Gisele Ebersbach	Berliner Strasse 102	Berlin
	Herbert Cziwerny	Platz der Republik 7	61–Meiningen
	Heinz Engelhardt	Fritz-Matschke-Strasse 16	90–Karl-Marx-Stadt
	Helmut Gehmert	Edgar-André-Strasse 29	8017–Dresden
	Heinz Helmholz	Linienstrasse 138	104–Berlin
	Wolfgang Janke	Scheffelstrasse 39	1156–Berlin
	Manfred Kehrer	Karl-Marx-Strasse 57	7152–Böhlitz-Ehrenberg
	Ilse Pfeifer	Mühlhäuser Strasse 95b	Eisenach
	Sabine Stolpe	Rothäuserbergweg 6	53–Weimar
	Dr. Hans Störel	Paul-Gruner-Strasse 21a	701–Leipzig
	Hans Weissenborn	Haydnplatz 2	301–Magdeburg
Roumanie	Prof. Irene Soare	Str. Prof. I. Bogdan 8	71149–Bucuresti
Suède	Bengt Lundin	Fogdevägen 116, 7 tr.	121 58 Johanneshov
	Bertil Palmquist	Solstigen 4	130 10 Ektorp
Suisse	Paula Aeschbach	In der Ey 9	8047 Zürich
	Claude Aubord	Av. Châtelard 35	1815 Clarens (VD)
	André Barben	2, Route de Chêne	1207 Geneve
	Daniela Bernasconi	Via V. d'Alberti 1	6500 Bellinzona
	William Bonnet	Rue Collet 7	1800 Vevey
	Gabrielle Fasnacht	Chemin des Libellules 12	1010 Lausanne
	Eliane Fluckiger	Pré-du-Marché 23	1004 Lausanne
	Françoise Isler	Ch. de Rovéréaz 6	1012 Lausanne
	Germaine Junod	Rue Haldimand 19 B	1400 Yverdon
	Claudine Keel	Avenue d'Echallens 136	1004 Lausanne
	Ernst F. Melliger	Aryanastrasse 13	8704 Herrliberg
	Jacqueline Meyer	Rue de Locle 1 B	2300 La Chaux-de-Fonds
	Catherine Mounier-Nebrigic	6, Ch. St. Georges	1020 Renens
	Mauro Panzera	Via Dogana 8	6500 Bellinzona
	Marcel Racine	Bernstrasse 98	3072 Ostermundigen-Bern
	Roselyne Racine	Bernstrasse 98	3072 Ostermundigen-Bern
	René Racine	Neufeldstrasse 22	3076 Worb
	Marlies Racine	Neufeldstrasse 22	3076 Worb
	Arnold Rysler	Chutzenstrasse 67	Bern 3007
	Susanne Saillen-Walther	Av. Eugène Rambert 3	Lausanne

	Florindo Tarreghetta	Leiweg 3	8305 Dietlikon
	Henri Tissot	Route de la Capite 127	1223 Cologny
	Hélène Tissot	Route de la Capite 127	1223 Cologny
	Nadia Widmer	Ch. des Aubépines 27 bis	1004 Lausanne
	Emma Zurbrügg	Chemin des Roches 8	1010 Lausanne
Surinam	Antonius J. Kollau	Gravenstraat 48	Paramaribo
	Gerardus C.L. Leter	Jodenbreestraat 73	Paramaribo
Tchécoslovaquie	Ing. Mária Bahnová	Mýtna 36	Bratislava
	Marie Bobková	p. Val. Meziříči	Hrachovec 137
	Anna Boháčková	Sokolovská 27	Praha
	Ing. Ladislav Bojnanský	Rauchova 10	Bratislava
	Ing. Marta Brzobohatá	Drieňová 23	Bratislava
	Dr. Jan Bureš	Pod Děvínem 5	Praha-5
	Václav Hajný	Konviktská 298/10	Praha-1
	Mária Hrašnová	Bratislavská 38	Trnava
	Eva Ihnátová	Partizánska 39	Banská Bystrica
	Eva Jaklová	Bohušovická 488	Praha-9-Prosek
	Anna Jančiková	Družstevná 113	Suňava
	Ing. Eva Janošová	Dubnická 2	Bratislava
	Margita Kiffusová	Škovránčia 1	Bratislava
	Miroslav Kovář	Krymská 4	Karlovy Vary
	Mária Kovářová	Krymská 4	Karlovy Vary
	Ing. Jiří Kroužek	Vlastina 563	Praha-6
	Josef Kujal	Nikose Belojannise 12	Praha-5
	Ing. Ján Kyndl	Komárnická 40	Bratislava
	Jiřina Macháčková	Baranova 18	Praha-3
	Věra Matoušová	Provaznická 851/81	Ostrava-Hrabuvka
	Miloš Matula	Mickiewitzova 7	Praha-6
	Vladimír Molnár	Záhrebská 10	Bratislava
	Ing. Ludmila Nováková	Nad Krocínkou 6	Praha-9
	Věra Poslední	Štrauchova 617	Jičin
	Helena Roubíčková	p. Velké Popovice	Petříkov 29
	Táňa Štefanová	Svobody 2399	530 02 Pardubice
	Zdeňka Šteiňerová	nám. Rudé armády 43	Řevnice
	Anna Vavrová	Hlohová V/3	Hlohovec
	Alena Vlčeková	Sládkovičova 90	Banská Bystrica
Turquie	Güzin Aktuna	Baltalimanı Caddesi, 29/5	Rumelihisarı, Istanbul
	Cavit Özkan Engin	Akşam Ticaret Lisesi Müdürü Sultanahmet	Istanbul
	Bülent Erdem	Mithat Paşa Caddesi, 14	Beyazıt, Istanbul
	Recep Ertaş	Mithat Paşa Caddesi, 14	Beyazıt, Istanbul
	Mahir Kadayifçi	Mithat Paşa Caddesi, 14	Beyazıt, Istanbul
	Katerin Pakker	Yasemin Sokak, 5-1	Levent, Istanbul
	İtimat Tezgören	İstiklâl Caddesi, 87/7	Taksim, Istanbul
	Cemal Tpoçu	Mithat Paşa Caddesi, 14	Beyazıt, Istanbul
	Ihsan Yener	Mithat Paşa Caddesi, 14	Beyazıt, Istanbul
	Sevinç Yener	Gazete Muhabirleri Sitesi E-2 Blok, Daire: 6	Etiler, Istanbul
Yougoslavie	Milorad Aćimović	Cvijićeva 84	11000–Beograd
	Ismail Berisha	Maršala Tita 2	38000–Priština
	Vera Brigić	Omladinska 3	71000–Sarajevo
	Marija Busija	Maršala Tita 63	42230–Ludbreg
	Julijana Čordarov	Bulevar Avnoja 49	21000–Novi Sad
	Radojka Čuzulan	Ilidžanska cesta 19/V	71000–Sarajevo
	Dragan Djukanović	Društvo daktilografa	81330–Kotor
	Nada Drenški	Aleja Nade Dimić 67	41000–Zagreb
	Milka Iglič	Triglavska 32	61000–Ljubljana
	Jovo Jovanovič	Ivana Krndelja 4	71000–Sarajevo
	Radoslav Jovanovič	Milića Rakića 11	11000–Beograd
	Dragica Kelebuh	Banatska 24	41000–Zagreb
	Ivan Klarić	Šibenska 9	52000–Pula
	Helena Kozorog	Pod Jezom 10	61000–Ljubljana
	Novica Kruljević	N.H. Vladimira Tomanovića 5	11000–Beograd
	Ranisav Maksimović	D. Ozme 7	71000–Sarajevo
	Ilija Marić	P. Djurića 43	74000–Doboj
	Siniša Marković	Jovana Dordevića 11	21000–Novi Sad
	Sloboda Mihailović	Filipa Višnjića 5/4	11300–Smederevo
	Milenko Milenković	Makedonska 31	11000–Beograd
	Slobodan Milićević	Jovana Dordevića 11	21000–Novi Sad
	Andjelka Milinčić	Čarnojevića 12./31	18000–Niš
	Ivo Mimica	Zrinjevac 9/I	41000–Zagreb
	Matilda Mozara	Dordićeva 18/III	41000–Zagreb

Danka Nedić	Skupština SRCG	81000–Titograd
Miroslav Nešić	Goce Delčeva 20	11070–Novi Beograd
Milada Nikolić	Starine Novaka 3	11000–Beograd
Marjan Pavlic	Anina 2	41000–Zagreb II
Stojmir Pavlov	Ognjan Prica 20/II–1	91000–Skopje
Stefica Posavec	Trakošćanska 16a	42000–Varaždin
Jelka Potočnik	Cesta VI/16	61000–Ljubljana-Polje
Jasna Prolić	Maršala Tita 9	71000–Sarajevo
Ranko Radovanović	Nehruova 120	11070–Novi Beograd
Milutin Radulović	Podkošljon b.b. kod BIP-a	81310–Budva
Ružica Šerkinić	Voćarska 112	41000–Zagreb
Fahredin Sharku	Maršala Tita 50	38430–Orahovac
Sonja Šifrer	Glavarjeva 27	61000–Ljubljana
Viktorija Šilc	Maistrova 16/II	62000–Maribor
Nada Srdjanov	Borisa Kidriča 12/III	21000–Novi Sad
Vitomir Tešović	Pariske komune 63	11070–Novi Beograd
Marija Tomć	Braće Nedića 31	11000–Beograd
Radmila Tukodi	Zarka Vasiljevića 12	21000–Novi Sad
Borislav Voinov	Višnjik 48	71000–Sarajevo
Anka Vujošević	IV Proleterske 15	81000–Titograd
Zyber Zeka	Maršala Tita 215	38430–Orahovac

10
Reacties
Réactions
Reaktionen
Reactions

Pen en Toets, nr. 4/1977

Het organisatiecomité is er niet alleen in geslaagd om het congres goed te laten verlopen, maar ook om het voor de deelnemers tot een waardevolle internationale bijeenkomst te maken, waarvan zeker een positieve invloed zal uitgaan op de verdere ontwikkeling van Intersteno. Het organisatiecomité verdient daarvoor de grote dank van alle Nederlandse vakgenoten. Het organiseren van een groot internationaal congres is eigenlijk specialistenwerk dat een ruime beurs vereist. De leden van het organisatiecomité waren op dit gebied amateurs en zij konden bovendien maar over een beperkt budget beschikken. Wie achter de schermen heeft kunnen kijken, weet dat niet alles even gladjes is verlopen, dat er ook fouten zijn gemaakt en dat er onvoorziene problemen rezen die ad hoc moesten worden opgelost. De congressisten hebben er niets van gemerkt. Hun enthousiaste woorden van dank en bewondering voor de organisatie, gesproken zowel in de officiële speeches als in de vele, vele persoonlijke gesprekken, waren oprecht gemeend. Zij hebben een bijzonder goede herinnering aan het congres mee naar huis genomen en dat mag het organisatiecomité en de Groep Nederland grote voldoening schenken.

Neue Stenographische Praxis, nr. 3/1977

Der Kongress von Rotterdam hat sich würdig an die Reihe glanzvoller Kongresse in den vergangenen Jahren angeschlossen und neue Massstäbe gesetzt. Unter der Präsidentschaft unseres holländischen Freundes und Kollegen Tijs Boon ist der Intersteno nicht nur der Sprung über den groszen Teich und in die fernsten Regionen der Erde, sondern darüber hinaus ein neuer Rekord hinsichtlich der Zahl der Teilnehmer gelungen. Der Kongress hat bewiesen, dass die Intersteno weit davon entfernt ist, der Stagnation anheimzufallen, dass sie vielmehr den Keim zu weiterer positiver Entwicklung in sich trägt.

R.P. Dring, Editor of Official Report, House of Commons

I am sure you have every reason to be satisfied with the success of the congress. To my knowledge it gained warm support on all sides. Apart from the most interesting papers presented and speeches given at the plenary sessions, I very much welcomed the opportunity to meet and make friends with my counterparts from the many other countries there represented. I have brought much food for thought and, in due course when our House reassembles, I shall be initiating discussions with the senior members of my staff on various aspects which may be of benefit to us.

Oesterreichischer Stenografenverband

Der Oesterreichische Stenografenverband erlaubt sich den holländischen Stenografen und Maschinschreibern im allgemeinen und im besonderen für die wunderschönen Tagen in Rotterdam herzlich Dank zu sagen. Der 32. Kongress der Intersteno war für die österreichische Landesgruppe ein Erlebnis. Die herzlichen Empfänge, die gastfreundschaftliche Aufnahme, sowie die zahlreichen Möglichkeiten für Exkursionen haben den Teilnehmern Oesterreichs viel Freude bereitet.
Höhepunkte waren jedoch die Weltmeisterschaften in Maschinschreiben, die stenografischen Wettbewerbe und die zahlreichen Vorträge, die uns mit Simultanübertragung beim Kongress geboten wurden.

Bengt Lundin und Bertil Palmquist, Stockholm

Wir danken Ihnen herzlich für die vorzüglichen Veranstaltungen bei dem Interstenokongress, der unsere Erwartungen weit übertroffen hat. Besonders schätzten wir die reichlichen Möglichkeiten mit Parlamentsstenografen aus verschiedenen Ländern Erfahrungen auszutauschen. Bei den Ausflügen haben wir auch einen unvergesslichen Eindruck von Ihrem schönen Lande erhalten.

Georg Krumm, Traisa

Die Tage des 32. Interstenokongress in Rotterdam sind nun vorüber. Ich darf Dir, Deiner lieben Gattin und allen Mitgliedern Deiner Landesgruppe versichern, dass ich von der Durchführung des Kongresses sehr beeindruckt war, ein Zeichen dafür, dass alle Veranstaltungen gut vorbereitet waren.

Dr. Fritz Haeger, Lennestadt 1

Der Rotterdamer Kongress war ein unvergessliches Erlebnis für alle Teilnehmer und ein grosser Erfolg für die Intersteno. Das ist in erster Linie Ihr Verdienst, und ich möchte mich bei Ihnen noch einmal sehr herzlich bedanken.

Helga Protz und andern, Hamburg

Ein erfolgreicher Intersteno-Kongress ist zu Ende. Schönste Erinnerungen an Ihr gastfreundliches Land und an die erlebnisreichen Tage in Rotterdam haben wir mit nach Hause genommen. Der grossartige Empfang in Ridderzaal in Den Haag wird uns als Höhepunkt unvergesslich bleiben. Ihnen und allen holländischen Freunden ein herzliches Dankeschön.

Heinz Rosenkranz, Bayreuth

Meine Frau und ich möchten Ihnen auf diesem Wege für die erlebnisreichen Tage herzlich danken und es nicht versäumen, Ihnen und Ihren zahlreichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen unsere Anerkennung für die vorzügliche Organisation auszusprechen.

Earle Rawlings, Brisbane

To have had the opportunity of renewing friendships made at Washington will always be remembered, but to have made so many new friends from amongst the representatives at the Intersteno Convention was another wonderful experience for me. Your achievement in conducting such a convention with so many different nationalities and languages without any apparent hitch deserves the highest commendation. Whilst I know you and your committee breathed huge sighs of relief after the final day to now, receive another accolade for a job well done must make the whole exercise seem worth while.

Willy Kühnel, Kiel und
Dr. Karl Gutzler, Bonn

Auf unserer Generalversammlung am 13. November 1977 haben wir noch einmal über den Intersteno-Kongress von Rotterdam gesprochen. Wir konnten feststellen, dasz alle Teilnehmer von dieser schönen Veranstaltung sehr begeistert waren.
Dir, Deiner lieben Frau und allen Deinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern wird dies vielleicht eine kleine Entschädigung für all diese Mühen sein, die Ihr in der vorausgegangenen Zeit und während des Kongresses gehabt habt. Im Namen unserer Landesgruppe bedanken wir uns recht herzlich für diesen wunderbaren Kongress bei Euch.

National Shorthand Reporter, October 1977

We convention-wise Americans went to Intersteno's 32nd Congress, held in Rotterdam July 23-28, 1977, under the impression that we knew all about good big conventions. Some of us came away feeling that we were really babes in the woods.....
We're used to big figures at our conventions these days, so a total attendance of 784 no longer impresses us so much. But imagine organizing a six-day convention participated in by representatives from 34 countries, speaking a total of about 15 languages! Meetings of the general sessions resembled those of the United Nations, as delegates listened to simultaneous interpretation into Dutch, French, German, or English.....
I think it's fair to say that we on this side of the Atlantic came away with an enthusiastic reaction to Intersteno. We were also impressed with the warmth with which everyone received us, and with their enthusiasm over our joining the organization.

Pauline Hosking, The Commercial Teacher

...I was a first-time visitor to the 1977 Congress of Intersteno. The organization behind this, the 32nd Congress was impressive.
....As delegates arrived on the Saturday, they were presented with a useful cotton carrier-bag containing all the tickets for the various happenings, a map of Rotterdam, a road map of Holland, a key-ring in a cover, a pen, and a bag of the famous Dutch Hopjes – a coffeeflavoured sweet, not unlike butterscotch. The pleasant welcome set the tone for the week....
Britain is not a member of Intersteno, and I think it is time we were. Having seen the enthusiasm of the 784 members of the Congress, and having now some idea of the behind-the-scenes back-up needed to become members and to continue as members, I hope that a small group of Intersteno enthusiasts can amalgamate with the Bricomitype Committee to ensure the success of the British Championships. From these championships can be found candidates suitable for competition at international level. Eventually, as a result of such organization, it should be possible for Britain to become a member of Intersteno.....

Het Vrije Volk, 25/7/1977

Razendsnel vlogen gisterochtend in de Rotterdamse Energiehal de vingers van 240 concurrenten, in de strijd om het wereldkampioenschap machineschrijven, over de toetsen. Uit alle delen van de wereld, onder meer uit Japan, waren typisten naar Rotterdam gekomen om een aanval te doen op het wereldrecord.

Horst und Sigrid Grimm

Eben lese ich Pen en Toets und sehe die Bilder vom Intersteno-Kongress. Das veranlasst mich, Dir und Deiner Frau noch einmal ganz herzlich für die schönen Tage in Rotterdam zu danken. Wir denken gern an den Kongress zurück.

Barbara Wynne

I am writing to say how much I have enjoyed the conference, and to thank you for helping to make it so successful. It was indeed a unique experience for me to be a corrector at the world championships and I had the benefit and guidance of Grace Murdock, who is so experienced with Intersteno.

Deutsche Stenografenzeitung, nr. 9/1977

Die sieben Tage eines Intersteno-Kongresses sind stets prall gefüllt mit Ereignissen und Erlebnissen. Ein Bericht kann – bei allem Bemühen um Vollständigkeit – nur einen Überblick geben. Er möge denjenigen, die dabei waren, Anlass sein, sich noch einmal der schönen Tage von Rotterdam zu erinnern, er möge denjenigen, die bisher noch nicht dabei waren, einen Anreiz bieten, auch einmal eine Woche mit Intersteno in einer fremden Stadt zu erleben. Es müssen ja nicht unbedingt dreihundert Silben oder vierhundert Anschläge geschrieben werden!

Kantoor en Efficiency, aug/1977

Het organisatiecomité van het congres maakte van de manifestatie gebruik door te wijzen op het maatschappelijk belang van machineschrijven en stenograferen....Natuurlijk vormt kunnen machineschrijven geen doel in zichzelf en kunnen stenograferen evenmin; wie tracht daarin bedreven te worden, zal menen van de verkregen vaardigheid profijt te kunnen trekken. Uiteraard geldt dat per definitie voor stenografen en (steno)typistes, maar er kan ook worden gedacht aan advocaten, maatschappelijk werkers, schrijvers en journalisten, eigenlijk aan iedereen, die iets leesbaar moet doorgeven.